
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115494387

CA1 XB
B56

45
Government Publications

C-2

C-2

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada. Parliament. House of Commons
LIBRARY
NOV 2 1976
UNIVERSITY

BILL C-2

BILL C-2

An Act to facilitate the making of advance payments for crops

Loi pour faciliter le paiement par anticipation des récoltes

First reading, October 21, 1976

Première lecture, le 21 octobre 1976

THE MINISTER OF AGRICULTURE

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

21838

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to facilitate the making of advance payments for crops

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Advance Payments for Crops Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"advance" «*paiement...*»

"advance" means an advance payment to a producer in respect of a crop that he has actually produced;

"bank" «*banque*»

"bank" means

(*a*) a bank to which the *Bank Act* applies,

(*b*) a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society that is designated by the Minister of Finance on the application of that society as a bank for the purposes of this Act,

(*c*) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister of Finance on the application of that corporation as a bank for the purposes of this Act, or

2e Session, 30e Législature, 25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

Loi pour faciliter le paiement par anticipation des récoltes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*.

INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Dans la présente loi,

«association» "*organization*"

«association» désigne une association de producteurs;

«banque» "*bank*"

«banque» désigne:

a) les banques régies par la *Loi sur les banques*,

b) les associations coopératives de crédit, caisses populaires et autres sociétés coopératives de crédit que le ministre des Finances désigne, lorsqu'elles en font la demande, pour jouer le rôle de banques aux fins de la présente loi,

c) les corporations que désigne, lorsqu'elles en font la demande, le ministre des Finances, pour jouer le rôle de banques aux fins de la présente loi et qui exercent les activités des compagnies fiduciaires, au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des compagnies de prêt, au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou des compagnies d'assurances, au sens de la *Loi sur les compa-*

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act to facilitate the making of advance payments for crops".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi pour faciliter le paiement par anticipation des récoltes».

(*d*) a Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to *The Treasury Branches Act* of the Province of Alberta;

"crop" «*récolte*»

"crop" means grains, oilseeds, root crops and such other field grown crops as are prescribed;

"crop year" «*campagne agricole*»

"crop year" means, for any crop, a period of one year commencing on

(*a*) the day prescribed in respect of that crop, or

(*b*) if no day is prescribed in respect of that crop, August 1st;

"Minister" «*Ministre*»

"Minister" means the Minister of Agriculture;

"organization" «*association*»

"organization" means an organization of producers;

"prescribed" «*prévu*»

"prescribed" means prescribed by regulation;

"producer" «*producteur*»

"producer" means a producer who has actually produced a crop.

gnies d'assurances canadiennes et britanniques, ou

d) les Bureaux du Trésor de la province d'Alberta, établis en application du *The Treasury Branches Act* de cette province;

«campagne agricole» "*crop year*"

«campagne agricole» désigne, quelle que soit la récolte visée, une période d'un an débutant:

a) au jour prévu pour la récolte visée,

b) s'il n'y en a pas, le 1er août;

«Ministre» "*Minister*"

«Ministre» désigne le ministre de l'Agriculture;

«paiement anticipé» "*advance*"

«paiement anticipé» désigne les paiements versés par anticipation aux producteurs pour les récoltes qu'ils ont réellement produites;

«prévu» "*prescribed*"

«prévu» ou «réglementaire» signifient fixé par règlement;

«producteur» "*producer*"

«producteur» désigne tout producteur ayant réellement produit une récolte;

«récolte» "*crop*"

«récolte» désigne les récoltes de grains, de graines oléagineuses, les récoltes-racines et les autres grandes cultures qui sont prévues.

Meaning of "default"

(2) For the purposes of this Act and subject to subsection (3), a producer is in default in respect of an advance if

(*a*) any part of his undertaking under subparagraph 5(*b*)(i) to the organization that made the advance has not been discharged within twenty days after the day on which the organization mails or delivers a written notice to him stating that he has had, in the opinion of the organization, adequate opportunity to discharge that part of his undertaking, and requesting him to discharge that part of his undertaking;

(*b*) the whole of his undertaking under subparagraph 5(*b*)(i) to the organization that made the advance has not been discharged before September 15th in the crop year immediately following the crop year in which the advance was made; or

(*c*) the whole of his undertaking under subparagraph 5(*b*)(i) to the organization that made the advance has not been discharged on the day on which he files an

Défaut

(2) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (3), est en défaut le producteur qui n'a pas acquitté

a) partie de l'engagement contracté, en application de l'alinéa 5*b*)(i), envers l'association ayant effectué le paiement anticipé, dans les vingt jours de l'expédition par la poste ou de la remise d'un avis écrit de la part de celle-ci lui notifiant qu'elle estime qu'il a eu toutes possibilités de s'en acquitter et le sommant d'y faire honneur;

b) la totalité de l'engagement contracté, en application de l'alinéa 5*b*)(i), envers l'association ayant effectué le paiement anticipé avant le 15 septembre de la campagne agricole qui suit celle où ce paiement a été versé; ou

c) la totalité de l'engagement contracté, en application de l'alinéa 5*b*)(i) envers l'association ayant effectué le paiement anticipé, au jour où, en vertu de la *Loi sur la faillite,* il fait une cession de biens ou au jour où, toujours en vertu de cette loi, une

assignment under the *Bankruptcy Act* or a receiving order under that Act is made against him.

ordonnance de séquestre est rendue contre lui.

Waiver of default

(3) At any time before a producer is in default in respect of an advance made to him by an organization, the organization may in writing, with the Minister's written approval, waive an impending default for a specified period, in which case any default shall be deemed to occur not earlier than the expiration of that period.

(3) Avant que le producteur ne soit en défaut, l'association peut, par écrit et avec le consentement écrit du Ministre, renoncer à s'en prévaloir avant le terme qui doit alors être fixé; en ce cas il n'y a défaut qu'à l'arrivée du terme.

Renonciation à se prévaloir du défaut

When default ceases

(4) For the purpose of paragraph 5(*g*), a producer ceases to be in default in respect of an advance made to him by an organization on the full discharge of his liability to the organization under section 8.

(4) Pour l'application de l'alinéa 5*g*), le producteur bénéficiaire d'un paiement anticipé versé par une association cesse d'être en défaut sur exécution de toutes les obligations dont l'article 8 le rend débiteur envers l'association.

Cessation du défaut

APPLICATION OF ACT

CHAMP D'APPLICATION

Application of Act

3. This Act applies in respect of crops grown in Canada, except such wheat, oats and barley as are grown in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*.

3. La présente loi s'applique à toutes les récoltes du Canada sauf aux récoltes de blé, d'avoine et d'orge de la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

Champ d'application

GOVERNMENT GUARANTEES

GARANTIE GOUVERNEMENTALE

Minister may guarantee repayment of advances

4. (1) Where an organization proposes to make an advance to a producer out of money borrowed from a bank for that purpose, the Minister may, on behalf of Her Majesty, on such terms and conditions as are prescribed and subject to this Act, guarantee to the organization the repayment of that advance, including interest thereon.

4. (1) Au nom de Sa Majesté, le Ministre peut garantir, sous réserve de la présente loi et aux conditions prévues, le remboursement, intérêt et capital, des paiements anticipés que l'association s'apprête à consentir au producteur à même les argents empruntés d'une banque à cet effet.

Le Ministre peut garantir le remboursement

Maximum contingent liability

(2) Her Majesty's aggregate contingent liability under paragraph 12(1)(*b*), in relation to principal, may not at any time exceed $200,000,000.

(2) Les obligations dont l'alinéa 12(1)*b*) rend éventuellement Sa Majesté débitrice ne sauraient, en totalité, dépasser $200,000,000 quant au capital.

Garantie maximale

Requirements for Minister's guarantee

5. The Minister may give a guarantee to an organization under this Act only if

(*a*) he is satisfied that the producers to whom the organization proposes to make advances have produced a significant portion of the crop in question in the area represented by that organization, and that the making of those advances will facilitate the orderly marketing of that crop in that area;

5. En vertu de la présente loi, le Ministre ne peut se porter garant du débiteur de l'association qu'aux conditions suivantes:

a) il doit, d'une part, s'assurer que les producteurs auxquels l'association propose de consentir des paiements anticipés sont responsables d'un apport substantiel à la récolte en question, obtenue dans la région qu'elle représente, et, d'autre part, que le versement de ces paiements facilitera la

Modalités

(*b*) there exists

(i) a written undertaking to the organization from the producer to whom the advance is to be made to repay the advance by

(A) selling that portion of the crop in respect of which the advance is to be made to a named buyer or buyers or through a named broker or brokers and authorizing each such buyer or broker to withhold from the amount paid to the producer by such buyer or broker, as the case may be, in respect of each unit of crop, an amount equal to the amount advanced to the producer by the organization in respect of that unit,

(B) payment, in the amount of the advance, made directly to the organization, together with interest from the day the advance is made, subject to section 7, at the interest rate applicable to the money borrowed from the bank by the organization in respect of that advance, or

(C) a combination of the means described in clauses (A) and (B),

(ii) a written authorization from the producer to each named buyer or broker referred to in clause (i)(A) to withhold amounts as provided in that clause, and

(iii) a written undertaking to the organization from each named buyer or broker referred to in clause (i)(A) to withhold amounts as provided in that clause and promptly remit to the organization any amount so withheld;

(*c*) the interest rate on the money borrowed from the bank by the organization does not exceed a rate approved from time to time by the Minister of Finance;

(*d*) the organization has the capacity to sue and be sued in its own name;

(*e*) the producer's application to the organization for the advance to which the guarantee would relate

(i) was received by the organization before a date prescribed for the crop in question,

commercialisation régulière de la récolte dans la région;

b) doivent être souscrits

(i) par le producteur bénéficiaire éventuel du paiement anticipé, au profit de l'association, l'engagement écrit de rembourser le paiement:

(A) soit par vente de cette partie de la récolte pour laquelle le paiement anticipé est effectué, autorisation étant donnée aux acheteurs ou, le cas échéant, aux courtiers intermédiaires, les noms de ceux-ci comme de ceux-là devant être expressément cités, de retenir sur le prix de chaque unité composante de la récolte devant être remis au producteur une somme correspondant au paiement anticipé effectué pour cette unité,

(B) soit par la remise du paiement directement à l'association, y compris, sous réserve de l'article 7, l'intérêt couru depuis le jour où il a été consenti, au taux que la banque a appliqué au prêt qu'elle a accordé à l'association pour le paiement,

(C) soit en combinant l'une et l'autre des méthodes décrites aux dispositions (A) et (B),

(ii) par le producteur, au profit des acheteurs et courtiers visés à la disposition (i)(A), l'autorisation écrite de retenir les sommes qui y sont spécifiées,

(iii) par tous les acheteurs et courtiers visés à la disposition (i)(A), au profit de l'association, l'engagement écrit de retenir les sommes qui y sont spécifiées et de les lui remettre sans délais;

c) le taux d'intérêt applicable aux argents que l'association emprunte de la banque ne doit pas dépasser les taux que le ministre des Finances approuve périodiquement;

d) l'association comme telle doit avoir la capacité d'ester en justice;

e) la demande que le producteur présente à l'association pour obtenir le paiement anticipé destiné à être couvert par la garantie doit

(ii) contains prescribed information and such additional information as the organization requests, and

(iii) is signed by the producer and all information contained therein is verified by his affidavit;

(*f*) that portion of the crop in respect of which the organization proposes to make the advance is stored by the producer to whom the advance is to be made, either on his own premises or elsewhere;

(*g*) the producer to whom the advance is to be made is not in arrears or in default under a previous advance in respect of which a guarantee was given under this Act; and

(*h*) the organization gives the Minister a written undertaking satisfactory to the Minister

(i) that it will repay the money borrowed by it from the bank out of which advances are to be made by it as the organization receives repayment of those advances,

(ii) that it will pay over to the bank amounts received from the Minister under subsection 12(1), other than amounts relating to interest already paid by it to the bank,

(iii) that it will, subject to section 9, repay to the bank, in the event that a producer defaults, an amount equal to 10% of the producer's liability to the organization under section 8,

(iv) that it will pay to the bank any additional interest resulting from failure to do promptly any of the things mentioned in subparagraphs (i) to (iii),

(v) that, where the organization receives payment of an amount from the Minister under paragraph 12(1)(*a*) and subsequently the producer in respect of whose advance the payment was received repays all or part of his advance by direct payment to the organization under clause (*b*)(i)(B) or (C), the organization will promptly pay over to the Minister the amount related to interest so received by it from the producer, and

(i) avoir été reçue par l'association avant la date prévue pour la récolte concernée,

(ii) contenir les renseignements réglementaires et tous ceux que l'association pourrait demander en sus,

(iii) porter la signature du producteur, son affidavit attestant du contenu;

f) le producteur bénéficiaire doit avoir engrangé, dans ses locaux ou ailleurs, la récolte partielle pour laquelle l'association est prête à consentir le paiement anticipé;

g) le producteur bénéficiaire doit n'avoir aucun arriéré à son passif n'y être en défaut en ce qui concerne tout paiement anticipé antérieur couvert par une garantie en application de la présente loi; et

h) l'association doit s'engager par écrit envers le Ministre, aux conditions qu'il juge appropriées,

(i) à rembourser à la banque les prêts obtenus et destinés aux paiements anticipés qu'elle consent, au fur et à mesure que ces derniers lui sont remis,

(ii) à payer à la banque les sommes reçues du Ministre en application du paragraphe 12(1), moins l'intérêt qu'elle a déjà payé à celle-ci,

(iii) sous réserve de l'article 9, à payer à la banque, advenant défaut du producteur, 10% des sommes dont l'article 8 le rend débiteur envers elle-même,

(iv) à payer à la banque l'intérêt supplémentaire accumulé par suite du défaut de payer en toute diligence ce que prévoient les sous-alinéas (i) à (iii),

(v) à rembourser sans délai au Ministre les intérêts reçus du producteur dans les cas où elle reçoit un montant du Ministre en vertu de l'alinéa 12(1)*a*) lorsque le producteur destinataire du paiement anticipé auquel ces intérêts se rapportent rembourse ultérieurement tout ou partie de celui-ci directement à l'association en vertu des dispositions *b*)(i)(B) ou (C), et

(vi) à rembourser le Ministre des sommes qu'il lui a versées en application de l'alinéa 12(1)*b*) en lui remettant sans

(vi) that, where the organization receives payment of an amount from the Minister under paragraph 12(1)(*b*) and subsequently the producer in respect of whose default the payment was received makes a payment to the organization in respect of all or part of his liability to the organization under section 8, the organization will promptly pay over to the Minister the amount so received by it from the producer.

délais celles que le producteur en défaut et cause du versement ministériel lui remet en exécution totale ou partielle des obligations qu'il a contractées envers elle en vertu de l'article 8.

Lien on crop

6. Where the Minister has given a guarantee under this Act, the organization to which the guarantee has been given has a lien, for the amount of the advance in respect of which the guarantee was given, on the crop in respect of which the advance was made.

Privilège sur la récolte

6. L'association a un privilège sur la récolte pour le montant du paiement anticipé qu'elle consent à verser au sujet de cette récolte lorsque ce paiement est couvert par la garantie du Ministre en application de la présente loi.

Partial exemption from interest

7. Where a producer repays all or part of an advance made to him by an organization by direct payment to the organization under clause 5(*b*)(i)(B) or (C), no interest is payable on the first

(*a*) $500, or

(*b*) 10% of the advance,

whichever is the lesser, so paid by him, if the advance is fully repaid without default.

Exemption partielle du paiement de l'intérêt

7. Le producteur qui, en application de la disposition 5*b*)(i)(B) ou (C), rembourse directement l'association de tout ou partie du paiement anticipé dont il a bénéficié n'est pas tenu, au cas où il rembourse le tout avant d'être en défaut, au paiement de l'intérêt sur le plus petit des montants suivants:

a) les premiers $500; ou

b) les premiers 10% du paiement anticipé.

Defaulting producer liable for interest

8. On default by a producer in respect of an advance, the producer becomes liable to the organization that made the advance to him for the amount of the advance outstanding, together with interest on the outstanding amount from the day the advance was made, at the interest rate applicable to the money borrowed from the bank by the organization in respect of that advance.

Paiement de l'intérêt par le producteur défaillant

8. Le producteur défaillant est débiteur de l'association qui lui a versé le paiement anticipé à la fois pour les arrérages et pour l'intérêt couru sur ces arrérages depuis le jour où le paiement a été effectué en sa faveur, au taux que la banque applique aux argents que l'association a empruntés pour le lui consentir.

Limitation of total liability of organization

9. Where, in respect of a particular crop in a particular crop year,

(*a*) the total amount to be repaid by an organization to a bank under undertakings mentioned in subparagraph 5(*h*)(iii)

exceeds

(*b*) 5% of the total amount of money borrowed by the organization from the bank for the purpose of making the advances,

the organization is, notwithstanding the undertaking, relieved of its obligation to repay the excess.

Responsabilité limitée de l'association

9. Par dérogation aux engagements souscrits conformément au sous-alinéa 5*b*)(iii), l'association est, pour une récolte donnée, obtenue au cours d'une campagne agricole donnée, libérée de son obligation de rembourser la différence, si différence il y a, obtenue en soustrayant

a) du total des sommes qu'elle s'est engagée à rembourser à la banque en vertu de ce sous-alinéa,

(b) 5% of the global amount borrowed from the bank for the purpose of making advances.

(b) 5% de l'emprunt global obtenu de la banque afin de consentir des paiements anticipés.

AMOUNT OF ADVANCES

MONTANT DES PAIEMENTS ANTICIPÉS

Amount of advance

10. (1) The amount of an advance eligible for a guarantee under this Act shall be calculated by multiplying

(a) the number of units of the crop in respect of which the advance is to be made by

(b) the rate per unit prescribed under subsection (2) for that crop in the crop year in which the advance is made.

10. (1) Le montant des sommes que la présente loi autorise à garantir dans le cas d'un paiement anticipé s'obtient en multipliant

a) le nombre d'unités composantes de la récolte pour laquelle le paiement anticipé doit être consenti,

par

b) le taux unitaire que prescrit le paragraphe (2) pour cette récolte pour la campagne agricole durant laquelle le paiement anticipé est versé.

Montant du paiement anticipé

Rate per unit

(2) For the purpose of paragraph (1)(b), the Governor in Council may prescribe, for any crop, in a crop year, a rate per unit of crop that does not exceed one-half of the market price that, in his opinion, will be payable for that crop in that crop year.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le gouverneur en conseil peut fixer, pour une récolte donnée, obtenue au cours d'une campagne agricole donnée, un taux unitaire réglementaire égal ou inférieur à la moitié de ce qu'il estime être son prix sur le marché à l'époque de cette campagne agricole.

Taux unitaire

Maximum per year

11. (1) Except as provided by subsection (2), the maximum amount of advances in any crop year to one producer that is eligible for guarantees under this Act is $15,000.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le montant maximal des paiements anticipés que la présente loi autorise à garantir et qui peuvent être versés au même producteur durant une campagne agricole est de $15,000.

Maximum annuel

Maximum per year for multifarmer units

(2) Where

(a) a producer is a corporation, partnership or cooperative having two or more shareholders, partners or members who are

(i) eighteen years of age or over when the producer's application to an organization for an advance is signed, and

(ii) principally occupied in the producer's farming operations, and

(b) all such shareholders, partners or members undertake to be jointly and severally liable to the Minister for any amount that the Minister causes to be paid to the organization under paragraph 12(1)(b),

(2) Lorsque,

a) un producteur est constitué en corporation, société ou coopérative d'au moins deux actionnaires, associés ou sociétaires

(i) âgés d'au moins dix-huit ans au moment de la signature de la demande de paiement anticipé qui est faite à l'association et,

(ii) dont l'occupation principale consiste à en exploiter la ferme, et

b) les actionnaires, associés et sociétaires engagent leur responsabilité solidaire envers le Ministre pour les sommes que celui-ci verse en application de l'alinéa 12(1)b) à l'association,

le montant maximal des paiements anticipés que la présente loi autorise à garantir et qui

Maximum annuel par groupe de producteurs

the maximum amount of advances in any crop year to that producer that is eligible for guarantees under this Act is

(*c*) $30,000, if there are two such shareholders, partners or members, or

(*d*) $45,000, if there are three or more such shareholders, partners or members.

peuvent être versés pendant une campagne agricole à ce producteur est

c) $30,000 dans le cas où il n'y a que deux actionnaires, associés ou sociétaires ou,

d) $45,000 dans les autres cas.

PAYMENTS BY MINISTER

Payments to be made by Minister

12. (1) Where the Minister has given a guarantee in respect of an advance under section 4, he shall, as soon as practicable after receiving a request therefor from the organization to which the guarantee was given, but subject to any regulations made under paragraph 14(*b*), cause to be paid to that organization out of the Consolidated Revenue Fund

(*a*) amounts equal to the interest paid or payable by the organization to a bank in respect of money borrowed by the organization from the bank and used by the organization to make the advance, except for additional interest referred to in subparagraph 5(*h*)(iv); and

(*b*) on any default by the producer to whom the advance was made, an amount equal to the producer's liability to the organization under section 8 in respect of the advance, less the aggregate of

(i) the amount for which the organization is responsible under subparagraph 5(*h*)(iii); and

(ii) any amount paid to the organization by the producer after his default.

Subrogation

(2) Where the Minister causes a payment to be made to an organization under paragraph (1)(*b*), he is, to the extent of that payment, subrogated to the organization's rights against the producer in relation to the default in respect of which the Minister caused the payment to be made.

PAIEMENT MINISTÉRIEL

Paiements ministériels

12. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 14*b*), le ministre qui, en vertu de l'article 4, a garanti le remboursement d'un paiement anticipé doit, dès que possible après réception d'une demande en ce sens de l'association à qui la garantie a été donnée, lui verser, en puisant à même le Fonds du revenu consolidé, les sommes énumérées ci-après:

a) le montant des intérêts, sauf l'intérêt supplémentaire mentionné au sous-alinéa 5*h*)(iv), payés ou payables à la banque pour les argents qu'elle lui a empruntés afin de consentir le paiement anticipé;

b) le montant de la dette que le producteur défaillant, bénéficiaire du paiement anticipé, a contracté envers elle à cet égard en vertu de l'article 8, déduction faite des sommes suivantes:

(i) celles dont elle est débitrice en vertu du sous-alinéa 5*h*)(iii),

(ii) celles que le producteur lui a remises postérieurement à son défaut.

Subrogation

(2) Le Ministre est subrogé dans tous les droits de l'association contre le producteur défaillant pour la valeur du paiement qu'il lui fait conformément à l'alinéa (1)*b*).

OFFENCES

Offences by producers

13. (1) Every person or partnership that, for the purpose of obtaining an advance in respect of which a guarantee is sought from the Minister under this Act or evading compliance with the undertaking to repay it,

INFRACTIONS

Infractions des producteurs

13. (1) Commettent une infraction et sont passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de $3,000 et d'une peine d'emprisonnement de six mois ou de l'une de ces peines la société ou les personnes qui,

(*a*) gives false or misleading information to an organization or to the Minister, or

(*b*) fails to disclose any relevant information to an organization or to the Minister

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding $3,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

dans le but d'obtenir le paiement anticipé pour lequel il y a sollicitation de la garantie ministérielle mentionnée dans la présente loi ou encore, afin de déroger à l'engagement de le rembourser,

a) donnent des renseignements faux ou trompeurs à une association ou au Ministre ou

b) omettent de leur révéler tout renseignement utile.

Offences by organizations

(2) Every person or partnership that, for the purpose of obtaining a guarantee from the Minister under this Act or evading compliance with any obligation relating to such a guarantee,

(*a*) gives false or misleading information to the Minister, or

(*b*) fails to disclose any relevant information to the Minister

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding $3,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Infractions des associations

(2) Commettent une infraction et sont passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de $3,000 et d'une peine d'emprisonnement de six mois ou de l'une de ces peines, la société ou les personnes qui, dans le but d'obtenir la garantie ministérielle en application de la présente loi ou afin de déroger aux obligations qui y sont reliées,

a) donnent des renseignements faux ou trompeurs au Ministre ou

b) omettent de lui révéler tout renseignement utile.

Prosecution of partnership

(3) A prosecution for an offence under subsection (1) or (2) may be brought against a partnership and in the name of the partnership, and for the purpose of such a prosecution a partnership shall be deemed to be a person, and any act or thing done or omitted by a partner or agent of a partnership within the scope of his authority to act on behalf of the partnership shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the partnership.

Poursuites judiciaires contre les sociétés

(3) Les poursuites judiciaires fondées sur les infractions aux paragraphes (1) ou (2) peuvent être dirigées contre des sociétés qui sont réputées, à cette fin, avoir la personnalité morale. Les actions ou abstentions des associés ou mandataires, accomplies à l'intérieur des pouvoirs que la société leur confère sont réputées être celles de la société.

Officers, etc., of corporations or partnerships

(4) Where a corporation or partnership commits an offence under subsection (1) or (2), whether or not it has been prosecuted or convicted, any officer, director, partner or agent of the corporation or partnership who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence.

Dirigeants des corporations ou des sociétés

(4) Les associés, dirigeants, administrateurs ou mandataires d'une corporation ou d'une société coupable d'une infraction aux paragraphes (1) ou (2), qu'elles aient ou non été poursuivies ou condamnées, qui ont ordonné ou autorisé l'acte constituant cette infraction, y ont consenti ou y ont participé, sont parties à cette infraction, en sont coupables et sont passibles sur déclaration sommaire de culpabilité des peines prévues pour cette infraction.

Time limitation

(5) A prosecution under this section may be instituted within but not after two years from the time when the act or omission giving rise to the prosecution occurred.

Prescription

(5) Les poursuites judiciaires intentées en vertu du présent article se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration de l'infraction.

REGULATIONS

Regulations

14. The Governor in Council may make regulations

(*a*) for determining, in relation to any crop, what is a significant portion of the crop in any area represented by an organization;

(*b*) respecting collection attempts to be made by an organization in respect of a producer's liability under section 8 before the organization may request payment from the Minister under paragraph 12(1)(*b*);

(*c*) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and

(*d*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

Règlements

14. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir

a) en quoi consiste un apport substantiel à la récolte totale d'une région que représente une association;

b) quelles démarches doit effectuer une association afin de percevoir le paiement des obligations que le producteur a contractées en application de l'article 8 avant de pouvoir exiger du Ministre le paiement mentionné à l'alinéa 12(1)*b*);

c) tout ce qui doit l'être en vertu de la présente loi; et

d) tout ce qui en général est nécessaire à l'application de la présente loi.

COMMENCEMENT

Coming into force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

15. La présente loi entre en vigueur au jour fixé par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

C-2

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to facilitate the making of advance payments for crops

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 1st, 1977

C-2

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

Loi pour faciliter le paiement par anticipation des récoltes

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 1er AVRIL 1977

LIBRARY 1977 University of Toronto

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to facilitate the making of advance payments for crops

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Advance Payments for Crops Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"advance" «*paiement...*»

"advance" means an advance payment to a producer in respect of a crop that he has actually produced;

"bank" «*banque*»

"bank" means

(*a*) a bank to which the *Bank Act* applies,

(*b*) a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society that is designated by the Minister of Finance on the application of that society as a bank for the purposes of this Act,

(*c*) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister of Finance on the application of that corporation as a bank for the purposes of this Act, or

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

Loi pour faciliter le paiement par anticipation des récoltes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*.

INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Dans la présente loi,

«association» "*organization*"

«association» désigne une association de producteurs;

«banque» "*bank*"

«banque» désigne:

a) les banques régies par la *Loi sur les banques*,

b) les associations coopératives de crédit, caisses populaires et autres sociétés coopératives de crédit que le ministre des Finances désigne, lorsqu'elles en font la demande, pour jouer le rôle de banques aux fins de la présente loi,

c) les corporations que désigne, lorsqu'elles en font la demande, le ministre des Finances, pour jouer le rôle de banques aux fins de la présente loi et qui exercent les activités des compagnies fiduciaires, au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des compagnies de prêt, au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou des compagnies d'assurances, au sens de la *Loi sur les compa-*

(*d*) a Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to *The Treasury Branches Act* of the Province of Alberta;

"crop" «*récolte*»

"crop" means grains, oilseeds, root crops, such other field grown crops as are prescribed, honey and maple syrup;

"crop year" «*campagne agricole*»

"crop year" means, for any crop, a period of one year commencing on

(*a*) the day prescribed in respect of that crop, or

(*b*) if no day is prescribed in respect of that crop, August 1st;

"Minister" «*Ministre*»

"Minister" means the Minister of Agriculture;

"organization" «*association*»

"organization" means an organization of producers;

"prescribed" «*prévu*»

"prescribed" means prescribed by regulation;

"producer" «*producteur*»

"producer" means a producer who has actually produced a crop.

gnies d'assurances canadiennes et britanniques, ou

d) les Bureaux du Trésor de la province d'Alberta, établis en application du *The Treasury Branches Act* de cette province;

«campagne agricole» désigne, quelle que soit la récolte visée, une période d'un an débutant: «campagne agricole» "*crop year*"

a) au jour prévu pour la récolte visée,

b) s'il n'y en a pas, le 1er août;

«Ministre» désigne le ministre de l'Agriculture; «Ministre» "*Minister*"

«paiement anticipé» désigne les paiements versés par anticipation aux producteurs pour les récoltes qu'ils ont réellement produites; «paiement anticipé» "*advance*"

«prévu» ou «réglementaire» signifient fixé par règlement; «prévu» "*prescribed*"

«producteur» désigne tout producteur ayant réellement produit une récolte; «producteur» "*producer*"

«récolte» désigne les récoltes de grains, de graines oléagineuses, les récoltes-racines, les autres grandes cultures qui sont prévues, le miel et le sirop d'érable. «récolte» "*crop*"

Meaning of "default"

(2) For the purposes of this Act and subject to subsection (3), a producer is in default in respect of an advance if

(*a*) any part of his undertaking under subparagraph 5(*b*)(i) to the organization that made the advance has not been discharged within twenty days after the day on which the organization mails or delivers a written notice to him stating that he has had, in the opinion of the organization, adequate opportunity to discharge that part of his undertaking, and requesting him to discharge that part of his undertaking;

(*b*) the whole of his undertaking under subparagraph 5(*b*)(i) to the organization that made the advance has not been discharged before September 15th in the crop year immediately following the crop year in which the advance was made; or

(*c*) the whole of his undertaking under subparagraph 5(*b*)(i) to the organization that made the advance has not been discharged on the day on which he files an

Défaut

(2) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (3), est en défaut le producteur qui n'a pas acquitté

a) partie de l'engagement contracté, en application du sous-alinéa 5*b*)(i), envers l'association ayant effectué le paiement anticipé, dans les vingt jours de l'expédition par la poste ou de la remise d'un avis écrit de la part de celle-ci lui notifiant qu'elle estime qu'il a eu toutes possibilités de s'en acquitter et le sommant d'y faire honneur;

b) la totalité de l'engagement contracté, en application du sous-alinéa 5*b*)(i), envers l'association ayant effectué le paiement anticipé avant le 15 septembre de la campagne agricole qui suit celle où ce paiement a été versé; ou

c) la totalité de l'engagement contracté, en application du sous-alinéa 5*b*)(i) envers l'association ayant effectué le paiement anticipé, au jour où, en vertu de la *Loi sur la faillite,* il fait une cession de biens ou au

assignment under the *Bankruptcy Act* or a receiving order under that Act is made against him.

jour où, toujours en vertu de cette loi, une ordonnance de séquestre est rendue contre lui.

Waiver of default

(3) At any time before a producer is in default in respect of an advance made to him by an organization, the organization may in writing, with the Minister's written approval, waive an impending default for a specified period, in which case any default shall be deemed to occur not earlier than the expiration of that period.

(3) Avant que le producteur ne soit en défaut, l'association peut, par écrit et avec le consentement écrit du Ministre, renoncer à s'en prévaloir avant le terme qui doit alors être fixé; en ce cas il n'y a défaut qu'à l'arrivée du terme.

Renonciation à se prévaloir du défaut

When default ceases

(4) For the purpose of paragraph 5(*g*), a producer ceases to be in default in respect of an advance made to him by an organization on the full discharge of his liability to the organization under section 8.

(4) Pour l'application de l'alinéa 5*g*), le producteur bénéficiaire d'un paiement anticipé versé par une association cesse d'être en défaut sur exécution de toutes les obligations dont l'article 8 le rend débiteur envers l'association.

Cessation du défaut

APPLICATION OF ACT

CHAMP D'APPLICATION

Application of Act

3. This Act applies in respect of crops grown in Canada, except such wheat, oats and barley as are grown in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*.

3. La présente loi s'applique à toutes les récoltes du Canada sauf aux récoltes de blé, d'avoine et d'orge de la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

Champ d'application

GOVERNMENT GUARANTEES

GARANTIE GOUVERNEMENTALE

Minister may guarantee repayment of advances

4. (1) Where an organization proposes to make an advance to a producer out of money borrowed from a bank for that purpose, the Minister may, on behalf of Her Majesty, on such terms and conditions as are prescribed and subject to this Act, guarantee to the organization the repayment of that advance, including interest thereon.

4. (1) Au nom de Sa Majesté, le Ministre peut garantir, sous réserve de la présente loi et aux conditions prévues, le remboursement, intérêt et capital, des paiements anticipés que l'association s'apprête à consentir au producteur à même les argents empruntés d'une banque à cet effet.

Le Ministre peut garantir le remboursement

Maximum contingent liability

(2) Her Majesty's aggregate contingent liability under paragraph 12(1)(*b*), in relation to principal, may not at any time exceed $200,000,000.

(2) Les obligations dont l'alinéa 12(1)*b*) rend éventuellement Sa Majesté débitrice ne sauraient, en totalité, dépasser $200,000,000 quant au capital.

Garantie maximale

Requirements for Minister's guarantee

5. The Minister may give a guarantee to an organization under this Act only if

(*a*) he is satisfied that the producers to whom the organization proposes to make advances have produced a significant portion of the crop in question in the area represented by that organization, and that the making of those advances will facilitate the orderly marketing of that crop in that area;

5. En vertu de la présente loi, le Ministre ne peut se porter garant du débiteur de l'association qu'aux conditions suivantes:

a) il doit, d'une part, s'assurer que les producteurs auxquels l'association propose de consentir des paiements anticipés sont responsables d'un apport substantiel à la récolte en question, obtenue dans la région qu'elle représente, et, d'autre part, que le versement de ces paiements facilitera la

Modalités

(*b*) there exists

(i) a written undertaking to the organization from the producer to whom the advance is to be made to repay the advance by

(A) selling that portion of the crop in respect of which the advance is to be made to a named buyer or buyers or through a named broker or brokers and authorizing each such buyer or broker to withhold from the amount paid to the producer by such buyer or broker, as the case may be, in respect of each unit of crop, an amount equal to the amount advanced to the producer by the organization in respect of that unit,

(B) payment, in the amount of the advance, made directly to the organization, together with interest from the day the advance is made, subject to section 7, at the interest rate applicable to the money borrowed from the bank by the organization in respect of that advance, or

(C) a combination of the means described in clauses (A) and (B),

(ii) a written authorization from the producer to each named buyer or broker referred to in clause (i)(A) to withhold amounts as provided in that clause, and

(iii) a written undertaking to the organization from each named buyer or broker referred to in clause (i)(A) to withhold amounts as provided in that clause and promptly remit to the organization any amount so withheld;

(*c*) the interest rate on the money borrowed from the bank by the organization does not exceed a rate approved from time to time by the Minister of Finance;

(*d*) the organization has the capacity to sue and be sued in its own name;

(*e*) the producer's application to the organization for the advance to which the guarantee would relate

(i) was received by the organization before a date prescribed for the crop in question,

commercialisation régulière de la récolte dans la région;

b) doivent être souscrits

(i) par le producteur bénéficiaire éventuel du paiement anticipé, au profit de l'association, l'engagement écrit de rembourser le paiement:

(A) soit par vente de cette partie de la récolte pour laquelle le paiement anticipé est effectué, autorisation étant donnée aux acheteurs ou, le cas échéant, aux courtiers intermédiaires, les noms de ceux-ci comme de ceux-là devant être expressément cités, de retenir sur le prix de chaque unité composante de la récolte devant être remis au producteur une somme correspondant au paiement anticipé effectué pour cette unité,

(B) soit par la remise du paiement directement à l'association, y compris, sous réserve de l'article 7, l'intérêt couru depuis le jour où il a été consenti, au taux que la banque a appliqué au prêt qu'elle a accordé à l'association pour le paiement,

(C) soit en combinant l'une et l'autre des méthodes décrites aux dispositions (A) et (B),

(ii) par le producteur, au profit des acheteurs et courtiers visés à la disposition (i)(A), l'autorisation écrite de retenir les sommes qui y sont spécifiées,

(iii) par tous les acheteurs et courtiers visés à la disposition (i)(A), au profit de l'association, l'engagement écrit de retenir les sommes qui y sont spécifiées et de les lui remettre sans délais;

c) le taux d'intérêt applicable aux argents que l'association emprunte de la banque ne doit pas dépasser les taux que le ministre des Finances approuve périodiquement;

d) l'association comme telle doit avoir la capacité d'ester en justice;

e) la demande que le producteur présente à l'association pour obtenir le paiement anticipé destiné à être couvert par la garantie doit

(ii) contains prescribed information and such additional information as the organization requests, and

(iii) is signed by the producer and all information contained therein is verified by his affidavit;

(*f*) that portion of the crop in respect of which the organization proposes to make the advance is stored by the producer to whom the advance is to be made, either on his own premises or elsewhere;

(*g*) the producer to whom the advance is to be made is not in arrears or in default under a previous advance in respect of which a guarantee was given under this Act; and

(*h*) the organization gives the Minister a written undertaking satisfactory to the Minister

(i) that it will repay the money borrowed by it from the bank out of which advances are to be made by it as the organization receives repayment of those advances,

(ii) that it will pay over to the bank amounts received from the Minister under subsection 12(1), other than amounts relating to interest already paid by it to the bank,

(iii) that it will, subject to section 9, repay to the bank, in the event that a producer defaults, an amount equal to 10% of the producer's liability to the organization under section 8,

(iv) that it will pay to the bank any additional interest resulting from failure to do promptly any of the things mentioned in subparagraphs (i) to (iii),

(v) that, where the organization receives payment of an amount from the Minister under paragraph 12(1)(*a*) and subsequently the producer in respect of whose advance the payment was received repays all or part of his advance by direct payment to the organization under clause (*b*)(i)(B) or (C), the organization will promptly pay over to the Minister the amount related to interest so received by it from the producer, and

(i) avoir été reçue par l'association avant la date prévue pour la récolte concernée,

(ii) contenir les renseignements réglementaires et tous ceux que l'association pourrait demander en sus,

(iii) porter la signature du producteur, son affidavit attestant du contenu;

f) le producteur bénéficiaire doit avoir engrangé, dans ses locaux ou ailleurs, la récolte partielle pour laquelle l'association est prête à consentir le paiement anticipé;

g) le producteur bénéficiaire doit n'avoir aucun arriéré à son passif n'y être en défaut en ce qui concerne tout paiement anticipé antérieur couvert par une garantie en application de la présente loi; et

h) l'association doit s'engager par écrit envers le Ministre, aux conditions qu'il juge appropriées,

(i) à rembourser à la banque les prêts obtenus et destinés aux paiements anticipés qu'elle consent, au fur et à mesure que ces derniers lui sont remis,

(ii) à payer à la banque les sommes reçues du Ministre en application du paragraphe 12(1), moins l'intérêt qu'elle a déjà payé à celle-ci,

(iii) sous réserve de l'article 9, à payer à la banque, advenant défaut du producteur, 10% des sommes dont l'article 8 le rend débiteur envers elle-même,

(iv) à payer à la banque l'intérêt supplémentaire accumulé par suite du défaut de payer en toute diligence ce que prévoient les sous-alinéas (i) à (iii),

(v) à rembourser sans délai au Ministre les intérêts reçus du producteur dans les cas où elle reçoit un montant du Ministre en vertu de l'alinéa 12(1)*a*) lorsque le producteur destinataire du paiement anticipé auquel ces intérêts se rapportent rembourse ultérieurement tout ou partie de celui-ci directement à l'association en vertu des dispositions *b*)(i)(B) ou (C), et

(vi) à rembourser le Ministre des sommes qu'il lui a versées en application de l'alinéa 12(1)*b*) en lui remettant sans

(vi) that, where the organization receives payment of an amount from the Minister under paragraph 12(1)(*b*) and subsequently the producer in respect of whose default the payment was received makes a payment to the organization in respect of all or part of his liability to the organization under section 8, the organization will promptly pay over to the Minister the amount so received by it from the producer.

délais celles que le producteur en défaut et cause du versement ministériel lui remet en exécution totale ou partielle des obligations qu'il a contractées envers elle en vertu de l'article 8.

Lien on crop

6. Where the Minister has given a guarantee under this Act, the organization to which the guarantee has been given has a lien, for the amount of the advance in respect of which the guarantee was given, on the crop in respect of which the advance was made.

Privilège sur la récolte

6. L'association a un privilège sur la récolte pour le montant du paiement anticipé qu'elle consent à verser au sujet de cette récolte lorsque ce paiement est couvert par la garantie du Ministre en application de la présente loi.

Partial exemption from interest

7. Where a producer repays all or part of an advance made to him by an organization by direct payment to the organization under clause 5(*b*)(i)(B) or (C), no interest is payable on the first

(*a*) $500, or

(*b*) 10% of the advance,

whichever is the lesser, so paid by him, if the advance is fully repaid without default.

Exemption partielle du paiement de l'intérêt

7. Le producteur qui, en application de la disposition 5*b*)(i)(B) ou (C), rembourse directement l'association de tout ou partie du paiement anticipé dont il a bénéficié n'est pas tenu, au cas où il rembourse le tout avant d'être en défaut, au paiement de l'intérêt sur le plus petit des montants suivants:

a) les premiers $500; ou

b) les premiers 10% du paiement anticipé.

Defaulting producer liable for interest

8. On default by a producer in respect of an advance, the producer becomes liable to the organization that made the advance to him for the amount of the advance outstanding, together with interest on the outstanding amount from the day the advance was made, at the interest rate applicable to the money borrowed from the bank by the organization in respect of that advance.

Paiement de l'intérêt par le producteur défaillant

8. Le producteur défaillant est débiteur de l'association qui lui a versé le paiement anticipé à la fois pour les arrérages et pour l'intérêt couru sur ces arrérages depuis le jour où le paiement a été effectué en sa faveur, au taux que la banque applique aux argents que l'association a empruntés pour le lui consentir.

Limitation of total liability of organization

9. Where, in respect of a particular crop in a particular crop year,

(*a*) the total amount to be repaid by an organization to a bank under undertakings mentioned in subparagraph 5(*h*)(iii)

exceeds

(*b*) 5% of the total amount of money borrowed by the organization from the bank for the purpose of making the advances,

the organization is, notwithstanding the undertaking, relieved of its obligation to repay the excess.

Responsabilité limitée de l'association

9. Par dérogation aux engagements souscrits conformément au sous-alinéa 5*h*)(iii), l'association est, pour une récolte donnée, obtenue au cours d'une campagne agricole donnée, libérée de son obligation de rembourser la différence, si différence il y a, obtenue en soustrayant

a) du total des sommes qu'elle s'est engagée à rembourser à la banque en vertu de ce sous-alinéa,

b) 5% de l'emprunt global obtenu de la banque afin de consentir des paiements anticipés.

AMOUNT OF ADVANCES

Amount of advance

10. (1) The amount of an advance eligible for a guarantee under this Act shall be calculated by multiplying

(*a*) the number of units of the crop in respect of which the advance is to be made by

(*b*) the rate per unit prescribed under subsection (2) for that crop in the crop year in which the advance is made.

Rate per unit

(2) For the purpose of paragraph (1)(*b*), the Governor in Council may prescribe, for any crop, in a crop year, a rate per unit of crop that does not exceed one-half of the market price that, in his opinion, will be payable for that crop in that crop year.

Maximum per year

11. (1) Except as provided by subsection (2), the maximum amount of advances in any crop year to one producer that is eligible for guarantees under this Act is $15,000.

Maximum per year for multifarmer units

(2) Where

(*a*) a producer is a corporation, partnership or cooperative having two or more shareholders, partners or members who are

(i) eighteen years of age or over when the producer's application to an organization for an advance is signed, and

(ii) principally occupied in the producer's farming operations, and

(*b*) all such shareholders, partners or members undertake to be jointly and severally liable to the Minister for any amount that the Minister causes to be paid to the organization under paragraph 12(1)(*b*),

MONTANT DES PAIEMENTS ANTICIPÉS

Montant du paiement anticipé

10. (1) Le montant des sommes que la présente loi autorise à garantir dans le cas d'un paiement anticipé s'obtient en multipliant

a) le nombre d'unités composantes de la récolte pour laquelle le paiement anticipé doit être consenti,

par

b) le taux unitaire que prescrit le paragraphe (2) pour cette récolte pour la campagne agricole durant laquelle le paiement anticipé est versé.

Taux unitaire

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), le gouverneur en conseil peut fixer, pour une récolte donnée, obtenue au cours d'une campagne agricole donnée, un taux unitaire réglementaire égal ou inférieur à la moitié de ce qu'il estime être son prix sur le marché à l'époque de cette campagne agricole.

Maximum annuel

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le montant maximal des paiements anticipés que la présente loi autorise à garantir et qui peuvent être versés au même producteur durant une campagne agricole est de $15,000.

Maximum annuel par groupe de producteurs

(2) Lorsque,

a) un producteur est constitué en corporation, société ou coopérative d'au moins deux actionnaires, associés ou sociétaires

(i) âgés d'au moins dix-huit ans au moment de la signature de la demande de paiement anticipé qui est faite à l'association et,

(ii) dont l'occupation principale consiste à en exploiter la ferme, et

b) les actionnaires, associés et sociétaires engagent leur responsabilité solidaire envers le Ministre pour les sommes que celui-ci verse en application de l'alinéa 12(1)*b*) à l'association,

le montant maximal des paiements anticipés que la présente loi autorise à garantir et qui

the maximum amount of advances in any crop year to that producer that is eligible for guarantees under this Act is

(*c*) $30,000, if there are two such shareholders, partners or members, or

(*d*) $45,000, if there are three or more such shareholders, partners or members.

peuvent être versés pendant une campagne agricole à ce producteur est

c) $30,000 dans le cas où il n'y a que deux actionnaires, associés ou sociétaires ou,

d) $45,000 dans les autres cas.

PAYMENTS BY MINISTER

Payments to be made by Minister

12. (1) Where the Minister has given a guarantee in respect of an advance under section 4, he shall, as soon as practicable after receiving a request therefor from the organization to which the guarantee was given, but subject to any regulations made under paragraph 14(*b*), cause to be paid to that organization out of the Consolidated Revenue Fund

(*a*) amounts equal to the interest paid or payable by the organization to a bank in respect of money borrowed by the organization from the bank and used by the organization to make the advance, except for additional interest referred to in subparagraph 5(*h*)(iv); and

(*b*) on any default by the producer to whom the advance was made, an amount equal to the producer's liability to the organization under section 8 in respect of the advance, less the aggregate of

(i) the amount for which the organization is responsible under subparagraph 5(*h*)(iii); and

(ii) any amount paid to the organization by the producer after his default.

Subrogation

(2) Where the Minister causes a payment to be made to an organization under paragraph (1)(*b*), he is, to the extent of that payment, subrogated to the organization's rights against the producer in relation to the default in respect of which the Minister caused the payment to be made.

PAIEMENT MINISTÉRIEL

Paiement ministériel

12. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 14*b*), le ministre qui, en vertu de l'article 4, a garanti le remboursement d'un paiement anticipé doit, dès que possible après réception d'une demande en ce sens de l'association à qui la garantie a été donnée, lui verser, en puisant à même le Fonds du revenu consolidé, les sommes énumérées ci-après:

a) le montant des intérêts, sauf l'intérêt supplémentaire mentionné au sous-alinéa 5*h*)(iv), payés ou payables à la banque pour les argents qu'elle lui a empruntés afin de consentir le paiement anticipé;

b) le montant de la dette que le producteur défaillant, bénéficiaire du paiement anticipé, a contracté envers elle à cet égard en vertu de l'article 8, déduction faite des sommes suivantes:

(i) celles dont elle est débitrice en vertu du sous-alinéa 5*h*)(iii),

(ii) celles que le producteur lui a remises postérieurement à son défaut.

Subrogation

(2) Le Ministre est subrogé dans tous les droits de l'association contre le producteur défaillant pour la valeur du paiement qu'il lui fait conformément à l'alinéa (1)*b*).

OFFENCES

Offences by producers

13. (1) Every person or partnership that, for the purpose of obtaining an advance in respect of which a guarantee is sought from the Minister under this Act or evading compliance with the undertaking to repay it,

INFRACTIONS

Infractions des producteurs

13. (1) Commettent une infraction et sont passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de $3,000 et d'une peine d'emprisonnement de six mois ou de l'une de ces peines la société ou les personnes qui,

(*a*) gives false or misleading information to an organization or to the Minister, or

(*b*) fails to disclose any relevant information to an organization or to the Minister

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding $3,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

dans le but d'obtenir le paiement anticipé pour lequel il y a sollicitation de la garantie ministérielle mentionnée dans la présente loi ou encore, afin de déroger à l'engagement de le rembourser,

a) donnent des renseignements faux ou trompeurs à une association ou au Ministre ou

b) omettent de leur révéler tout renseignement utile.

Offences by organizations

(2) Every person or partnership that, for the purpose of obtaining a guarantee from the Minister under this Act or evading compliance with any obligation relating to such a guarantee,

(*a*) gives false or misleading information to the Minister, or

(*b*) fails to disclose any relevant information to the Minister

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding $3,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Infractions des associations

(2) Commettent une infraction et sont passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de $3,000 et d'une peine d'emprisonnement de six mois ou de l'une de ces peines, la société ou les personnes qui, dans le but d'obtenir la garantie ministérielle en application de la présente loi ou afin de déroger aux obligations qui y sont reliées,

a) donnent des renseignements faux ou trompeurs au Ministre ou

b) omettent de lui révéler tout renseignement utile.

Prosecution of partnership

(3) A prosecution for an offence under subsection (1) or (2) may be brought against a partnership and in the name of the partnership, and for the purpose of such a prosecution a partnership shall be deemed to be a person, and any act or thing done or omitted by a partner or agent of a partnership within the scope of his authority to act on behalf of the partnership shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the partnership.

Poursuites judiciaires contre les sociétés

(3) Les poursuites judiciaires fondées sur les infractions aux paragraphes (1) ou (2) peuvent être dirigées contre des sociétés qui sont réputées, à cette fin, avoir la personnalité morale. Les actions ou abstentions des associés ou mandataires, accomplies à l'intérieur des pouvoirs que la société leur confère sont réputées être celles de la société.

Officers, etc., of corporations or partnerships

(4) Where a corporation or partnership commits an offence under subsection (1) or (2), whether or not it has been prosecuted or convicted, any officer, director, partner or agent of the corporation or partnership who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence.

Dirigeants des corporations ou des sociétés

(4) Les associés, dirigeants, administrateurs ou mandataires d'une corporation ou d'une société coupable d'une infraction aux paragraphes (1) ou (2), qu'elles aient ou non été poursuivies ou condamnées, qui ont ordonné ou autorisé l'acte constituant cette infraction, y ont consenti ou y ont participé, sont parties à cette infraction, en sont coupables et sont passibles sur déclaration sommaire de culpabilité des peines prévues pour cette infraction.

Time limitation

(5) A prosecution under this section may be instituted within but not after two years from the time when the act or omission giving rise to the prosecution occurred.

Prescription

(5) Les poursuites judiciaires intentées en vertu du présent article se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration de l'infraction.

REGULATIONS

Regulations

14. The Governor in Council may make regulations

(*a*) for determining, in relation to any crop, what is a significant portion of the crop in any area represented by an organization;

(*b*) respecting collection attempts to be made by an organization in respect of a producer's liability under section 8 before the organization may request payment from the Minister under paragraph 12(1)(*b*);

(*c*) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and

(*d*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

Règlements

14. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir

a) en quoi consiste un apport substantiel à la récolte totale d'une région que représente une association;

b) quelles démarches doit effectuer une association afin de percevoir le paiement des obligations que le producteur a contractées en application de l'article 8 avant de pouvoir exiger du Ministre le paiement mentionné à l'alinéa 12(1)*b*);

c) tout ce qui doit l'être en vertu de la présente loi; et

d) tout ce qui en général est nécessaire à l'application de la présente loi.

COMMENCEMENT

Coming into force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

15. La présente loi entre en vigueur au jour fixé par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1 88
L56

C-3

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Government
Publications

C-3

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-3

An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act

First reading, October 21, 1976

THE MINISTER OF FINANCE

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

Première lecture, le 21 octobre 1976

LE MINISTRE DES FINANCES



2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act

R.S., c. C-3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "deposit" in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

"deposit" and "depositor" *«dépôt» et «déposant»*

" "deposit" and "depositor" mean respectively a deposit and a depositor as defined in the schedule;"

2. Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Alternate director

"(2) A director other than the Chairman may, from time to time with the approval of the Minister, designate in writing an alternate to attend in his absence at any meeting of the Board of Directors, and such alternate shall be deemed to be a member of the Board while so attending a meeting of the Board."

Redemption of share capital

3. (1) Notwithstanding section 7 of the said Act, the Canada Deposit Insurance Corporation may at any time redeem all of the shares of its capital stock by paying the total par value thereof to the Receiver General.

Idem

(2) Section 7, paragraphs 12(1)(*d*) and (*e*) and section 36 of the said Act are repealed upon the redemption by the Canada Deposit Insurance Corporation of its capital stock.

4. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2e Session, 30e Législature, 25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

S.R., c. C-3

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La définition de «dépôt» à l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «dépôt» et «déposant» désignent respectivement ceux que définit l'annexe;

«dépôt» et «déposant» *"deposit" and "depositor"*

2. Le paragraphe 5(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Administrateur suppléant

«(2) Chaque administrateur, à l'exclusion du président, peut, avec le consentement du Ministre, désigner par écrit un suppléant chargé, en son absence, de le remplacer aux réunions du Conseil d'administration dont il est alors réputé faire partie.»

Rachat du capital

3. (1) Nonobstant l'article 7 de ladite loi, la Société d'assurance-dépôts du Canada peut racheter les actions de son capital social en en acquittant la valeur au pair au receveur général.

Idem

(2) L'article 7, les alinéas 12(1)*d*) et *e*) et l'article 36 de ladite loi sont abrogés dès le rachat par la Société d'assurance-dépôts du Canada de son capital social.

4. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada».

Explanatory Notes

Clause 1: The amendment to the definition "deposit" and the extension of the definition to define "depositor" is consequential on the repeal of paragraph 12(1)(*g*) proposed by clause 6 and on clause 9.

The definition "deposit" in section 2 at present reads as follows:

" "deposit" means a deposit as defined *by the by-laws of the Corporation;*"

Clause 2: This amendment would authorize an ex officio director, with the approval of the Minister, to designate an alternate to serve in his stead as director.

Subsection 5(2) at present reads as follows:

"(2) In the event of the absence or incapacity of any director other than the Chairman, the Minister may appoint, for a period not exceeding thirty days, an alternate for such director who shall serve on the Board of Directors during such absence or incapacity and who shall, while so serving, be deemed to be a member of the Board of Directors."

Clause 3: The purpose of this provision is to authorize the Canada Deposit Insurance Corporation to redeem the shares of its capital stock.

Clause 4: Section 10 at present reads as follows:

Notes explicatives

Article 1 du bill: Cette modification à la définition de «dépôt» et l'inclusion d'une définition de «déposant» découlent de l'abrogation de l'alinéa 12(1)*g*) proposée à l'article 6 du bill et de l'article 9 du bill.

La définition de «dépôt» à l'article 2 se lit actuellement comme suit:

« «dépôt» désigne un dépôt défini *par les règlements administratifs de la Société;*»

Article 2 du bill: Cette modification autorise les administrateurs à se désigner des suppléants avec le consentement du Ministre.

Le paragraphe 5(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un administrateur autre que le président, le Ministre peut nommer, pour une période n'excédant pas trente jours, un administrateur suppléant qui siège au conseil d'administration pendant cette absence ou cet empêchement et qui, pendant qu'il siège dans ces conditions au conseil d'administration, est censé faire partie de ce conseil.»

Article 3 du bill: Cette disposition permet à la Société d'assurance-dépôts du Canada de racheter les actions de son capital social.

Article 4 du bill: L'article 10 se lit actuellement comme suit:

Provincial Institutions

"**10.** For the purposes of this Act, an incorporated company that carries on, under a provincial Act or a constating instrument under provincial jurisdiction, the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or both such businesses, and that is authorized by or under a provincial Act to accept deposits from the public is a provincial institution.

Institutions provinciales

«**10.** Aux fins de la présente loi, une compagnie constituée en corporation qui exploite, en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif relevant de la compétence provinciale, une entreprise de compagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* ou une entreprise de compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*, ou l'une et l'autre de ces entreprises, et qui, aux termes d'une loi provinciale est autorisée à accepter des dépôts du public est, une institution provinciale.»

5. Section 11 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*d*) thereof, the following paragraph:

5. L'article 11 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa *d*), de l'alinéa suivant:

"(*d*.1) guarantee the payment of the fees of, and the costs incurred by any person as, the liquidator or receiver of a member institution when that person is appointed as such and charge any amounts paid under the terms of the guarantee to the Accumulated Net Earnings of the Corporation;"

«*d*.1) garantir le paiement des honoraires et frais du liquidateur ou séquestre d'une institution membre et imputer les sommes versées à ce titre au compte des bénéfices nets accumulés de la Société;»

6. (1) Paragraph 12(1)(*g*) of the said Act is repealed.

6. (1) L'alinéa 12(1)*g*) de ladite loi est abrogé.

(2) Subsection 12(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 12(3) de ladite loi est abrogé.

7. (1) Section 13 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

7. (1) L'article 13 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (4), du paragraphe suivant:

When payment may be made

"(4.1) The Corporation may, in the manner described in subsection (4), make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance where

(*a*) a winding-up order has been issued in respect of the member institution with which the deposit was made; and

(*b*) the Corporation is satisfied that that member institution will be unable to make payment in full and without delay in respect of any deposits insured by deposit insurance."

Cas où les paiements sont effectués

«(4.1) La Société peut, selon les modalités prévues au paragraphe (4), effectuer des paiements au titre des dépôts assurés par l'assurance-dépôts en cas

a) de délivrance d'une ordonnance de liquidation visant l'institution membre qui a reçu le dépôt; et

b) de constatation par la Société de l'impossibilité pour l'institution membre d'effectuer sans délai les paiements au titre des dépôts assurés par l'assurance-dépôts.»

(2) Subsection 13(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 13(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"**10.** For the purposes of this Act, an incorporated company that carries on, under a provincial Act or a constating instrument under provincial jurisdiction, the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or both such businesses, and that *accepts* deposits from the public is a provincial institution."

«**10.** Aux fins de la présente loi, une compagnie constituée en corporation qui exploite, en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif relevant de la compétence provinciale, une entreprise de compagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* ou une entreprise de compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*, ou l'une et l'autre de ces entreprises, et qui *accepte* des dépôts du public est une institution provinciale.»

Clause 5: New. The purpose of the proposed paragraph (*d*.1) is to authorize the Canada Deposit Insurance Corporation to guarantee the payment of the fees and costs of a person, other than itself, appointed to act as liquidator or receiver of a member institution.

Article 5 du bill: Nouveau. L'alinéa *d*.1) permet à la Société d'assurance-dépôts du Canada de garantir le paiement des honoraires et frais des liquidateurs ou séquestres des institutions membres.

Clause 6: (1) This amendment would have the effect of revoking the power of the Board of Directors of the Canada Deposit Insurance Corporation to define by by-law the expression "deposit". The amendment contained in clause 9 would include this definition in a schedule to the Act.

Paragraph 12(1)(*g*) reads as follows:

"(*g*) defining the expression "deposit" for the purposes of this Act;"

(2) This amendment would repeal subsection 12(3), which is spent.

Subsection 12(3) reads as follows:

"(3) The power of the Board of Directors to define the expression "deposit", as set out in paragraph (1)(*g*), terminates on the 26th day of March 1969, but such termination does not affect any by-law made before the expiration of the power."

Clause 7: (1) The proposed subsection 13(4.1) would clarify the power of the Canada Deposit Insurance Corporation to make a payment in respect of an insured deposit as soon as a winding-up order is issued if the Corporation is satisfied the member institution concerned cannot pay all claims in full without delay.

(2) The amendment to subsection 13(6) would remove any doubt that where the Canada Deposit Insurance Corporation is subrogated to the rights of a deposi-

Article 6 du bill: (1) Cette modification supprime le pouvoir du Conseil d'administration de la Société d'assurance-dépôts du Canada de définir, par règlement administratif, le terme «dépôt», cette définition figurant à l'article 9 du bill.

L'alinéa 12(1)*g*) se lit comme suit:

«*g*) la définition du mot «dépôt» aux fins de la présente loi;»

(2) Cette modification abroge le paragraphe 12(3) du bill qui est périmé.

Le paragraphe 12(3) se lit comme suit:

«(3) Le pouvoir de définir le mot «dépôt», que l'alinéa (1)*g*) accorde au Conseil d'administration, prend fin le 26 mars 1969; mais l'expiration de ce pouvoir n'affecte aucun règlement administratif établi avant cette expiration.»

Article 7 du bill: (1) Le paragraphe 13(4.1) précise le pouvoir qu'a la Société d'assurance-dépôts du Canada d'effectuer un paiement au titre d'un dépôt assuré dès la délivrance d'une ordonnance de liquidation si elle est convaincue de l'impossibilité pour l'institution membre de régler toutes ses créances sans délai.

(2) La modification apportée au paragraphe 13(6) précise le pouvoir qu'a la Société d'assurance-dépôts du

Subrogation

"(6) Where the Corporation makes a payment under this section in respect of any deposit with a member institution, the Corporation is subrogated, for so much of that deposit as is insured by the Corporation, to all the rights and interests of the depositor as against that member institution, and may maintain an action in respect of such rights and interests in the name of the depositor or in the name of the Corporation.

Assignment

(7) Where the Corporation deems it advisable, it may withhold payment in respect of any deposit with a member institution until it has received an assignment in writing of all the rights and interests of the depositor as against that member institution."

Subrogation

«(6) La Société, en effectuant un paiement en vertu du présent article pour un dépôt fait à une institution membre, est subrogée, dans les limites de l'assurance, aux droits du déposant opposables à l'institution membre qu'elle peut défendre en justice en son nom ou au nom du déposant.

Cession

(7) La Société peut, si elle le juge opportun, subordonner le paiement pour un dépôt fait à une institution membre à la cession par écrit de tous les droits du déposant opposables à celle-ci.»

8. (1) All that portion of subsection 19(2) of the said Act following paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) one-thirtieth of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the 30th day of April in the immediately preceding premium year,"

8. (1) La partie du paragraphe 19(2) de ladite loi qui suit l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*b*) un trentième pour cent d'une somme égale au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent,»

(2) Paragraph 19(6)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) one-thirtieth of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution,"

(2) L'alinéa 19(6)*b*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*b*) un trentième pour cent d'une somme égale au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre à la fin du mois où elle acquiert cette désignation,»

(3) Paragraph 19(8)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) an amount that, together with the aggregate of the amounts previously paid by the member institution by way of premiums, would equal one-sixth of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposit-

(3) L'alinéa 19(8)*b*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*b*) un montant qui, ajouté à l'ensemble des sommes versées par l'institution membre sous forme de primes, serait égal à un sixième pour cent d'une somme égale au total de la partie de chaque dépôt assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre le 30 avril

tor it can maintain an action in its name or in the name of the depositor.

Subsection 13(6) at present reads as follows:

"(6) Where the Corporation makes a payment under this section in respect of any deposit with a member institution, the Corporation is subrogated, for so much of that deposit as is insured by the Corporation, to all the rights and interest of the depositor as against that member institution."

The proposed new subsection (7) would authorize the Corporation to insist on an assignment in writing of the rights and interest of a depositor before making payment in respect of a deposit.

Canada, subrogée aux droits d'un déposant, d'ester en justice en son nom ou en celui de ce dernier.

Le paragraphe 13(6) se lit actuellement comme suit:

«(6) *Lorsque* la Société effectue un paiement en vertu du présent article pour un dépôt fait à une institution membre, *la Société* est subrogée, *jusqu'à concurrence de la partie du dépôt assurée par elle*, à tous les droits *et intérêts* du déposant opposables à l'institution membre.»

Le nouveau paragraphe (7) permet à la Société d'exiger la cession par écrit des droits et intérêts d'un déposant avant d'effectuer un paiement au titre d'un dépôt.

Clause 8: (1) The relevant portion of subsection 19(2) at present reads as follows:

"(2) The Corporation shall for each premium year assess and collect from each member institution an annual premium equal to the greater of

(*a*) . . .

(*b*) one-thirtieth of one per cent of the *total amount of such* deposits *as are* deposited with the member institution as of the 30th day of April in the immediately preceding premium year and insured by the Corporation,"

but no premium shall be assessed or collected for any part of the premium year ending on the 30th day of April, 1967."

(2) The relevant portion of subsection 19(6) at present reads as follows:

"(6) Notwithstanding subsection (2), the premium payable by a member institution in respect of the premium year in which it becomes a member institution shall be the same proportion of the greater of

(*a*) . . .

(*b*) one-thirtieth of one per cent of the *total amount of such* deposits *as are* deposited with that member institution and insured by the Corporation, as of the end of the month in which it becomes a member institution,"

(3) This amendment is consequential on the amendments contained in subclauses (1) and (2).

Paragraph 19(8)(*b*) at present reads as follows:

"(*b*) an amount that, together with the aggregate of the amounts previously paid by the member institution by way of premiums, would equal one-sixth of one per cent of the *total amount of such* deposits *as are* deposited with the member institution as of the 30th day of April in the current premium year and insured by the Corporation."

Article 8 du bill: (1) La partie concernée du paragraphe 19(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) La Société doit, pour chaque exercice comptable des primes, fixer et recouvrer de chaque institution membre une prime annuelle égale à la plus élevée des sommes suivantes:

a) . . .

b) un trentième pour cent *du total* des sommes en dépôt à l'institution membre et assurées par la Société le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent,

mais aucune prime ne devra être fixée ou recouvrée pour l'exercice comptable des primes se terminant le 30 avril 1967.»

(2) La partie concernée du paragraphe 19(6) se lit actuellement comme suit:

«(6) Nonobstant le paragraphe (2), la prime payable par une institution membre pour l'exercice comptable des primes au cours duquel elle devient une institution membre est une fraction de la plus élevée des sommes suivantes:

a) . . .

b) le trentième pour cent *du montant total des dépôts* qui sont déposés dans cette institution membre et qui sont assurés par la Société à la fin du mois au cours duquel elle devient une institution membre,»

(3) Cette modification découle de celle apportée aux paragraphes (1) et (2) du bill.

L'alinéa 19(8)*b*) se lit actuellement comme suit:

«*b*) un montant qui, ajouté à l'ensemble des montants antérieurement payés par l'institution membre sous forme de primes, serait égal à un sixième pour cent *du total* des sommes en dépôt à l'institution membre et assurées par la Société le 30 avril de l'exercice comptable des primes courant.»

ed with the member institution as of the 30th day of April in the current premium year."

de l'exercice comptable des primes courant.»

(4) Section 19 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (8) thereof, the following subsections:

(4) L'article 19 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (8), des paragraphes suivants:

Rebate included in aggregate

"(8.1) For the purposes of paragraph (8)(*b*), a premium in respect of which a premium rebate was paid to a member institution under subsection (8.2) shall be included in determining the aggregate of the amounts previously paid by that member institution by way of premiums.

Calcul des primes

«(8.1) Pour l'application de l'alinéa (8)*b*), doivent être incluses, dans le calcul des primes payées par une institution membre, celles ayant fait l'objet d'un rabais aux termes du paragraphe (8.2).

Rebate of premium

(8.2) Subject to subsection (8.3), where in the opinion of the Corporation the Deposit Insurance Fund at the end of a financial year of the Corporation is adequate having regard to all the circumstances, the Corporation may pay a premium rebate to each member institution that has paid premiums in respect of five or more full premium years but the total amount of premium rebates that may be paid in respect of any financial year shall not exceed the aggregate amount of the premiums paid by all the member institutions in respect of that financial year.

Rabais

(8.2) Sous réserve du paragraphe (8.3), la Société peut, si à son avis, la situation du Fonds d'assurance-dépôts à la fin d'une année financière le permet, compte tenu de toutes les circonstances, accorder aux institutions membres pour les primes versées pendant au moins cinq années complètes, des rabais dont le total ne doit pas dépasser le montant global des primes versées par toutes les institutions membres au cours de cette année financière.

Determination of amount

(8.3) In determining the amount of any premium rebate that may be paid to each member institution under subsection (8.2), the Corporation shall give due consideration to the aggregate of the amounts previously paid by each member institution by way of premiums and to such other factors as are likely to result in the determination of the amount of the premium rebate on a fair and equitable basis."

Calcul du montant

(8.3) Dans le calcul du rabais de prime accordé à chaque institution membre, conformément au paragraphe (8.2), la Société tient compte du montant global versé par celle-ci sous forme de primes, ainsi que de tout facteur permettant d'établir un rabais juste et équitable.»

9. The said Act is further amended by adding thereto the following schedule:

9. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition de l'annexe suivante:

"SCHEDULE

«ANNEXE

Definitions

1. In this schedule,

Définitions

"date of deposit" «*date du dépôt*»

"date of deposit" means, with respect to any moneys constituting a deposit, the day credit for the moneys is given to the account of the depositor or the day an instrument is issued for such moneys by

«billet subalterne» "*subordinated note*"

«billet subalterne» désigne le titre de créance contre une compagnie fiduciaire ou une compagnie de prêt stipulant expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de cette compagnie, la

(4) New. The purpose of the proposed subsections 19(8.1) to (8.3) is to authorize the Canada Deposit Insurance Corporation to make premium rebates to member institutions in respect of any financial year where the Corporation is satisfied that the amount credited to the Deposit Insurance Fund is more than adequate to maintain a satisfactory reserve.

(4) Nouveau. L'objet des paragraphes 19(8.1) à (8.3) proposés est d'autoriser la Société d'assurance-dépôts du Canada à accorder des rabais de prime aux institutions membres lorsque, à son avis, pour une année financière donnée, les sommes au crédit du Fonds d'assurance-dépôts sont plus que suffisantes pour constituer des réserves satisfaisantes.

Clause 9: New. This amendment would add a schedule to the Act, the purpose of which is to define the expression "deposit" for purposes of the Act and the by-laws of the Canada Deposit Insurance Corporation. That definition at present is contained in the by-laws of the Corporation made pursuant to paragraph 12(1)(*g*), which would be repealed by clause 6.

The definition as contained in the schedule would also ensure that moneys deposited by a trust company in its own guaranteed trust fund on behalf of itself as trustee are insured to the same extent as if the deposit had been made by another trustee. The definition would also provide that the interest of each beneficiary in a trust deposit is insured if the interest is disclosed on the records of the member institution for premium purposes.

Article 9 du bill: Nouveau. Cette modification ajoute à la loi une annexe contenant la définition du terme «dépôt» pour l'application de la loi et des règlements administratifs de la Société d'assurance-dépôts du Canada, définition qui figure actuellement dans les règlements établis en vertu de l'alinéa 12(1)*g*), abrogé en vertu de l'article 6 du bill.

La définition accorde la même protection aux fonds garantis par une compagnie fiduciaire, qu'ils aient été déposés par celle-ci en qualité de fiduciaire ou par un autre fiduciaire. Elle prévoit également la garantie du dépôt en fiducie, sur lequel chaque bénéficiaire a des droits, lorsqu'il figure, aux fins de prime, aux registres d'une institution membre.

the member institution, as the case may be;

"depositor" «*déposant*»

"depositor" means a person whose account has been or is to be credited in respect of moneys constituting a deposit or part of a deposit or a person to whom a member institution is liable in respect of an instrument issued for moneys constituting a deposit or part of a deposit;

"loan company" «*compagnie de prêt*»

"loan company" means a member institution that carries on the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act;*

"subordinated note" «*billet subalterne*»

"subordinated note" means an instrument evidencing an indebtedness of a trust company or loan company that by its terms provides that the indebtedness evidenced by it will, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans;

"subordinated shareholder loan" «*prêt subalterne consenti par un actionnaire*»

"subordinated shareholder loan" means a loan made to a trust company or a loan company by

(*a*) a shareholder of the company, or

(*b*) a person who controls a shareholder of the company

for a fixed term and under the condition that the indebtedness arising therefrom will, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness in respect of other subordinated shareholder loans but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company;

"trust company" «*compagnie fiduciaire*»

"trust company" means a member institution that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act.*

Meaning of "deposit"

2. (1) For the purposes of this Act and the by-laws of the Canada Deposit Insurance Corporation, "deposit" means the unpaid balance of the aggregate of moneys

créance reconnue par ce titre prend rang avec les créances reconnues par les autres billets subalternes de cette compagnie, mais après toutes les autres créances contre elle, à l'exception de celles qui découlent de prêts subalternes consentis par des actionnaires;

«compagnie de prêt» «*compagnie de prêt*» "*loan . . .*"

«compagnie de prêt» désigne l'institution membre exerçant cette activité au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt;*

«compagnie fiduciaire» «*compagnie fiduciaire*» "*trust . . .*"

«compagnie fiduciaire» désigne l'institution membre exerçant cette activité au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires;*

«date du dépôt» «*date du dépôt*» "*date . . .*"

«date du dépôt» désigne la date à laquelle les sommes constituant le dépôt, soit sont portées au crédit du compte du déposant, soit font l'objet de l'émission d'un instrument par l'institution membre;

«déposant» «*déposant*» "*depositor*"

«déposant» désigne la personne titulaire du compte au crédit duquel doivent figurer les sommes constituant un dépôt ou partie d'un dépôt ou envers laquelle une institution membre engage sa responsabilité au titre de l'instrument émis pour les sommes constituant tout ou partie du dépôt;

«prêt subalterne consenti par un actionnaire» «*prêt subalterne consenti par un actionnaire*» "*subordinated shareholder . . .*"

«prêt subalterne consenti par un actionnaire» désigne le prêt que consent à une compagnie fiduciaire ou à une compagnie de prêt

a) un de ses actionnaires, ou

b) une personne contrôlant un de ses actionnaires

pour une échéance déterminée et à la condition qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de cette compagnie, la créance découlant de ce prêt prenne rang avec celles qui découlent d'autres prêts subalternes consentis par des actionnaires, mais après toutes les autres créances contre cette compagnie.

Sens de «dépôt»

2. (1) Pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs de la Société d'assurance-dépôts du Canada, «dépôt» signifie le solde impayé des

received or held by a federal or provincial institution within the meaning of this Act, from or on behalf of a person in the usual course of business, for which the institution

(*a*) has given or is obligated to give credit to that person's account or has issued or is obligated to issue a receipt, certificate, debenture (other than a debenture issued by a chartered bank), transferable instrument, draft, certified draft or cheque, traveller's cheque, prepaid letter of credit, money order or other instrument in respect of which the institution is primarily liable, and

(*b*) is obligated to repay the moneys on a fixed day, on demand by the depositor or within a specified period of time following demand by the depositor,

including any interest accrued or payable to the person but excluding moneys received or held by the institution if the date of deposit is on or after April 17, 1967, unless the institution is obligated, or may by demand of the depositor become obligated, to repay the moneys within five years from the date of deposit or on a date five years after the date of deposit.

Obligation deemed

(2) For the purposes of subsection (1), if a trust company has deposited moneys in its own guaranteed trust fund on behalf of itself as trustee, it shall be deemed to be obligated to repay the moneys to the same extent as it would have been obligated to repay the moneys had the moneys been deposited by a trustee other than itself.

No deposit

(3) Notwithstanding subsection (1), money received by a trust company or a loan company from the issue of subordinated notes or by way of a subordinated shareholder loan shall be deemed not to be a deposit.

Joint or trust deposit

3. (1) Where a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for another or as joint owner with another, if the trusteeship or joint interest is disclosed upon the records of the institution, the deposit of the depositor acting as trustee or as joint

sommes reçues d'une personne ou détenues au nom de celle-ci, dans le cadre normal de ses affaires, par une institution fédérale ou provinciale au sens de la présente loi, celle-ci étant tenue

a) de le mettre au crédit du compte de cette personne ou de délivrer un instrument au titre duquel elle engage principalement sa responsabilité, notamment un reçu, un certificat, une débenture (à l'exclusion de celles émises par les banques à charte), un instrument négociable, une traite, une traite ou un chèque visés, un chèque de voyageur, une lettre de crédit payée d'avance ou un mandat, et

b) de rembourser les sommes, sur demande du déposant, à échéance ou dans un délai déterminé,

y compris les intérêts courus ou payables à la personne, mais ne comprend pas les sommes reçues ou détenues par l'institution lorsque la date du dépôt est postérieure au 16 avril 1967, à moins que l'institution ne soit obligée ou ne puisse, sur demande du déposant, devenir obligée de rembourser les sommes dans les cinq ans suivant la date du dépôt.

Obligation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les compagnies fiduciaires qui déposent des sommes dans leur propre fonds en fiducie garanti, sont réputées être obligées de les rembourser comme si elles avaient été déposées par d'autres fiduciaires.

Absence de dépôt

(3) Nonobstant le paragraphe (1), ne sont pas réputées constituer un dépôt les sommes qu'une compagnie fiduciaire ou une compagnie de prêts a reçues à la suite de l'émission de billets subalternes ou par voie de prêt subalterne consentis par des actionnaires.

Dépôt par un copropriétaire ou un cofiduciaire

3. (1) En cas d'obligation pour une institution membre de rembourser des sommes à un déposant qui, d'après ses registres, agit comme fiduciaire ou copropriétaire, le dépôt de celui-ci est, aux fins de l'assurance-dépôts consentie par la Société, réputé constituer un dépôt dis-

owner with another shall be deemed for the purposes of deposit insurance with the Corporation to be a deposit separate from any deposit of the depositor acting in his own right or acting in another joint or trust capacity with the institution.

Trust deposit separate

(2) Where a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for a beneficiary, if the trusteeship is disclosed upon the records of the institution, the interest of the beneficiary in the deposit shall be deemed for the purposes of deposit insurance with the Corporation to be a deposit separate from any deposit of the beneficiary made with the institution in his own right for his own use and separate from any interest of the beneficiary in respect of any other trust deposit of which he is a beneficiary.

Deposit of beneficiary

(3) Where a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for two or more beneficiaries, if the interest of each beneficiary in the deposit is disclosed upon the records of the member institution in sufficient detail to enable the institution to take the interest of each beneficiary into account for the purposes of making the calculation referred to in paragraph 19(2)(*b*) of this Act, the interest of each beneficiary in the deposit shall be deemed for the purposes of deposit insurance with the corporation to be a separate deposit.

Not part of deposit

(4) Where an institution is obligated to repay to a person any moneys that are received or held by the institution, the amount of the moneys shall be deemed not to constitute part of a deposit for the purposes of deposit insurance if the date the person acquires his interest in the moneys is a date subsequent to the date the deposit insurance of the member institution with the Corporation is terminated or cancelled."

tinct, notamment des autres dépôts qu'il effectue en son nom en sa qualité de fiduciaire ou de copropriétaire.

Dépôt distinct

(2) En cas d'obligation pour une institution membre de rembourser des sommes à un déposant qui, d'après ses registres, agit comme fiduciaire pour le compte d'un bénéficiaire, le dépôt sur lequel celui-ci a des droits est, aux fins de l'assurance-dépôts consentie par la Société, réputé constituer un dépôt distinct, notamment des autres dépôts du bénéficiaire pour son compte ou sur lesquels il a des droits.

Dépôt d'un fiduciaire

(3) En cas d'obligation pour une institution membre de rembourser des sommes à un déposant qui agit comme fiduciaire de plusieurs bénéficiaires, lorsque le dépôt sur lequel chacun a des droits est porté sur les registres de l'institution membre avec suffisamment de détails pour lui permettre d'en tenir compte aux fins du calcul visé à l'alinéa 19(2)*b*) de la présente loi, il est, aux fins de l'assurance-dépôt consentie par la Société, réputé constituer un dépôt distinct.

Exclusion du dépôt

(4) Les sommes qu'une institution a reçues ou détient et qu'elle est tenue de rembourser sont réputées ne pas faire partie d'un dépôt assurable si la date d'acquisition des droits sur ces sommes est postérieure à celle de l'expiration ou de l'annulation de l'assurance-dépôts consentie par la Société à l'institution membre.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1 XB
-156

REPRINT

C-3

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 10th, 1977

RÉIMPRESSION

C-3

Government Publications

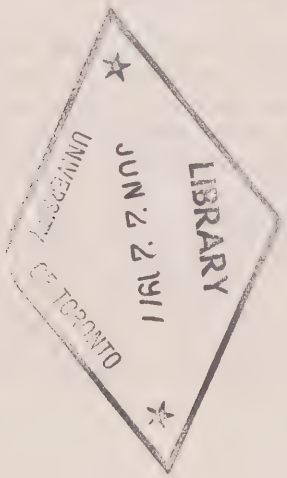
Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 10 JUIN 1977



2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act

R.S., c. C-3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "deposit" in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

"deposit" and "depositor" «*dépôt*» et «déposant»

" "deposit" and "depositor" means respectively a deposit and a depositor as defined in the schedule;"

2. Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Alternate director

"(2) A director other than the Chairman may, from time to time with the approval of the Minister, designate in writing an alternate to attend in his absence at any meeting of the Board of Directors, and such alternate shall be deemed to be a member of the Board while so attending a meeting of the Board."

Redemption of share capital

3. (1) Notwithstanding section 7 of the said Act, the Canada Deposit Insurance Corporation may at any time redeem all of the shares of its capital stock by paying the total par value thereof to the Receiver General.

Idem

(2) Section 7, paragraphs 12(1)(*d*) and (*e*) and section 36 of the said Act are repealed upon the redemption by the Canada Deposit Insurance Corporation of its capital stock.

4. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

S.R., c. C-3

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La définition de «dépôt» à l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«dépôt» et «déposant» "*deposit*" and "*depositor*"

« «dépôt» et «déposant» désignent respectivement ceux que définit l'annexe;

2. Le paragraphe 5(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Administrateur suppléant

«(2) Chaque administrateur, à l'exclusion du président, peut, avec le consentement du Ministre, désigner par écrit un suppléant chargé, en son absence, de le remplacer aux réunions du Conseil d'administration dont il est alors réputé faire partie.»

Rachat du capital

3. (1) Nonobstant l'article 7 de ladite loi, la Société d'assurance-dépôts du Canada peut racheter les actions de son capital social en en acquittant la valeur au pair au receveur général.

Idem

(2) L'article 7, les alinéas 12(1)*d*) et *e*) et l'article 36 de ladite loi sont abrogés dès le rachat par la Société d'assurance-dépôts du Canada de son capital social.

4. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Provincial Institutions

"**10.** For the purposes of this Act, an incorporated company that carries on, under a provincial Act or a constating instrument under provincial jurisdiction, the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act,* or both such businesses, and that is authorized by or under a provincial Act to accept deposits from the public is a provincial institution.

Institutions provinciales

«**10.** Aux fins de la présente loi, une compagnie constituée en corporation qui exploite, en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif relevant de la compétence provinciale, une entreprise de compagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* ou une entreprise de compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt,* ou l'une et l'autre de ces entreprises, et qui, aux termes d'une loi provinciale est autorisée à accepter des dépôts du public est, une institution provinciale.»

5. Section 11 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*d*) thereof, the following paragraph:

"(*d*.1) guarantee the payment of the fees of, and the costs incurred by any person as, the liquidator or receiver of a member institution when that person is appointed as such and charge any amounts paid under the terms of the guarantee to the Accumulated Net Earnings of the Corporation;"

5. L'article 11 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa *d*), de l'alinéa suivant:

«*d*.1) garantir le paiement des honoraires et frais du liquidateur ou séquestre d'une institution membre et imputer les sommes versées à ce titre au compte des bénéfices nets accumulés de la Société;»

6. (1) Paragraph 12(1)(*g*) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 12(3) of the said Act is repealed.

6. (1) L'alinéa 12(1)*g*) de ladite loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 12(3) de ladite loi est abrogé.

7. (1) Section 13 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

When payment may be made

"(4.1) The Corporation may, in the manner described in subsection (4), make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance where

(*a*) a winding-up order has been issued in respect of the member institution with which the deposit was made; and

(*b*) the Corporation is satisfied that that member institution will be unable to make payment in full and without delay in respect of any deposits insured by deposit insurance."

7. (1) L'article 13 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (4), du paragraphe suivant:

Cas où les paiements sont effectués

«(4.1) La Société peut, selon les modalités prévues au paragraphe (4), effectuer des paiements au titre des dépôts assurés par l'assurance-dépôts en cas

a) de délivrance d'une ordonnance de liquidation visant l'institution membre qui a reçu le dépôt; et

b) de constatation par la Société de l'impossibilité pour l'institution membre d'effectuer sans délai les paiements au titre des dépôts assurés par l'assurance-dépôts.»

(2) Subsection 13(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 13(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Subrogation

"(6) Where the Corporation makes a payment under this section in respect of any deposit with a member institution, the Corporation is subrogated, for so much of that deposit as is insured by the Corporation, to all the rights and interests of the depositor as against that member institution, and may maintain an action in respect of such rights and interests in the name of the depositor or in the name of the Corporation.

Assignment

(7) Where the Corporation deems it advisable, it may withhold payment in respect of any deposit with a member institution until it has received an assignment in writing of all the rights and interests of the depositor as against that member institution."

8. (1) All that portion of subsection 19(2) of the said Act following paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) one-thirtieth of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the 30th day of April in the immediately preceding premium year,"

(2) Paragraph 19(6)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) one-thirtieth of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution,"

(3) Paragraph 19(8)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) an amount that, together with the aggregate of the amounts previously paid by the member institution by way of premiums, would equal one-sixth of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposit-

Subrogation

«(6) La Société, en effectuant un paiement en vertu du présent article pour un dépôt fait à une institution membre, est subrogée, dans les limites de l'assurance, aux droits du déposant opposables à l'institution membre qu'elle peut défendre en justice en son nom ou au nom du déposant.

Cession

(7) La Société peut, si elle le juge opportun, subordonner le paiement pour un dépôt fait à une institution membre à la cession par écrit de tous les droits du déposant opposables à celle-ci.»

8. (1) La partie du paragraphe 19(2) de ladite loi qui suit l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*b*) un trentième pour cent d'une somme égale au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent,»

(2) L'alinéa 19(6)*b*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*b*) un trentième pour cent d'une somme égale au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre à la fin du mois où elle acquiert cette désignation,»

(3) L'alinéa 19(8)*b*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*b*) un montant qui, ajouté à l'ensemble des sommes versées par l'institution membre sous forme de primes, serait égal à un sixième pour cent d'une somme égale au total de la partie de chaque dépôt assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre le 30 avril

ed with the member institution as of the 30th day of April in the current premium year."

de l'exercice comptable des primes courant.»

(4) Section 19 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (8) thereof, the following subsections:

(4) L'article 19 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (8), des paragraphes suivants:

Rebate included in aggregate

"(8.1) For the purposes of paragraph (8)(*b*), a premium in respect of which a premium rebate was paid to a member institution under subsection (8.2) shall be included in determining the aggregate of the amounts previously paid by that member institution by way of premiums.

Calcul des primes

«(8.1) Pour l'application de l'alinéa (8)*b*), doivent être incluses, dans le calcul des primes payées par une institution membre, celles ayant fait l'objet d'un rabais aux termes du paragraphe (8.2).

Rebate of premium

(8.2) Subject to subsection (8.3), where in the opinion of the Corporation the Deposit Insurance Fund at the end of a financial year of the Corporation is adequate having regard to all the circumstances, the Corporation may pay a premium rebate to each member institution that has paid premiums in respect of five or more full premium years but the total amount of premium rebates that may be paid in respect of any financial year shall not exceed the aggregate amount of the premiums paid by all the member institutions in respect of that financial year.

Rabais

(8.2) Sous réserve du paragraphe (8.3), la Société peut, si à son avis, la situation du Fonds d'assurance-dépôts à la fin d'une année financière le permet, compte tenu de toutes les circonstances, accorder aux institutions membres pour les primes versées pendant au moins cinq années complètes, des rabais dont le total ne doit pas dépasser le montant global des primes versées par toutes les institutions membres au cours de cette année financière.

Determination of amount

(8.3) In determining the amount of any premium rebate that may be paid to each member institution under subsection (8.2), the Corporation shall give due consideration to the aggregate of the amounts previously paid by each member institution by way of premiums and to such other factors as are likely to result in the determination of the amount of the premium rebate on a fair and equitable basis."

Calcul du montant

(8.3) Dans le calcul du rabais de prime accordé à chaque institution membre, conformément au paragraphe (8.2), la Société tient compte du montant global versé par celle-ci sous forme de primes, ainsi que de tout facteur permettant d'établir un rabais juste et équitable.»

9. The said Act is further amended by adding thereto the following schedule:

9. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition de l'annexe suivante:

"SCHEDULE

«ANNEXE

Definitions

1. In this schedule,

Définitions

"date of deposit" «*date du dépôt*»

"date of deposit" means, with respect to any moneys constituting a deposit, the day credit for the moneys is given to the account of the depositor or the day an instrument is issued for such moneys by

«billet subalterne» "*subordinated note*"

«billet subalterne» désigne le titre de créance contre une compagnie fiduciaire ou une compagnie de prêt stipulant expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de cette compagnie, la

the member institution, as the case may be;

"depositor" «*déposant*»

"depositor" means a person whose account has been or is to be credited in respect of moneys constituting a deposit or part of a deposit or a person to whom a member institution is liable in respect of an instrument issued for moneys constituting a deposit or part of a deposit;

"loan company" «*compagnie de prêt*»

"loan company" means a member institution that carries on the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act;*

"subordinated note" «*billet subalterne*»

"subordinated note" means an instrument evidencing an indebtedness of a trust company or loan company that by its terms provides that the indebtedness evidenced by it will, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans;

"subordinated shareholder loan" «*prêt subalterne consenti par un actionnaire*»

"subordinated shareholder loan" means a loan made to a trust company or a loan company by

(*a*) a shareholder of the company, or

(*b*) a person who controls a shareholder of the company

for a fixed term and under the condition that the indebtedness arising therefrom will, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness in respect of other subordinated shareholder loans but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company;

"trust company" «*compagnie fiduciaire*»

"trust company" means a member institution that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act.*

Meaning of "deposit"

2. (1) For the purposes of this Act and the by-laws of the Canada Deposit Insurance Corporation, "deposit" means the unpaid balance of the aggregate of moneys

créance reconnue par ce titre prend rang avec les créances reconnues par les autres billets subalternes de cette compagnie, mais après toutes les autres créances contre elle, à l'exception de celles qui découlent de prêts subalternes consentis par des actionnaires;

«compagnie de prêt» «compagnie de prêt» "*loan . . .*"

«compagnie de prêt» désigne l'institution membre exerçant cette activité au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt;*

«compagnie fiduciaire» «compagnie fiduciaire» "*trust . . .*"

«compagnie fiduciaire» désigne l'institution membre exerçant cette activité au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires;*

«date du dépôt» «date du dépôt» "*date . . .*"

«date du dépôt» désigne la date à laquelle les sommes constituant le dépôt, soit sont portées au crédit du compte du déposant, soit font l'objet de l'émission d'un instrument par l'institution membre;

«déposant» «déposant» "*depositor*"

«déposant» désigne la personne titulaire du compte au crédit duquel doivent figurer les sommes constituant un dépôt ou partie d'un dépôt ou envers laquelle une institution membre engage sa responsabilité au titre de l'instrument émis pour les sommes constituant tout ou partie du dépôt;

«prêt subalterne consenti par un actionnaire» «prêt subalterne consenti par un actionnaire» "*subordinated shareholder . . .*"

«prêt subalterne consenti par un actionnaire» désigne le prêt que consent à une compagnie fiduciaire ou à une compagnie de prêt

a) un de ses actionnaires, ou

b) une personne contrôlant un de ses actionnaires

pour une échéance déterminée et à la condition qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de cette compagnie, la créance découlant de ce prêt prenne rang avec celles qui découlent d'autres prêts subalternes consentis par des actionnaires, mais après toutes les autres créances contre cette compagnie.

Sens de «dépôt»

2. (1) Pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs de la Société d'assurance-dépôts du Canada, «dépôt» signifie le solde impayé des

received or held by a federal or provincial institution within the meaning of this Act, from or on behalf of a person in the usual course of business, for which the institution

(*a*) has given or is obligated to give credit to that person's account or has issued or is obligated to issue a receipt, certificate, debenture (other than a debenture issued by a chartered bank), transferable instrument, draft, certified draft or cheque, traveller's cheque, prepaid letter of credit, money order or other instrument in respect of which the institution is primarily liable, and

(*b*) is obligated to repay the moneys on a fixed day, on demand by the depositor or within a specified period of time following demand by the depositor,

including any interest accrued or payable to the person but excluding moneys received or held by the institution if the date of deposit is on or after April 17, 1967, unless the institution is obligated, or may by demand of the depositor become obligated, to repay the moneys within five years from the date of deposit or on a date five years after the date of deposit.

Obligation deemed

(2) For the purposes of subsection (1), if a trust company has deposited moneys in its own guaranteed trust fund on behalf of itself as trustee, it shall be deemed to be obligated to repay the moneys to the same extent as it would have been obligated to repay the moneys had the moneys been deposited by a trustee other than itself.

No deposit

(3) Notwithstanding subsection (1), money received by a trust company or a loan company from the issue of subordinated notes or by way of a subordinated shareholder loan shall be deemed not to be a deposit.

(4) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys are received by a member institution on or after April 1, 1977, for which the member institution has issued or is obligated to issue an instrument of indebtedness other than a

sommes reçues d'une personne ou détenues au nom de celle-ci, dans le cadre normal de ses affaires, par une institution fédérale ou provinciale au sens de la présente loi, celle-ci étant tenue

a) de le mettre au crédit du compte de cette personne ou de délivrer un instrument au titre duquel elle engage principalement sa responsabilité, notamment un reçu, un certificat, une débenture (à l'exclusion de celles émises par les banques à charte), un instrument négociable, une traite, une traite ou un chèque visés, un chèque de voyageur, une lettre de crédit payée d'avance ou un mandat, et

b) de rembourser les sommes, sur demande du déposant, à échéance ou dans un délai déterminé,

y compris les intérêts courus ou payables à la personne, mais ne comprend pas les sommes reçues ou détenues par l'institution lorsque la date du dépôt est postérieure au 16 avril 1967, à moins que l'institution ne soit obligée ou ne puisse, sur demande du déposant, devenir obligée de rembourser les sommes dans les cinq ans suivant la date du dépôt.

Obligation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les compagnies fiduciaires qui déposent des sommes dans leur propre fonds en fiducie garanti, sont réputées être obligées de les rembourser comme si elles avaient été déposées par d'autres fiduciaires.

Absence de dépôt

(3) Nonobstant le paragraphe (1), ne sont pas réputées constituer un dépôt les sommes qu'une compagnie fiduciaire ou une compagnie de prêts a reçues à la suite de l'émission de billets subalternes ou par voie de prêt subalterne consentis par des actionnaires.

(4) Nonobstant le paragraphe (1), en matière d'assurance-dépôts auprès de la Société, lorsqu'une institution membre reçoit, à compter du 1er avril 1977, des sommes d'argent pour lesquelles elle a émis ou est obligée d'émettre un titre de créance autre qu'une traite, une traite ou

draft, certified draft or cheque, travellers' cheque, prepaid letter of credit or money order,

(*a*) the moneys do not constitute a deposit unless the instrument and records of the member institution specify the person entitled, at the date of issue of the instrument, to the repayment of the moneys evidenced thereby;

(*b*) the person referred to in paragraph (*a*) shall be deemed to be the depositor in respect of the moneys unless particulars of a transfer of the instrument are entered in the records of the member institution in which case the most recent transferee shown in the records shall be deemed to be the depositor; and

(*c*) the entry of a transfer in the records of a member institution is ineffective, if the entry is made subsequent to the termination or cancellation of the deposit insurance of the member institution.

(5) Notwithstanding subsection (1), moneys received by a member institution on or after January 1, 1977, for which the institution has issued or is obligated to issue an instrument of indebtedness other than a draft, certified draft or cheque, travellers' cheque, prepaid letter of credit or money order, do not constitute a deposit where the instrument is payable outside Canada or in a currency other than Canadian currency.

Joint or trust deposit

3. (1) Where a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for another or as joint owner with another, if the trusteeship or joint interest is disclosed upon the records of the institution, the deposit of the depositor acting as trustee or as joint owner with another shall be deemed for the purposes of deposit insurance with the Corporation to be a deposit separate from any deposit of the depositor acting in his own right or acting in another joint or trust capacity with the institution.

Trust deposit separate

(2) Where a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for a beneficiary, if the trusteeship is disclosed upon the records of

un chèque visés, un chèque de voyageur, une lettre de crédit payée d'avance ou un mandat,

a) ces sommes ne constituent un dépôt que si le titre et les registres de l'institution membre mentionnent expressément la personne ayant droit, à la date d'émission du titre, au remboursement desdites sommes;

b) la personne visée à l'alinéa *a*) est réputée être le déposant desdites sommes sauf si la cession du titre et ses conditions ont été consignées dans les registres de l'institution membre, auquel cas le dernier cessionnaire figurant sur les registres est réputé être le déposant; et

c) toute consignation de la cession, postérieure à la résiliation ou à l'annulation de l'assurance-dépôts de l'institution membre, est sans effet.

(5) Nonobstant le paragraphe (1), ne constituent pas un dépôt les sommes reçues par une institution membre, à compter du 1er janvier 1977, pour lesquelles elle a émis ou est obligée d'émettre un titre de créance autre qu'une traite, une traite ou un chèque visés, un chèque de voyageur, une lettre de crédit payée d'avance ou un mandat, lorsque le titre est payable à l'étranger ou en devises étrangères.

Dépôt par un copropriétaire ou un cofiduciaire

3. (1) En cas d'obligation pour une institution membre de rembourser des sommes à un déposant qui, d'après ses registres, agit comme fiduciaire ou copropriétaire, le dépôt de celui-ci est, aux fins de l'assurance-dépôts consentie par la Société, réputé constituer un dépôt distinct, notamment des autres dépôts qu'il effectue en son nom en sa qualité de fiduciaire ou de copropriétaire.

Dépôt distinct

(2) En cas d'obligation pour une institution membre de rembourser des sommes à un déposant qui, d'après ses registres, agit comme fiduciaire pour le compte d'un

the institution, the interest of the beneficiary in the deposit shall be deemed for the purposes of deposit insurance with the Corporation to be a deposit separate from any deposit of the beneficiary made with the institution in his own right for his own use and separate from any interest of the beneficiary in respect of any other trust deposit of which he is a beneficiary.

bénéficiaire, le dépôt sur lequel celui-ci a des droits est, aux fins de l'assurance-dépôts consentie par la Société, réputé constituer un dépôt distinct, notamment des autres dépôts du bénéficiaire pour son compte ou sur lesquels il a des droits.

Deposit of beneficiary

(3) Where a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for two or more beneficiaries, if the interest of each beneficiary in the deposit is disclosed upon the records of the member institution in sufficient detail to enable the institution to take the interest of each beneficiary into account for the purposes of making the calculation referred to in paragraph 19(2)(*b*) of this Act, the interest of each beneficiary in the deposit shall be deemed for the purposes of deposit insurance with the corporation to be a separate deposit.

Dépôt d'un fiduciaire

(3) En cas d'obligation pour une institution membre de rembourser des sommes à un déposant qui agit comme fiduciaire de plusieurs bénéficiaires, lorsque le dépôt sur lequel chacun a des droits est porté sur les registres de l'institution membre avec suffisamment de détails pour lui permettre d'en tenir compte aux fins du calcul visé à l'alinéa 19(2)*b*) de la présente loi, il est, aux fins de l'assurance-dépôt consentie par la Société, réputé constituer un dépôt distinct.

Not part of deposit

(4) Where an institution is obligated to repay to a person any moneys that are received or held by the institution, the amount of the moneys shall be deemed not to constitute part of a deposit for the purposes of deposit insurance if the date the person acquires his interest in the moneys is a date subsequent to the date the deposit insurance of the member institution with the Corporation is terminated or cancelled."

Exclusion du dépôt

(4) Les sommes qu'une institution a reçues ou détient et qu'elle est tenue de rembourser sont réputées ne pas faire partie d'un dépôt assurable si la date d'acquisition des droits sur ces sommes est postérieure à celle de l'expiration ou de l'annulation de l'assurance-dépôts consentie par la Société à l'institution membre.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C 6 12
-5-

C-4

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-4

An Act to amend the Canada Lands Surveys Act

LIBRARY
NOV 2 1976
UNIVERSITY

First reading, October 21, 1976

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-4

Government Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

Loi modifiant la Loi sur l'arpentage des terres du Canada

Première lecture, le 21 octobre 1976

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES

21827

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976

2e Session, 30e Législature, 25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

BILL C-4

An Act to amend the Canada Lands Surveys Act

Loi modifiant la Loi sur l'arpentage des terres du Canada

R.S., c. L-5; 1972, c. 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. L-5; 1972, c. 17

1. (1) Subsection 2(1) of the English version of the *Canada Lands Surveys Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "Board", the following definition:

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «Board», de la définition suivante:

"Canada Lands Surveyor"

" "Canada Lands Surveyor" means a person who holds a commission;"

«Canada Lands Surveyor»

« «Canada Lands Surveyor» means a person who holds a commission;»

(2) The definition "candidate" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de «candidat», énoncée au paragraphe 2(1) de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"candidate"

" "candidate" means an applicant for a commission;"

«candidat»

« «candidat» désigne la personne qui demande un brevet;»

(3) The definition "certificate" in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

(3) La définition de «certificat», énoncée au paragraphe 2(1) de ladite loi, est abrogée.

(4) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "commission", the following definition:

(4) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «certificat», de la définition suivante:

"Commissioner"

" "Commissioner" means

(*a*) in respect of the properties described in section 46 of the *Northwest Territories Act*, the Commissioner of the Northwest Territories, and

(*b*) in respect of the properties described in section 46 of the *Yukon Act*, the Commissioner of the Yukon Territory;"

«Commissaire»

« «Commissaire» désigne

a) pour les biens-fonds visés à l'article 46 de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest*, le Commissaire des territoires du Nord-Ouest, et

b) pour les biens-fonds visés à l'article 46 de la *Loi sur le Yukon*, le Commissaire du territoire du Yukon;»

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Lands Surveys Act".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'arpentage des terres du Canada».

Explanatory Notes

Clause 1: (1) New. This amendment would provide for a new designation in English for surveyors, namely, "Canada Lands Surveyor" to replace and supersede the designation "Dominion land surveyor".

(2) This amendment is in part consequential on the amendment contained in subclause (3) and would substitute practical training and experience for service under articles.

The definition at present reads as follows:

" "candidate" *includes* an applicant *for admission as an articled pupil or* for a commission *or for a certificate*;"

(3) This amendment would abolish certificates as Dominion topographical surveyors since qualifications represented by those certificates are obtainable in Canadian universities offering post graduate studies in survey engineering.

The definition reads as follows:

" "certificate" means a valid and subsisting certificate granted under this Act designating the person to whom it is granted a Dominion topographical surveyor;"

(4) New. This amendment would extend to the Commissioners of the Yukon Territory and the Northwest Territories the powers of ministers administering Canada Lands to cause surveys of such lands to be made.

Notes explicatives

Article 1 du bill: (1) Nouveau. Cette modification a pour objet de remplacer *«Dominion land surveyor»* par *«Canada Lands Surveyor»*.

(2) Cette modification découle en partie de la modification énoncée au paragraphe (3) du bill et a pour objet de remplacer le stage par une formation pratique et par l'expérience.

La définition se lit actuellement comme suit:

« «candidat» *comprend un postulant pour l'admission comme élève stagiaire ou pour* un brevet *ou certificat;*»

(3) Cette modification abolit les certificats de topographe fédéral vu que les universités canadiennes offrent maintenant un programme d'études supérieures dans ce domaine.

La définition se lit actuellement comme suit:

« «certificat» signifie un certificat valide et en vigueur, accordé aux termes de la présente loi, désignant comme topographe fédéral la personne qui en est titulaire;»

(4) Nouveau. Cette modification donne au Commissaire du territoire du Yukon et au Commissaire des territoires du Nord-Ouest le pouvoir qu'ont les ministres de faire arpenter les terres fédérales qu'ils administrent.

(5) The definition "Dominion land surveyor" in subsection 2(1) of the English version of the said Act is repealed.

(6) The definitions "Dominion topographical surveyor" and "preliminary examination" in subsection 2(1) of the said Act are repealed.

(7) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "survey", the following definition:

"surveyor"

" "surveyor" means a Canada Lands Surveyor or a person who is entitled to survey lands in a province under the laws of the province;"

(8) The definition "Surveyor General" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Surveyor General"

" "Surveyor General" means a person who is a Canada Lands Surveyor and is appointed as Surveyor General in the manner authorized by law or a person authorized by the Minister to carry out the duties of the Surveyor General."

(9) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where commission deemed to be held

"(2) Every person who holds a valid and subsisting certificate as a Dominion topographical surveyor or a valid and subsisting commission as a Dominion land surveyor is deemed to hold a commission granted under this Act."

2. Subsection 3(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Substitute for Surveyor General

"(3) The Minister may authorize an employee of the Department of Energy, Mines and Resources who is a surveyor to carry out all or any of the duties of the Surveyor General."

3. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Constitution of Board of Examiners

"**5.** (1) The Governor in Council shall appoint a Board of Examiners consisting

(5) La définition de «*Dominion land surveyor*», énoncée au paragraphe 2(1) de la version anglaise de ladite loi, est abrogée.

(6) Les définitions de «topographe fédéral» et d'«examen préliminaire», énoncées au paragraphe 2(1) de ladite loi, sont abrogées.

(7) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition d'«arpentage», de la définition suivante:

«arpenteur»

« «arpenteur» désigne tout arpenteur fédéral et toute personne habilitée, en vertu des lois provinciales, à exercer les fonctions d'arpenteur dans une province;»

(8) La définition d'«arpenteur en chef», énoncée au paragraphe 2(1) de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«arpenteur en chef»

« «arpenteur en chef» désigne une personne qui est un arpenteur fédéral et qui est nommé arpenteur en chef de la manière autorisée par la loi ou une personne que le Ministre autorise à excercer les fonctions d'arpenteur en chef;»

(9) Le paragraphe 2(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Présomption

«(2) Les titulaires d'un certificat de topographe fédéral ou d'un brevet d'arpenteur fédéral valides et en vigueur sont réputés être titulaires d'un brevet aux fins de la présente loi.»

2. Le paragraphe 3(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Suppléant

«(3) Le Ministre peut désigner, parmi les arpenteurs de son ministère, un fonctionnaire autorisé à exercer tout ou partie des fonctions de l'arpenteur en chef.»

3. (1) Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Constitution de la Commission

«**5.** (1) Le gouverneur en conseil doit nommer une Commission d'examinateurs,

(5) The repeal of the English version of this definition is consequential on the amendment contained in subclause (1).

(6) This amendment is consequential on the amendments contained in subclauses (2) and (3).

The definitions read as follows:

" "Dominion topographical surveyor" means a person who holds a certificate;

"preliminary examination" means the examination for admission as an articled pupil;"

(7) New. This amendment would impose duties and confer powers, similar to those now applicable to Dominion land surveyors, on provincial land surveyors who undertake surveys under the Act.

(8) This amendment is consequential on the amendment contained in subclause (1) and would allow a person authorized by the Minister to carry out at any time the duties of the Surveyor General.

The definition at present reads as follows:

" "Surveyor General" means a person who is a *Dominion land* surveyor and is appointed as Surveyor General in the manner authorized by law or a person authorized by the Minister to carry out the duties of the Surveyor General *in his absence*."

(9) This amendment would provide for the continuing validity of certificates and commissions.

Subsection 2(2) at present reads as follows:

"(2) A valid and subsisting certificate as a Dominion topographical surveyor or a valid and subsisting commission as a Dominion land surveyor *issued under the Dominion Lands Surveys Act has the same force and effect as a certificate* or commission, *respectively*, granted under this Act."

Clause 2: This amendment would allow the Minister to delegate all or any of the duties of the Surveyor General to one or more employees of the Department.

Subsection 3(3) at present reads as follows:

"(3) The Minister may authorize an *officer* of the Department of Energy, Mines and Resources who is a *Dominion land* surveyor to carry out the duties of the Surveyor General *during his absence*."

Clause 3: (1) to (4) These amendments are in part consequential and would provide for two additional Board members, change the qualifications of the members and increase the quorum of members from two to three.

(5) Cette modification découle de la modification énoncée au paragraphe (1) du bill.

(6) Cette modification découle des modifications énoncées aux paragraphes (2) et (3) du bill.

Les définitions se lisent comme suit:

« «examen préliminaire» signifie l'examen en vue de l'admission comme élève stagiaire;

«topographe fédéral» ou «arpenteur-topographe fédéral» signifie une personne qui détient un certificat.»

(7) Nouveau. Cette modification a pour objet de conférer aux arpenteurs provinciaux qui arpentent des terres en vertu de la loi des pouvoirs et obligations semblables à ceux des arpenteurs fédéraux.

(8) Cette modification découle de la modification énoncée au paragraphe (1) du bill et permet à une personne que le Ministre autorise, d'exercer en tout temps les fonctions d'arpenteur en chef.

La définition se lit actuellement comme suit:

« «arpenteur en chef» désigne une personne qui est un arpenteur fédéral et qui est nommée arpenteur en chef de la manière autorisée par la loi ou une personne que le Ministre autorise à exercer les fonctions d'arpenteur en chef *en son absence*;»

(9) Cette modification a pour objet de reconnaître les certificats et les brevets délivrés avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Le paragraphe 2(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Un certificat valide et subsistant de topographe fédéral ou un brevet valide et subsistant d'arpenteur fédéral, *délivrés en vertu de la Loi des arpentages fédéraux, ont la même vigueur et le même effet qu'un certificat ou* un brevet, *respectivement*, accordés d'après la présente loi.»

Article 2 du bill: Cette modification permet au Ministre de déléguer à un ou plusieurs employés du ministère tout ou partie des fonctions de l'arpenteur en chef.

Le paragraphe 3(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Le Ministre peut autoriser un fonctionnaire du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, qui est arpenteur fédéral, à exercer les fonctions de l'arpenteur en chef *durant l'absence de ce dernier*.»

Article 3 du bill: (1) à (4) Ces modifications sont en partie corrélatives mais elles ont aussi pour objet d'augmenter à cinq le nombre des membres de la Commission, de modifier les qualités requises des membres et de fixer le quorum à trois membres.

of the Surveyor General, who shall be Chairman, and four other members."

(2) Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Qualifications

"(3) Four of the members of the Board shall be persons having training or practical experience in the major fields of surveying."

(3) Subsection 5(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Quorum

"(5) Three members of the Board constitute a quorum.

(4) Subsection 5(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Oath

"(7) Every member or temporary member of the Board shall, before entering office, take the following oath:

I, ..., do solemnly swear that I will faithfully discharge the duty of an examiner of candidates for commissions as Canada Lands Surveyors, according to law, and without favour, affection of partiality. So help me God."

4. Paragraphs 6(3)(*a*) to (*f*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the subjects in which candidates shall be examined;

(*b*) the conduct of examinations including notice to be given respecting examinations;

(*c*) the standards, nature and length of training and experience in surveying required of any candidate;

(*d*) such forms, rules, instructions and regulations as the Board deems requisite in any matter respecting the examination, admission and qualifications of candidates;

(*e*) the form of commissions; and

(*f*) the fees payable by candidates."

composée de l'arpenteur en chef, qui en est le président, et de quatre autres membres.»

(2) Le paragraphe 5(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Qualités requises

«(3) Quatre membres de la Commission sont des personnes ayant la formation ou l'expérience requises dans les principaux domaines de l'arpentage.»

(3) Le paragraphe 5(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Quorum

«(5) Trois membres de la Commission constituent le quorum.»

(4) Le paragraphe 5(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Serment

«(7) Tout membre ou membre temporaire de la Commission doit, avant d'entrer en fonctions, prêter le serment suivant:

Je, ..., jure solennellement de remplir les fonctions d'examinateur des candidats aux brevets d'arpenteur fédéral d'une manière impartiale et conforme à la loi. Ainsi Dieu me soit en aide.»

4. Les alinéas 6(3)*a*) à *f*) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«*a*) les sujets sur lesquels les candidats sont interrogés;

b) la procédure et les avis d'examen;

c) les normes, la nature et la durée de la formation exigée des candidats et l'expérience requise;

d) les autres formules, règles, directives et règlements que la Commission estime nécessaires au titre de l'examen et de l'admission des candidats, et du niveau de compétence exigé d'eux;

e) la forme des brevets; et

f) les droits de demande exigibles des candidats.»

Subsections 5(1), (3), (5) and (7) at present read as follows:

"**5.** (1) The Governor in Council shall appoint a Board of Examiners consisting of the Surveyor General, who shall be Chairman, and *two* other members.

. . . .

(3) Suitable Dominion topographical surveyors who are also Dominion land surveyors shall be appointed as members or temporary members of the Board but Dominion land surveyors may be appointed as such members where no suitable Dominion topographical surveyors are available.

. . . .

(5) *Two* members of the Board constitute a quorum.

. . . .

(7) Every member or temporary member of the Board shall, before entering office, take the following oath:

I, ..., do solemnly swear that I will faithfully discharge the duty of an examiner of candidates *for admission as articled pupils*, for commissions as *Dominion land* surveyors *or for certificates as Dominion topographical surveyors*, according to law, and without favour, affection or partiality. So help me God."

Les paragraphes 5(1), (3), (5) et (7) se lisent actuellement comme suit:

«**5.** (1) Le gouverneur en conseil doit nommer une Commission d'examinateurs, composée de l'arpenteur en chef, qui en est le président, et de *deux* autres membres.

. . . .

(3) Des topographes fédéraux qualifiés, qui sont aussi arpenteurs fédéraux, doivent être nommés membres ou membres temporaires de la Commission, mais des arpenteurs fédéraux peuvent être nommés comme tels lorsque aucun topographe fédéral qualifié n'est disponible.

. . . .

(5) *Deux* membres de la Commission constituent un quorum.

. . . .

(7) Tout membre ou membre temporaire de la Commission doit, avant d'entrer en fonction, prêter le serment suivant:

Je,....., jure solennellement *que je m'acquitterai fidèlement de la fonction d'examinateur des candidats à l'admission comme élèves stagiaires,* aux brevets d'arpenteur fédéral *ou aux certificats de topographe fédéral,* selon la loi, *et sans faveur, affection ou* partialité. Ainsi Dieu me soit en aide.»

Clause 4: This amendment would remove the requirement for service under articles and permit candidates to be examined after an appropriate period of practical experience.

The amendment would also permit the Board to regulate fees payable by candidates.

Subsection 6(3) at present reads as follows:

"(3) The Board has control over all matters relating to the examination, admission and qualifications of candidates and may, for such purposes, with the approval of the Governor in Council, make rules or regulations prescribing

(*a*) the subjects in which candidates *for admission as articled pupils, for commissions or for certificates* shall be examined;

(*b*) *rules respecting* the conduct of examinations including notice to be given respecting examinations;

(*c*) the training and standards required by any provincial land surveyor or other person who applies for a commission or certificate under this Act;

(*d*) the forms of articles, transfer of articles and proof of service under articles with respect to articled pupils;

(*e*) such other forms, rules or *regulations that* the Board may deem requisite in any matter respecting the examinations, admission and qualifications of candidates; and

(*f*) the form of *certificates and* commissions."

Article 4 du bill: Cette modification fait disparaître le stage et permet aux candidats d'être interrogés après une période de formation pratique.

La modification permet à la Commission de réglementer les droits de demande exigibles des candidats.

Le paragraphe 6(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) La commission exerce le contrôle sur toutes les matières relatives à l'examen et à l'admission des candidats, ainsi qu'aux qualités exigées d'eux, et, à ces fins, peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, édicter des règles ou règlements prescrivant

a) les sujets sur lesquels les candidats *à l'admission comme élèves stagiaires, aux brevets ou aux certificats doivent être examinés;*

b) *les règles sur la tenue* d'examens, y compris les avis *à donner en l'espèce;*

c) *la formation* et les normes exigées de tout arpenteur provincial ou autre personne qui demande un brevet ou un certificat aux termes de la présente loi;

d) les formules relatives aux contrats de stage, le transfert de ces contrats et la preuve de service aux termes d'un contrat de stage en ce qui concerne les élèves stagiaires;

e) les autres formules, règles ou règlements que la Commission estime nécessaires en tout ce qui a trait aux examens et à l'admission des candidats, *ainsi qu'aux qualités* exigées d'eux; et

f) la *formule des certificats* et brevets.»

5. Paragraph 8(3)(*a*) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) Canada Lands Surveyors;"

5. L'alinéa 8(3)*a*) de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*a*) Canada Lands Surveyors;»

6. Section 12 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

6. L'article 12 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Eligibility for examination

"(2) Subject to subsection (3), no candidate is eligible to be examined for a commission unless he

(*a*) demonstrates to the satisfaction of the Board that he has been adequately instructed in subjects prescribed by the Board; and

(*b*) has received the prescribed training and experience in surveying and has filed with the Secretary a record of such training and experience.

Recevabilité des demandes

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), la demande de brevet est irrecevable à moins que le candidat

a) n'établisse, à la satisfaction de la Commission, qu'il a acquis des connaissances suffisantes dans les domaines prescrits par elle; et

b) n'ait reçu la formation et n'ait acquis l'expérience prescrites dans le domaine de l'arpentage et n'ait déposé auprès du secrétaire un relevé de sa formation et de son expérience.

Lesser period of experience

(3) The Board may permit a candidate to be examined for a commission before he has received the prescribed training and experience in surveying if the Board is satisfied that he will receive such training and experience within one year of the examination.

Exception

(3) La Commission peut permettre au candidat qui demande un brevet de se présenter à l'examen même s'il n'a pas la formation et l'expérience prescrites dans les cas où elle est convaincue qu'il pourra les recevoir ou les acquérir au cours de l'année qui suit l'examen.

Proof of compliance with rules and regulations

(4) Where, pursuant to subsection (3), the Board permits a candidate to be examined for a commission, no commission shall be granted to the candidate until he has furnished to the Board affidavits or other evidence acceptable to the Board showing that he has fully complied with the rules and regulations."

Preuve

(4) Dans les cas où, aux termes du paragraphe (3), la Commission autorise un candidat à se présenter à l'examen, aucun candidat ne peut obtenir un brevet sans avoir déposé auprès de la Commission les affidavits et autres documents acceptés par elle établissant qu'il s'est conformé intégralement aux règles et aux règlements.»

7. Sections 14 to 18 of the said Act are repealed.

7. Les articles 14 à 18 de ladite loi sont abrogés.

8. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Grant of commissions

"**19.** The Board may grant a commission as a Canada Lands Surveyor to a person who

(*a*) has complied with the requirements of this Act respecting eligibility for an examination for a commission; and

(*b*) has complied with all the rules and regulations made by the Board under subsection 6(3).

Octroi des brevets

«**19.** La Commission peut accorder un brevet d'arpenteur fédéral au candidat qui

a) se conforme aux conditions de recevabilité des demandes prévues par la présente loi; et

b) se conforme aux règles ou règlements prescrits par la Commission en vertu du paragraphe 6(3).»

Clause 5: See note to subclause 1(1).

The relevant portion of the English version of subsection 8(3) at present reads as follows:

"(3) Persons qualified for appointment as special examiners are

(*a*) *Dominion land* surveyors;"

Clause 6: New. This amendment would permit the Board to accept formal academic training in lieu of a preliminary examination and would introduce practical training and experience in surveying.

Article 5 du bill: Voir la note du paragraphe 1(1) du bill.

La partie modifiée de la version anglaise du paragraphe 8(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Persons qualified for appointment as special examiners are

(*a*) *Dominion land* surveyors;»

Article 6 du bill: Nouveau. Cette modification permet à la Commission de remplacer l'examen préliminaire par les études universitaires et prévoit la formation pratique des candidats.

Clause 7: The repeal of sections 14 to 18, which deal with services under articles and fees payable by candidates and pupils, is consequential on the amendments contained in clauses 4 and 6.

Clause 8: This amendment is consequential on the amendment contained in clause 4.

Section 19 at present reads as follows:

"**19.** (1) The Board may, *in its discretion*, grant a commission as a *Dominion land* surveyor to

(*a*) an articled pupil who has complied with the requirements of this Act respecting eligibility for an examination for a commission, has reached the age of twenty-one years and has passed the examination for a commission;

(*b*) a person who

(i) holds a valid and subsisting certificate, diploma, commission or other document entitling him to survey lands in a province of Canada under the laws of such province or to survey lands in a country of the British Commonwealth, as defined in the *Canadian Citizenship Act*, or in a province, state or other territorial division of such country under the laws of such country, or of the province, state or other territorial division thereof, and

(ii) has served under articles or other similar agreement with a surveyor and has passed examinations of a nature and type satisfactory to the Board and, where the Board so directs, completes a term of service under articles to a Dominion land surveyor, or passes such further examination or examinations, or both, as may be prescribed by the Board; or

(*c*) subject to subsection (2), a person who

(i) has received a degree from a college, university or other educational institution upon completion of a course of theoretical and practical instruction satisfactory to the Board,

(ii) has passed the preliminary examination and the examination for a commission, and

(iii) has served one year under articles with a Dominion land surveyor including at least six months actual practice in the field and has furnished to the Board proof of service under articles similar to that required in respect of articled pupils under this Act.

Article 7 du bill: L'abrogation des articles 14 à 18, qui traitent du stage et des droits exigibles des candidats et élèves, découle des modifications énoncées aux articles 4 et 6 du bill.

Article 8 du bill: Cette modification découle de la modification énoncée à l'article 4 du bill.

L'article 19 se lit actuellement comme suit:

«**19.** (1) La Commission peut, *à sa discrétion,* accorder un brevet d'arpenteur fédéral

a) à un élève stagiaire qui s'est conformé aux exigences de la présente loi concernant l'admissibilité à un examen en vue d'un brevet, qui a atteint l'âge de vingt et un ans et qui a réussi à l'examen conduisant au brevet;

b) à une personne qui

(i) détient, alors qu'il est valide et en vigueur, un certificat, diplôme, brevet ou autre document lui octroyant le droit d'arpenter des terres dans une province du Canada aux termes des lois de cette province, ou d'arpenter des terres dans un pays du Commonwealth des nations britanniques selon la définition qu'en donne la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, ou dans une province, État, ou autre division territoriale de ce pays, en vertu des lois de ce pays, ou de la province, État ou autre division territoriale de ce pays, et

(ii) a servi sous contrat, ou conformément à une convention similaire, auprès d'un arpenteur et a réussi à des examens d'un caractère et d'un genre satisfaisants pour la Commission, et, si la Commission l'ordonne, complète une période de service sous contrat auprès d'un arpenteur fédéral, ou réussit à l'examen ou aux examens supplémentaires, ou se soumet à ces deux conditions à la fois, selon que peut prescrire la Commission; ou

c) sous réserve du paragraphe (2), à une personne qui

(i) a obtenu un grade d'un collège, d'une université ou d'une autre institution d'enseignement, après avoir complété un cours théorique et pratique à la satisfaction de la Commission,

(ii) a réussi à l'examen préliminaire et à l'examen en vue de l'obtention d'un brevet, et

(iii) a servi sous contrat auprès d'un arpenteur fédéral pendant un an, comprenant au moins six mois de pratique effective sur le terrain, et a fourni à la Commission la preuve de son service

9. (1) Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Holder of commission to take oath

"**20.** (1) Every person who is granted a commission shall, before commencing practice as a Canada Lands Surveyor,

(*a*) take, before any person duly authorized to take oaths or affidavits, the following oaths:

(i) I,....., do solemnly swear that I will faithfully discharge the duties of a Canada Lands Surveyor according to law and without favour, affection or partiality. So help me God.

(ii) I,....., do solemnly swear that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty, Her Heirs and Successors, according to law. So help me God.; and

(*b*) pay the prescribed fee."

(2) Subsection 20(4) of the said Act is repealed.

10. The heading preceding section 21 and section 21 of the said Act are repealed.

11. The heading preceding section 22 and all that portion of subsection 22(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof are repealed and the following substituted therefor:

"Cancellations and suspension of commissions

Grounds for suspension or cancellation

22. (1) The Board may suspend a commission for such period as it thinks advisable or may cancel a commission where it finds that the holder thereof is guilty of"

12. (1) Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Verification of surveys

"**23.** (1) The Surveyor General shall require every surveyor to verify and affirm by oath or otherwise to the satisfaction of the Surveyor General on each return of his surveys under this Act that he has faithfully and correctly executed such surveys in accordance with this Act and with any

9. (1) Le paragraphe 20(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Serment d'office

«**20.** (1) Le titulaire d'un brevet doit, avant de commencer à exercer ses fonctions d'arpenteur fédéral,

a) prêter, devant une personne autorisée à recevoir les serments, les serments suivants:

(i) Je, ..., jure solennellement d'exercer mes fonctions d'arpenteur fédéral fidèlement et d'une manière impartiale et conforme à la loi. Ainsi Dieu me soit en aide.

(ii) Je, ..., jure solennellement d'être fidèle et de porter sincère allégeance à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, en conformité de la loi. Ainsi Dieu me soit en aide.; et

b) payer les droits prescrits.»

(2) Le paragraphe 20(4) de ladite loi est abrogé.

10. L'article 21 et la rubrique qui le précède sont abrogés.

11. La rubrique qui précède l'article 22 et la partie du paragraphe 22(1) de ladite loi qui précède l'alinéa *a*) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«Annulations et suspensions de brevets

Motifs de suspension ou d'annulation

22. (1) La Commission peut suspendre un brevet pendant le temps qu'elle juge nécessaire ou annuler un brevet dans les cas où elle conclut que son titulaire s'est rendu coupable»

12. (1) Le paragraphe 23(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Vérification des arpentages

«**23.** (1) L'arpenteur en chef doit exiger de chaque arpenteur une attestation et affirmation sous serment ou autrement à la satisfaction de l'arpenteur en chef, lors de chaque rapport sur les arpentages faits par l'arpenteur aux termes de la présente loi, portant qu'il a fidèlement et exacte-

(2) No person referred to in paragraph (1)(*c*) shall be examined for a commission unless he has complied with the requirements of subparagraph (iii) thereof or unless the Board, in its discretion, permits him to be so examined upon proof of service of not less than nine months under articles including at least six months actual practice in the field and, where such permission has been given, a commission shall not be granted to him until he has furnished to the Board proof that he has completed the balance of his one-year period of service under articles."

aux termes d'un contrat similaire à celui qui est requis pour les élèves stagiaires sous le régime de la présente loi.

(2) Nulle personne mentionnée à l'alinéa (1)*c*) ne doit subir d'examen en vue de l'obtention d'un brevet, à moins d'avoir satisfait aux exigences du sous-alinéa (iii) de cet alinéa ou sauf si la Commission, à sa discrétion, lui permet de subir un tel examen sur présentation de la preuve d'une période de service d'au moins neuf mois sous contrat, dont six au minimum consistent en pratique effective sur le terrain, et, lorsqu'une telle permission a été donnée, un brevet ne doit lui être accordé que si elle a fourni à la Commission la preuve qu'elle a complété le reste de sa période d'un an de service sous contrat.»

Clause 9: (1) and (2) These amendments are in part consequential on the amendments contained in subclause 1(1) and clause 4 and would remove the provisions requiring surveyors to give bonds.

Subsections 20(1) and (4) at present read as follows:

"**20.** (1) Every person who is granted a commission shall, before commencing practice as a *Dominion land* surveyor,

(*a*) take, before any person duly authorized to take oaths or affidavits, the following oaths:

(i) I, ..., do solemnly swear that I will faithfully discharge the duties of a *Dominion land* surveyor according to law and without favour, affection or partiality. So help me God.

(ii) I, ..., do solemnly swear that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty, Her Heirs and Successors, according to law, So help me God.

(*b*) pay the fee *required under paragraph 14(1)(d); and*

(*c*) send to the Secretary a bond, entered into by him with two sureties and in a form satisfactory to the Board, in favour of Her Majesty in right of Canada in the sum of one thousand dollars conditioned upon the due and faithful performance of his duties as a Dominion land surveyor.

. . . .

(4) The bonds referred to in subsection (1) shall be deposited and kept in the manner prescribed in the *Public Officers Act* and are subject to the provisions of that Act respecting public officers and ensure to the benefit of any person, including Her Majesty in right of Canada, who sustains damage by breach of any condition thereof."

Article 9 du bill: (1) et (2) Ces modifications découlent des modifications énoncées au paragraphe 1(1) du bill et à l'article 4 du bill et ont pour objet de faire disparaître les dispositions qui obligent les arpenteurs à déposer un cautionnement.

Les paragraphes 20(1) et (4) se lisent actuellement comme suit:

«**20.** (1) *Chaque personne à qui* un brevet *est accordé* doit, avant de commencer à pratiquer comme arpenteur fédéral,

a) prêter, devant *toute* personne *dûment* autorisée à recevoir les serments *ou affidavits*, les serments suivants:

(i) Je,....., jure solennellement que je m'acquitterai fidèlement des fonctions d'arpenteur fédéral en conformité de la loi et sans faveur, affection ou partialité. Ainsi Dieu me soit en aide.

(ii) Je,....., jure solennellement d'être fidèle et de porter sincère allégeance à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, en conformité de la loi. Ainsi Dieu me soit en aide.

b) verser les droits *requis aux termes de l'alinéa 14(1)d); et*

c) envoyer au secrétaire un cautionnement, souscrit par elle avec deux cautions, selon une formule satisfaisante pour la Commission, en faveur de Sa Majesté du chef du Canada, au montant de mille dollars, garantissant l'accomplissement exact et fidèle de ses fonctions d'arpenteur fédéral.

. . . .

(4) Les cautionnements dont fait mention le paragraphe (1) doivent être déposés et conservés de la manière que prescrit la *Loi sur les fonctionnaires publics* et sont assujettis aux dispositions de ladite loi relatives aux fonctionnaires publics et bénéficient à toute personne, y compris Sa Majesté du chef du Canada, qui subit des dommages résultant de la violation d'une condition du cautionnement.»

Clause 10: The repeal of the heading preceding section 21 and section 21, which provides for the granting of certificates by the Board to Dominion topographical surveyors, is consequential on the amendments contained in subclauses 1(3) and (6).

Article 10 du bill: L'abrogation de la rubrique qui précède l'article 21 et de l'article 21, qui prévoit l'octroi des certificats de topographe fédéral par la Commission découle des modifications énoncées aux paragraphes 1(3) et (6) du bill.

Clause 11: This amendment, which would remove the reference to a certificate, is consequential on the amendments contained in subclauses 1(3) and (6).

Article 11 du bill: Cette modification fait disparaître le renvoi au certificat et découle des modifications énoncées aux paragraphes 1(3) et (6) du bill.

instructions issued to him by the Surveyor General."

(2) Subsection 23(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proceedings on false surveys

"(2) Where a court of competent jurisdiction finds that a survey or any part thereof has not been executed as verified under subsection (1), the Attorney General of Canada may, upon application of the Surveyor General, institute proceedings to recover costs from the surveyor who verified the returns."

13. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Field notes

"**24.** Every surveyor shall keep exact and regular field notes of all his surveys under this Act and shall file them with the Surveyor General in the order of time in which the surveys have been performed."

14. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Entry on private lands

"**25.** A surveyor may, for the purposes of carrying out a survey of lands under this Act, enter upon, pass over or measure the boundaries of the lands of any person but he shall take all reasonable precautions to avoid causing any damage in so doing."

15. (1) All that portion of subsection 26(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Taking evidence, etc.

"**26.** (1) A surveyor may, in carrying out a survey of lands under this Act, if he reasonably believes that any person may have knowledge of any matter relating to the survey,"

(2) Subsection 26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Justice of the peace may issue subpoena

"(2) Every justice of the peace may, upon application by a surveyor supported

ment effectué ces arpentages d'après la présente loi et les instructions que lui a données l'arpenteur en chef.»

(2) Le paragraphe 23(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Procédures

«(2) Lorsqu'une cour compétente constate qu'un arpentage n'a pas été, en totalité ou en partie, exécuté selon l'attestation prévue au paragraphe (1), le procureur général du Canada peut, à la demande de l'arpenteur en chef, intenter des procédures en recouvrement des frais contre l'arpenteur qui a certifié les rapports.»

13. L'article 24 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Carnet de notes

«**24.** Chaque arpenteur doit tenir avec exactitude et régularité un carnet de notes à l'égard de tous ses arpentages prévus par la présente loi et doit les produire au bureau de l'arpenteur en chef dans l'ordre chronologique selon lequel les arpentages ont été effectués.»

14. L'article 25 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

L'arpenteur peut pénétrer sur des terrains privés

«**25.** Un arpenteur peut, afin d'exécuter un arpentage prévu par la présente loi, pénétrer sur tout terrain d'une personne quelconque, le traverser ou en mesurer les limites, mais il doit prendre toutes les précautions raisonnables pour éviter de causer quelque dommage en ce faisant.»

15. (1) La partie du paragraphe 26(1) de ladite loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

L'arpenteur peut recueillir des témoignages, etc.

«**26.** (1) Un arpenteur qui exécute un arpentage prévu par la présente loi, peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne possède des renseignements sur toute matière relative à l'arpentage,»

(2) Le paragraphe 26(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Un juge de paix peut décerner un mandat

«(2) Tout juge de paix peut, à la demande d'un arpenteur, appuyée d'un

Clause 12: (1) This amendment would impose on all surveyors performing surveys under this Act duties now applicable to Dominion land surveyors.

Subsection 23(1) at present reads as follows:

"**23.** (1) The Surveyor General shall require every *Dominion land* surveyor, *in addition to the oaths taken by him after the grant of his commission,* to verify and affirm by oath or otherwise to the satisfaction of the Surveyor General, on each return of his surveys under this Act that he has faithfully and correctly executed such surveys in accordance with this Act and with any instructions issued to him by the Surveyor General."

(2) Consequential on the amendment contained in subclause 9(2).

Subsection 23(2) at present reads as follows:

"(2) Where a court of competent jurisdiction finds that a survey or any part thereof has not been executed as verified under subsection (1), the Attorney General of Canada may, upon application of the Surveyor General, institute proceedings to recover *upon the bond given, under this Act, by* the surveyor who verified the returns."

Clause 13: This amendment would remove the word "journal", as this requirement is not necessary or practical in most cases.

See also note to subclause 12(1).

Section 24 at present reads as follows:

"**24.** Every *Dominion land* surveyor shall keep exact and regular *journals and* field notes of all his surveys under this Act and shall file them with the Surveyor General in the order of time in which the surveys have been performed."

Clause 14: This amendment would confer on all surveyors performing surveys under this Act powers now applicable to Dominion land surveyors.

Clause 15: See note to clause 14.

Article 12 du bill: (1) Cette modification a pour objet de conférer aux arpenteurs qui exécutent des travaux d'arpentage en vertu de la présente loi des obligations semblables à celles des arpenteurs fédéraux.

Le paragraphe 23(1) se lit actuellement comme suit:

«**23.** (1) L'arpenteur en chef doit exiger de chaque arpenteur *fédéral, en sus des serments prêtés par ce dernier après l'octroi de son brevet,* une attestation et affirmation sous serment ou autrement à la satisfaction de l'arpenteur en chef, lors de chaque rapport sur les arpentages faits par l'arpenteur fédéral aux termes de la présente loi, portant qu'il a fidèlement exactement effectué ces arpentages d'après la présente loi et les instructions que lui a données l'arpenteur en chef.»

(2) Cette modification découle de la modification énoncée au paragraphe 9(2) du bill.

Le paragraphe 23(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Lorsqu'une cour compétente constate qu'un arpentage n'a pas été, en totalité ou en partie, exécuté selon l'attestation prévue au paragraphe (1), le procureur général du Canada peut, sur la demande de l'arpenteur en chef, intenter des procédures en recouvrement *sur le cautionnement fourni aux termes de la présente loi par* l'arpenteur qui a certifié les rapports.»

Article 13 du bill: Cette modification fait disparaître l'obligation de tenir des «journaux», qui ne sont ni nécessaires, ni même utiles dans la plupart des cas.

Voir aussi la note du paragraphe 12(1) du bill.

L'article 24 se lit actuellement comme suit:

«**24.** Chaque arpenteur fédéral doit tenir avec exactitude et régularité *un journal et* un carnet de notes à l'égard de tous ses arpentages prévus par la présente loi et doit les produire au bureau de l'arpenteur en chef dans l'ordre chronologique selon lequel les arpentages ont été effectués.»

Article 14 du bill: Cette modification a pour objet de conférer aux arpenteurs qui exécutent des travaux d'arpentage en vertu de la présente loi des pouvoirs semblables à ceux des arpenteurs fédéraux.

Article 15 du bill: Voir la note de l'article 14 du bill.

by an affidavit by him setting out the reason for requiring the attendance of a witness, issue the subpoena referred to in subsection (1)."

affidavit souscrit par ce dernier énonçant la raison pour laquelle il exige la présence d'un témoin, émettre l'assignation mentionnée au paragraphe (1).»

(3) Subsections 26(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 26(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Expenses of witnesses

"(4) A surveyor may tender to a witness under this section such conduct money as will, in the opinion of the surveyor, compensate the witness for his reasonable expenses in attending before him and, in the event of a dispute as to the amount, shall refer the matter to a justice of the peace whose decision therein shall be final.

Dépenses des témoins

«(4) Un arpenteur peut offrir à un témoin convoqué aux termes du présent article les frais de déplacement qui, de l'avis de l'arpenteur, indemniseront le témoin de ses dépenses raisonnables occasionnées par sa comparution devant lui et, en cas de désaccord sur le montant, doit soumettre le différend à un juge de paix dont la décision à cet égard sera définitive.

Warrant

(5) Where a person named in a subpoena refuses or fails to appear before a surveyor at the time and place named in the subpoena, the surveyor may apply to a justice of the peace for a warrant against such person and the justice of the peace may issue such warrant."

Mandat

(5) Si une personne nommée dans une assignation refuse ou omet de comparaître devant un arpenteur au jour, à l'heure et à l'endroit qui y sont spécifiés, l'arpenteur peut demander à un juge de paix un mandat contre cette personne, et ce dernier peut délivrer un tel mandat.»

16. (1) All that portion of section 27 of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) La partie de l'article 27 de ladite loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Evidence to be put into writing and registered

"**27.** All evidence, including any documents or other exhibits produced at the hearing, taken before a surveyor under section 26 shall be"

La preuve doit être consignée par écrit

«**27.** Toute preuve, y compris les documents ou autres pièces produits à l'audition, recueillie devant un arpenteur sous le régime de l'article 26, doit»

(2) Paragraph 27(*b*) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 27*b*) de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(*b*) read to and affirmed by the witness by whom it is given and by the surveyor; and"

«(*b*) read to and affirmed by the witness by whom it is given and by the surveyor; and»

17. The heading preceding section 28 and section 28 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

17. L'article 28 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Surveys made by Canada Lands Surveyor under other Act

"**28.** The provisions of sections 23 to 27 and section 29 apply, with such modifications as the circumstances require, to surveys under any other Act of Parliament, or any regulation made thereunder, or any ordinance of the Yukon Territory or Northwest Territories where such Act,

Arpentage par des arpenteurs fédéraux en vertu d'autres lois

«**28.** Les articles 23 à 27 et l'article 29 s'appliquent, avec les aménagements qui résultent des circonstances, aux travaux d'arpentages effectués en vertu de toute autre loi du Parlement et de leurs règlements d'application, ou des ordonnances du territoire du Yukon ou des ordonnances

Clause 16: This amendment would permit the evidence now taken before and affirmed by Dominion land surveyors to be taken before and affirmed by surveyors performing surveys under this Act.

Article 16 du bill: Cette modification a pour objet de permettre aux arpenteurs qui exécutent des travaux d'arpentage en vertu de la présente loi de recueillir et d'affirmer les éléments de preuve qui peuvent actuellement l'être par les arpenteurs fédéraux.

Clause 17: New.

The heading preceding section 28 and section 28 at present read as follows:

"Chain bearer

28. Every person employed by a Dominion land surveyor to act as a chain bearer in a survey under this Act shall, before he commences his duties, take before the Dominion land surveyor an oath or affirmation, administered by the Dominion land surveyor, that he will perform his duties as a chain bearer to the best of his ability and will render a true account of his chaining and measuring to the Dominion land surveyor."

Article 17 du bill: Nouveau.

L'article 28 et la rubrique qui le précède se lisent actuellement comme suit:

«Porte-chaîne

28. Toute personne employée par un arpenteur fédéral pour agir comme porte-chaîne relativement à un arpentage prévu par la présente loi doit, avant d'entrer en fonction, prêter ou faire devant l'arpenteur fédéral un serment ou une affirmation, que reçoit ce dernier, déclarant qu'elle s'acquittera de ses fonctions de porte-chaîne au mieux de son habileté et rendra un compte exact de son chaînage et mesurage à l'arpenteur fédéral.»

regulation or ordinance requires the surveys to be made by a Canada Lands Surveyor."

des territoires du Nord-Ouest dans les cas où ces lois, règlements et ordonnances prévoient que les travaux d'arpentage doivent être exécutés par un arpenteur fédéral.»

18. Subsections 29(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

18. Les paragraphes 29(2) à (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Means of measurement

"(2) In any survey under this Act, a surveyor shall use

(*a*) a measuring device that is of a type approved by the Surveyor General and that is calibrated, checked and verified in accordance with his instructions; or

(*b*) other means of measurement of length, position or direction authorized by the Surveyor General under the circumstances that he may prescribe."

Instruments de mesure

«(2) L'arpenteur doit exécuter les travaux prévus par la présente loi au moyen

a) d'un instrument de mesure approuvé par l'arpenteur en chef et calibré et vérifié conformément à ses instructions; ou

b) des instruments qui servent à mesurer les longueurs ou à déterminer les positions et les directions autorisés par l'arpenteur en chef dans les circonstances qu'il prescrit.»

19. The headings preceding section 30 and section 30 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

19. L'article 30 de ladite loi et les rubriques qui le précèdent sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"PART II

SURVEYS OF CANADA LANDS

General

«PARTIE II

ARPENTAGE DES TERRES FÉDÉRALES

Dispositions générales

"Canada Lands" defined

30. (1) In this Part, "Canada Lands" means

(*a*) any lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose that are situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or in any National Park of Canada and any lands that are surrendered lands or reserves as defined in the *Indian Act;* and

(*b*) any lands under water belonging to Her Majesty in right of Canada or in respect of any rights in which the Government of Canada has power to dispose.

Définition de «terres fédérales»

30. (1) Dans la présente Partie, «terres fédérales» désigne

a) tout terrain, situé dans les territoires du Nord-Ouest, le territoire du Yukon ou l'un quelconque des parcs nationaux du Canada, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le droit d'aliéner, ainsi que tout terrain qui est une terre cédée ou une réserve selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Indiens*; et

b) tout terrain recouvert d'eau qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou tout droit que le gouvernement du Canada a le pouvoir d'aliéner.

Surveys of Canada Lands

(2) Surveys of Canada Lands shall be made in accordance with the instructions of the Surveyor General."

Arpentage des terres fédérales

(2) Les travaux d'arpentage des terres fédérales sont exécutés conformément aux directives de l'arpenteur en chef.»

Clause 18: This amendment would remove specific references to the measuring tape, which is now only one of many measuring devices.

Subsections 29(2) to (5) at present read as follows:

"(2) In any survey under this Act, a *Dominion land* surveyor shall use

(*a*) a measuring *tape that has had its true length in terms of the Canadian measure of length determined by National Research Council of Canada*;

(*b*) a measuring tape that is of a type approved by the Surveyor General and that the Dominion land surveyor checks and verifies from time to time with a certified subsidiary measure; or

(*c*) other means of measurement of length or distance authorized by the Surveyor General under the circumstances that he may prescribe.

(3) Each measuring tape referred to in paragraph (2)(*a*) and each subsidiary measure referred to in paragraph (2)(*b*) shall, at the expense of the owner thereof, be verified, at least once in every four consecutive years, as to its true length by National Research Council of Canada and a certificate of such verification or duplicate certificate shall be sent to the Surveyor General.

(4) Notwithstanding the *Weights and Measures Act*, measuring tapes and subsidiary measures used by a Dominion land surveyor do not require any test, inspection or verification other than that required under this section.

(5) Broken, kinked or otherwise damaged measuring tapes and subsidiary measures shall not be used."

Clause 19: This amendment would substitute "Canada Lands" for "public lands" and formally bring under the administration of the Act legal surveys in the offshore areas.

The heading preceding section 30 and section 30 at present read as follows:

"PART II
SURVEYS OF *PUBLIC* LANDS
General

30. In this Part "*public* lands" means any lands, belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose, that are situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or in any National Park of Canada and any lands that are surrendered lands or reserves as defined in the *Indian Act*."

Article 18 du bill: Cette modification supprime la mention du «ruban-mesureur», qui n'est plus le seul instrument de mesure.

Les paragraphes 29(2) à (5) se lisent actuellement comme suit:

«(2) Dans tout arpentage effectué aux termes de la présente loi, un arpenteur fédéral doit utiliser

a) un ruban-mesure *dont la véritable longueur, exprimée en mesure canadienne de longueur, a été déterminée par le Conseil national de recherches du Canada*;

b) un ruban-mesure d'un genre approuvé par l'arpenteur en chef et que l'arpenteur fédéral contrôle et vérifie, de temps à autre, au moyen d'une mesure auxiliaire certifiée; ou

c) les autres instruments de mesure de longueur ou de distance dont l'arpenteur en chef peut autoriser l'utilisation dans les circonstances qu'il lui est loisible de prescrire.

(3) Chaque ruban-mesure mentionné à l'alinéa (2)*a*) et chaque mesure auxiliaire visée par l'alinéa (2)*b*) doivent, aux frais de leur propriétaire, être vérifiés au moins une fois tous les quatre ans consécutifs, quant à leur longueur véritable, par le Conseil national de recherches du Canada, et un certificat de cette vérification ou un double de ce certificat doit être adressé à l'arpenteur en chef.

(4) Nonobstant la *Loi sur les poids et mesures*, les rubans-mesures et mesures auxiliaires qu'utilise un arpenteur fédéral ne sont pas assujettis à d'autre épreuve, inspection ou vérification que celle qu'exige le présent article.

(5) Il est interdit d'utiliser les rubans-mesures et mesures auxiliaires brisés, tortillés ou autrement endommagés.»

Article 19 du bill: Cette modification remplace l'expression «terres publiques» par l'expression «terres fédérales» et prévoit expressément l'arpentage des fonds marins.

L'article 30 et les rubriques qui le précèdent se lisent actuellement comme suit:

«PARTIE II
ARPENTAGE DES TERRES *PUBLIQUES*
Généralités

30. Dans la présente Partie, *l'expression* «terres *publiques*» signifie tout terrain, situé dans les territoires du Nord-Ouest, le territoire du Yukon ou l'un quelconque des parcs nationaux du Canada, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le droit d'aliéner, ainsi que tout terrain qui est une terre cédée ou une réserve selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Indiens*.»

20. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When surveys undertaken

"**31.** The Minister shall cause surveys to be made of Canada Lands upon the request of a minister of any department of the Government of Canada or a Commissioner administering such Lands and may do so in any other case in which he deems it to be expedient."

21. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Who may survey Canada Lands

"**32.** (1) Subject to subsection (2), no person other than a Canada Lands Surveyor shall survey Canada Lands.

Who may survey Canada Lands within the boundaries of a province

(2) A Canada Lands Surveyor or any other surveyor authorized by the Surveyor General may survey Canada Lands that lie within the boundaries of a province but, where surveys of such Canada Lands affect or are likely to affect the rights of landowners of adjoining lands that are not Canada Lands the surveys shall be made by a surveyor of the province in which such surveys are made."

22. Sections 33 to 40 of the said Act are repealed.

23. Section 41 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Minister may direct manner of survey

"**41.** The Minister may direct that Canada Lands be surveyed, laid out and defined in any manner, by any method of surveying and with any description that he considers desirable in the circumstances affecting such lands."

24. Subsection 42(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Position of monuments

"(2) Within a Coordinated Survey Area, the position of all new monuments placed and all monuments that are relevant to the placement of new monuments shall be determined by surveyed connection to reference points specified for that purpose and shall be expressed in terms of the system of coordinates specified for the

20. L'article 31 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Ordres d'exécution des travaux

«**31.** Le Ministre doit faire arpenter les terres fédérales à la demande du ministre du ministère du gouvernement du Canada ou du Commissaire responsable de leur administration et il peut, dans les autres cas, ordonner des travaux d'arpentage toutes les fois qu'il le juge opportun.»

21. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Arpenteurs compétents

«**32.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), seuls les arpenteurs fédéraux peuvent arpenter les terres fédérales.

Arpenteur compétent pour les terres situées dans les provinces

(2) Un arpenteur fédéral ou tout autre arpenteur autorisé par l'arpenteur en chef peut arpenter les terres fédérales situées à l'intérieur des limites d'une province. Cependant, lorsque l'arpentage de ces terres fédérales influe ou est de nature à influer sur les droits des propriétaires de terres contiguës ne constituant pas des terres fédérales, il doit être exécuté par un arpenteur de la province où ledit arpentage est effectué.»

22. Les articles 33 à 40 de ladite loi sont abrogés.

23. L'article 41 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Le Ministre peut ordonner des arpentages spéciaux

«**41.** Le Ministre peut ordonner que des terres fédérales soient arpentées, disposées et délimitées de toute manière, par tout mode d'arpentage et selon toute description qu'il juge à propos dans les circonstances particulières à ces terres.»

24. Le paragraphe 42(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Position des bornes-signaux

«(2) Dans toute zone d'arpentage coordonné, la position de toute nouvelle borne-signal et de toute autre borne-signal ayant trait au placement de nouvelles bornes-signaux doit être déterminée en fonction de points de repère désignés à cette fin, et doit être exprimée selon le système de coordonnées désigné pour cette zone, con-

Clause 20: Consequential on the amendments contained in subclause 1(4) and clause 19.

Section 31 at present reads as follows:

"**31.** The Minister shall cause surveys to be made of *public* lands upon the request of a minister of any department of the Government of Canada administering such lands and may do so in any other case in which he deems it to be expedient."

Article 20 du bill: Cette modification découle des modifications énoncées au paragraphe 1(4) du bill et à l'article 19 du bill.

L'article 31 se lit actuellement comme suit:

«**31.** Le Ministre doit faire arpenter des terres *publiques* sur la demande *d'un* ministre d'un département du gouvernement du Canada chargé de l'administration *de ces terres*, et il lui est loisible de faire procéder à un tel arpentage dans tous les autres cas où il le juge opportun.»

Clause 21: This amendment is in part consequential on the amendments contained in subclause 1(1) and clause 19 and would provide that Canada Lands within provinces may be surveyed by provincial land surveyors. Such surveyors would not be excluded from undertaking surveys in coastal waters.

Section 32 at present reads as follows:

"**32.** (1) No person, other than a *Dominion land* surveyor, shall survey *public* lands *that are situated in the Northwest Territories or in the Yukon Territory.*

(2) A *Dominion land* surveyor or any other surveyor authorized by the Surveyor General may survey *public* lands that *are situated in a National Park of Canada or lands that are surrendered lands or reserves as defined in the Indian Act,* but, where surveys of such *public* lands affect or are likely to affect the rights of landowners of adjoining lands that are not *public* lands, the surveys shall be made by a surveyor who holds a valid and subsisting certificate, diploma, commission or other document entitling him to survey lands in the province in which such surveys are made."

Article 21 du bill: Cette modification découle en partie des modifications énoncées au paragraphe 1(1) du bill et à l'article 19 du bill. Elle permet aux arpenteurs provinciaux d'arpenter les terres fédérales situées dans les provinces et ne leur interdit pas d'arpenter les eaux côtières.

L'article 32 se lit actuellement comme suit:

«**32.** (1) Nul autre qu'un arpenteur fédéral ne doit arpenter des terres *publiques situées dans les territoires du Nord-Ouest ou le territoire du Yukon.*

(2) Un arpenteur fédéral ou tout autre arpenteur autorisé par l'arpenteur en chef peut arpenter les terres *publiques* situées *dans un parc national du Canada ou des terrains qui sont des terres cédées ou des réserves aux termes de la Loi sur les Indiens.* Cependant, lorsque l'arpentage de ces terres *publiques* influe ou est de nature à influer sur les droits des propriétaires de terres contiguës ne constituant pas des terres *publiques*, il doit être exécuté par un arpenteur *qui détient un certificat, diplôme, brevet ou autre document valide et en vigueur, lui octroyant le droit d'arpenter des terres* dans la province où ledit arpentage est effectué.»

Clause 22: This amendment would repeal those sections of the Act requiring that, except where otherwise directed by the Minister, public lands be laid out in quadrilateral townships.

Article 22 du bill: Cette modification abroge les articles qui prévoyaient la division obligatoire des terres publiques en townships quadrilatéraux, à moins de directives contraires du Ministre.

Clause 23: See notes to clauses 19 and 22.

Article 23 du bill: Voir la note des articles 19 et 22 du bill.

Section 41 at present reads as follows:

"**41.** *Notwithstanding the foregoing sections,* the Minister may, *in any case where the ordinary mode of survey is impracticable, difficult or undesirable, by reason of the existence of water courses, mountains or for any other reason that he deems sufficient,* direct that *public* lands be surveyed, laid out and defined in any manner, by any method or surveying and with any description that he considers desirable in the circumstances affecting such lands."

L'article 41 se lit actuellement comme suit:

«**41.** *Nonobstant les articles qui précèdent*, le Ministre peut, *lorsque le mode ordinaire d'arpentage est irréalisable, difficile ou inopportun par suite de la présence de cours d'eau ou de montagnes, ou pour toute autre raison qu'il estime suffisante*, ordonner que des terres *publiques* soient arpentées, disposées et délimitées de toute manière, par tout mode d'arpentage et selon toute description qu'il juge à propos dans les circonstances particulières à ces terres.»

Clause 24: This amendment is in part consequential on the amendment contained in clause 22 and would provide for the determination of the position of any monument within a Coordinated Survey Area. It would also permit the use of the coordinates of a monument to re-establish its position when the position of a monument is lost.

Article 24 du bill: Cette modification découle en partie de la modification énoncée à l'article 22 du bill et prévoit, dans une zone d'arpentage coordonné, la détermination de la position d'une borne-signal. La modification permet aussi l'utilisation des coordonnées d'une borne-signal en cas de perte de la position d'une telle borne.

Subsection 42(2) at present reads as follows:

"(2) Notwithstanding sections 33 to 40, the positions of all new monuments placed and of all monuments that are relevant to the

Le paragraphe 42(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) *Nonobstant les articles 33 à 40,* la position de toute nouvelle borne-signal *ou de toute borne-signal* ayant trait au placement de

Area, in accordance with the instructions of the Surveyor General.

Idem

(3) Within a Coordinated Survey Area, the position of all monuments placed prior to the establishment of the Area may be determined and shall be expressed in the manner described in subsection (2), in accordance with the instructions of the Surveyor General.

Where position of monument is lost

(4) Where the position of a monument that has been determined in accordance with this section is lost, the coordinates of the monument are, in the absence of evidence to the contrary, proof of its position."

formément aux directives de l'arpenteur en chef.

Idem

(3) Dans toute zone d'arpentage coordonné, la position de toute borne-signal placée avant l'établissement de la zone peut être déterminée et doit être exprimée de la manière visée au paragraphe (2), conformément aux directives de l'arpenteur en chef.

Perte de la position d'une borne-signal

(4) En cas de perte de la position d'une borne-signal établie en vertu du présent article, les coordonnées de la borne-signal déterminent sa position jusqu'à preuve du contraire.»

25. Subsections 43(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

25. Les paragraphes 43(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Plotting of plans

"**43.** (1) Plans of Canada Lands that are surveyed under this Part shall be plotted, under the direction of the Surveyor General, from the surveyor's field notes and other documents relating to the survey.

Plans établis

«**43.** (1) Des plans des terres fédérales arpentées sous le régime de la présente Partie doivent être établis sous la direction de l'arpenteur en chef, au moyen des carnets de notes et autres documents se rapportant à l'arpentage.

Content of plans

(2) The direction and length of boundaries and the nature and position of the boundary monuments of the parcels of land laid out shall be shown on the plans.

Contenu des plans

(2) Les plans doivent indiquer la direction et la longueur des lignes de bornage ainsi que la nature et la position des bornes-signaux des parcelles de terre délimitées.

Confirmation

(3) The Surveyor General shall indicate his confirmation on the plans, if he is satisfied that the survey has been carried out in conformity with this Act and that the survey and plans are satisfactory to the minister of the department of the Government of Canada or the Commissioner administering the Canada Lands in respect of which the survey was made."

Ratification

(3) L'arpenteur en chef inscrit sa ratification sur les plans qu'il accepte dans les cas où il est convaincu que les travaux d'arpentage ont été exécutés conformément à la présente loi et que les travaux ont été exécutés et les plans établis à la satisfaction du ministre du ministère du gouvernement du Canada ou du Commissaire responsable de l'administration des terres fédérales arpentées.»

26. Section 46 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. L'article 46 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

True boundary lines

"**46.** (1) All boundary lines of roads, streets, lanes, lots, parcels or other authorized subdivisions of Canada Lands that are defined by monuments in surveys made under this Part shall, after confirmation of the plans by the Surveyor General, be the true boundary lines of such roads, streets,

Lignes véritables

«**46.** (1) Toutes les lignes de bornage des chemins, rues, ruelles, lots, parcelles ou autres subdivisions autorisées de terres fédérales établies, au moyen de bornes-signaux, dans des arpentages faits sous le régime de la présente Partie, constituent, après la ratification des plans par l'arpen-

placement of new monuments within a Coordinated Survey Area shall be determined by surveyed connection to reference points *prescribed* for that purpose and shall be expressed in terms of the system of coordinates *prescribed* for the Area, in accordance with the instructions of the Surveyor General."

nouvelles bornes-signaux dans une zone d'arpentage coordonné doit être déterminée en fonction de points de repère *prescrits* à cette fin, et doit être exprimée selon le système de coordonnées *prescrit* pour cette zone, conformément aux directives de l'arpenteur en chef.»

Clause 25: See notes to subclause 1(4) and clauses 19 and 22.

Subsections 43(1) to (3) at present read as follows:

"**43.** (1) Plans of public lands that are surveyed under this Part shall be plotted, under the direction of the Surveyor General, from the surveyor's field notes and other documents relating to the survey.

(2) The plans shall show the direction and length of boundaries and the nature and position of the boundary monuments of the quarter-sections or other parcels of land laid out.

(3) The Surveyor General shall indicate his confirmation on such plans, if he is satisfied that the survey has been carried out in conformity with this Act and that the survey and plans are satisfactory to the minister of the department of the Government of Canada administering the public lands in respect of which the survey was made."

Article 25 du bill: Voir la note du paragraphe 1(4) du bill et des articles 19 et 22 du bill.

Les paragraphes 43(1) à (3) se lisent actuellement comme suit:

«**43.** (1) Des plans des terres *publiques* arpentées sous le régime de la présente Partie doivent être établis sous la direction de l'arpenteur en chef, au moyen des carnets de notes et autres documents se rapportant à l'arpentage.

(2) Les plans doivent indiquer la direction et la longueur des lignes de bornage ainsi que la nature et la position des bornes-signaux des *quarts de section ou autres* parcelles de terre délimités.

(3) Si l'arpenteur en chef est convaincu que l'arpentage a été exécuté en conformité de la présente loi et que l'arpentage et les plans sont à la satisfaction du ministre du département du gouvernement du Canada chargé d'administrer les terres *publiques* ainsi arpentées, il indique sur ces plans qu'il les ratifie.»

Clause 26: Consequential on the amendments contained in clauses 19 and 22.

Section 46 at present reads as follows:

"**46.** (1) In this section, "public lands" means public lands situated in the Northwest Territories or in the Yukon Territory.

(2) All boundary lines of *townships, sections, legal subdivisions* or other authorized subdivisions of *public* lands that are defined by monuments in surveys made under this Part shall, after confirmation of the plans by the Surveyor General, be the true boundary lines of *those townships, sections, legal subdivisions* or other authorized subdivisions, whether they are or are not found to

Article 26 du bill: Cette modification découle des modifications énoncées aux articles 19 et 22 du bill.

L'article 46 se lit actuellement comme suit:

«**46.** (1) Dans le présent article, l'expression «terres publiques» signifie les terres publiques situées dans les territoires du Nord-Ouest ou le territoire du Yukon.

(2) Toutes les lignes de bornage *de townships, sections, subdivisions légales* ou autres subdivisions autorisées de terres *publiques* établies, au moyen de bornes-signaux, dans des arpentages faits sous le régime de la présente Partie, constituent, après la ratification des plans par l'arpenteur en chef, les lignes de bornage véritables de *ces*

lanes, lots, parcels or other authorized subdivisions, whether or not they are found to contain, upon admeasurement, the exact area or dimensions described or expressed in a plan, letters patent, grant or other instrument affecting such Canada Lands.

teur en chef, les lignes de bornage véritables de ces chemins, rues, ruelles, lots, parcelles ou autres subdivisions autorisées que, d'après un mesurage, les susdits aient ou n'aient pas exactement la superficie ou les dimensions mentionnées ou indiquées dans un plan, des lettres patentes, une concession ou autre document visant ces terres fédérales.

Roads, etc., to be public highways

(2) With respect to Canada Lands situated in the Yukon Territory or the Northwest Territories, all allowances laid out in surveys of roads, streets, lanes or commons in any city, town, village or settlement shall be public highways or commons."

(2) Dans les terres fédérales du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, toutes les réserves établies au cours de l'arpentage de chemins, rues, ruelles ou terrains communaux dans une cité, une ville, un village ou établissement sont des routes publiques ou des terrains communaux.» Les chemins, etc., sont des routes publiques

27. (1) All that portion of subsection 47(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

27. (1) La partie du paragraphe 47(1) de ladite loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Resurveys

"**47.** (1) Canada Lands may be resurveyed under this Part"

«**47.** (1) Il peut être procédé à un réarpentage des terres fédérales sous le régime de la présente Partie» Réarpentage

(2) Paragraph 47(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 47(1)*b*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(*b*) at the request of the member of Her Majesty's Privy Council for Canada or the Commissioner charged with administering the Canada Lands in respect of which the resurvey is to be made."

«*b*) à la demande du membre du Conseil privé de Sa Majesté pour le Canada ou du Commissaire chargé d'administrer les terres fédérales en question, en ce qui concerne le réarpentage auquel il doit être procédé.»

(3) Subsection 47(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 47(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Plans of resurveyed lands

"(2) Plans of Canada Lands that are resurveyed shall be dealt with in accordance with this Part and shall, after confirmation thereof by the Surveyor General, be deemed to be the official plans under this Act of the lands thereby affected and shall be substituted for all, or corresponding portions of all, former official plans of the lands thereby affected."

«(2) Les plans de terres fédérales réarpentées sont assujettis à la présente Partie et, après ratification par l'arpenteur en chef, ils sont réputés être les plans officiels, prévus par la présente loi, des terres visées et sont substitués à tous les plans officiels antérieurs des terres visées ou aux parties correspondantes de tous lesdits plans.» Plans de terres réarpentées

28. Paragraph 49(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. L'alinéa 49*e*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

contain, upon admeasurement, the exact area or dimensions described or expressed in a plan, letters patent, grant or other instrument affecting such *public* lands.

(3) Each township, section, legal subdivision, other authorized subdivision, or any aliquot part of any of them, of public lands shall consist of the width as marked by the true boundary lines whether or not a quantity or measure expressed in a plan, letters patent, grant or other instrument affecting such public lands is greater or less than such width.

(4) The true boundary lines of roads, streets, lanes or commons in public lands shall be the boundary lines defined by monuments placed in the survey of those public lands.

(5) Every Dominion land surveyor employed to make surveys of roads, streets, lanes or commons in public lands in any town, village or settlement shall, in so far as they are applicable, follow the provisions of this Part governing the making of township surveys.

(6) All allowances laid out in surveys of roads, streets, lanes or commons in public lands in any town, village or settlement shall be public highways or commons."

townships, sections, subdivisions légales ou autres subdivisions autorisées que, d'après un mesurage, les susdits aient ou n'aient pas exactement la superficie ou les dimensions mentionnées ou indiquées dans un plan, des lettres patentes, une concession ou autre document visant ces terres *publiques*.

(3) Chaque township, section, subdivision légale ou autre subdivision autorisée de terres publiques, ou toute partie aliquote des susdits. doit être de la largeur délimitée par les lignes de bornage véritables, qu'une quantité ou mesure exprimée dans un plan, des lettres patentes, une concession ou un autre instrument concernant ces terres publiques soit ou non supérieure ou inférieure à cette largeur.

(4) Les lignes de bornage véritables des chemins, rues, ruelles ou terrains communaux sur des terres publiques sont les lignes de bornage déterminées par des bornes-signaux placées au cours de l'arpentage de ces terres publiques.

(5) Chaque arpenteur fédéral employé à accomplir l'arpentage de chemins, rues, ruelles ou terrains communaux sur des terres publiques dans toute ville, village ou établissement doit se conformer aux prescriptions de la présente Partie relatives à l'arpentage des townships dans la mesure où ces prescriptions sont applicables.

(6) Toutes les réserves établies au cours de l'arpentage de chemins, rues, ruelles ou terrains communaux sur des terres publiques dans une ville, un village ou établissement sont des routes publiques ou des terrains communaux.»

Clause 27: (1) See note to clause 19.

(2) and (3) See notes to subclause 1(4) and clause 19.

Article 27 du bill: (1) Voir la note de l'article 19 du bill.

(2) et (3) Voir la note du paragraphe 1(4) du bill et de l'article 19 du bill.

Clause 28: See note to subclause 1(4).

Article 28 du bill: Voir la note du paragraphe 1(4) du bill.

"(*e*) any other purpose deemed necessary by the Minister or the Commissioner."

«*e*) toute autre fin jugée nécessaire par le Ministre ou le Commissaire.»

29. (1) Subsection 50(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. (1) Le paragraphe 50(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

When undertaken

"**50.** (1) The Minister of Energy, Mines and Resources shall cause a special survey of territorial lands to be made when requested to do so by the Minister or the Commissioner."

«**50.** (1) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources fait procéder à un arpentage spécial des terres territoriales quand le Ministre ou le Commissaire le lui demande.»

Dans quelles circonstances l'arpentage est entrepris

(2) Subsections 50(3) and (4) of the English version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 50(3) et (4) de la version anglaise de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Canada Lands Surveyor

"(3) No person, other than a Canada Lands Surveyor, shall make a special survey.

«(3) No person, other than a Canada Lands Surveyor, shall make a special survey.

Canada Lands Surveyor

How survey is made

(4) A special survey shall be made by a Canada Lands Surveyor in accordance with the instructions given to him by the Surveyor General and all sections of this Act with respect to the powers, duties and obligations of Canada Lands Surveyors and to the making of surveys apply, with such modifications as the circumstances require, to special surveys."

(4) A special survey shall be made by a Canada Lands Surveyor in accordance with the instructions given to him by the Surveyor General and all sections of this Act with respect to the powers, duties and obligations of Canada Lands Surveyors and to the making of surveys apply, with such modifications as the circumstances require, to special surveys.»

How survey is made

30. Section 51 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30. L'article 51 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Plotting of plans

"**51.** (1) Upon completion of a special survey referred to in subsection 50(1), the surveyor shall send all field notes and other documents relating to the survey to the Surveyor General who shall direct the plotting of the plan of the territorial lands so surveyed.

«**51.** (1) Dès qu'un arpentage spécial mentionné au paragraphe 50(1) est terminé, l'arpenteur fait parvenir tous les carnets de notes et autres documents concernant l'arpentage à l'arpenteur en chef, qui dirige l'établissement du plan des terres territoriales ainsi arpentées.

Établissement du plan

Plan sent to Minister or Commissioner

(2) Upon the completion of the plotting of the plan referred to in subsection (1), the Surveyor General shall sign the plan and forward it, together with such supporting documents as he thinks necessary, to the Minister or the Commissioner."

(2) Dès que le plan mentionné au paragraphe (1) est établi, l'arpenteur en chef signe le plan et le fait parvenir au Ministre ou au Commissaire, avec tous les documents à l'appui qu'il juge nécessaires.»

Plan transmis au Ministre ou au Commissaire

31. (1) Subsections 52(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

31. (1) Les paragraphes 52(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Appointment of Hearing Officer

"**52.** (1) Upon receiving the plan forwarded by the Surveyor General pursuant to subsection 51(2), the Minister or the

«**52.** (1) Dès qu'il reçoit le plan que lui fait parvenir l'arpenteur en chef conformément au paragraphe 51(2), le Ministre ou

Nomination d'un enquêteur

Clause 29: (1) See note to subclause 1(4).

(2) See note to subclause 1(1).

Article 29 du bill: (1) Voir la note du paragraphe 1(4) du bill.

(2) Voir la note du paragraphe 1(1) du bill.

Clause 30: This amendment is consequential on the amendment contained in subclause 1(4) and would delete the word "journals".

Section 51 at present reads as follows:

"**51.** (1) Upon completion of a special survey, the surveyor shall send all *journals*, field notes and other documents relating to the survey to the Surveyor General who shall direct the plotting of the plan of the lands so surveyed.

(2) The Surveyor General shall sign the plan and forward it, together with such supporting documents as he thinks necessary, to the Minister."

Article 30 du bill: Cette modification découle de la modification énoncée au paragraphe 1(4) du bill et supprime les «journaux».

L'article 51 se lit actuellement comme suit:

«**51.** (1) Dès qu'un arpentage spécial est terminé, l'arpenteur fait parvenir tous les *journaux*, carnets de notes et autres documents concernant l'arpentage à l'arpenteur en chef, qui dirige l'établissement du plan des terres ainsi arpentées.

(2) L'arpenteur en chef signe le plan et le fait parvenir au Ministre, avec tous les documents à l'appui qu'il juge nécessaires.»

Clause 31: (1) This amendment would substitute "Hearing Officer" for "Commissioner" and is consequential on the amendment contained in subclause 1(4).

Subsections 52(1) and (2) at present read as follows:

"**52.** (1) Upon receiving the plan from the Surveyor General, the Minister shall appoint a *Commissioner* to inquire into and report on any complaints that may be made against the special survey or plan.

Article 31 du bill: (1) Cette modification remplace «le commissaire» par «un enquêteur» et découle de la modification énoncée au paragraphe 1(4) du bill.

Les paragraphes 52(1) et (2) se lisent actuellement comme suit:

«**52.** (1) Dès que le Ministre a reçu le plan de l'arpenteur en chef, il nomme un *commissaire* chargé de faire enquête et rapport sur

Commissioner shall appoint a Hearing Officer to inquire into and report on any complaints that may be made against the special survey or plan.

le Commissaire nomme un enquêteur chargé d'étudier toute plainte qui peut être formulée contre l'arpentage spécial ou le plan et de faire rapport.

Place of inquiry

(2) A Hearing Officer shall hold hearings in or as near as practicable to the locality in which the special survey has been made."

(2) L'enquêteur tient ses auditions dans la localité où l'arpentage spécial a été fait, ou aussi près que possible de cette localité.»

Lieu de l'enquête

(2) All that portion of subsection 52(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 52(3) de ladite loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Publication of notice

"(3) The Minister or the Commissioner shall cause to be published in the *Canada Gazette* and in a newspaper, if any, in the locality in which the special survey has been made a notice setting forth"

«(3) Le Ministre ou le Commissaire fait publier dans la *Gazette du Canada* et, le cas échéant, dans un journal du lieu où l'arpentage spécial a été effectué, un avis contenant»

Publication d'un avis

(3) Paragraphs 52(3)(*c*) and (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les alinéas 52(3)*c*) et *d*) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(*c*) the name of the Hearing Officer appointed by him and the time and place at which the Hearing Officer will hear complaints; and

«*c*) le nom de l'enquêteur par lui nommé et le jour, l'heure et le lieu où l'enquêteur entendra les plaintes formulées; et

(*d*) that each person who has an interest in land affected by the special survey and plan and who desires to complain against the survey or the plan shall deliver, at least thirty days before the date set for the Hearing Officer's hearing, to the Minister or the Commissioner a written statement setting forth the nature and grounds of his complaint."

d) une énonciation portant que chaque personne intéressée dans les terrains visés par l'arpentage spécial et le plan et désireuse de se plaindre de l'arpentage ou du plan doit remettre au Ministre ou au Commissaire, au moins trente jours avant la date fixée pour l'audition par l'enquêteur, un exposé écrit de la nature et des motifs de sa plainte.»

32. Sections 53 and 54 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

32. Les articles 53 et 54 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Where no complaints

"**53.** Where no complaints are received pursuant to paragraph 52(3)(*d*), the Minister or the Commissioner shall return the plan to the Surveyor General to be confirmed by him.

«**53.** Lorsque nulle plainte n'est reçue sous le régime de l'alinéa 52(3)*d*), le Ministre ou le Commissaire retourne le plan à l'arpenteur en chef, pour qu'il l'approuve et le ratifie.

En l'absence de plainte

Hearing of complaints

54. (1) Where complaints are received pursuant to paragraph 52(3)(*d*), the Hearing Officer shall hear them at the time and place set out in the notice published pursuant to subsection 52(3), but may adjourn the hearing upon giving due notice to the complainants.

54. (1) Lorsque des plaintes sont reçues en conformité de l'alinéa 52(3)*d*), l'enquêteur doit les entendre à l'heure, au jour et au lieu indiqués dans l'avis publié selon le paragraphe 52(3), mais il peut ajourner l'audition après en avoir dûment avisé les plaignants.

Audition des plaintes

(2) Hearings *of the Commissioner* shall be held in or as near as practicable to the locality in which the special survey has been made."

toute plainte qui peut être formulée contre l'arpentage spécial ou le plan.

(2) *Le commissaire* tient ses auditions dans la localité où l'arpentage spécial a été fait, ou aussi près que possible de cette localité.»

(2) and (3) See notes to subclause 1(4) and subclause (1) of this clause.

(2) et (3) Voir la note du paragraphe 1(4) du bill et du paragraphe (1) du présent article.

Clause 32: See notes to subclauses 1(4) and 31(1).

Article 32 du bill: Voir la note des paragraphes 1(4) et 31(1) du bill.

Nature of hearing

(2) A Hearing Officer shall hear only those complaints of which written notice has been given to the Minister or the Commissioner but may, for this purpose, receive any evidence he thinks proper, call any witnesses and exercise any of the powers of a commissioner under the *Inquiries Act*.

(2) L'enquêteur n'entend que les plaintes dont avis écrit a été donné au Ministre ou au Commissaire mais il peut, à cette fin, recevoir toute preuve qu'il estime à propos, citer des témoins et exercer tous les pouvoirs d'un commissaire nommé sous le régime de la *Loi sur les enquêtes*.

Nature de l'audition

Report

(3) A Hearing Officer shall, upon completion of the hearing, report his findings and recommendations to the Minister or the Commissioner."

(3) Dès que l'audition est terminée, l'enquêteur doit faire rapport au Ministre ou au Commissaire de ses constatations et recommandations.»

Rapport

33. (1) Subsection 55(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

33. (1) Le paragraphe 55(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Minister's or Commissioner's decision

"**55.** (1) The Minister or the Commissioner shall, after receiving a Hearing Officer's report, decide whether the plan and whether any of the matters set forth in the declaration referred to in paragraph 52(3)(*b*) should be approved or amended, varied or altered as a result of the complaints."

«**55.** (1) Après avoir reçu le rapport de l'enquêteur, le Ministre ou le Commissaire doit décider s'il y a lieu d'approuver ou de modifier ou changer, en raison de ces plaintes, le plan et toute chose mentionnée dans la déclaration prévue à l'alinéa 52(3)*b*).»

Décision du Ministre ou du Commissaire

(2) All that portion of subsection 55(2) of the said Act preceding paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 55(2) de ladite loi qui précède l'alinéa *b*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Notice of decision

"(2) The Minister or the Commissioner shall prepare a notice of decision setting forth

(*a*) that he has received the Hearing Officer's report;"

«(2) Le Ministre ou le Commissaire doit préparer un avis de décision indiquant

a) qu'il a reçu le rapport de l'enquêteur;»

Avis de la décision

(3) Paragraph 55(2)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 55(2)*d*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(*d*) that any person who appeals from the decision is required to serve the Minister or the Commissioner with a notice of appeal within the time referred to in paragraph (*c*)."

«*d*) que toute personne interjetant appel de la décision est tenue de signifier l'avis d'appel au Ministre ou au Commissaire dans le délai prévu à l'alinéa *c*).»

1972, c. 17, s. 2 (2)

(4) Subsections 55(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les paragraphes 55(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 17, par. 2(2)

To whom notice of decision sent

"(3) The Minister or the Commissioner shall cause a copy of the notice of decision to be mailed by registered mail to each of

«(3) Le Ministre ou le Commissaire doit faire expédier, par courrier recommandé, une copie de l'avis de décision à

Personnes avisées

Clause 33: (1) and (2) See notes to subclauses 1(4) and 31(1).

Article 33 du bill: (1) et (2) Voir la note des paragraphes 1(4) et 31(1) du bill.

(3) See note to subclause 1(4).

(3) Voir la note du paragraphe 1(4) du bill.

(4) See notes to subclauses 1(4) and 31(1).

(4) Voir la note des paragraphes 1(4) et 31(1) du bill.

the following persons at his latest known address:

(*a*) persons whose complaints have been heard by the Hearing Officer pursuant to section 54; and

(*b*) persons whose interests in land affected by the special survey and plan are, in the opinion of the Minister or the Commissioner, affected by his decision under this section to an extent that differs in any way from the extent to which they were affected by the declaration referred to in paragraph 52(3)(*b*).

Who may appeal

(4) Any person to whom a notice of decision is mailed under this section may, within sixty days after the date of the notice of decision and if within that time such person serves the Minister or the Commissioner with a notice of appeal, appeal from the decision of the Minister or the Commissioner to the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Yukon Territory, as the case may be."

chacune des personnes suivantes, à sa dernière adresse connue:

a) celles dont les plaintes ont été entendues par l'enquêteur en vertu de l'article 54; et

b) celles dont les intérêts dans les terrains visés par l'arpentage spécial et le plan sont, de l'avis du Ministre ou du Commissaire atteints par sa décision sous le régime du présent article dans une mesure différant, sous quelque rapport, de la mesure où ils étaient atteints par la déclaration mentionnée à l'alinéa 52(3)*b*).

Qui peut interjeter appel

(4) Toute personne à qui un avis de décision est expédié par la poste sous le régime du présent article peut, dans les soixante jours de la date de l'avis de décision, à condition d'avoir, dans le même délai, signifié au Ministre ou au Commissaire un avis d'appel, en appeler de la décision du Ministre ou du Commissaire à la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon, selon le cas.»

34. Sections 56 to 58 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

34. Les articles 56 à 58 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Where complaints withdrawn, etc.

"**56.** Where all persons who have a right of appeal under section 55 have submitted written withdrawals of their complaints or have notified the Minister or the Commissioner in writing that they do not intend to appeal, the Minister or the Commissioner shall return the plan to the Surveyor General who shall confirm, amend, alter or vary the plan as directed by the Minister or the Commissioner.

Retrait des plaintes

«**56.** Lorsque les personnes ayant le droit d'interjeter appel aux termes de l'article 55 ont, par écrit, retiré leurs plaintes ou informé le Ministre ou le Commissaire qu'elles n'entendent pas interjeter appel, le Ministre ou le Commissaire retourne le plan à l'arpenteur en chef pour qu'il l'approuve ou le modifie selon leurs instructions.

Where no appeal taken

57. Where there is no appeal from the decision of the Minister or the Commissioner within the time limited therefor, the Minister or the Commissioner shall return the plan to the Surveyor General who shall confirm, amend, alter or vary the plan as directed by the Minister or the Commissioner.

En l'absence d'appel

57. Lorsque nul appel n'est interjeté de la décision du Ministre ou du Commissaire dans le délai prévu à cette fin, le Ministre ou le Commissaire retourne le plan à l'arpenteur en chef pour qu'il l'approuve ou le modifie selon leurs instructions.

Powers of court on appeal and effect of judgment

58. Where an appeal is taken from the decision of the Minister or the Commissioner, the court hearing the appeal may

Pouvoirs de la cour en appel et effet du jugement

58. Lorsqu'un appel est interjeté de la décision du Ministre ou du Commissaire, la cour qui entend l'appel a plein pouvoir

Clause 34: This amendment is in part consequential on the amendment contained in subclause 1(4) and would provide that the plans be confirmed, amended, altered or varied in the office of the Surveyor General.

Sections 56 to 58 at present read as follows:

"**56.** Where all persons who have a right of appeal under section 55 have submitted written withdrawals of their complaints or have notified the Minister in writing that they do not intend to appeal *as the case may be*, the Minister shall return the plan as approved or amended, varied or altered by him to the Surveyor General for his approval and confirmation.

57. Where there is no appeal from the decision of the Minister within the time limited therefor, the Minister shall return the plan as approved or amended, varied or altered by him to the Surveyor General for his approval and confirmation.

58. Where an appeal is taken from the decision of the Minister, the court hearing the appeal has full power to confirm, amend, alter or vary the decision of the Minister and may direct that the plan be accordingly confirmed, amended, altered or varied by the Surveyor General and the Surveyor General shall confirm the plan as directed."

Article 34 du bill: Cette modification découle en partie de la modification énoncée au paragraphe 1(4) du bill et prévoit l'approbation ou la modification de tout plan par l'arpenteur en chef.

Les articles 56 à 58 se lisent actuellement comme suit:

«**56.** Lorsque les personnes ayant le droit d'interjeter appel aux termes de l'article 55 ont, par écrit, retiré leurs plaintes ou informé le Ministre qu'elles n'entendent pas interjeter appel, *selon le cas*, le Ministre retourne le plan tel qu'il l'a approuvé ou modifié ou changé à l'arpenteur en chef, pour qu'il l'approuve et le ratifie.

57. Lorsque nul appel n'est interjeté de la décision du Ministre dans le délai prévu à cette fin, le Ministre retourne le plan tel qu'il l'a approuvé ou modifié ou changé à l'arpenteur en chef, pour qu'il l'approuve et le ratifie.

58. Lorsqu'un appel est interjeté de la décision du Ministre, la cour qui entend l'appel a plein pouvoir de ratifier, modifier ou changer la décision du Ministre, et peut ordonner que le plan soit ratifié, modifié ou changé en conséquence par l'arpenteur en chef, et celui-ci doit ratifier le plan suivant ses instructions.»

confirm, amend, alter or vary the decision of the Minister or the Commissioner and the Surveyor General shall accordingly confirm, amend, alter or vary the plan."

de ratifier ou modifier la décision du Ministre ou du Commissaire et l'arpenteur en chef doit approuver ou modifier le plan en conséquence.»

35. Section 60 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35. L'article 60 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Return of documents to Surveyor General

"**60.** All original plans, field notes or other documents relating to special surveys sent by the Surveyor General to the Minister or the Commissioner for his decision or used in evidence on appeal or otherwise leaving the custody of the Surveyor General shall be returned to his custody."

Documents retournés à l'arpenteur en chef

«**60.** Les originaux de tous les plans, carnets de notes ou autres documents relatifs aux arpentages spéciaux, envoyés par l'arpenteur en chef au Ministre ou au Commissaire en vue d'une décision, ou utilisés aux fins de preuve en appel, ou qui, d'autre façon, ont quitté la garde de l'arpenteur en chef, doivent être retournés à sa garde.»

36. Section 63 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. L'article 63 de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Who may take affidavits, etc.

"**63.** Unless otherwise provided in this Act, an oath, affidavit, declaration or affirmation required to be taken under this Act may be taken before any judicial officer, notary public, commissioner for taking affidavits or Canada Lands Surveyor or before any other person thereunto authorized by the Minister."

Who may take affidavits, etc.

«**63.** Unless otherwise provided in this Act, an oath, affidavit, declaration of affirmation required to be taken under this Act may be taken before any judicial officer, notary public, commissioner for taking affidavits or Canada Lands Surveyor or before any other person thereunto authorized by the Minister.»

37. Sections 65 and 66 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

37. Les articles 65 et 66 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Failure to appear as a witness

"**65.** Every person who refuses or fails to appear before a surveyor and against whom a warrant is issued under subsection 26(5) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Défaut de comparaître comme témoin

«**65.** Toute personne qui refuse ou omet de comparaître devant un arpenteur et contre qui un mandat est émis aux termes du paragraphe 26(5) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Molesting surveyor

66. Every person who interrupts, molests or hinders a surveyor in the performance of his duties with respect to a survey under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction."

Molester un arpenteur

66. Quiconque interrompt, moleste ou gêne un arpenteur dans l'accomplissement de ses fonctions à l'égard d'un arpentage visé par la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

38. Subsections 67(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

38. Les paragraphes 67(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Defacing monuments

"**67.** (1) Every person who, knowingly and wilfully, pulls down, alters, defaces or removes any monument erected, planted or

Défigurer les bornes-signaux

«**67.** (1) Quiconque, sciemment et volontairement, arrache, change, défigure ou enlève une borne-signal érigée, plantée

Clause 35: This amendment is consequential on the amendment contained in subclause 1 (4) and would remove the word "journal".

Section 60 at present reads as follows:

"**60.** All original plans, field notes, *journals* or other documents relating to special surveys sent by the Surveyor General to the Minister for his decision or used in evidence on appeal or otherwise leaving the custody of the Surveyor General shall be returned to his custody."

Article 35 du bill: Cette modification découle de la modification énoncée au paragraphe 1(4) du bill et supprime les «journaux».

L'article 60 se lit actuellement comme suit:

«**60.** Les originaux de tous les plans, carnets de notes, *journaux* ou autres documents relatifs aux arpentages spéciaux, envoyés par l'arpenteur en chef au Ministre, en vue d'une décision, ou utilisés aux fins de preuve en appel, ou qui, d'autre façon, ont quitté la garde de l'arpenteur en chef, doivent être retournés à sa garde.»

Clause 36: See note to subclause 1 (1).

Article 36 du bill: Voir la note du paragraphe 1(1) du bill.

Clause 37: This amendment would increase the amount of the fine and the term of imprisonment for any person who fails to appear as a witness before a surveyor or who interrupts, molests or hinders a surveyor performing his duties.

Sections 65 and 66 at present read as follows:

"**65.** Every person against whom a warrant is issued under subsection 26 (5) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding *one* hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding *three* months, or to both.

66. Every person who interrupts, molests or hinders a surveyor in the performance of his duties with respect to a survey under this Act is guilty of an offence and is liable upon summary conviction to a fine not exceeding *fifty* dollars or to imprisonment for a term not exceeding *two* months, or to both."

Subsection 722(1) of the *Criminal Code* provides as follows:

"**722.** (1) Except where otherwise expressly provided by law, every one who is convicted of an offence punishable on summary conviction is liable to a fine of not more than five hundred dollars or to imprisonment for six months or to both."

Article 37 du bill: Cette modification augmente l'amende et la durée de l'emprisonnement dont est passible le témoin qui néglige ou refuse de comparaître devant un arpenteur ou la personne qui gêne un arpenteur dans l'accomplissement de ses fonctions.

Les articles 65 et 66 se lisent actuellement comme suit:

«**65.** Toute personne contre qui un mandat est émis aux termes du paragraphe 26(5) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus *cent* dollars ou un emprisonnement d'au plus *trois* mois ou, à la fois, l'amende et l'emprisonnement.

66. Quiconque interrompt, moleste ou gêne un arpenteur dans l'accomplissement de ses fonctions à l'égard d'un arpentage visé par la présente loi est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende n'excédant pas *cinquante* dollars ou un emprisonnement d'au plus *deux* mois, ou, à la fois, l'amende et l'emprisonnement.»

Le paragraphe 722(1) du *Code criminel* se lit comme suit:

«**722.** (1) Sauf lorsque la loi prévoit autrement de façon expresse, toute personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité est passible d'une amende d'au plus cinq cents dollars ou d'un emprisonnement de six mois, ou des deux peines à la fois.»

placed by a surveyor in carrying out his duties under this Act or the *Dominion Lands Surveys Act*

(*a*) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years, or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction

and, in addition, is liable to payment of all costs in connection with the restoration or re-establishment of the monument by a surveyor under instructions from the Surveyor General.

Defacing monuments inadvertently

(1.1) Every person who inadvertently pulls down, alters, defaces or removes any monument erected, planted or placed by a surveyor in carrying out his duties under this Act or the *Dominion Lands Surveys Act* is liable to payment of all costs in connection with the restoration or re-establishment of the monument by a surveyor under instructions from the Surveyor General.

Unlawful possession of monuments

(2) Every person who, knowingly and wilfully, has in his possession or custody any monument is guilty of an offence punishable on summary conviction."

ou placée par un arpenteur dans l'accomplissement de ses fonctions sous le régime de la présente loi ou de la *Loi des arpentages fédéraux*,

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de sept ans, ou

b) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité

et, en outre, est tenu responsable du paiement des frais de réparation ou de remplacement de la borne-signal par un arpenteur agissant sur les instructions de l'arpenteur en chef.

Défigurer les bornes-signaux

(1.1) Quiconque arrache, change, défigure ou enlève involontairement une borne-signal érigée, plantée ou placée par un arpenteur dans l'accomplissement de ses fonctions sous le régime de la présente loi ou de la *Loi des arpentages fédéraux,* est tenu de payer les frais de réparation ou de remplacement de la borne-signal par un arpenteur agissant sur les instructions de l'arpenteur en chef.

Possession illégale de bornes-signaux

(2) Quiconque, sciemment et volontairement, a en sa possession ou sous sa garde une borne-signal, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

39. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

Person who poses as Canada Lands Surveyor

"**68.** Every person, other than a Canada Lands Surveyor, who,

(*a*) uses the title "Canada Lands Surveyor" or uses any addition to or abbreviation of such title, or uses any words, name or designation that will lead to the belief that he is a Canada Lands Surveyor, or

(*b*) advertises, holds himself out or conducts himself in any way or by any means as a Canada Lands Surveyor

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both."

39. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

Usurpations

«**68.** A l'exception des arpenteurs fédéraux, quiconque

a) utilise le titre d'«arpenteur fédéral» en lui ajoutant quelque chose ou en l'abrégeant, ou qui utilise des mots, un nom ou une désignation qui porte à croire qu'il est un arpenteur fédéral, ou

b) se présente comme un arpenteur fédéral ou agit, de quelque manière ou par quelque moyen, comme un arpenteur fédéral,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de mille dollars ou d'une peine d'emprisonnement maximale de six mois, ou des deux peines à la fois.»

Clause 38: This amendment would increase the amount of the fine and the term of imprisonment for any person who knowingly or wilfully defaces a monument and would provide for the payment of all costs related to the restoration or re-establishment of a monument whether or not the person defaced the monument wilfully or inadvertently.

Subsections 67 (1) and (2) at present read as follows:

"**67.** (1) Every person who, knowingly and wilfully, pulls down, alters, defaces or removes any monument erected, planted or placed by a surveyor in carrying out his duties under this Act or the *Dominion Lands Surveys Act* is guilty of an offence and is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding *one* hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding *three* months, or to both; or

(*b*) on conviction *under* indictment, to imprisonment for a term not exceeding seven years.

(2) Every person who, knowingly and wilfully, has in his possession or custody any monument is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding *two* hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both."

See also note to clause 37.

Article 38 du bill: Cette modification augmente l'amende et la durée de l'emprisonnement dont est passible quiconque défigure sciemment et volontairement une borne-signal. La modification prévoit aussi que quiconque défigure volontairement ou autrement une borne-signal est tenu de payer les frais de réparation ou de remplacement.

Les paragraphes 67(1) et (2) se lisent actuellement comme suit:

«**67.** (1) Quiconque, sciemment et volontairement, arrache, change, défigure ou enlève une borne-signal érigée, plantée ou placée par un arpenteur dans l'accomplissement de ses fonctions sous le régime de la présente loi ou de la *Loi des arpentages fédéraux,* est coupable d'une infraction et encourt,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus *cent* dollars ou un emprisonnement d'au plus *trois* mois ou, à la fois, l'amende et l'emprisonnement; ou

b) après déclaration de culpabilité sur un acte d'accusation, un emprisonnement d'au plus sept ans.

(2) Quiconque, sciemment et volontairement, a en sa possession ou sous sa garde une borne-signal, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende n'excédant pas *deux* cents dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois ou, à la fois, l'amende et l'emprisonnement.»

Voir aussi la note de l'article 37 du bill.

Clause 39: New. This amendment would impose a fine or a term of imprisonment on anyone posing as a Canada Lands Surveyor.

Article 39 du bill: Nouveau. Cette modification rend passible d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement quiconque se fait passer pour un arpenteur fédéral.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND TRANSITIONAL

Amendments

40. (1) The provisions specified in column II of an item of the schedule set out opposite the Act referred to in column I of that item are amended by substituting for the expression "Dominion land surveyor", wherever in the English version that expression occurs therein, the expression "Canada Lands Surveyor".

Other references

(2) Upon the coming into force of this Act, a reference in any Act, other than this Act, or in any contract, document, instrument, regulation, proclamation or order to a Dominion land surveyor shall be deemed, as regards any transaction, matter or thing, to be a reference to a Canada Lands Surveyor.

Transitional

41. Every candidate who, immediately before the commencement of this Act, was in the process of being examined for a commission may be examined as if this Act and any regulations made under the *Canada Lands Surveys Act,* as amended by this Act, had not been enacted.

COMING INTO FORCE

Commencement

42. This Act or any section or sections thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Modifications

40. (1) Les lois indiquées en annexe sont modifiées dans la mesure y indiquée en remplaçant, dans la version anglaise, «Dominion land surveyor» par «Canada Lands Surveyor».

Autres renvois

(2) L'expression «Dominion land surveyor» employée dans toute loi, à l'exclusion de la présente loi, dans tous contrat, document, texte législatif, règlement, proclamation ou décret est réputée désigner, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, un «Canada Lands Surveyor» pour toute opération ou affaire.

Dispositions transitoires

41. La présente loi et les règlements d'application établis en vertu de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* après l'entrée en vigueur de la présente loi sont sans effet sur les demandes de brevet déposées avant son entrée en vigueur.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

42. La présente loi ou tout article de la présente loi entre en vigueur aux dates fixées par proclamation.

SCHEDULE

Item	Column I Act Affected	Column II Provision
1	Land Titles Act	(1) Subsection 83(1) (2) Section 85 (3) Subsection 86(4)
2	Yukon Placer Mining Act	(1) Subsection 24(5) (2) Subsection 39(1)
3	Yukon Quartz Mining Act	(1) Subsection 13(1) (2) Subsection 13(2) (3) Subsection 33(1) (4) Paragraph 64(1)(*c*) (5) Subsection 70(2) (6) Subsection 79(1) (7) Subsection 80(1) (8) Section 82 (9) Section 83 (10) Section 84

ANNEXE

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Abrogation ou modification
1	Loi sur les titres de biens-fonds	(1) Paragraphe 83(1) (2) Article 85 (3) Paragraphe 86(4)
2	Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon	(1) Paragraphe 24(5) (2) Paragraphe 39(1)
3	Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon	(1) Paragraphe 13(1) (2) Paragraphe 13(2) (3) Paragraphe 33(1) (4) Alinéa 64(1)*c*) (5) Paragraphe 70(2) (6) Paragraphe 79(1) (7) Paragraphe 80(1) (8) Article 82 (9) Article 83 (10) Article 84

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1 XB
- 1976

C-4

C-4

Government Publications

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

BILL C-4

An Act to amend the Canada Lands Surveys Act

Loi modifiant la Loi sur l'arpentage des terres du Canada

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 14th, 1977

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 14 JUIN 1977

LIBRARY
JUN 22 1977
UNIVERSITY OF TORONTO

21828

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to amend the Canada Lands Surveys Act

R.S., c. L-5; 1972, c. 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 2(1) of the English version of the *Canada Lands Surveys Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "Board", the following definition:

"Canada Lands Surveyor"

" "Canada Lands Surveyor" means a person who holds a commission;"

(2) The definition "candidate" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"candidate"

" "candidate" means an applicant for a commission;"

(3) The definition "certificate" in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

(4) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "commission", the following definition:

"Commissioner"

" "Commissioner" means

(*a*) in respect of the properties described in section 46 of the *Northwest Territories Act*, the Commissioner of the Northwest Territories, and

(*b*) in respect of the properties described in section 46 of the *Yukon Act*, the Commissioner of the Yukon Territory;"

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

Loi modifiant la Loi sur l'arpentage des terres du Canada

S.R., c. L-5; 1972, c. 17

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «Board», de la définition suivante:

«Canada Lands Surveyor»

« «Canada Lands Surveyor» means a person who holds a commission;»

(2) La définition de «candidat», énoncée au paragraphe 2(1) de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«candidat»

« «candidat» désigne la personne qui demande un brevet;»

(3) La définition de «certificat», énoncée au paragraphe 2(1) de ladite loi, est abrogée.

(4) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «certificat», de la définition suivante:

«Commissaire»

« «Commissaire» désigne

a) pour les biens-fonds visés à l'article 46 de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest*, le Commissaire des territoires du Nord-Ouest, et

b) pour les biens-fonds visés à l'article 46 de la *Loi sur le Yukon*, le Commissaire du territoire du Yukon;»

(5) The definition "Dominion land surveyor" in subsection 2(1) of the English version of the said Act is repealed.

(5) La définition de «*Dominion land surveyor*», énoncée au paragraphe 2(1) de la version anglaise de ladite loi, est abrogée.

(6) The definitions "Dominion topographical surveyor" and "preliminary examination" in subsection 2(1) of the said Act are repealed.

(6) Les définitions de «topographe fédéral» et d'«examen préliminaire», énoncées au paragraphe 2(1) de ladite loi, sont abrogées.

(7) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "survey", the following definition:

(7) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition d'«arpentage», de la définition suivante:

"surveyor" " "surveyor" means a Canada Lands Surveyor or a person who is entitled to survey lands in a province under the laws of the province;"

« «arpenteur» désigne tout arpenteur fédéral et toute personne habilitée, en vertu des lois provinciales, à exercer les fonctions d'arpenteur dans une province;» «arpenteur»

(8) The definition "Surveyor General" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) La définition d'«arpenteur en chef», énoncée au paragraphe 2(1) de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"Surveyor General" " "Surveyor General" means a person who is a Canada Lands Surveyor and is appointed as Surveyor General in the manner authorized by law or a person authorized by the Minister to carry out the duties of the Surveyor General."

« «arpenteur en chef» désigne une personne qui est un arpenteur fédéral et qui est nommé arpenteur en chef de la manière autorisée par la loi ou une personne que le Ministre autorise à excercer les fonctions d'arpenteur en chef;» «arpenteur en chef»

(9) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(9) Le paragraphe 2(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Where commission deemed to be held

"(2) Every person who holds a valid and subsisting certificate as a Dominion topographical surveyor or a valid and subsisting commission as a Dominion land surveyor is deemed to hold a commission granted under this Act."

«(2) Les titulaires d'un certificat de topographe fédéral ou d'un brevet d'arpenteur fédéral valides et en vigueur sont réputés être titulaires d'un brevet aux fins de la présente loi.» Présomption

2. Subsection 3(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 3(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Substitute for Surveyor General

"(3) The Minister may authorize an employee of the Department of Energy, Mines and Resources who is a surveyor to carry out all or any of the duties of the Surveyor General."

«(3) Le Ministre peut désigner, parmi les arpenteurs de son ministère, un fonctionnaire autorisé à exercer tout ou partie des fonctions de l'arpenteur en chef.» Suppléant

3. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Constitution of Board of Examiners

"**5.** (1) The Governor in Council shall appoint a Board of Examiners consisting

«**5.** (1) Le gouverneur en conseil doit nommer une Commission d'examinateurs, Constitution de la Commission

of the Surveyor General, who shall be Chairman, and four other members."

composée de l'arpenteur en chef, qui en est le président, et de quatre autres membres.»

(2) Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 5(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Qualifications

"(3) Four of the members of the Board shall be persons having training or practical experience in the major fields of surveying."

«(3) Quatre membres de la Commission sont des personnes ayant la formation ou l'expérience requises dans les principaux domaines de l'arpentage.»

Qualités requises

(3) Subsection 5(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 5(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Quorum

"(5) Three members of the Board constitute a quorum."

«(5) Trois membres de la Commission constituent le quorum.»

Quorum

(4) Subsection 5(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 5(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Oath

"(7) Every member or temporary member of the Board shall, before entering office, take the following oath:

I, ..., do solemnly swear that I will faithfully discharge the duty of an examiner of candidates for commissions as Canada Lands Surveyors, according to law, and without favour, affection of partiality. So help me God."

«(7) Tout membre ou membre temporaire de la Commission doit, avant d'entrer en fonctions, prêter le serment suivant:

Je, ..., jure solennellement de remplir les fonctions d'examinateur des candidats aux brevets d'arpenteur fédéral d'une manière impartiale et conforme à la loi. Ainsi Dieu me soit en aide.»

Serment

4. Paragraphs 6(3)(*a*) to (*f*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. Les alinéas 6(3)*a*) à *f*) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(*a*) the subjects in which candidates shall be examined;

(*b*) the conduct of examinations including notice to be given respecting examinations;

(*c*) the standards, nature and length of training and experience in surveying required of any candidate;

(*d*) such forms, rules, instructions and regulations as the Board deems requisite in any matter respecting the examination, admission and qualifications of candidates;

(*e*) the form of commissions; and

(*f*) the fees payable by candidates."

«*a*) les sujets sur lesquels les candidats sont interrogés;

b) la procédure et les avis d'examen;

c) les normes, la nature et la durée de la formation exigée des candidats et l'expérience requise;

d) les autres formules, règles, directives et règlements que la Commission estime nécessaires au titre de l'examen et de l'admission des candidats, et du niveau de compétence exigé d'eux;

e) la forme des brevets; et

f) les droits de demande exigibles des candidats.»

5. Paragraph 8(3)(*a*) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) Canada Lands Surveyors;"

6. Section 12 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Eligibility for examination

"(2) Subject to subsection (3), no candidate is eligible to be examined for a commission unless he

(*a*) demonstrates to the satisfaction of the Board that he has been adequately instructed in subjects prescribed by the Board; and

(*b*) has received the prescribed training and experience in surveying and has filed with the Secretary a record of such training and experience.

Lesser period of experience

(3) The Board may permit a candidate to be examined for a commission before he has received the prescribed training and experience in surveying if the Board is satisfied that he will receive such training and experience within one year of the examination.

Proof of compliance with rules and regulations

(4) Where, pursuant to subsection (3), the Board permits a candidate to be examined for a commission, no commission shall be granted to the candidate until he has furnished to the Board affidavits or other evidence acceptable to the Board showing that he has fully complied with the rules and regulations."

7. Sections 14 to 18 of the said Act are repealed.

8. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Grant of commissions

"**19.** The Board may grant a commission as a Canada Lands Surveyor to a person who

(*a*) has complied with the requirements of this Act respecting eligibility for an examination for a commission; and

(*b*) has complied with all the rules and regulations made by the Board under subsection 6(3).

5. L'alinéa 8(3)*a*) de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*a*) Canada Lands Surveyors;»

6. L'article 12 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Recevabilité des demandes

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), la demande de brevet est irrecevable à moins que le candidat

a) n'établisse, à la satisfaction de la Commission, qu'il a acquis des connaissances suffisantes dans les domaines prescrits par elle; et

b) n'ait reçu la formation et n'ait acquis l'expérience prescrites dans le domaine de l'arpentage et n'ait déposé auprès du secrétaire un relevé de sa formation et de son expérience.

Exception

(3) La Commission peut permettre au candidat qui demande un brevet de se présenter à l'examen même s'il n'a pas la formation et l'expérience prescrites dans les cas où elle est convaincue qu'il pourra les recevoir ou les acquérir au cours de l'année qui suit l'examen.

Preuve

(4) Dans les cas où, aux termes du paragraphe (3), la Commission autorise un candidat à se présenter à l'examen, aucun candidat ne peut obtenir un brevet sans avoir déposé auprès de la Commission les affidavits et autres documents acceptés par elle établissant qu'il s'est conformé intégralement aux règles et aux règlements.»

7. Les articles 14 à 18 de ladite loi sont abrogés.

8. L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Octroi des brevets

«**19.** La Commission peut accorder un brevet d'arpenteur fédéral au candidat qui

a) se conforme aux conditions de recevabilité des demandes prévues par la présente loi; et

b) se conforme aux règles ou règlements prescrits par la Commission en vertu du paragraphe 6(3).»

9. (1) Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Holder of commission to take oath

"**20.** (1) Every person who is granted a commission shall, before commencing practice as a Canada Lands Surveyor,

(*a*) take, before any person duly authorized to take oaths or affidavits, the following oaths:

(i) I,....., do solemnly swear that I will faithfully discharge the duties of a Canada Lands Surveyor according to law and without favour, affection or partiality. So help me God.

(ii) I,....., do solemnly swear that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty, Her Heirs and Successors, according to law. So help me God.; and

(*b*) pay the prescribed fee."

(2) Subsection 20(4) of the said Act is repealed.

10. The heading preceding section 21 and section 21 of the said Act are repealed.

11. The heading preceding section 22 and all that portion of subsection 22(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof are repealed and the following substituted therefor:

"Cancellations and suspension of commissions

Grounds for suspension or cancellation

22. (1) The Board may suspend a commission for such period as it thinks advisable or may cancel a commission where it finds that the holder thereof is guilty of"

12. (1) Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Verification of surveys

"**23.** (1) The Surveyor General shall require every surveyor to verify and affirm by oath or otherwise to the satisfaction of the Surveyor General on each return of his surveys under this Act that he has faithfully and correctly executed such surveys in accordance with this Act and with any

9. (1) Le paragraphe 20(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Serment d'office

«**20.** (1) Le titulaire d'un brevet doit, avant de commencer à exercer ses fonctions d'arpenteur fédéral,

a) prêter, devant une personne autorisée à recevoir les serments, les serments suivants:

(i) Je, ..., jure solennellement d'exercer mes fonctions d'arpenteur fédéral fidèlement et d'une manière impartiale et conforme à la loi. Ainsi Dieu me soit en aide.

(ii) Je, ..., jure solennellement d'être fidèle et de porter sincère allégeance à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, en conformité de la loi. Ainsi Dieu me soit en aide.; et

b) payer les droits prescrits.»

(2) Le paragraphe 20(4) de ladite loi est abrogé.

10. L'article 21 et la rubrique qui le précède sont abrogés.

11. La rubrique qui précède l'article 22 et la partie du paragraphe 22(1) de ladite loi qui précède l'alinéa *a*) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«Annulations et suspensions de brevets

Motifs de suspension ou d'annulation

22. (1) La Commission peut suspendre un brevet pendant le temps qu'elle juge nécessaire ou annuler un brevet dans les cas où elle conclut que son titulaire s'est rendu coupable»

12. (1) Le paragraphe 23(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Vérification des arpentages

«**23.** (1) L'arpenteur en chef doit exiger de chaque arpenteur une attestation et affirmation sous serment ou autrement à la satisfaction de l'arpenteur en chef, lors de chaque rapport sur les arpentages faits par l'arpenteur aux termes de la présente loi, portant qu'il a fidèlement et exacte-

instructions issued to him by the Surveyor General."

ment effectué ces arpentages d'après la présente loi et les instructions que lui a données l'arpenteur en chef.»

(2) Subsection 23(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 23(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Proceedings on false surveys

"(2) Where a court of competent jurisdiction finds that a survey or any part thereof has not been executed as verified under subsection (1), the Attorney General of Canada may, upon application of the Surveyor General, institute proceedings to recover costs from the surveyor who verified the returns."

Procédures

«(2) Lorsqu'une cour compétente constate qu'un arpentage n'a pas été, en totalité ou en partie, exécuté selon l'attestation prévue au paragraphe (1), le procureur général du Canada peut, à la demande de l'arpenteur en chef, intenter des procédures en recouvrement des frais contre l'arpenteur qui a certifié les rapports.»

13. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. L'article 24 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Field notes

"**24.** Every surveyor shall keep exact and regular field notes of all his surveys under this Act and shall file them with the Surveyor General in the order of time in which the surveys have been performed."

Carnet de notes

«**24.** Chaque arpenteur doit tenir avec exactitude et régularité un carnet de notes à l'égard de tous ses arpentages prévus par la présente loi et doit les produire au bureau de l'arpenteur en chef dans l'ordre chronologique selon lequel les arpentages ont été effectués.»

14. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. L'article 25 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Entry on private lands

"**25.** A surveyor may, for the purposes of carrying out a survey of lands under this Act, enter upon, pass over or measure the boundaries of the lands of any person but he shall take all reasonable precautions to avoid causing any damage in so doing."

L'arpenteur peut pénétrer sur des terrains privés

«**25.** Un arpenteur peut, afin d'exécuter un arpentage prévu par la présente loi, pénétrer sur tout terrain d'une personne quelconque, le traverser ou en mesurer les limites, mais il doit prendre toutes les précautions raisonnables pour éviter de causer quelque dommage en ce faisant.»

15. (1) All that portion of subsection 26(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

15. (1) La partie du paragraphe 26(1) de ladite loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Taking evidence, etc.

"**26.** (1) A surveyor may, in carrying out a survey of lands under this Act, if he reasonably believes that any person may have knowledge of any matter relating to the survey,"

L'arpenteur peut recueillir des témoignages, etc.

«**26.** (1) Un arpenteur qui exécute un arpentage prévu par la présente loi, peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne possède des renseignements sur toute matière relative à l'arpentage,»

(2) Subsection 26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 26(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Justice of the peace may issue subpoena

"(2) Every justice of the peace may, upon application by a surveyor supported

Un juge de paix peut décerner un mandat

«(2) Tout juge de paix peut, à la demande d'un arpenteur, appuyée d'un

by an affidavit by him setting out the reason for requiring the attendance of a witness, issue the subpoena referred to in subsection (1)."

affidavit souscrit par ce dernier énonçant la raison pour laquelle il exige la présence d'un témoin, émettre l'assignation mentionnée au paragraphe (1).»

(3) Subsections 26(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 26(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Expenses of witnesses

"(4) A surveyor may tender to a witness under this section such conduct money as will, in the opinion of the surveyor, compensate the witness for his reasonable expenses in attending before him and, in the event of a dispute as to the amount, shall refer the matter to a justice of the peace whose decision therein shall be final.

Dépenses des témoins

«(4) Un arpenteur peut offrir à un témoin convoqué aux termes du présent article les frais de déplacement qui, de l'avis de l'arpenteur, indemniseront le témoin de ses dépenses raisonnables occasionnées par sa comparution devant lui et, en cas de désaccord sur le montant, doit soumettre le différend à un juge de paix dont la décision à cet égard sera définitive.

Warrant

(5) Where a person named in a subpoena refuses or fails to appear before a surveyor at the time and place named in the subpoena, the surveyor may apply to a justice of the peace for a warrant against such person and the justice of the peace may issue such warrant."

Mandat

(5) Si une persone nommée dans une assignation refuse ou omet de comparaître devant un arpenteur au jour, à l'heure et à l'endroit qui y sont spécifiés, l'arpenteur peut demander à un juge de paix un mandat contre cette personne, et ce dernier peut délivrer un tel mandat.»

16. (1) All that portion of section 27 of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) La partie de l'article 27 de ladite loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Evidence to be put into writing and registered

"**27.** All evidence, including any documents or other exhibits produced at the hearing, taken before a surveyor under section 26 shall be"

La preuve doit être consignée par écrit

«**27.** Toute preuve, y compris les documents ou autres pièces produits à l'audition, recueillie devant un arpenteur sous le régime de l'article 26, doit»

(2) Paragraph 27(*b*) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 27*b*) de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(*b*) read to and affirmed by the witness by whom it is given and by the surveyor; and"

«(*b*) read to and affirmed by the witness by whom it is given and by the surveyor; and»

17. The heading preceding section 28 and section 28 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

17. L'article 28 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Surveys made by Canada Lands Surveyor under other Act

"**28.** The provisions of sections 23 to 27 and section 29 apply, with such modifications as the circumstances require, to surveys under any other Act of Parliament, or any regulation made thereunder, or any ordinance of the Yukon Territory or Northwest Territories where such Act,

Arpentage par des arpenteurs fédéraux en vertu d'autres lois

«**28.** Les articles 23 à 27 et l'article 29 s'appliquent, avec les aménagements qui résultent des circonstances, aux travaux d'arpentages effectués en vertu de toute autre loi du Parlement et de leurs règlements d'application, ou des ordonnances du territoire du Yukon ou des ordonnances

regulation or ordinance requires the surveys to be made by a Canada Lands Surveyor."

des territoires du Nord-Ouest dans les cas où ces lois, règlements et ordonnances prévoient que les travaux d'arpentage doivent être exécutés par un arpenteur fédéral.»

18. Subsections 29(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

18. Les paragraphes 29(2) à (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Means of measurement

"(2) In any survey under this Act, a surveyor shall use

(*a*) a measuring device that is of a type approved by the Surveyor General and that is calibrated, checked and verified in accordance with his instructions; or

(*b*) other means of measurement of length, position or direction authorized by the Surveyor General under the circumstances that he may prescribe."

Instruments de mesure

«(2) L'arpenteur doit exécuter les travaux prévus par la présente loi au moyen

a) d'un instrument de mesure approuvé par l'arpenteur en chef et calibré et vérifié conformément à ses instructions; ou

b) des instruments qui servent à mesurer les longueurs ou à déterminer les positions et les directions autorisés par l'arpenteur en chef dans les circonstances qu'il prescrit.»

19. The headings preceding section 30 and section 30 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

19. L'article 30 de ladite loi et les rubriques qui le précèdent sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"PART II

SURVEYS OF CANADA LANDS

General

«PARTIE II

ARPENTAGE DES TERRES FÉDÉRALES

Dispositions générales

"Canada Lands" defined

30. (1) In this Part, "Canada Lands" means

(*a*) any lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose that are situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or in any National Park of Canada and any lands that are surrendered lands or reserves as defined in the *Indian Act;* and

(*b*) any lands under water belonging to Her Majesty in right of Canada or in respect of any rights in which the Government of Canada has power to dispose.

Définition de «terres fédérales»

30. (1) Dans la présente Partie, «terres fédérales» désigne

a) tout terrain, situé dans les territoires du Nord-Ouest, le territoire du Yukon ou l'un quelconque des parcs nationaux du Canada, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le droit d'aliéner, ainsi que tout terrain qui est une terre cédée ou une réserve selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Indiens*; et

b) tout terrain recouvert d'eau qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou tout droit que le gouvernement du Canada a le pouvoir d'aliéner.

Surveys of Canada Lands

(2) Surveys of Canada Lands shall be made in accordance with the instructions of the Surveyor General."

Arpentage des terres fédérales

(2) Les travaux d'arpentage des terres fédérales sont exécutés conformément aux directives de l'arpenteur en chef.»

20. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When surveys undertaken

"**31.** The Minister shall cause surveys to be made of Canada Lands upon the request of a minister of any department of the Government of Canada or a Commissioner administering such Lands and may do so in any other case in which he deems it to be expedient."

21. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Who may survey Canada Lands

"**32.** (1) Subject to subsection (2), no person other than a Canada Lands Surveyor shall survey Canada Lands.

Who may survey Canada Lands within the boundaries of a province

(2) A Canada Lands Surveyor or any other surveyor authorized by the Surveyor General may survey Canada Lands that lie within the boundaries of a province but, where surveys of such Canada Lands affect or are likely to affect the rights of landowners of adjoining lands that are not Canada Lands the surveys shall be made by a surveyor of the province in which such surveys are made."

22. Sections 33 to 40 of the said Act are repealed.

23. Section 41 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Minister may direct manner of survey

"**41.** The Minister may direct that Canada Lands be surveyed, laid out and defined in any manner, by any method of surveying and with any description that he considers desirable in the circumstances affecting such lands."

24. Subsection 42(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Position of monuments

"(2) Within a Coordinated Survey Area, the position of all new monuments placed and all monuments that are relevant to the placement of new monuments shall be determined by surveyed connection to reference points specified for that purpose and shall be expressed in terms of the system of coordinates specified for the

20. L'article 31 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Ordres d'exécution des travaux

«**31.** Le Ministre doit faire arpenter les terres fédérales à la demande du ministre du ministère du gouvernement du Canada ou du Commissaire responsable de leur administration et il peut, dans les autres cas, ordonner des travaux d'arpentage toutes les fois qu'il le juge opportun.»

21. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Arpenteurs compétents

«**32.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), seuls les arpenteurs fédéraux peuvent arpenter les terres fédérales.

Arpenteur compétent pour les terres situées dans les provinces

(2) Un arpenteur fédéral ou tout autre arpenteur autorisé par l'arpenteur en chef peut arpenter les terres fédérales situées à l'intérieur des limites d'une province. Cependant, lorsque l'arpentage de ces terres fédérales influe ou est de nature à influer sur les droits des propriétaires de terres contiguës ne constituant pas des terres fédérales, il doit être exécuté par un arpenteur de la province où ledit arpentage est effectué.»

22. Les articles 33 à 40 de ladite loi sont abrogés.

23. L'article 41 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Le Ministre peut ordonner des arpentages spéciaux

«**41.** Le Ministre peut ordonner que des terres fédérales soient arpentées, disposées et délimitées de toute manière, par tout mode d'arpentage et selon toute description qu'il juge à propos dans les circonstances particulières à ces terres.»

24. Le paragraphe 42(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Position des bornes-signaux

«(2) Dans toute zone d'arpentage coordonné, la position de toute nouvelle borne-signal et de toute autre borne-signal ayant trait au placement de nouvelles bornes-signaux doit être déterminée en fonction de points de repère désignés à cette fin, et doit être exprimée selon le système de coordonnées désigné pour cette zone, con-

Area, in accordance with the instructions of the Surveyor General.

formément aux directives de l'arpenteur en chef.

Idem

(3) Within a Coordinated Survey Area, the position of all monuments placed prior to the establishment of the Area may be determined and shall be expressed in the manner described in subsection (2), in accordance with the instructions of the Surveyor General.

(3) Dans toute zone d'arpentage coordonné, la position de toute borne-signal placée avant l'établissement de la zone peut être déterminée et doit être exprimée de la manière visée au paragraphe (2), conformément aux directives de l'arpenteur en chef.

Idem

Where position of monument is lost

(4) Where the position of a monument that has been determined in accordance with this section is lost, the coordinates of the monument are, in the absence of evidence to the contrary, proof of its position."

(4) En cas de perte de la position d'une borne-signal établie en vertu du présent article, les coordonnées de la borne-signal déterminent sa position jusqu'à preuve du contraire.»

Perte de la position d'une borne-signal

25. Subsections 43(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

25. Les paragraphes 43(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Plotting of plans

"**43.** (1) Plans of Canada Lands that are surveyed under this Part shall be plotted, under the direction of the Surveyor General, from the surveyor's field notes and other documents relating to the survey.

«**43.** (1) Des plans des terres fédérales arpentées sous le régime de la présente Partie doivent être établis sous la direction de l'arpenteur en chef, au moyen des carnets de notes et autres documents se rapportant à l'arpentage.

Plans établis

Content of plans

(2) The direction and length of boundaries and the nature and position of the boundary monuments of the parcels of land laid out shall be shown on the plans.

(2) Les plans doivent indiquer la direction et la longueur des lignes de bornage ainsi que la nature et la position des bornes-signaux des parcelles de terre délimitées.

Contenu des plans

Confirmation

(3) The Surveyor General shall indicate his confirmation on the plans, if he is satisfied that the survey has been carried out in conformity with this Act and that the survey and plans are satisfactory to the minister of the department of the Government of Canada or the Commissioner administering the Canada Lands in respect of which the survey was made."

(3) L'arpenteur en chef inscrit sa ratification sur les plans qu'il accepte dans les cas où il est convaincu que les travaux d'arpentage ont été exécutés conformément à la présente loi et que les travaux ont été exécutés et les plans établis à la satisfaction du ministre du ministère du gouvernement du Canada ou du Commissaire responsable de l'administration des terres fédérales arpentées.»

Ratification

26. Section 46 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. L'article 46 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

True boundary lines

"**46.** (1) All boundary lines of roads, streets, lanes, lots, parcels or other authorized subdivisions of Canada Lands that are defined by monuments in surveys made under this Part shall, after confirmation of the plans by the Surveyor General, be the true boundary lines of such roads, streets,

«**46.** (1) Toutes les lignes de bornage des chemins, rues, ruelles, lots, parcelles ou autres subdivisions autorisées de terres fédérales établies, au moyen de bornes-signaux, dans des arpentages faits sous le régime de la présente Partie, constituent, après la ratification des plans par l'arpen-

Lignes véritables

lanes, lots, parcels or other authorized subdivisions, whether or not they are found to contain, upon admeasurement, the exact area or dimensions described or expressed in a plan, letters patent, grant or other instrument affecting such Canada Lands.

teur en chef, les lignes de bornage véritables de ces chemins, rues, ruelles, lots, parcelles ou autres subdivisions autorisées que, d'après un mesurage, les susdits aient ou n'aient pas exactement la superficie ou les dimensions mentionnées ou indiquées dans un plan, des lettres patentes, une concession ou autre document visant ces terres fédérales.

Roads, etc., to be public highways

(2) With respect to Canada Lands situated in the Yukon Territory or the Northwest Territories, all allowances laid out in surveys of roads, streets, lanes or commons in any city, town, village or settlement shall be public highways or commons."

(2) Dans les terres fédérales du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, toutes les réserves établies au cours de l'arpentage de chemins, rues, ruelles ou terrains communaux dans une cité, une ville, un village ou établissement sont des routes publiques ou des terrains communaux.» Les chemins, etc., sont des routes publiques

27. (1) All that portion of subsection 47(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

27. (1) La partie du paragraphe 47(1) de ladite loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Resurveys

"**47.** (1) Canada Lands may be resurveyed under this Part"

«**47.** (1) Il peut être procédé à un réarpentage des terres fédérales sous le régime de la présente Partie» Réarpentage

(2) Paragraph 47(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 47(1)*b*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(*b*) at the request of the member of Her Majesty's Privy Council for Canada or the Commissioner charged with administering the Canada Lands in respect of which the resurvey is to be made."

«*b*) à la demande du membre du Conseil privé de Sa Majesté pour le Canada ou du Commissaire chargé d'administrer les terres fédérales en question, en ce qui concerne le réarpentage auquel il doit être procédé.»

(3) Subsection 47(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 47(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Plans of resurveyed lands

"(2) Plans of Canada Lands that are resurveyed shall be dealt with in accordance with this Part and shall, after confirmation thereof by the Surveyor General, be deemed to be the official plans under this Act of the lands thereby affected and shall be substituted for all, or corresponding portions of all, former official plans of the lands thereby affected."

«(2) Les plans de terres fédérales réarpentées sont assujettis à la présente Partie et, après ratification par l'arpenteur en chef, ils sont réputés être les plans officiels, prévus par la présente loi, des terres visées et sont substitués à tous les plans officiels antérieurs des terres visées ou aux parties correspondantes de tous lesdits plans.» Plans de terres réarpentées

28. Paragraph 49(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. L'alinéa 49*e*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(*e*) any other purpose deemed necessary by the Minister or the Commissioner."

«*e*) toute autre fin jugée nécessaire par le Ministre ou le Commissaire.»

29. (1) Subsection 50(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. (1) Le paragraphe 50(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

When undertaken

"**50.** (1) The Minister of Energy, Mines and Resources shall cause a special survey of territorial lands to be made when requested to do so by the Minister or the Commissioner."

«**50.** (1) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources fait procéder à un arpentage spécial des terres territoriales quand le Ministre ou le Commissaire le lui demande.»

Dans quelles circonstances l'arpentage est entrepris

(2) Subsections 50(3) and (4) of the English version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 50(3) et (4) de la version anglaise de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Canada Lands Surveyor

"(3) No person, other than a Canada Lands Surveyor, shall make a special survey.

«(3) No person, other than a Canada Lands Surveyor, shall make a special survey.

Canada Lands Surveyor

How survey is made

(4) A special survey shall be made by a Canada Lands Surveyor in accordance with the instructions given to him by the Surveyor General and all sections of this Act with respect to the powers, duties and obligations of Canada Lands Surveyors and to the making of surveys apply, with such modifications as the circumstances require, to special surveys."

(4) A special survey shall be made by a Canada Lands Surveyor in accordance with the instructions given to him by the Surveyor General and all sections of this Act with respect to the powers, duties and obligations of Canada Lands Surveyors and to the making of surveys apply, with such modifications as the circumstances require, to special surveys.»

How survey is made

30. Section 51 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30. L'article 51 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Plotting of plans

"**51.** (1) Upon completion of a special survey referred to in subsection 50(1), the surveyor shall send all field notes and other documents relating to the survey to the Surveyor General who shall direct the plotting of the plan of the territorial lands so surveyed.

«**51.** (1) Dès qu'un arpentage spécial mentionné au paragraphe 50(1) est terminé, l'arpenteur fait parvenir tous les carnets de notes et autres documents concernant l'arpentage à l'arpenteur en chef, qui dirige l'établissement du plan des terres territoriales ainsi arpentées.

Établissement du plan

Plan sent to Minister or Commissioner

(2) Upon the completion of the plotting of the plan referred to in subsection (1), the Surveyor General shall sign the plan and forward it, together with such supporting documents as he thinks necessary, to the Minister or the Commissioner."

(2) Dès que le plan mentionné au paragraphe (1) est établi, l'arpenteur en chef signe le plan et le fait parvenir au Ministre ou au Commissaire, avec tous les documents à l'appui qu'il juge nécessaires.»

Plan transmis au Ministre ou au Commissaire

31. (1) Subsections 52(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

31. (1) Les paragraphes 52(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Appointment of Hearing Officer

"**52.** (1) Upon receiving the plan forwarded by the Surveyor General pursuant to subsection 51(2), the Minister or the

«**52.** (1) Dès qu'il reçoit le plan que lui fait parvenir l'arpenteur en chef conformément au paragraphe 51(2), le Ministre ou

Nomination d'un enquêteur

Commissioner shall appoint a Hearing Officer to inquire into and report on any complaints that may be made against the special survey or plan.

le Commissaire nomme un enquêteur chargé d'étudier toute plainte qui peut être formulée contre l'arpentage spécial ou le plan et de faire rapport.

Place of inquiry

(2) A Hearing Officer shall hold hearings in or as near as practicable to the locality in which the special survey has been made."

(2) L'enquêteur tient ses auditions dans la localité où l'arpentage spécial a été fait, ou aussi près que possible de cette localité.»

Lieu de l'enquête

(2) All that portion of subsection 52(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 52(3) de ladite loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Publication of notice

"(3) The Minister or the Commissioner shall cause to be published in the *Canada Gazette* and in a newspaper, if any, in the locality in which the special survey has been made a notice setting forth"

«(3) Le Ministre ou le Commissaire fait publier dans la *Gazette du Canada* et, le cas échéant, dans un journal du lieu où l'arpentage spécial a été effectué, un avis contenant»

Publication d'un avis

(3) Paragraphs 52(3)(*c*) and (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les alinéas 52(3)*c*) et *d*) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(*c*) the name of the Hearing Officer appointed by him and the time and place at which the Hearing Officer will hear complaints; and

«*c*) le nom de l'enquêteur par lui nommé et le jour, l'heure et le lieu où l'enquêteur entendra les plaintes formulées; et

(*d*) that each person who has an interest in land affected by the special survey and plan and who desires to complain against the survey or the plan shall deliver, at least thirty days before the date set for the Hearing Officer's hearing, to the Minister or the Commissioner a written statement setting forth the nature and grounds of his complaint."

d) une énonciation portant que chaque personne intéressée dans les terrains visés par l'arpentage spécial et le plan et désireuse de se plaindre de l'arpentage ou du plan doit remettre au Ministre ou au Commissaire, au moins trente jours avant la date fixée pour l'audition par l'enquêteur, un exposé écrit de la nature et des motifs de sa plainte.»

32. Sections 53 and 54 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

32. Les articles 53 et 54 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Where no complaints

"**53.** Where no complaints are received pursuant to paragraph 52(3)(*d*), the Minister or the Commissioner shall return the plan to the Surveyor General to be confirmed by him.

«**53.** Lorsque nulle plainte n'est reçue sous le régime de l'alinéa 52(3)*d*), le Ministre ou le Commissaire retourne le plan à l'arpenteur en chef, pour qu'il l'approuve et le ratifie.

En l'absence de plainte

Hearing of complaints

54. (1) Where complaints are received pursuant to paragraph 52(3)(*d*), the Hearing Officer shall hear them at the time and place set out in the notice published pursuant to subsection 52(3), but may adjourn the hearing upon giving due notice to the complainants.

54. (1) Lorsque des plaintes sont reçues en conformité de l'alinéa 52(3)*d*), l'enquêteur doit les entendre à l'heure, au jour et au lieu indiqués dans l'avis publié selon le paragraphe 52(3), mais il peut ajourner l'audition après en avoir dûment avisé les plaignants.

Audition des plaintes

Nature of hearing

(2) A Hearing Officer shall hear only those complaints of which written notice has been given to the Minister or the Commissioner but may, for this purpose, receive any evidence he thinks proper, call any witnesses and exercise any of the powers of a commissioner under the *Inquiries Act*.

Report

(3) A Hearing Officer shall, upon completion of the hearing, report his findings and recommendations to the Minister or the Commissioner."

33. (1) Subsection 55(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Minister's or Commissioner's decision

"**55.** (1) The Minister or the Commissioner shall, after receiving a Hearing Officer's report, decide whether the plan and whether any of the matters set forth in the declaration referred to in paragraph 52(3)(*b*) should be approved or amended, varied or altered as a result of the complaints."

(2) All that portion of subsection 55(2) of the said Act preceding paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Notice of decision

"(2) The Minister or the Commissioner shall prepare a notice of decision setting forth

(*a*) that he has received the Hearing Officer's report;"

(3) Paragraph 55(2)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) that any person who appeals from the decision is required to serve the Minister or the Commissioner with a notice of appeal within the time referred to in paragraph (*c*)."

1972, c. 17, s. 2 (2)

(4) Subsections 55(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

To whom notice of decision sent

"(3) The Minister or the Commissioner shall cause a copy of the notice of decision to be mailed by registered mail to each of

Nature de l'audition

(2) L'enquêteur n'entend que les plaintes dont avis écrit a été donné au Ministre ou au Commissaire mais il peut, à cette fin, recevoir toute preuve qu'il estime à propos, citer des témoins et exercer tous les pouvoirs d'un commissaire nommé sous le régime de la *Loi sur les enquêtes*.

Rapport

(3) Dès que l'audition est terminée, l'enquêteur doit faire rapport au Ministre ou au Commissaire de ses constatations et recommandations.»

33. (1) Le paragraphe 55(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Décision du Ministre ou du Commissaire

«**55.** (1) Après avoir reçu le rapport de l'enquêteur, le Ministre ou le Commissaire doit décider s'il y a lieu d'approuver ou de modifier ou changer, en raison de ces plaintes, le plan et toute chose mentionnée dans la déclaration prévue à l'alinéa 52(3)*b*).»

(2) La partie du paragraphe 55(2) de ladite loi qui précède l'alinéa *b*) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Avis de la décision

«(2) Le Ministre ou le Commissaire doit préparer un avis de décision indiquant

a) qu'il a reçu le rapport de l'enquêteur;»

(3) L'alinéa 55(2)*d*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*d*) que toute personne interjetant appel de la décision est tenue de signifier l'avis d'appel au Ministre ou au Commissaire dans le délai prévu à l'alinéa *c*).»

1972, c. 17, par. 2(2)

(4) Les paragraphes 55(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Personnes avisées

«(3) Le Ministre ou le Commissaire doit faire expédier, par courrier recommandé, une copie de l'avis de décision à

the following persons at his latest known address:

(*a*) persons whose complaints have been heard by the Hearing Officer pursuant to section 54; and

(*b*) persons whose interests in land affected by the special survey and plan are, in the opinion of the Minister or the Commissioner, affected by his decision under this section to an extent that differs in any way from the extent to which they were affected by the declaration referred to in paragraph 52(3)(*b*).

chacune des personnes suivantes, à sa dernière adresse connue:

a) celles dont les plaintes ont été entendues par l'enquêteur en vertu de l'article 54; et

b) celles dont les intérêts dans les terrains visés par l'arpentage spécial et le plan sont, de l'avis du Ministre ou du Commissaire atteints par sa décision sous le régime du présent article dans une mesure différant, sous quelque rapport, de la mesure où ils étaient atteints par la déclaration mentionnée à l'alinéa 52(3)*b*).

Who may appeal

(4) Any person to whom a notice of decision is mailed under this section may, within sixty days after the date of the notice of decision and if within that time such person serves the Minister or the Commissioner with a notice of appeal, appeal from the decision of the Minister or the Commissioner to the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Yukon Territory, as the case may be."

(4) Toute personne à qui un avis de décision est expédié par la poste sous le régime du présent article peut, dans les soixante jours de la date de l'avis de décision, à condition d'avoir, dans le même délai, signifié au Ministre ou au Commissaire un avis d'appel, en appeler de la décision du Ministre ou du Commissaire à la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon, selon le cas.»

Qui peut interjeter appel

34. Sections 56 to 58 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

34. Les articles 56 à 58 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Where complaints withdrawn, etc.

"**56.** Where all persons who have a right of appeal under section 55 have submitted written withdrawals of their complaints or have notified the Minister or the Commissioner in writing that they do not intend to appeal, the Minister or the Commissioner shall return the plan to the Surveyor General who shall confirm, amend, alter or vary the plan as directed by the Minister or the Commissioner.

«**56.** Lorsque les personnes ayant le droit d'interjeter appel aux termes de l'article 55 ont, par écrit, retiré leurs plaintes ou informé le Ministre ou le Commissaire qu'elles n'entendent pas interjeter appel, le Ministre ou le Commissaire retourne le plan à l'arpenteur en chef pour qu'il l'approuve ou le modifie selon leurs instructions.

Retrait des plaintes

Where no appeal taken

57. Where there is no appeal from the decision of the Minister or the Commissioner within the time limited therefor, the Minister or the Commissioner shall return the plan to the Surveyor General who shall confirm, amend, alter or vary the plan as directed by the Minister or the Commissioner.

57. Lorsque nul appel n'est interjeté de la décision du Ministre ou du Commissaire dans le délai prévu à cette fin, le Ministre ou le Commissaire retourne le plan à l'arpenteur en chef pour qu'il l'approuve ou le modifie selon leurs instructions.

En l'absence d'appel

Powers of court on appeal and effect of judgment

58. Where an appeal is taken from the decision of the Minister or the Commissioner, the court hearing the appeal may

58. Lorsqu'un appel est interjeté de la décision du Ministre ou du Commissaire, la cour qui entend l'appel a plein pouvoir

Pouvoirs de la cour en appel et effet du jugement

confirm, amend, alter or vary the decision of the Minister or the Commissioner and the Surveyor General shall accordingly confirm, amend, alter or vary the plan."

de ratifier ou modifier la décision du Ministre ou du Commissaire et l'arpenteur en chef doit approuver ou modifier le plan en conséquence.»

35. Section 60 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35. L'article 60 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Return of documents to Surveyor General

"**60.** All original plans, field notes or other documents relating to special surveys sent by the Surveyor General to the Minister or the Commissioner for his decision or used in evidence on appeal or otherwise leaving the custody of the Surveyor General shall be returned to his custody."

Documents retournés à l'arpenteur en chef

«**60.** Les originaux de tous les plans, carnets de notes ou autres documents relatifs aux arpentages spéciaux, envoyés par l'arpenteur en chef au Ministre ou au Commissaire en vue d'une décision, ou utilisés aux fins de preuve en appel, ou qui, d'autre façon, ont quitté la garde de l'arpenteur en chef, doivent être retournés à sa garde.»

36. Section 63 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. L'article 63 de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Who may take affidavits, etc.

"**63.** Unless otherwise provided in this Act, an oath, affidavit, declaration or affirmation required to be taken under this Act may be taken before any judicial officer, notary public, commissioner for taking affidavits or Canada Lands Surveyor or before any other person thereunto authorized by the Minister."

Who may take affidavits, etc.

«**63.** Unless otherwise provided in this Act, an oath, affidavit, declaration of affirmation required to be taken under this Act may be taken before any judicial officer, notary public, commissioner for taking affidavits or Canada Lands Surveyor or before any other person thereunto authorized by the Minister.»

37. Sections 65 and 66 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

37. Les articles 65 et 66 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Failure to appear as a witness

"**65.** Every person who refuses or fails to appear before a surveyor and against whom a warrant is issued under subsection 26(5) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Défaut de comparaître comme témoin

«**65.** Toute personne qui refuse ou omet de comparaître devant un arpenteur et contre qui un mandat est émis aux termes du paragraphe 26(5) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Molesting surveyor

66. Every person who interrupts, molests or hinders a surveyor in the performance of his duties with respect to a survey under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction."

Molester un arpenteur

66. Quiconque interrompt, moleste ou gêne un arpenteur dans l'accomplissement de ses fonctions à l'égard d'un arpentage visé par la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

38. Subsections 67(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

38. Les paragraphes 67(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Defacing monuments

"**67.** (1) Every person who, knowingly and wilfully, pulls down, alters, defaces or removes any monument erected, planted or

Défigurer les bornes-signaux

«**67.** (1) Quiconque, sciemment et volontairement, arrache, change, défigure ou enlève une borne-signal érigée, plantée

placed by a surveyor in carrying out his duties under this Act or the *Dominion Lands Surveys Act*

(*a*) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years, or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction

and, in addition, is liable to payment of all costs in connection with the restoration or re-establishment of the monument by a surveyor under instructions from the Surveyor General.

ou placée par un arpenteur dans l'accomplissement de ses fonctions sous le régime de la présente loi ou de la *Loi des arpentages fédéraux*,

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de sept ans, ou

b) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité

et, en outre, est tenu responsable du paiement des frais de réparation ou de remplacement de la borne-signal par un arpenteur agissant sur les instructions de l'arpenteur en chef.

Defacing monuments inadvertently

(1.1) Every person who inadvertently pulls down, alters, defaces or removes any monument erected, planted or placed by a surveyor in carrying out his duties under this Act or the *Dominion Lands Surveys Act* is liable to payment of all costs in connection with the restoration or re-establishment of the monument by a surveyor under instructions from the Surveyor General.

Défigurer les bornes-signaux

(1.1) Quiconque arrache, change, défigure ou enlève involontairement une borne-signal érigée, plantée ou placée par un arpenteur dans l'accomplissement de ses fonctions sous le régime de la présente loi ou de la *Loi des arpentages fédéraux,* est tenu de payer les frais de réparation ou de remplacement de la borne-signal par un arpenteur agissant sur les instructions de l'arpenteur en chef.

Unlawful possession of monuments

(2) Every person who, knowingly and wilfully, has in his possession or custody any monument is guilty of an offence punishable on summary conviction."

Possession illégale de bornes-signaux

(2) Quiconque, sciemment et volontairement, a en sa possession ou sous sa garde une borne-signal, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

39. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

39. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

Person who poses as Canada Lands Surveyor

"**68.** Every person, other than a Canada Lands Surveyor, who,

(*a*) uses the title "Canada Lands Surveyor" or uses any addition to or abbreviation of such title, or uses any words, name or designation that will lead to the belief that he is a Canada Lands Surveyor, or

(*b*) advertises, holds himself out or conducts himself in any way or by any means as a Canada Lands Surveyor

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both."

Usurpations

«**68.** A l'exception des arpenteurs fédéraux, quiconque

a) utilise le titre d'«arpenteur fédéral» en lui ajoutant quelque chose ou en l'abrégeant, ou qui utilise des mots, un nom ou une désignation qui porte à croire qu'il est un arpenteur fédéral, ou

b) se présente comme un arpenteur fédéral ou agit, de quelque manière ou par quelque moyen, comme un arpenteur fédéral,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de mille dollars ou d'une peine d'emprisonnement maxi-

male de six mois, ou des deux peines à la fois.»

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND TRANSITIONAL

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Amendments

40. (1) The provisions specified in column II of an item of the schedule set out opposite the Act referred to in column I of that item are amended by substituting for the expression "Dominion land surveyor", wherever in the English version that expression occurs therein, the expression "Canada Lands Surveyor".

Modifications

40. (1) Les lois indiquées en annexe sont modifiées dans la mesure y indiquée en remplaçant, dans la version anglaise, «Dominion land surveyor» par «Canada Lands Surveyor».

Other references

(2) Upon the coming into force of this Act, a reference in any Act, other than this Act, or in any contract, document, instrument, regulation, proclamation or order to a Dominion land surveyor shall be deemed, as regards any transaction, matter or thing, to be a reference to a Canada Lands Surveyor.

Autres renvois

(2) L'expression «Dominion land surveyor» employée dans toute loi, à l'exclusion de la présente loi, dans tous contrat, document, texte législatif, règlement, proclamation ou décret est réputée désigner, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, un «Canada Lands Surveyor» pour toute opération ou affaire.

Transitional

41. Every candidate who, immediately before the commencement of this Act, was in the process of being examined for a commission may be examined as if this Act and any regulations made under the *Canada Lands Surveys Act,* as amended by this Act, had not been enacted.

Dispositions transitoires

41. La présente loi et les règlements d'application établis en vertu de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* après l'entrée en vigueur de la présente loi sont sans effet sur les demandes de brevet déposées avant son entrée en vigueur.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

42. This Act or any section or sections thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

42. La présente loi ou tout article de la présente loi entre en vigueur aux dates fixées par proclamation.

SCHEDULE

Item	Column I Act Affected	Column II Provision
1	Land Titles Act	(1) Subsection 83(1) (2) Section 85 (3) Subsection 86(4)
2	Yukon Placer Mining Act	(1) Subsection 24(5) (2) Subsection 39(1)
3	Yukon Quartz Mining Act	(1) Subsection 13(1) (2) Subsection 13(2) (3) Subsection 33(1) (4) Paragraph 64(1)(*c*) (5) Subsection 70(2) (6) Subsection 79(1) (7) Subsection 80(1) (8) Section 82 (9) Section 83 (10) Section 84

ANNEXE

Item	Colonne I Loi concernée	Colonne II Abrogation ou modification
1	Loi sur les titres de biens-fonds	(1) Paragraphe 83(1) (2) Article 85 (3) Paragraphe 86(4)
2	Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon	(1) Paragraphe 24(5) (2) Paragraphe 39(1)
3	Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon	(1) Paragraphe 13(1) (2) Paragraphe 13(2) (3) Paragraphe 33(1) (4) Alinéa 64(1)*c*) (5) Paragraphe 70(2) (6) Paragraphe 79(1) (7) Paragraphe 80(1) (8) Article 82 (9) Article 83 (10) Article 84

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1 XS
C56

C-5

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-5

An Act to amend the Currency and Exchange Act and to amend other Acts in consequence thereof

First reading, October 21, 1976

THE MINISTER OF FINANCE

C-5

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

Government Publications

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les changes et, par voie de conséquence, certaines autres lois

Première lecture, le 21 octobre 1976

LIBRARY
NOV 2 1976
UNIVERSITY

LE MINISTRE DES FINANCES

21876

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act to amend the Currency and Exchange Act and to amend other Acts in consequence thereof

R.S., c. C-39

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 12(1) of the *Currency and Exchange Act* is repealed and the following substituted therefor:

Contracts, etc.

"**12.** (1) Every contract, sale, payment, bill, note, instrument and security for money and every transaction, dealing, matter and thing whatever relating to money or involving the payment of or the liability to pay any money, that is made, executed or entered into, done or had, shall be made, executed, entered into, done and had according to the currency of Canada, unless it is made, executed, entered into, done or had, according to

(*a*) the currency of a country other than Canada; or

(*b*) a unit of account that is defined in terms of the currencies of two or more countries."

2. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Valuation of gold, etc.

"**13.1** Notwithstanding any other enactment, where any enactment or any treaty, convention, contract or agreement to which Canada is a party makes reference to

(*a*) a currency of a country other than Canada,

2e Session, 30e Législature, 25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les changes et, par voie de conséquence, certaines autres lois

S.R., c. C-39

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la monnaie et les changes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Contrats, etc.

«**12.** (1) Chaque contrat, vente, paiement, effet, billet, instrument et valeur aux fins d'argent, comme chaque opération, affaire, matière ou chose relative à une somme d'argent ou comportant le paiement d'une somme d'argent ou l'obligation d'en payer, fait, établi, conclu ou accompli doit l'être d'après la monnaie canadienne, à moins d'être fait, établi, conclu ou accompli d'après

a) la monnaie d'un pays autre que le Canada; ou

b) une unité de compte définie par rapport aux monnaies de plusieurs pays.»

2. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Valeur de l'or, etc.

«**13.1** Nonobstant toute autre disposition, chaque fois que dans une loi ou dans un traité, une convention, un contrat ou un accord auquel le gouvernement du Canada est partie, il est fait mention

a) d'une monnaie d'un pays autre que le Canada,

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Currency and Exchange Act and to amend other Acts in consequence thereof".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les changes et, par voie de conséquence, certaines autres lois.»

Explanatory Notes

Clause 1: This amendment would permit the use in Canadian contracts of units of account such as the special drawing rights issued by the International Monetary Fund.

Subsection 12(1) at present reads as follows:

"**12.** (1) Every contract, sale, payment, bill, note, instrument and security for money and every transaction, dealing, matter and thing whatever relating to money, or involving the payment of or the liability to pay any money, that is made, executed or entered into, done or had, shall be made, executed, entered into, done and had according to the currency of Canada, unless it is made, executed, entered into, done or had, according to the currency of a country other than Canada."

Notes explicatives

Article 1 du bill: Cette modification permet l'utilisation, dans les contrats canadiens, d'unités de compte telles que les droits de tirage spéciaux émis par le Fonds monétaire international.

Le paragraphe 12(1) se lit actuellement comme suit:

«**12.** (1) Chaque contrat, vente, paiement, effet, billet, instrument et valeur aux fins d'argent, comme chaque opération, affaire, matière ou chose relative à une somme d'argent ou comportant le paiement d'une somme d'argent ou l'obligation d'en payer, fait, établi, conclu ou accompli doit l'être d'après la monnaie canadienne, à moins d'être fait, établi, conclu ou accompli d'après la monnaie d'un pays autre que le Canada.»

Clause 2: The proposed new section 13.1 would permit the Governor in Council, in the cases set out in the section, to determine or provide for the determination of the Canadian dollar equivalent of foreign currencies.

The amendments to subsections 14(1) and the new subsections (4) and (5) are consequential on the amendments proposed to subsection 14(2), which would modify the list of the assets the Exchange Fund may

Article 2 du bill: L'article 13.1 permet au gouverneur en conseil de déterminer ou de faire déterminer, dans les cas prévus, la valeur en dollar canadien de monnaies étrangères.

Ces modifications au paragraphe 14(1) et les nouveaux paragraphes (4) et (5) découlent des modifications apportées au paragraphe 14(2) relatives aux avoirs que le Compte du fonds des changes est autorisé à détenir. Le paragraphe 14(3) est nouveau et permet au Ministre de prêter l'or détenu par le Compte.

(*b*) a unit of account that is defined in terms of currencies of two or more countries,

(*c*) gold, or

(*d*) a combination of any of the foregoing,

the Governor in Council may make regulations specifying the equivalent dollar value or the means of determining or method of calculating the equivalent dollar value of such currency, unit of account, gold or combination thereof.

b) d'une unité de compte définie par rapport aux monnaies de plusieurs pays,

c) de l'or, ou

d) d'une combinaison de ces moyens de paiement,

le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer l'équivalent en dollars de ces moyens de paiement ou prévoir le mode de calcul de cet équivalent.

Exchange Fund Account continued

14. (1) The special account in the name of the Minister, known as the Exchange Fund Account, established pursuant to *The Exchange Fund Act,* chapter 60 of the Statutes of Canada, 1935, to aid in the control and protection of the external value of the Canadian monetary unit, and continued by *The Foreign Exchange Control Act,* chapter 53 of the Statutes of Canada, 1946, is further continued, and all currency, deposits, securities and gold purchased or acquired by or on behalf of the Minister and held by him or on his behalf for the Account shall continue to be so held.

Maintien du Compte du fonds des changes

14. (1) Le compte spécial au nom du Ministre, appelé Compte du fonds des changes, établi en conformité de la *Loi sur le fonds du change,* chapitre 60 des Statuts du Canada de 1935, pour aider à contrôler et à protéger la valeur extérieure de l'unité monétaire canadienne, et maintenu aux termes de la *Loi sur le contrôle des changes,* chapitre 53 des Statuts du Canada de 1946, est de nouveau maintenu, et toute monnaie, tous dépôts, valeurs et tout l'or acquis, par ou pour le Ministre et détenus par lui ou en son nom, pour le Compte, demeureront ainsi détenus.

Purchases

(2) The Minister may purchase or acquire or cause to be purchased or acquired with assets held by the Minister or on his behalf for the Exchange Fund Account

(*a*) special drawing rights issued by the International Monetary Fund, which rights shall be deemed for the purposes of this Part to be securities;

(*b*) currency of the United States, deposits in currency of the United States held in the name of the Minister with the Bank of Canada or any bank designated by the Minister and securities of the United States;

(*c*) such currencies as the Minister designates as freely usable currencies and deposits in such currencies held in the name of the Minister with the Bank of Canada or any bank designated by the Minister;

Acquisitions

(2) Le Ministre peut faire acquérir, avec les avoirs détenus par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes,

a) des droits de tirage spéciaux émis par le Fonds monétaire international; ces droits étant, aux fins de la présente Partie, considérés comme des valeurs;

b) de la monnaie des États-Unis, des dépôts en monnaie des États-Unis détenus au nom du Ministre par la Banque du Canada ou toute banque désignée par le Ministre et des valeurs des États-Unis;

c) les devises désignées par le Ministre comme ayant libre cours et des dépôts en semblables devises détenus au nom du Ministre par la Banque du Canada ou toute banque désignée par le Ministre;

d) des valeurs, émises par les gouvernements de pays autres que le Canada et

hold. Subsection 14(3) is new and would permit the Minister to lend gold held by the Account.

Section 14 at present reads as follows:

"**14.** (1) The special account in the name of the Minister, known as the Exchange Fund Account, established pursuant to *The Exchange Fund Act,* chapter 60 of the Statutes of Canada, 1935, to aid in the control and protection of the external value of the Canadian monetary unit, and continued by *The Foreign Exchange Control Act,* chapter 53 of the Statutes of Canada, 1946, is further continued, and all gold, currency, deposits and securities purchased or acquired *with money out of the Account* by or on behalf of the Minister and held by him or on his behalf for the Account shall continue to be so held.

(2) The Minister may from time to time purchase or acquire, or cause to be purchased or acquired, with *money in* the Exchange Fund Account,

(*a*) gold;

(*b*) currency of the United States; deposits in currency of the United States held in the name of the Minister with the Bank of Canada or any bank designated by the Minister; *Treasury bills or other obligations* of the United States;

(*c*) currencies *of any country other than Canada or the United States that are freely convertible into gold or United States dollars; and* deposits in such currencies held in the name of the Minister with the Bank of Canada or any bank designated by the Minister;

(*d*) securities of or guaranteed by the Government of Canada;

(*e*) securities of the International Monetary Fund, maturing not later than five years from the date of issue thereof;

(*f*) securities of the International Bank for Reconstruction and Development, maturing not later than two years from the date of issue thereof; and

(*g*) special drawing rights *in* the International Monetary Fund (which shall be deemed for the purposes of this Part to be securities).

(3) The Minister may sell or cause to be sold any gold, currency, deposits or securities purchased or acquired by him or on his behalf *at any time with moneys in, or held by or on his behalf* for, the Exchange Fund Account, and the proceeds of such sales, together with all amounts received by him upon the maturity of any such securities and all earnings and interest from the said gold, currency, deposits and securities or dealings therein or therewith, shall be credited to the Account."

L'article 14 se lit actuellement comme suit:

«**14.** (1) Le compte spécial au nom du Ministre, appelé Compte du fonds des changes, établi en conformité de la *Loi sur le fonds du change,* chapitre 60 des Statuts du Canada de 1935, pour aider à contrôler et à protéger la valeur extérieure de l'unité monétaire canadienne, et maintenu aux termes de la *Loi sur le contrôle des changes,* chapitre 53 des Statuts du Canada de 1946, est de nouveau maintenu, et tout l'or, toutes monnaies, tous dépôts et valeurs *achetés ou* acquis *avec des deniers provenant dudit compte* par ou pour le Ministre et détenus par lui ou en son nom, pour le compte, demeureront ainsi détenus.

(2) Le Ministre peut, *à l'occasion, acheter ou acquérir, ou* faire *acheter ou* acquérir, avec les *deniers* au Compte du fonds des changes,

a) de l'or;

b) de la monnaie des États-Unis; des dépôts en monnaie des États-Unis détenus au nom du Ministre auprès de la Banque du Canada ou de toute banque désignée par le Ministre; *des billets du Trésor ou autres obligations* des États-Unis;

c) des devises *de tout pays autre que le Canada ou les États-Unis, librement convertibles en or ou en dollars des États-Unis*; et des dépôts en semblables devises détenus au nom du Ministre auprès de la Banque du Canada ou de toute banque désignée par le Ministre;

d) des valeurs du gouvernement du Canada ou garanties par ce dernier;

e) des valeurs du Fonds monétaire international échéant au plus tard cinq ans après leur date d'émission;

f) des valeurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement venant à échéance au plus tard deux ans après la date de leur émission; et

g) des droits de tirage spéciaux au Fonds monétaire international (et qui seront censés, aux fins de la présente Partie, être des garanties).

(3) Le Ministre peut vendre ou faire vendre l'or, les monnaies, les dépôts ou les valeurs achetés ou acquis par lui ou en son nom, *en tout temps, avec des deniers* au Compte du fonds des changes ou *des deniers* détenus par *ledit compte ou détenus au nom du Ministre pour ledit* compte; le produit de ces ventes, de même que tous les montants qu'il a reçus à l'échéance de semblables valeurs et tous les profits et intérêts provenant de cet or, ces monnaies, ces dépôts et ces valeurs, ou des opérations y afférentes, doit être crédité au compte.»

(*d*) securities issued by governments of countries other than Canada and the United States whose currencies are freely usable currencies, which securities are denominated in freely usable currencies or in units of account approved by the Minister and mature not later than two years from the date of purchase or acquisition thereof;

(*e*) securities of the International Monetary Fund maturing not later than five years from the date of issue thereof;

(*f*) securities of the International Bank for Reconstruction and Development maturing not later than two years from the date of issue thereof;

(*g*) securities of or guaranteed by the Government of Canada; and

(*h*) gold.

Loan of gold

(3) The Minister may lend or cause to be lent gold held by him or on his behalf for the Exchange Fund Account on such terms and conditions as he thinks fit.

Sale of currency, etc.

(4) The Minister may sell or cause to be sold any currency, deposits, securities or gold purchased or acquired by him or on his behalf for the Exchange Fund Account.

Crediting to Account

(5) The proceeds of sales, pursuant to subsection (4), together with all amounts received by the Minister upon the maturity of any securities held by him or on his behalf for the Exchange Fund Account and all earnings and interest from the currency, deposits, securities and gold so held by him or dealings therein or therewith, including any earnings and interest from a loan referred to in subsection (3) shall be credited to the Account."

3. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"Increase in valuation"

"**16.** (1) In this section,

(*a*) "increase in valuation" means

(i) in respect of assets, the amount, if any, by which the market value thereof at the end of an accounting period exceeds the book value thereof at that time, and

les États-Unis et dont les devises ont libre cours, libellées en devises ayant libre cours ou en unités de compte approuvées par le Ministre et venant à échéance au plus tard deux ans après leur date d'acquisition;

e) des valeurs du Fonds monétaire international venant à échéance au plus tard cinq ans après leur date d'émission;

f) des valeurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement venant à échéance au plus tard deux ans après leur date d'émission;

g) des valeurs du gouvernement du Canada ou des valeurs garanties par ce dernier; et

h) de l'or.

Prêt d'or

(3) Le Ministre peut faire prêter, selon les modalités qu'il juge appropriées, l'or détenu par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes.

Vente de monnaie, etc.

(4) Le Ministre peut faire vendre la monnaie, les dépôts, les valeurs ou l'or acquis par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes.

Inscription au crédit du Compte

(5) Le produit des ventes prévues au paragraphe (4), de même que toutes les sommes que le Ministre reçoit à l'échéance des valeurs détenues par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes et tous les profits et intérêts provenant de la monnaie, des dépôts, des valeurs et de l'or détenus par lui ou des opérations y afférentes, y compris les profits et intérêts provenant d'un prêt prévu au paragraphe (3), doivent être crédités au Compte.»

3. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Définitions

«augmentation de valeur»

«**16.** (1) Dans le présent article,

a) «augmentation de valeur» désigne:

(i) dans le cas des avoirs, l'excédent de la valeur marchande sur la valeur comptable à la fin d'un exercice comptable, et

Clause 3: This amendment would provide that changes in the valuation of the Exchange Fund's net assets in any year be credited or debited to the Consolidated Revenue Fund over the following three years.

Section 16 at present reads as follows:

"**16.** The amount of any

(*a*) interest or discount on securities credited to the Exchange Fund Account in a calendar year,

(*b*) net profit for a calendar year from trading operations in foreign exchange, gold and securities, and

Article 3 du bill: Cette modification prévoit que les variations de valeur des avoirs nets du Compte du fonds des changes pour chaque année doivent être portés au crédit ou au débit du Fonds du revenu consolidé dans un délai de trois ans.

L'article 16 se lit actuellement comme suit:

«**16.** Le montant

a) de tout intérêt ou escompte sur valeurs, crédité au Compte du fonds des changes dans une année civile,

b) de tout profit net, pour une année civile, provenant des opérations commerciales en devises étrangères, en or et en valeurs, et

(ii) in respect of liabilities, the amount, if any, by which the book value thereof at the end of an accounting period exceeds the market value thereof at that time, and

"Decrease in valuation"

(*b*) "decrease in valuation" means

(i) in respect of assets, the amount, if any, by which the book value thereof at the end of an accounting period exceeds the market value thereof at that time, and

(ii) in respect of liabilities, the amount, if any, by which the market value thereof at the end of an accounting period exceeds the book value thereof at that time.

Meaning of increase or decrease in valuation

(2) For the purposes of subsection (1), an increase or decrease in the valuation of assets or liabilities means an increase or decrease in the valuation thereof in terms of Canadian dollars.

"Net income for the year" defined

(3) In subsection (4), "net income for the year" means,

(*a*) in respect of the calendar year 1976, the aggregate of

(i) interest and discount earned on securities in that year,

(ii) other income earned in that year, and

(iii) one-third of any increase in valuation of assets and liabilities for that year,

less the aggregate of

(iv) losses incurred by the Exchange Fund Account in that year,

(v) any amounts paid out of the Account pursuant to section 20 during that year,

(vi) one-third of any decrease in valuation of assets and liabilities for that year, and

(vii) the amount by which the cumulative decreases in valuation of assets and liabilities outstanding on December 31, 1975, as shown in the Account on that date, exceed the cumulative increases in valuation of assets and liabilities outstanding on

(ii) dans le cas des dettes, l'excédent de la valeur comptable sur la valeur marchande à la fin d'un exercice comptable, et

«diminution de valeur»

b) «diminution de valeur» désigne:

(i) dans le cas des avoirs, l'excédent de la valeur comptable sur la valeur marchande à la fin d'un exercice comptable, et

(ii) dans le cas des dettes, l'excédent de la valeur marchande sur la valeur comptable à la fin d'un exercice comptable.

Signification d'augmentation et de diminution de valeur

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'augmentation ou la diminution de valeur des avoirs ou des dettes désigne celle qui est exprimée en dollars canadiens.

Définition de «revenus nets de l'année»

(3) Au paragraphe (4), l'expression «revenus nets de l'année» désigne,

a) pour l'année civile 1976, le total

(i) des intérêts et escomptes gagnés sur des valeurs au cours de l'année,

(ii) des autres revenus gagnés au cours de l'année, et

(iii) du tiers des augmentations de valeur des avoirs et des dettes pour l'année,

moins le total

(iv) des pertes subies par le Compte du fonds des changes pendant l'année,

(v) des montants prélevés sur le Compte pendant l'année en vertu de l'article 20,

(vi) du tiers des diminutions de valeur des avoirs et des dettes pour l'année, et

(vii) de l'excédent de l'ensemble des diminutions de valeur des avoirs et des dettes au 31 décembre 1975 tels qu'ils apparaissent au Compte à cette date sur l'ensemble des augmentations de valeur des avoirs et des dettes au 31 décembre 1975 tels qu'ils apparaissent au Compte à cette date;

(*c*) net profit for a calendar year from the net valuation adjustments on unmatched purchases or sales of foreign exchange, gold and securities during that year,

less any amounts paid out of the Account pursuant to section 20, shall be paid into the Consolidated Revenue Fund within three months after the end of the year."

c) de tout profit net, pour une année civile, provenant des ajustements de valeurs nettes relatifs aux achats ou ventes, faits sans contrepartie, de devises étrangères, d'or et de valeurs au cours de ladite année,

moins tous montants payés sur le Compte en conformité de l'article 20, doit être versé au Fonds du revenu consolidé dans les trois mois qui suivent la fin de l'année.»

that date, as shown in the Account on that date;

(*b*) in respect of the calendar year 1977, the aggregate of

(i) interest and discount earned on securities in that year,

(ii) other income earned in that year,

(iii) one-third of any increase in valuation of assets and liabilities for that year, and

(iv) one-third of any increase in valuation of assets and liabilities for the calendar year 1976,

less the aggregate of

(v) losses incurred by the Exchange Fund Account in that year,

(vi) any amounts paid out of the Account pursuant to section 20 during that year,

(vii) one-third of any decrease in valuation of assets and liabilities for that year, and

(viii) one-third of any decrease in valuation of assets and liabilities for the calendar year 1976; and

(*c*) in respect of each calendar year subsequent to the calendar year 1977, the aggregate of

(i) interest and discount earned on securities in that year,

(ii) other income earned in that year, and

(iii) one-third of any increase in valuation of assets and liabilities for that year and each of the two immediately preceding calendar years,

less the aggregate of

(iv) losses incurred by the Exchange Fund Account in that year,

(v) any amounts paid out of the Account pursuant to section 20 during that year, and

(vi) one-third of any decrease in valuation of assets and liabilities for that year and each of the two immediately preceding years.

Net income credited to Consolidated Revenue Fund

(4) Within three months after the end of each calendar year, the amount of the net

b) pour l'année civile 1977, le total,

(i) des intérêts et escomptes gagnés sur des valeurs au cours de l'année,

(ii) des autres revenus gagnés au cours de l'année,

(iii) du tiers des augmentations de valeur des avoirs et des dettes pour l'année, et

(iv) du tiers des augmentations de valeur des avoirs et des dettes pour l'année civile 1976,

moins le total

(v) des pertes subies par le Compte du fonds des changes pendant l'année,

(vi) des montants prélevés sur le Compte pendant l'année en vertu de l'article 20,

(vii) du tiers des diminutions de valeur des avoirs et des dettes pour l'année, et

(viii) du tiers des diminutions de valeur des avoirs et des dettes pour l'année civile 1976; et

c) pour toute année civile postérieure à l'année civile 1977, le total

(i) des intérêts et escomptes gagnés sur des valeurs au cours de l'année concernée,

(ii) des autres revenus gagnés au cours de l'année, et

(iii) du tiers des augmentations de valeur des avoirs et des dettes pour l'année et pour chacune des deux années civiles antérieures,

moins le total

(iv) des pertes subies par le Compte du fonds des changes pendant l'année concernée,

(v) des montants prélevés sur le Compte pendant l'année concernée en vertu de l'article 20, et

(vi) du tiers des diminutions de valeur des avoirs et des dettes pour l'année et pour chacune des deux années civiles antérieures.

Revenus nets crédités au Fonds du revenu consolidé

(4) Les revenus annuels nets, en dollars, doivent, dans un délai de trois mois à

income for the year expressed in dollars shall be paid into the Consolidated Revenue Fund where the net income for the year is a positive amount and charged to the Consolidated Revenue Fund where the net income for the year is a negative amount."

compter de la fin de chaque année civile, être portés au crédit du Fonds du revenu consolidé lorsqu'ils représentent un actif et au débit du même Fonds s'ils représentent un passif.»

4. Section 17 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

4. L'article 17 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Idem

"(2) The Minister shall include the financial statements of the Account and the report of the Auditor General referred to in subsection 18(2) in the report to Parliament referred to in subsection (1) of this section."

Idem

«(2) Dans le rapport au Parlement prévu au paragraphe (1), le Ministre doit inclure les états financiers relatifs au Compte ainsi que le rapport du vérificateur général visé au paragraphe 18(2).»

5. Subsection 18(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 18(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Audit

"(2) An annual audit of the Exchange Fund Account and of the transactions in connection therewith shall be made by the Auditor General of Canada in such manner as he thinks proper and he shall report to the Minister on the results thereof."

Vérification

«(2) Le vérificateur général du Canada doit faire une vérification annuelle du Compte du fonds des changes et des opérations y afférentes, de la manière qu'il juge appropriée, et faire rapport des résultats au Ministre.»

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-40

6. (1) Subsections 51(1) and (2) of the *Customs Act* are repealed and the following substituted therefor:

S.R., c. C-40

6. (1) Les paragraphes 51(1) et (2) de la *Loi sur les douanes* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Invoice to show fair market value

"**51.** (1) Every invoice delivered pursuant to this Act or any regulation shall exhibit, in the currency of the country of export, the fair market value of the goods to which it relates, determined in accordance with sections 36 to 42, and the true price at which such goods were sold by the vendor to the purchaser; and in computing the value for duty of the goods in Canadian currency the equivalent dollar value of the currency of the country of export shall be determined by or in accordance with regulations made under the *Currency and Exchange Act*."

La facture doit indiquer la juste valeur marchande

«**51.** (1) Toute facture délivrée selon la présente loi ou quelque règlement doit indiquer, en la monnaie du pays d'exportation, la juste valeur marchande des effets qu'elle vise, déterminée en conformité des articles 36 à 42, et indiquer le prix réel auquel le vendeur a vendu ces effets à l'acheteur; et, dans le calcul de la valeur imposable des effets en monnaie canadienne, l'équivalent, en dollars, de la monnaie du pays d'exportation doit être déterminé conformément aux règlements établis en vertu de la *Loi sur la monnaie et les changes*.»

R.S., c. S-9

(2) Subsection 651(1) of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

S.R., c. S-9

(2) Le paragraphe 651(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Clause 4: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 5 and would require the Minister to include the report of the Auditor General given under section 18 in the Minister's report to Parliament.

Article 4 du bill: Cette modification découle de l'article 5 du bill et oblige le Ministre à inclure, dans son rapport au Parlement, le certificat du vérificateur général prévu à l'article 18.

Clause 5: This amendment would require the Auditor General to report to the Minister instead of certifying directly to Parliament that the Account has been operated in accordance with the Act.

Subsection 18(2) at present reads as follows:

"(2) An annual audit of the Exchange Fund Account and of the transactions in connection therewith shall be made by the Auditor General of Canada in such manner as he thinks proper *with a view to ascertaining whether the transactions in connection with the Account have been in accordance with this Act*, and he shall *certify to Parliament that, in his opinion, having regard to such examination, the transactions in connection with the Account have or have not been in accordance with this Act, and that the records of the Account do or do not show truly and clearly the state of the Account*."

Article 5 du bill: Cette modification oblige le vérificateur général à faire rapport au Ministre plutôt que de certifier directement au Parlement que les opérations du Compte ont été conformes à la loi.

Le paragraphe 18(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) *L'auditeur* général du Canada doit faire une vérification annuelle du Compte du fonds des changes et des opérations y afférentes, de la manière qu'il juge utile, *en vue de constater si les opérations relatives audit compte ont été conformes à la présente loi*, et il doit *certifier au Parlement qu'à son avis, eu égard à l'examen en question, les opérations relatives au Compte ont ou n'ont pas été conformes à la présente loi, et que les inscriptions du compte en indiquent ou n'en indiquent pas véritablement et clairement l'état*.»

Clause 6: (1) This amendment is consequential on the new section 13.1 proposed in clause 2.

Subsections 51(1) and (2) of the *Customs Act* at present read as follows:

"**51.** (1) Every invoice delivered pursuant to this Act or any regulation shall exhibit, in the currency of the country of export, the fair market value of the goods to which it relates, determined in accordance with sections 36 to 42, and the true price at which such goods were sold by the vendor to the purchaser; and in computing the value for duty of the goods in Canadian currency the *rate of exchange shall be such as may be declared from time to time by the Bank of Canada.*

(2) Where the rate of exchange of the currency of any country has not been so declared, or where multiple rates of exchange exist, a conversion rate which shall reflect effectively the current value of such currency in commercial transactions may be determined and ordered by the Minister."

Article 6 du bill: (1) Cette modification découle de l'article 13.1 introduit par l'article 2 du bill.

Les paragraphes 51(1) et (2) de la *Loi sur les douanes* se lisent actuellement comme suit:

«**51.** (1) Toute facture délivrée selon la présente loi ou quelque règlement doit indiquer, en la monnaie du pays d'exportation, la juste valeur marchande des effets qu'elle vise, déterminée en conformité des articles 36 à 42, et indiquer le prix réel auquel le vendeur a vendu ces effets à l'acheteur; et, dans le calcul de la valeur imposable des effets en monnaie canadienne, *le taux du change doit être celui que la Banque du Canada peut déclarer à l'occasion.*

(2) Lorsque le taux du change de la monnaie d'un pays n'a pas été ainsi déclaré ou lorsqu'il existe de multiples taux du change, le Ministre peut déterminer et prescrire un taux de conversion devant refléter effectivement la valeur courante d'une telle monnaie dans les opérations commerciales.»

(2) Subsection 651(1) of the *Canada Shipping Act* at present reads as follows:

"**651.** (1) For the purposes of sections 647 and 650

(2) Le paragraphe 651(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* se lit actuellement comme suit:

«**651.** (1) Pour l'application des articles 647 et 650

Interpretation

"**651.** (1) For the purposes of sections 647 and 650 the tonnage of any ship that is less than three hundred tons shall be deemed to be three hundred tons."

COMMENCEMENT

Commencement

7. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Interprétation

«**651.** (1) Pour l'application des articles 647 et 650 la jauge d'un navire de moins de trois cents tonneaux est réputée de trois cents tonneaux.»

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

(*a*) the tonnage of any ship that is less than three hundred tons shall be deemed to be three hundred tons; and

(*b*) the Governor in Council may by order from time to time specify the amounts which shall be deemed to be equivalent to 3,100 gold francs and 1,000 gold francs, respectively."

a) la jauge d'un navire de moins de trois cents tonneaux est réputée de trois cents tonneaux; et

b) le gouverneur en conseil peut par décret spécifier, à l'occasion, les montants qui sont censés être respectivement les équivalents de 3,100 francs-or et de 1,000 francs-or.»

Government Publications

C-5

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act to amend the Currency and Exchange Act and to amend other Acts in consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 27, 1977

C-5

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les changes et, par voie de conséquence, certaines autres lois

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 27 JUIN 1977

JUL 11 1977
UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act to amend the Currency and Exchange Act and to amend other Acts in consequence thereof

R.S., c. C-39

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 12(1) of the *Currency and Exchange Act* is repealed and the following substituted therefor:

Contracts, etc.

"**12.** (1) Every contract, sale, payment, bill, note, instrument and security for money and every transaction, dealing, matter and thing whatever relating to money or involving the payment of or the liability to pay any money, that is made, executed or entered into, done or had, shall be made, executed, entered into, done and had according to the currency of Canada, unless it is made, executed, entered into, done or had, according to

(*a*) the currency of a country other than Canada; or

(*b*) a unit of account that is defined in terms of the currencies of two or more countries."

2. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Valuation of gold, etc.

"**13.1** Notwithstanding any other enactment, where any enactment or any treaty, convention, contract or agreement to which Canada is a party makes reference to

(*a*) a currency of a country other than Canada,

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les changes et, par voie de conséquence, certaines autres lois

S.R., c. C-39

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la monnaie et les changes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Contrats, etc.

«**12.** (1) Chaque contrat, vente, paiement, effet, billet, instrument et valeur aux fins d'argent, comme chaque opération, affaire, matière ou chose relative à une somme d'argent ou comportant le paiement d'une somme d'argent ou l'obligation d'en payer, fait, établi, conclu ou accompli doit l'être d'après la monnaie canadienne, à moins d'être fait, établi, conclu ou accompli d'après

a) la monnaie d'un pays autre que le Canada; ou

b) une unité de compte définie par rapport aux monnaies de plusieurs pays.»

2. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Valeur de l'or, etc.

«**13.1** Nonobstant toute autre disposition, chaque fois que dans une loi ou dans un traité, une convention, un contrat ou un accord auquel le gouvernement du Canada est partie, il est fait mention

a) d'une monnaie d'un pays autre que le Canada,

(*b*) a unit of account that is defined in terms of currencies of two or more countries,

(*c*) gold, or

(*d*) a combination of any of the foregoing,

the Governor in Council may make regulations specifying the equivalent dollar value or the means of determining or method of calculating the equivalent dollar value of such currency, unit of account, gold or combination thereof.

b) d'une unité de compte définie par rapport aux monnaies de plusieurs pays,

c) de l'or, ou

d) d'une combinaison de ces moyens de paiement,

le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer l'équivalent en dollars de ces moyens de paiement ou prévoir le mode de calcul de cet équivalent.

Exchange Fund Account continued

14. (1) The special account in the name of the Minister, known as the Exchange Fund Account, established pursuant to *The Exchange Fund Act,* chapter 60 of the Statutes of Canada, 1935, to aid in the control and protection of the external value of the Canadian monetary unit, and continued by *The Foreign Exchange Control Act,* chapter 53 of the Statutes of Canada, 1946, is further continued, and all currency, deposits, securities and gold purchased or acquired by or on behalf of the Minister and held by him or on his behalf for the Account shall continue to be so held.

14. (1) Le compte spécial au nom du Ministre, appelé Compte du fonds des changes, établi en conformité de la *Loi sur le fonds du change,* chapitre 60 des Statuts du Canada de 1935, pour aider à contrôler et à protéger la valeur extérieure de l'unité monétaire canadienne, et maintenu aux termes de la *Loi sur le contrôle des changes,* chapitre 53 des Statuts du Canada de 1946, est de nouveau maintenu, et toute monnaie, tous dépôts, valeurs et tout l'or acquis, par ou pour le Ministre et détenus par lui ou en son nom, pour le Compte, demeureront ainsi détenus.

Maintien du Compte du fonds des changes

Purchases

(2) The Minister may purchase or acquire or cause to be purchased or acquired with assets held by the Minister or on his behalf for the Exchange Fund Account

(*a*) special drawing rights issued by the International Monetary Fund, which rights shall be deemed for the purposes of this Part to be securities;

(*b*) currency of the United States, deposits in currency of the United States held in the name of the Minister with the Bank of Canada or any other financial institution, either inside or outside Canada, designated by the Minister and securities of the United States;

(*c*) such currencies as the Minister designates as freely usable currencies and deposits in such currencies held in the name of the Minister with the Bank of Canada or any other financial institu-

(2) Le Ministre peut faire acquérir, avec les avoirs détenus par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes,

a) des droits de tirage spéciaux émis par le Fonds monétaire international; ces droits étant, aux fins de la présente Partie, considérés comme des valeurs;

b) de la monnaie des États-Unis, des dépôts en monnaie des États-Unis détenus au nom du Ministre par la Banque du Canada ou toute autre institution financière, au Canada ou à l'étranger, désignée par le Ministre et des valeurs des États-Unis;

c) les devises désignées par le Ministre comme ayant libre cours et des dépôts en semblables devises détenus au nom du Ministre par la Banque du Canada ou toute autre institution financière, au Canada ou à l'étranger, désignée par le Ministre;

Acquisitions

tion, either inside or outside Canada, designated by the Minister;

(*d*) securities issued by governments of countries other than Canada and the United States whose currencies are freely usable currencies, which securities are denominated in freely usable currencies or in units of account approved by the Minister and mature not later than two years from the date of purchase or acquisition thereof;

(*e*) securities of the International Monetary Fund maturing not later than five years from the date of issue thereof;

(*f*) securities of the International Bank for Reconstruction and Development maturing not later than two years from the date of issue thereof;

(*g*) securities of or guaranteed by the Government of Canada; and

(*h*) gold.

Loan of gold

(3) The Minister may lend or cause to be lent gold held by him or on his behalf for the Exchange Fund Account on such terms and conditions as he thinks fit.

Sale of currency, etc.

(4) The Minister may sell or cause to be sold any currency, deposits, securities or gold purchased or acquired by him or on his behalf for the Exchange Fund Account.

Crediting to Account

(5) The proceeds of sales, pursuant to subsection (4), together with all amounts received by the Minister upon the maturity of any securities held by him or on his behalf for the Exchange Fund Account and all earnings and interest from the currency, deposits, securities and gold so held by him or dealings therein or therewith, including any earnings and interest from a loan referred to in subsection (3), shall be credited to the Account."

3. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"**16.** (1) In this section,

"Increase in valuation"

(*a*) "increase in valuation" means

(i) in respect of assets, the amount, if any, by which the market value there-

d) des valeurs, émises par les gouvernements de pays autres que le Canada et les États-Unis et dont les devises ont libre cours, libellées en devises ayant libre cours ou en unités de compte approuvées par le Ministre et venant à échéance au plus tard deux ans après leur date d'acquisition;

e) des valeurs du Fonds monétaire international venant à échéance au plus tard cinq ans après leur date d'émission;

f) des valeurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement venant à échéance au plus tard deux ans après leur date d'émission;

g) des valeurs du gouvernement du Canada ou des valeurs garanties par ce dernier; et

h) de l'or.

Prêt d'or

(3) Le Ministre peut faire prêter, selon les modalités qu'il juge appropriées, l'or détenu par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes.

Vente de monnaie, etc.

(4) Le Ministre peut faire vendre la monnaie, les dépôts, les valeurs ou l'or acquis par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes.

Inscription au crédit du Compte

(5) Le produit des ventes prévues au paragraphe (4), de même que toutes les sommes que le Ministre reçoit à l'échéance des valeurs détenues par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes et tous les profits et intérêts provenant de la monnaie, des dépôts, des valeurs et de l'or détenus par lui ou des opérations y afférentes, y compris les profits et intérêts provenant d'un prêt prévu au paragraphe (3), doivent être crédités au Compte.»

3. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Définitions

«**16.** (1) Dans le présent article,

«augmentation de valeur»

a) «augmentation de valeur» désigne:

(i) dans le cas des avoirs, l'excédent de la valeur marchande sur la valeur

of at the end of an accounting period exceeds the book value thereof at that time, and

(ii) in respect of liabilities, the amount, if any, by which the book value thereof at the end of an accounting period exceeds the market value thereof at that time, and

"Decrease in valuation"

(*b*) "decrease in valuation" means

(i) in respect of assets, the amount, if any, by which the book value thereof at the end of an accounting period exceeds the market value thereof at that time, and

(ii) in respect of liabilities, the amount, if any, by which the market value thereof at the end of an accounting period exceeds the book value thereof at that time.

Meaning of increase or decrease in valuation

(2) For the purposes of subsection (1), an increase or decrease in the valuation of assets or liabilities means an increase or decrease in the valuation thereof in terms of Canadian dollars.

"Net income for the year" defined

(3) In subsection (4), "net income for the year" means,

(*a*) in respect of the calendar year 1977, the aggregate of

(i) interest and discount earned on securities in that year,

(ii) other income earned in that year, and

(iii) one-third of any increase in valuation of assets and liabilities for that year,

less the aggregate of

(iv) losses incurred by the Exchange Fund Account in that year,

(v) any amounts paid out of the Account pursuant to section 20 during that year,

(vi) one-third of any decrease in valuation of assets and liabilities for that year, and

(vii) the amount by which the cumulative decreases in valuation of assets and liabilities outstanding on December 31, 1976, as shown in the Account on that date, exceed the

comptable à la fin d'un exercice comptable, et

(ii) dans le cas des dettes, l'excédent de la valeur comptable sur la valeur marchande à la fin d'un exercice comptable, et

b) «diminution de valeur» désigne:

«diminution de valeur»

(i) dans le cas des avoirs, l'excédent de la valeur comptable sur la valeur marchande à la fin d'un exercice comptable, et

(ii) dans le cas des dettes, l'excédent de la valeur marchande sur la valeur comptable à la fin d'un exercice comptable.

Signification d'augmentation et de diminution de valeur

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'augmentation ou la diminution de valeur des avoirs ou des dettes désigne celle qui est exprimée en dollars canadiens.

Définition de «revenus nets de l'année»

(3) Au paragraphe (4), l'expression «revenus nets de l'année» désigne,

a) pour l'année civile 1977, le total

(i) des intérêts et escomptes gagnés sur des valeurs au cours de l'année,

(ii) des autres revenus gagnés au cours de l'année, et

(iii) du tiers des augmentations de valeur des avoirs et des dettes pour l'année,

moins le total

(iv) des pertes subies par le Compte du fonds des changes pendant l'année,

(v) des montants prélevés sur le Compte pendant l'année en vertu de l'article 20,

(vi) du tiers des diminutions de valeur des avoirs et des dettes pour l'année, et

(vii) de l'excédent de l'ensemble des diminutions de valeur des avoirs et des dettes au 31 décembre 1976 tels qu'ils apparaissent au Compte à cette date sur l'ensemble des augmentations de valeur des avoirs et des dettes

cumulative increases in valuation of assets and liabilities outstanding on that date, as shown in the Account on that date;

(*b*) in respect of the calendar year 1978, the aggregate of

(i) interest and discount earned on securities in that year,

(ii) other income earned in that year,

(iii) one-third of any increase in valuation of assets and liabilities for that year, and

(iv) one-third of any increase in valuation of assets and liabilities for the calendar year 1977,

less the aggregate of

(v) losses incurred by the Exchange Fund Account in that year,

(vi) any amounts paid out of the Account pursuant to section 20 during that year,

(vii) one-third of any decrease in valuation of assets and liabilities for that year, and

(viii) one-third of any decrease in valuation of assets and liabilities for the calendar year 1977; and

(*c*) in respect of each calendar year subsequent to the calendar year 1978, the aggregate of

(i) interest and discount earned on securities in that year,

(ii) other income earned in that year, and

(iii) one-third of any increase in valuation of assets and liabilities for that year and each of the two immediately preceding calendar years,

less the aggregate of

(iv) losses incurred by the Exchange Fund Account in that year,

(v) any amounts paid out of the Account pursuant to section 20 during that year, and

(vi) one-third of any decrease in valuation of assets and liabilities for that year and each of the two immediately preceding years.

au 31 décembre 1976 tels qu'ils apparaissent au Compte à cette date;

b) pour l'année civile 1978, le total,

(i) des intérêts et escomptes gagnés sur des valeurs au cours de l'année,

(ii) des autres revenus gagnés au cours de l'année,

(iii) du tiers des augmentations de valeur des avoirs et des dettes pour l'année, et

(iv) du tiers des augmentations de valeur des avoirs et des dettes pour l'année civile 1977,

moins le total

(v) des pertes subies par le Compte du fonds des changes pendant l'année,

(vi) des montants prélevés sur le Compte pendant l'année en vertu de l'article 20,

(vii) du tiers des diminutions de valeur des avoirs et des dettes pour l'année, et

(viii) du tiers des diminutions de valeur des avoirs et des dettes pour l'année civile 1977; et

c) pour toute année civile postérieure à l'année civile 1978, le total

(i) des intérêts et escomptes gagnés sur des valeurs au cours de l'année concernée,

(ii) des autres revenus gagnés au cours de l'année, et

(iii) du tiers des augmentations de valeur des avoirs et des dettes pour l'année et pour chacune des deux années civiles antérieures,

moins le total

(iv) des pertes subies par le Compte du fonds des changes pendant l'année concernée,

(v) des montants prélevés sur le Compte pendant l'année concernée en vertu de l'article 20, et

(vi) du tiers des diminutions de valeur des avoirs et des dettes pour l'année et pour chacune des deux années civiles antérieures.

Net income credited to Consolidated Revenue Fund

(4) Within three months after the end of each calendar year, the amount of the net income for the year expressed in dollars shall be paid into the Consolidated Revenue Fund where the net income for the year is a positive amount and charged to the Consolidated Revenue Fund where the net income for the year is a negative amount."

Revenus nets crédités au Fonds du revenu consolidé

(4) Les revenus annuels nets, en dollars, doivent, dans un délai de trois mois à compter de la fin de chaque année civile, être portés au crédit du Fonds du revenu consolidé lorsqu'ils représentent un actif et au débit du même Fonds s'ils représentent un passif.»

4. Section 17 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

4. L'article 17 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Idem

"(2) The Minister shall include the financial statements of the Account and the report of the Auditor General referred to in subsection 18(2) in the report to Parliament referred to in subsection (1) of this section."

Idem

«(2) Dans le rapport au Parlement prévu au paragraphe (1), le Ministre doit inclure les états financiers relatifs au Compte ainsi que le rapport du vérificateur général visé au paragraphe 18(2).»

5. Subsection 18(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 18(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Audit

"(2) An annual audit of the Exchange Fund Account and of the transactions in connection therewith shall be made by the Auditor General of Canada in such manner as he thinks proper and he shall report to the Minister on the results thereof."

Vérification

«(2) Le vérificateur général du Canada doit faire une vérification annuelle du Compte du fonds des changes et des opérations y afférentes, de la manière qu'il juge appropriée, et faire rapport des résultats au Ministre.»

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-40

6. (1) Subsections 51(1) and (2) of the *Customs Act* are repealed and the following substituted therefor:

S.R., c. C-40

6. (1) Les paragraphes 51(1) et (2) de la *Loi sur les douanes* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Invoice to show fair market value

"**51.** (1) Every invoice delivered pursuant to this Act or any regulation shall exhibit, in the currency of the country of export, the fair market value of the goods to which it relates, determined in accordance with sections 36 to 42, and the true price at which such goods were sold by the vendor to the purchaser; and in computing the value for duty of the goods in Canadian currency the equivalent dollar value of the currency of the country of export shall be determined by or in accordance with regulations made under the *Currency and Exchange Act*."

La facture doit indiquer la juste valeur marchande

«**51.** (1) Toute facture délivrée selon la présente loi ou quelque règlement doit indiquer, en la monnaie du pays d'exportation, la juste valeur marchande des effets qu'elle vise, déterminée en conformité des articles 36 à 42, et indiquer le prix réel auquel le vendeur a vendu ces effets à l'acheteur; et, dans le calcul de la valeur imposable des effets en monnaie canadienne, l'équivalent, en dollars, de la monnaie du pays d'exportation doit être déterminé conformément aux règlements établis en vertu de la *Loi sur la monnaie et les changes*.»

R.S., c. S-9

(2) Subsection 651(1) of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

Interpretation

"**651.** (1) For the purposes of sections 647 and 650 the tonnage of any ship that is less than three hundred tons shall be deemed to be three hundred tons."

COMMENCEMENT

Commencement

7. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

S.R., c. S-9

(2) Le paragraphe 651(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Interprétation

«**651.** (1) Pour l'application des articles 647 et 650 la jauge d'un navire de moins de trois cents tonneaux est réputée de trois cents tonneaux.»

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-6

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-6

An Act respecting Diplomatic and Consular Privileges and Immunities in Canada

First reading, October 21, 1976

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

C-6

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

Government Publications

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

Loi concernant les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires au Canada

Première lecture, le 21 octobre 1976

LIBRARY
NOV 2 1976
UNIVERSITY

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

21866

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act respecting Diplomatic and Consular Privileges and Immunities in Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Diplomatic and Consular Privileges and Immunities Act*.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Certain provisions have force of law

2. (1) Subject to this section, Articles 1, 22 to 24 and 27 to 40 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, set out in Schedule I, and Articles 1, 5, 15 and 17, paragraphs 1, 2 and 4 of Article 31, Articles 32, 33, 35 and 39, paragraphs 1 and 2 of Article 41, Articles 43 to 45 and 48 to 54, paragraphs 2 and 3 of Article 55, paragraph 2 of Article 57, paragraphs 1, 2 and 3 of Article 58, Articles 60 to 62, 66 and 67, paragraphs 1, 2 and 4 of Article 70 and Article 71 of the Vienna Convention on Consular Relations, set out in Schedule II, have the force of law in Canada in respect of all countries (including Commonwealth countries), whether or not a party to the Conventions.

Limitation

(2) Article 58 of the Vienna Convention on Consular Relations has effect as if it contained references to only those provisions of that Convention that are given the force of law by subsection (1).

2e Session, 30e Législature, 25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

Loi concernant les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires au Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires.*

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Dispositions ayant force de loi

2. (1) Sous réserve de cet article, les articles 1, 22 à 24 et 27 à 40 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, figurant en annexe I, et les articles 1, 5, 15 et 17 ainsi que les alinéas 1, 2 et 4 de l'article 31, les articles 32, 33, 35 et 39, les alinéas 1 et 2 de l'article 41, les articles 43 à 45 et 48 à 54, les alinéas 2 et 3 de l'article 55, l'alinéa 2 de l'article 57, les alinéas 1, 2 et 3 de l'article 58, les articles 60 à 62, 66 et 67, les alinéas 1, 2 et 4 de l'article 70 et l'article 71 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, figurant en annexe II, ont force de loi au Canada à l'égard de tous les pays (y compris ceux du Commonwealth), qu'ils soient ou non parties aux Conventions.

Restriction

(2) L'article 58 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires s'applique comme s'il ne mentionnait que les dispositions auxquelles le paragraphe (1) donne force de loi.

"Grave crime" defined

(3) The reference in paragraph 1 of Article 41 of the Vienna Convention on Consular Relations to a "grave crime" shall be construed as a reference to any offence created by an Act of Parliament for which an offender may be sentenced to imprisonment for five years or more.

Définition de «crime grave»

(3) L'expression «crime grave», au paragraphe (1) de l'article 41 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, doit s'interpréter comme s'il s'agissait d'une infraction, créée par une loi du Parlement, pouvant entraîner pour son auteur une condamnation à un emprisonnement de cinq ans ou plus.

Restriction of privileges and immunities

(4) If it appears to the Secretary of State for External Affairs that the privileges and immunities accorded to a Canadian diplomatic post or consular post in any country, or to persons connected with any such post, are less than those conferred by this Act on that country's diplomatic post or consular post, as the case may be, or on persons connected with any such post, he may by order withdraw from any or all of that country's posts or from any or all persons connected therewith such of the privileges and immunities so conferred as he deems proper.

Retrait des privilèges et immunités

(4) S'il appert au secrétaire d'État aux Affaires extérieures que les privilèges et immunités accordés à un poste diplomatique ou consulaire canadien à l'étranger, ou à toute personne concernée par un tel poste, sont inférieurs à ceux que confère la présente loi à un poste diplomatique ou consulaire de ce pays, ou aux personnes concernées par un tel poste, il peut, par ordonnance, s'il l'estime opportun, retirer tout ou partie des privilèges et immunités ainsi conférés.

Restoration of privileges and immunities

(5) Where he deems it proper, the Secretary of State for External Affairs may by order restore any privilege or immunity withdrawn under subsection (4).

Restitution des privilèges et immunités

(5) S'il l'estime opportun, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, par ordonnance, restituer tout privilège ou immunité retiré en vertu du paragraphe (4).

Inconsistent laws

3. In the event of any inconsistency between this Act, the regulations, the orders made under section 2 or 4, or the provisions given the force of law by section 2, and any other law, this Act, the regulations, the orders and those provisions prevail to the extent of the inconsistency.

Conflit de lois

3. La présente loi, les règlements et les ordonnances pris en application des articles 2 ou 4 et les dispositions auxquelles l'article 2 donne force de loi prévalent en cas de conflit avec toute autre règle de droit.

GENERAL

GÉNÉRALITÉS

Regulations

4. The Governor in Council may make such regulations and orders as are necessary for the purpose of giving effect to any of the provisions given the force of law by section 2.

Règlements

4. Le gouverneur en conseil peut édicter les règlements et ordonnances nécessaires à l'exécution des dispositions auxquelles l'article 2 donne force de loi.

Certificate of Secretary of State

5. If, in any action or proceeding, a question arises as to whether any person is entitled to a privilege or an immunity under this Act or any regulation or order, a certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs containing any statement of fact relevant to that question shall be received in evidence as conclusive proof of the fact so stated.

Certificat du secrétaire d'État

5. Dans toute action ou procédure où se pose la question de savoir si une personne a droit à un privilège ou à une immunité aux termes de la présente loi, d'un règlement ou d'une ordonnance, un certificat délivré sous l'autorité du secrétaire d'État aux Affaires extérieures attestant des faits en question en constitue une preuve irréfragable.

REPEAL

Repeal of R.S., c. D-4

6. The *Diplomatic Immunities (Commonwealth Countries) Act* is repealed.

ABROGATION

6. La *Loi sur les immunités diplomatiques (pays du Commonwealth)* est abrogée.

Abrogation S.R., c. D-4

SCHEDULE I

VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS

The States Parties to the present Convention,

Recalling that peoples of all nations from ancient times have recognized the status of diplomatic agents,

Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,

Believing that an international convention on diplomatic intercourse, privileges and immunities would contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

Realizing that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of the functions of diplomatic missions as representing States,

Affirming that the rules of customary international law should continue to govern questions not expressly regulated by the provisions of the present Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

(*a*) the "head of the mission" is the person charged by the sending State with the duty of acting in that capacity;

(*b*) the "members of the mission" are the head of the mission and the members of the staff of the mission;

(*c*) the "members of the staff of the mission" are the members of the diplomatic staff, of the administrative and technical staff and of the service staff of the mission;

(*d*) the "members of the diplomatic staff" are the members of the staff of the mission having diplomatic rank;

(*e*) a "diplomatic agent" is the head of the mission or a member of the diplomatic staff of the mission;

ANNEXE I

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES

Les États Parties à la présente Convention,

Rappelant que, depuis une époque reculée, les peuples de tous les pays reconnaissent le statut des agents diplomatiques,

Conscients des buts et des principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des États, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales entre les nations,

Persuadés qu'une convention internationale sur les relations, privilèges et immunités diplomatiques contribuerait à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Convaincus que le but desdits privilèges et immunités est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace des fonctions des missions diplomatiques en tant que représentant des États,

Affirmant que les règles du droit international coutumier doivent continuer à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous:

a) l'expression «chef de mission» s'entend de la personne chargée par l'État accréditant d'agir en cette qualité;

b) l'expression «membres de la mission» s'entend du chef de la mission et des membres du personnel de la mission;

c) l'expression «membres du personnel de la mission» s'entend des membres du personnel diplomatique, du personnel administratif et technique et du personnel de service de la mission;

d) l'expression «membres du personnel diplomatique» s'entend des membres du personnel de la mission qui ont la qualité de diplomates;

e) l'expression «agent diplomatique» s'entend du chef de la mission ou d'un membre du personnel diplomatique de la mission;

(*f*) the "members of the administrative and technical staff" are the members of the staff of the mission employed in the administrative and technical service of the mission;

(*g*) the "members of the service staff" are the members of the staff of the mission in the domestic service of the mission;

(*h*) a "private servant" is a person who is in the domestic service of a member of the mission and who is not an employee of the sending State;

(*i*) the "premises of the mission" are the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of the mission including the residence of the head of the mission.

Article 2

The establishment of diplomatic relations between States, and of permanent diplomatic missions, takes place by mutual consent.

Article 3

1. The functions of a diplomatic mission consist *inter alia* in:

(*a*) representing the sending State in the receiving State;

(*b*) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, within the limits permitted by international law;

(*c*) negotiating with the Government of the receiving State;

(*d*) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the receiving State, and reporting thereon to the Government of the sending State;

(*e*) promoting friendly relations between the sending State and the receiving State, and developing their economic, cultural and scientific relations.

2. Nothing in the present Convention shall be construed as preventing the performance of consular functions by a diplomatic mission.

Article 4

1. The sending State must make certain that the *agrément* of the receiving State has been given for the person it proposes to accredit as head of the mission to that State.

f) l'expression «membres du personnel administratif et technique» s'entend des membres du personnel de la mission employés dans le service administratif et technique de la mission;

g) l'expression «membres du personnel de service» s'entend des membres du personnel de la mission employés au service domestique de la mission;

h) l'expression «domestique privé» s'entend des personnes employées au service domestique d'un membre de la mission, qui ne sont pas des employés de l'État accréditant;

i) l'expression «locaux de la mission» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés aux fins de la mission, y compris la résidence du chef de la mission.

Article 2

L'établissement de relations diplomatiques entre États et l'envoi de missions diplomatiques permanentes se font par consentement mutuel.

Article 3

1. Les fonctions d'une mission diplomatique consistent notamment à:

a) représenter l'État accréditant auprès de l'État accréditaire;

b) protéger dans l'État accréditaire les intérêts de l'État accréditant et de ses ressortissants, dans les limites admises par le droit international;

c) négocier avec le gouvernement de l'État accréditaire;

d) s'informer par tous les moyens licites des conditions et de l'évolution des événements dans l'État accréditaire et faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'État accréditant;

e) promouvoir des relations amicales et développer les relations économiques, culturelles et scientifiques entre l'État accréditant et l'État accréditaire.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait être interprétée comme interdisant l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

Article 4

1. L'État accréditant doit s'assurer que la personne qu'il envisage d'accréditer comme chef de la mission auprès de l'État accréditaire a reçu l'agrément de cet État.

2. The receiving State is not obliged to give reasons to the sending State for a refusal of *agrément*.

Article 5

1. The sending State may, after it has given due notification to the receiving States concerned, accredit a head of mission or assign any member of the diplomatic staff, as the case may be, to more than one State, unless there is express objection by any of the receiving States.

2. If the sending State accredits a head of mission to one or more other States it may establish a diplomatic mission headed by a *chargé d'affaires ad interim* in each State where the head of mission has not his permanent seat.

3. A head of mission or any member of the diplomatic staff of the mission may act as representative of the sending State to any international organization.

Article 6

Two or more States may accredit the same person as head of mission to another State, unless objection is offered by the receiving State.

Article 7

Subject to the provisions of Articles 5, 8, 9 and 11, the sending State may freely appoint the members of the staff of the mission. In the case of military, naval or air attachés, the receiving State may require their names to be submitted beforehand, for its approval.

Article 8

1. Members of the diplomatic staff of the mission should in principle be of the nationality of the sending State.

2. Members of the diplomatic staff of the mission may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State, except with the consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

Article 9

1. The receiving State may at any time and without having to explain its decision, notify the sending State that the head of the mission or any member of the diplomatic staff of the mission is *persona non grata* or

2. L'État accréditaire n'est pas tenu de donner à l'État accréditant les raisons d'un refus d'agrément.

Article 5

1. L'État accréditant, après due notification aux États accréditaires intéressés, peut accréditer un chef de mission ou affecter un membre du personnel diplomatique, suivant le cas, auprès de plusieurs États, à moins que l'un des États accréditaires ne s'y oppose expressément.

2. Si l'État accréditant accrédite un chef de mission auprès d'un ou de plusieurs autres États, il peut établir une mission diplomatique dirigée par un chargé d'affaires *ad interim* dans chacun des États où le chef de la mission n'a pas sa résidence permanente.

3. Un chef de mission ou un membre du personnel diplomatique de la mission peut représenter l'État accréditant auprès de toute organisation internationale.

Article 6

Plusieurs États peuvent accréditer la même personne en qualité de chef de mission auprès d'un autre État, à moins que l'État accréditaire ne s'y oppose.

Article 7

Sous réserve des dispositions des articles 5, 8, 9 et 11, l'État accréditant nomme à son choix les membres du personnel de la mission. En ce qui concerne les attachés militaires, navals ou de l'air, l'État accréditaire peut exiger que leurs noms lui soient soumis à l'avance aux fins d'approbation.

Article 8

1. Les membres du personnel diplomatique de la mission auront en principe la nationalité de l'État accréditant.

2. Les membres du personnel diplomatique de la mission ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'État accréditaire qu'avec le consentement de cet État, qui peut en tout temps le retirer.

3. L'État accréditaire peut se réserver le même droit en ce qui concerne les ressortissants d'un État tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'État accréditant.

Article 9

1. L'État accréditaire peut, à tout moment et sans avoir à motiver sa décision, informer l'État accréditant que le chef ou tout autre membre du personnel diplomatique de la mission est *persona non grata* ou que tout

that any other member of the staff of the mission is not acceptable. In any such case, the sending State shall, as appropriate, either recall the person concerned or terminate his functions with the mission. A person may be declared *non grata* or not acceptable before arriving in the territory of the receiving State.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable period to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may refuse to recognize the person concerned as a member of the mission.

Article 10

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, shall be notified of:

(*a*) the appointment of members of the mission, their arrival and their final departure or the termination of their functions with the mission;

(*b*) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of the mission and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be a member of the family of a member of the mission;

(*c*) the arrival and final departure of private servants in the employ of persons referred to in sub-paragraph (*a*) of this paragraph and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons;

(*d*) the engagement and discharge of persons residant in the receiving State as members of the mission or private servants entitled to privileges and immunities.

2. Where possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

Article 11

1. In the absence of specific agreement as to the size of the mission, the receiving State may require that the size of a mission be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the receiving State and to the needs of the particular mission.

2. The receiving State may equally, within similar bounds and on a non-discriminatory basis, refuse to accept officials of a particular category.

autre membre du personnel de la mission n'est pas acceptable. L'État accréditant rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions auprès de la mission, selon le cas. Une personne peut être déclarée *non grata* ou non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'État accréditaire.

2. Si l'État accréditant refuse d'exécuter, ou n'exécute pas dans un délai raisonnable, les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'État accréditaire peut refuser de reconnaître à la personne en cause la qualité de membre de la mission.

Article 10

1. Sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu:

a) la nomination des membres de la mission, leur arrivée et leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions dans la mission;

b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne appartenant à la famille d'un membre de la mission, et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille d'un membre de la mission;

c) l'arrivée et le départ définitif de domestiques privés au service des personnes visées à l'alinéa *a*) ci-dessus, et, s'il y a lieu, le fait qu'ils quittent le service desdites personnes;

d) l'engagement et le congédiement de personnes résidant dans l'État accréditaire, en tant que membres de la mission ou en tant que domestiques privés ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Toutes les fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

Article 11

1. A défaut d'accord explicite sur l'effectif de la mission, l'État accréditaire peut exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans cet État et aux besoins de la mission en cause.

2. L'État accréditaire peut également, dans les mêmes limites et sans discrimination, refuser d'admettre des fonctionnaires d'une certaine catégorie.

Article 12

The sending State may not, without the prior express consent of the receiving ,State, establish offices forming part of the mission in localities other than those in which the mission itself is established.

Article 13

1. The head of the mission is considered as having taken up his functions in the receiving State either when he has presented his credentials or when he has notified his arrival and a true copy of his credentials has been presented to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, in accordance with the practice prevailing in the receiving State which shall be applied in a uniform manner.

2. The order of presentation of credentials or of a true copy thereof will be determined by the date and time of the arrival of the head of the mission.

Article 14

1. Heads of mission are divided into three classes, namely:

(*a*) that of ambassadors or nuncios accredited to Heads of State, and other heads of mission of equivalent rank;

(*b*) that of envoys, ministers and internuncios accredited to Heads of State;

(*c*) that of *chargés d'affaires* accredited to Ministers for Foreign Affairs.

2. Except as concerns precedence and etiquette, there shall be no differentiation between heads of mission by reason of their class.

Article 15

The class to which the heads of their missions are to be assigned shall be agreed between States.

Article 16

1. Heads of mission shall take precedence in their respective classes in the order of the date and time of taking up their functions in accordance with Article 13.

2. Alterations in the credentials of a head of mission not involving any change of class shall not affect his precedence.

Article 12

L'État accréditant ne doit pas, sans avoir obtenu au préalable le consentement exprès de l'État accréditaire, établir des bureaux faisant partie de la mission dans d'autres localités que celles où la mission elle-même est établie.

Article 13

1. Le chef de la mission est réputé avoir assumé ses fonctions dans l'État accréditaire dès qu'il a présenté ses lettres de créance ou dès qu'il a notifié son arrivée et qu'une copie figurée de ses lettres de créance a été présentée au Ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire, ou à tel autre ministère dont il aura été convenu, selon la pratique en vigueur dans l'État accréditaire, qui doit être appliquée d'une manière uniforme.

2. L'ordre de présentation des lettres de créance ou d'une copie figurée de ces lettres est déterminé par la date et l'heure d'arrivée du chef de la mission.

Article 14

1. Les chefs de mission sont répartis en trois classes, à savoir:

a) celle des ambassadeurs ou nonces accrédités auprès des chefs d'État et des autres chefs de mission ayant un rang équivalent;

b) celle des envoyés, ministres ou internonces accrédités auprès des chefs d'État;

c) celle des chargés d'affaires accrédités auprès des Ministères des Affaires étrangères.

2. Sauf en ce qui touche la préséance et l'étiquette, aucune différence n'est faite entre les chefs de mission en raison de leur classe.

Article 15

Les États conviennent de la classe à laquelle doivent appartenir les chefs de leurs missions.

Article 16

1. Les chefs de mission prennent rang dans chaque classe suivant la date et l'heure à laquelle ils ont assumé leurs fonctions conformément à l'article 13.

2. Les modifications apportées aux lettres de créance d'un chef de mission qui n'impliquent pas de changements de classe n'affectent pas son rang de préséance.

3. This article is without prejudice to any practice accepted by the receiving State regarding the precedence of the representative of the Holy See.

Article 17

The precedence of the members of the diplomatic staff of the mission shall be notified by the head of the mission to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

Article 18

The procedure to be observed in each State for the reception of heads of mission shall be uniform in respect of each class.

Article 19

1. If the post of head of the mission is vacant, or of the head of the mission is unable to perform his functions, a *chargé d'affaires ad interim* shall act provisionally as head of the mission. The name of the *chargé d'affaires ad interim* shall be notified, either by the head of the mission or, in case he is unable to do so, by the Ministry for Foreign Affairs of the Sending State to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

2. In cases where no member of the diplomatic staff of the mission is present in the receiving State, a member of the administrative and technical staff may, with the consent of the receiving State, be designated by the sending State to be in charge of the current administrative affairs of the mission.

Article 20

The mission and its head shall have the right to use the flag and emblem of the sending State on the premises of the mission, including the residence of the head of the mission, and on his means of transport.

Article 21

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws, by the sending State of premises necessary for its mission or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist missions in obtaining suitable accommodation for their members.

Article 22

1. The premises of the mission shall be inviolable. The agents of the receiving State may not enter them, except with the consent of the head of the mission.

3. Le présent article n'affecte pas les usages qui sont ou seraient acceptés par l'État accréditaire en ce qui concerne la préséance du représentant du Saint-Siège.

Article 17

L'ordre de préséance des membres du personnel diplomatique de la mission est notifié par le chef de mission au Ministère des Affaires étrangères ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

Article 18

Dans chaque État, la procédure à suivre pour la réception des chefs de mission doit être uniforme à l'égard de chaque classe.

Article 19

1. Si le poste de chef de la mission est vacant, ou si le chef de la mission est empêché d'exercer ses fonctions, un chargé d'affaires *ad interim* agit à titre provisoire comme chef de la mission. Le nom du chargé d'affaires *ad interim* sera notifié soit par le chef de la mission, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par le Ministère des Affaires étrangères de l'État accréditant, au Ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

2. Au cas où aucun membre du personnel diplomatique de la mission n'est présent dans l'État accréditaire, un membre du personnel administratif et technique peut, avec le consentement de l'État accréditaire, être désigné par l'État accréditant pour gérer les affaires administratives courantes de la mission.

Article 20

La mission et son chef ont le droit de placer le drapeau et l'emblème de l'État accréditant sur les locaux de la mission, y compris la résidence du chef de la mission, et sur les moyens de transport de celui-ci.

Article 21

1. L'État accréditaire doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de sa législation, par l'État accréditant des locaux nécessaires à sa mission, soit aider l'État accréditant à se procurer des locaux d'une autre manière.

2. Il doit également, s'il en est besoin, aider les missions à obtenir des logements convenables pour leurs membres.

Article 22

1. Les locaux de la mission sont inviolables. Il n'est pas permis aux agents de l'État accréditaire d'y pénétrer, sauf avec le consentement du chef de la mission.

2. The receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the mission against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the mission or impairment of its dignity.

3. The premises of the mission, their furnishings and other property thereon and the means of transport of the mission shall be immune from search, requisition, attachment or execution.

Article 23

1. The sending State and the head of the mission shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes in respect of the premises of the mission, whether owned or leased, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in this Article shall not apply to such dues and taxes payable under the law of the receiving State by persons contracting with the sending State or the head of the mission.

Article 24

The archives and documents of the mission shall be inviolable at any time and wherever they may be.

Article 25

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the mission.

Article 26

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure to all members of the mission freedom of movement and travel in its territory.

Article 27

1. The receiving State shall permit and protect free communication on the part of the mission for all official purposes. In communicating with the Government and the other missions and consulates of the sending State, wherever situated, the mission may employ all appropriate means, including diplomatic couriers and messages in code or cipher. However, the mission may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. L'État accréditaire a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de la mission ne soient envahis ou endommagés, la paix de la mission troublée ou sa dignité amoindrie.

3. Les locaux de la mission, leur ameublement et les autres objets qui s'y trouvent, ainsi que les moyens de transport de la mission, ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ou mesure d'exécution.

Article 23

1. L'État accréditant et le chef de la mission sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou communaux, au titre des locaux de la mission dont ils sont propriétaires ou locataires, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'impôts ou taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après la législation de l'État accréditaire, ils sont à la charge de la personne qui traite avec l'État accréditant ou avec le chef de la mission.

Article 24

Les archives et documents de la mission sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 25

L'État accréditaire accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 26

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'État accréditaire assure à tous les membres de la mission la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire.

Article 27

1. L'État accréditaire permet et protège la libre communication de la mission pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement ainsi qu'avec les autres missions et consulats de l'État accréditant, où qu'ils se trouvent, la mission peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, la mission ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'État accréditaire.

2. The official correspondence of the mission shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the mission and its functions.

3. The diplomatic bag shall not be opened or detained.

4. The packages constituting the diplomatic bag must bear visible external marks of their character and may contain only diplomatic documents or articles intended for official use.

5. The diplomatic courier, who shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the diplomatic bag, shall be protected by the receiving State in the performance of his functions. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State or the mission may designate diplomatic couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply, except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the diplomatic bag in his charge.

7. A diplomatic bag may be entrusted to the captain of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag but he shall not be considered to be a diplomatic courier. The mission may send one of its members to take possession of the diplomatic bag directly and freely from the captain of the aircraft.

Article 28

The fees and charges levied by the mission in the course of its official duties shall be exempt from all dues and taxes.

Article 29

The person of a diplomatic agent shall be inviolable. He shall not be liable to any form of arrest or detention. The receiving State shall treat him with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

2. La correspondance officielle de la mission est inviolable. L'expression «correspondance officielle» s'entend de toute la correspondance relative à la mission et à ses fonctions.

3. La valise diplomatique ne doit être ni ouverte ni retenue.

4. Les colis constituant la valise diplomatique doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que des documents diplomatiques ou des objets à usage officiel.

5. Le courrier diplomatique, qui doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise diplomatique, est, dans l'exercice de ses fonctions, protégé par l'État accréditaire. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6. L'État accréditant, ou la mission, peut nommer des courriers diplomatiques *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article seront également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise diplomatique dont il a la charge.

7. La valise diplomatique peut être confiée au commandant d'un aéronef commercial qui doit atterir à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier diplomatique. La mission peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise diplomatique des mains du commandant de l'aéronef.

Article 28

Les droits et redevances perçus par la mission pour des actes officiels sont exempts de tous impôts et taxes.

Article 29

La personne de l'agent diplomatique est inviolable. Il ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. L'État accréditaire le traite avec le respect qui lui est dû, et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à sa personne, sa liberté et sa dignité.

Article 30

1. The private residence of a diplomatic agent shall enjoy the same inviolability and protection as the premises of the mission.

2. His papers, correspondence and, except as provided in paragraph 3 of Article 31, his property, shall likewise enjoy inviolability.

Article 31

1. A diplomatic agent shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State. He shall also enjoy immunity from its civil and administrative jurisdiction, except in the case of:

(*a*) a real action relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;

(*b*) an action relating to succession in which the diplomatic agent is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State;

(*c*) an action relating to any professional or commercial activity exercised by the diplomatic agent in the receiving State outside his official functions.

2. A diplomatic agent is not obliged to give evidence as a witness.

3. No measures of execution may be taken in respect of a diplomatic agent except in the cases coming under sub-paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) of paragraph 1 of this Article, and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of his person or of his residence.

4. The immunity of a diplomatic agent from the jurisdiction of the receiving State does not exempt him from the jurisdiction of the sending State.

Article 32

1. The immunity from jurisdiction of diplomatic agents and of persons enjoying immunity under Article 37 may be waived by the sending State.

2. Waiver must always be express.

3. The initiation of proceedings by a diplomatic agent or by a person enjoying immunity from jurisdiction under Article 37 shall preclude him from invoking

Article 30

1. La demeure privée de l'agent diplomatique jouit de la même inviolabilité et de la même protection que les locaux de la mission.

2. Ses documents, sa correspondance et, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 31, ses biens jouissent également de l'inviolabilité.

Article 31

1. L'agent diplomatique jouit de l'immunité de la juridiction pénale de l'État accréditaire. Il jouit également de l'immunité de sa juridiction civile et administrative, sauf s'il s'agit:

a) d'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'État accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne le possède pour le compte de l'État accréditant aux fins de la mission;

b) d'une action concernant une succession, dans laquelle l'agent diplomatique figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'État accréditant;

c) d'une action concernant une profession libérale ou une activité commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par l'agent diplomatique dans l'État accréditaire en dehors de ses fonctions officielles.

2. L'agent diplomatique n'est pas obligé de donner son témoignage.

3. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard de l'agent diplomatique, sauf dans les cas prévus aux alinéas *a*), *b*) et *c*) du paragraphe 1 du présent article, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de la personne ou de sa demeure.

4. L'immunité de juridiction d'un agent diplomatique dans l'État accréditaire ne saurait exempter cet agent de la juridiction de l'État accréditant.

Article 32

1. L'État accréditant peut renoncer à l'immunité de juridiction des agents diplomatiques et des personnes qui bénéficient de l'immunité en vertu de l'article 37.

2. La renonciation doit toujours être expresse.

3. Si un agent diplomatique ou une personne bénéficiant de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 37 engage une procédure, il n'est plus recevable à invoquer

immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgment, for which a separate waiver shall be necessary.

Article 33

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, a diplomatic agent shall with respect to services rendered for the sending State be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall also apply to private servants who are in the sole employ of a diplomatic agent, on condition:

(*a*) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and

(*b*) that they are covered by the social security provisions which may be in force in the sending State or a third State.

3. A diplomatic agent who employs persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State shall impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State provided that such participation is permitted by that State.

5. The provisions of this Article shall not affect bilateral or multilateral agreements concerning social security concluded previously and shall not prevent the conclusion of such agreements in the future.

Article 34

A diplomatic agent shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

(*a*) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 33

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'agent diplomatique est, pour ce qui est des services rendus à l'État accréditant, exempté des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'État accréditaire.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux domestiques privés qui sont au service exclusif de l'agent diplomatique, à condition

a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente; et

b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'État accréditant ou dans un État tiers.

3. L'agent diplomatique qui a à son service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doit observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'État accréditaire imposent à l'employeur.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'État accréditaire pour autant qu'elle est admise par cet État.

5. Les dispositions du présent article n'affectent pas les accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à la sécurité sociale qui ont été conclus antérieurement et elles n'empêchent pas la conclusion ultérieure de tels accords.

Article 34

L'agent diplomatique est exempt de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux ou communaux à l'exception:

a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

(*b*) dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;

(*c*) estate, succession or inheritance duties levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph 4 of Article 39;

(*d*) dues and taxes on private income having its source in the receiving State and capital taxes on investments made in commercial undertakings in the receiving State;

(*e*) charges levied for specific services rendered;

(*f*) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duty, with respect to immovable property, subject to the provisions of Article 23.

Article 35

The receiving State shall exempt diplomatic agents from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 36

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

(*a*) articles for the official use of the mission;

(*b*) articles for the personal use of a diplomatic agent or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment.

2. The personal baggage of a diplomatic agent shall be exempt from inspection, unless there are serious grounds for presuming that it contains articles not covered by the exemptions mentioned in paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the receiving State. Such inspection shall be conducted only in the presence of the diplomatic agent or of his authorized representative.

b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'État accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne les possède pour le compte de l'État accréditant, aux fins de la mission;

c) des droits de succession perçus par l'État accréditaire, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 39;

d) des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'État accréditaire et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales situées dans l'État accréditaire;

e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;

f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre en ce qui concerne les biens immobiliers, sous réserve des dispositions de l'article 23.

Article 35

L'État accréditaire doit exempter les agents diplomatiques de toute prestation personnelle, de tout service public de quelque nature qu'il soit et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 36

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État accréditaire accorde l'entrée et l'exemption de droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues sur:

a) les objets destinés à l'usage officiel de la mission;

b) les objets destinés à l'usage personnel de l'agent diplomatique ou des membres de sa famille qui font partie de son ménage, y compris les effets destinés à son installations.

2. L'agent diplomatique est exempté de l'inspection de son bagage personnel, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire qu'il contient des objets ne bénéficiant pas des exemptions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de l'État accréditaire. En pareil cas, l'inspection ne doit se faire qu'en présence de l'agent diplomatique ou de son représentant autorisé.

Article 37

1. The members of the family of a diplomatic agent forming part of his household shall, if they are not nationals of the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 36.

2. Members of the administrative and technical staff of the mission, together with members of their families forming part of their respective households, shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 35, except that the immunity from civil and administrative jurisdiction of the receiving State specified in paragraph 1 of Article 31 shall not extend to acts performed outside the course of their duties. They shall also enjoy the privileges specified in Article 36, paragraph 1, in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Members of the service staff of the mission who are not nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy immunity in respect of acts performed in the course of their duties, exemption from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment and the exemption contained in Article 33.

4. Private servants of members of the mission shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, be exempt from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment. In other respects, they may enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over these persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

Article 38

1. Except insofar as additional privileges and immunities may be granted by the receiving State, a diplomatic agent who is a national of or permanently resident in that State shall enjoy only immunity from jurisdiction, and inviolability, in respect of official acts performed in the exercise of his functions.

2. Other members of the staff of the mission and private servants who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its

Article 37

1. Les membres de la famille de l'agent diplomatique qui font partie de son ménage bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 36, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État accréditaire.

2. Les membres du personnel administratif et technique de la mission, ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages respectifs, bénéficient, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente, des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 35, sauf que l'immunité de la juridiction civile et administrative de l'État accréditaire mentionnée au paragraphe 1 de l'article 31 ne s'applique pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficieront aussi des privilèges mentionnés au paragraphe 1 de l'article 36 pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les membres du personnel de service de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, et de l'exemption des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services, ainsi que de l'exemption prévue à l'article 33.

4. Les domestiques privés des membres de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente sont exemptés des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services. A tous autres égards, ils ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure admise par l'État accréditaire. Toutefois, l'État accréditaire doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 38

1. A moins que des privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'État accréditaire, l'agent diplomatique qui a la nationalité de l'État accréditaire ou y a sa résidence permanente ne bénéficie de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité que pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de ses fonctions.

2. Les autres membres du personnel de la mission et les domestiques privés qui sont ressortissants de l'État accréditaire ou qui y ont leur résidence permanente ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure où cet État les leur reconnaît. Toutefois, l'État

jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

Article 39

1. Every person entitled to privileges and immunities shall enjoy them from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when his appointment is notified to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

2. When the functions of a person enjoying privileges and immunities have come to an end, such privileges and immunities shall normally cease at the moment when he leaves the country, or on expiry of a reasonable period in which to do so, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. However, with respect to acts performed by such a person in the exercise of his functions as a member of the mission, immunity shall continue to subsist.

3. In case of the death of a member of the mission, the members of his family shall continue to enjoy the privileges and immunities to which they are entitled until the expiry of a reasonable period in which to leave the country.

4. In the event of the death of a member of the mission not a national of or permanently resident in the receiving State or a member of his family forming part of his household, the receiving State shall permit the withdrawal of the movable property of the deceased, with the exception of any property acquired in the country the export of which was prohibited at the time of his death. Estate, succession and inheritance duties shall not be levied on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence there of the deceased as a member of the mission or as a member of the family of a member of the mission.

Article 40

1. If a diplomatic agent passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a passport visa if such visa was necessary, while proceeding to take up or to return to his post, or when returning to his own country, the third State shall accord him inviolability and such other immunities as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any members of his family enjoying privileges or immunities who are accompanying the

accréditaire doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 39

1. Toute personne ayant droit aux privilèges et immunités en bénéficie dès qu'elle pénètre sur le territoire de l'État accréditaire pour gagner son poste ou, si elle se trouve déjà sur ce territoire, dès que sa nomination a été notifiée au Ministère des Affaires étrangères ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

2. Lorsque les fonctions d'une personne bénéficiant des privilèges et immunités prennent fin, ces privilèges et immunités cessent normalement au moment où cette personne quitte le pays, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Toutefois, l'immunité subsiste en ce qui concerne les actes accomplis par cette personne dans l'exercice de ses fonctions comme membre de la mission.

3. En cas de décès d'un membre de la mission, les membres de sa famille continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable leur permettant de quitter le territoire de l'État accréditaire.

4. En cas de décès d'un membre de la mission qui n'est pas ressortissant de l'État accréditaire ou n'y a pas sa résidence permanente ou d'un membre de sa famille qui fait partie de son ménage, l'État accréditaire permet le retrait des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui auront été acquis dans le pays et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment de son décès. Il ne sera pas prélevé de droits de succession sur les biens meubles dont la présence dans l'État accréditaire était due uniquement à la présence dans cet État du défunt en tant que membre de la mission ou membre de la famille d'un membre de la mission.

Article 40

1. Si l'agent diplomatique traverse le territoire ou se trouve sur le territoire d'un État tiers, qui lui a accordé un visa de passeport au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses fonctions ou rejoindre son poste, ou pour rentrer dans son pays, l'État tiers lui accordera l'inviolabilité et toutes autres immunités nécessaires pour permettre son passage ou son retour. Il fera de même pour les membres de sa famille bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagnent l'agent diplo-

diplomatic agent, or travelling separately to join him or to return to their country.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the passage of members of the administrative and technical or service staff of a mission, and of members of their families, through their territories.

3. Third States shall accord to official correspondence and other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as is accorded by the receiving State. They shall accord to diplomatic couriers, who have been granted a passport visa if such visa was necessary, and diplomatic bags in transit the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in these paragraphs, and to official communications and diplomatic bags, whose presence in the territory of the third State is due to *force majeure*.

Article 41

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. All official business with the receiving State entrusted to the mission by the sending State shall be conducted with or through the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

3. The premises of the mission must not be used in any manner incompatible with the functions of the mission as laid down in the present Convention or by other rules of general international law or by any special agreements in force between the sending and the receiving State.

Article 42

A diplomatic agent shall not in the receiving State practise for personal profit any professional or commercial activity.

matique ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans leur pays.

2. Dans des conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les États tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des membres du personnel administratif et technique ou de service de la mission et des membres de leur famille.

3. Les États tiers accordent à la correspondance et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffre, la même liberté et protection que l'État accréditaire. Ils accordent aux courriers diplomatiques, auxquels un visa de passeport a été accordé si ce visa était requis, et aux valises diplomatiques en transit la même inviolabilité et la même protection que l'État accréditaire est tenu de leur accorder.

4. Les obligations des États tiers en vertu des paragraphe 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes respectivement mentionnées dans ces paragraphes, ainsi qu'aux communications officielles et aux valises diplomatiques officielles lorsque leur présence sur le territoire de l'État tiers est due à la force majeure.

Article 41

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'État accréditaire. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

2. Toutes les affaires officielles traitées avec l'État accréditaire, confiées à la mission par l'État accréditant, doivent être traitées avec le Ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire ou par son intermédiaire, ou avec tel autre ministère dont il aura été convenu.

3. Les locaux de la mission ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec les fonctions de la mission telles qu'elles sont énoncées dans la présente Convention, ou dans d'autres règles du droit international général, ou dans les accords particuliers en vigueur entre l'État accréditant et l'État accréditaire.

Article 42

L'agent diplomatique n'exercera pas dans l'État accréditaire une activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel.

Article 43

The function of a diplomatic agent comes to an end, *inter alia:*

(*a*) on notification by the sending State to the receiving State that the function of the diplomatic agent has come to an end;

(*b*) on notification by the receiving State to the sending State that, in accordance with paragraph 2 of Article 9, it refuses to recognize the diplomatic agent as a member of the mission.

Article 44

The receiving State must, even in case of armed conflict, grant facilities in order to enable persons enjoying privileges and immunities, other than nationals of the receiving State, and members of the families of such persons irrespective of their nationality, to leave at the earliest possible moment. It must, in particular, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property.

Article 45

If diplomatic relations are broken off between two States, or if a mission is permanently or temporarily recalled:

(*a*) the receiving State must, even in case of armed conflict, respect and protect the premises of the mission, together with its property and archives;

(*b*) the sending State may entrust the custody of the premises of the mission, together with its property and archives, to a third State acceptable to the receiving State;

(*c*) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

Article 46

A sending State may with the prior consent of a receiving State, and at the request of a third State not represented in the receiving State, undertake the temporary protection of the interests of the third State and of its nationals.

Article 47

1. In the application of the provisions of the present Convention, the receiving State shall not discriminate as between States.

Article 43

Les fonctions d'un agent diplomatique prennent fin notamment:

a) par la notification de l'État accréditant à l'État accréditaire que les fonctions de l'agent diplomatique ont pris fin;

b) par la notification de l'État accréditant que, conformément au paragraphe 2 de l'article 9, cet État refuse de reconnaître l'agent diplomatique comme membre de la mission.

Article 44

L'État accréditaire doit, même en cas de conflit armé, accorder des facilités pour permettre aux personnes bénéficiant des privilèges et immunités, autres que les ressortissants de l'État accréditaire, ainsi qu'aux membres de la famille de ces personnes, quelle que soit leur nationalité, de quitter son territoire dans les meilleurs délais. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transports nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens.

Article 45

En cas de rupture des relations diplomatiques entre deux États, ou si une mission est rappelée définitivement ou temporairement:

a) L'État accréditaire est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux de la mission, ainsi que ses biens et ses archives;

b) L'État accréditant peut confier la garde des locaux de la mission, avec les biens qui s'y trouvent, ainsi que les archives, à un État tiers acceptable pour l'État accréditaire;

c) L'État accréditant peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un État tiers acceptable pour l'État accréditaire.

Article 46

Avec le consentement préalable de l'État accréditaire, et sur demande d'un État tiers non représenté dans cet État, l'État accréditant peut assumer la protection temporaire des intérêts de l'État tiers et de ses ressortissants.

Article 47

1. En appliquant les dispositions de la présente Convention, l'État accréditaire ne fera pas de discrimination entre les États.

2. However, discrimination shall not be regarded as taking place:

(*a*) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its mission in the sending State;

(*b*) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

Article 48

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows: until 31 October 1961 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria and subsequently, until 31 March 1962, at the United Nations Headquarters in New York.

Article 49

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 50

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 48. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 51

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 52

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48:

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires:

a) le fait pour l'État accréditaire d'appliquer restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à sa mission dans l'État accréditant;

b) le fait pour des États de se faire mutuellement bénéficier, par coutume ou par voie d'accord, d'un traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

Article 48

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout État partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre État invité par l'Assemblée de l'Organisaion des Nations Unies à devenir partie à la Convention, de la manière suivante: jusqu'au 31 octobre 1961, au Ministère fédéral des Affaires étrangères d'Autriche et ensuite, jusqu'au 31 mars 1962, au Siège de l'Organiation des Nations Unies à New York.

Article 49

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 50

La présente Convention, restera ouverte à l'adhésion de tout État appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 51

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 52

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48:

(*a*) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 48, 49 and 50;

(*b*) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 51.

Article 53

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE AT VIENNA, this eighteenth day of April one thousand nine hundred and sixty-one.

a) les signatures apposées à la présente Convention, et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 48, 49 et 50;

b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 51.

Article 53

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT À VIENNE le dix-huit avril mil neuf cent soixante et un.

SCHEDULE II

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS

The States Parties to the present Convention,

Recalling that consular relations have been established between peoples since ancient times,

Having in mind the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,

Considering that the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities adopted the Vienna Convention on Diplomatic Relations which was opened for signature on 18 April 1961,[1]

Believing that an international convention on consular relations, privileges and immunities would also contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

Realizing that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of functions by consular posts on behalf of their respective States,

Affirming that the rules of customary international law continue to govern matters not expressly regulated by the provisions of the present Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

(*a*) "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency:

(*b*) "consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

(*c*) "head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;

(*d*) "consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;

[1] Treaty Series 1966 No. 29

ANNEXE II

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES

Les États parties à la présente Convention,

Rappelant que, depuis une époque reculée, des relations consulaires se sont établies entre les peuples,

Conscients des Buts et des Principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des États, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales entre les nations,

Considérant que la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques a adopté la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques qui a été ouverte à la signature le 18 avril 1961,[1]

Persuadés qu'une convention internationale sur les relations, privilèges et immunités consulaires contribuerait elle aussi à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Convaincus que le but desdits privilèges et immunités est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace de leurs fonctions par les postes consulaires au nom de leurs États respectifs,

Affirmant que les règles du droit international coutumier continueront à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précité ci-dessous:

a) l'expression «poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b) l'expression «circonscription consulaire» s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) l'expression «chef de poste consulaire» s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité,

d) l'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;

[1] Recueil des Traités 1966 N° 29

(*e*) "consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;

(*f*) "member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post;

(*g*) "members of the consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff;

(*h*) "members of the consular staff" means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff;

(*i*) "member of the private staff" means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;

(*j*) "consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto; irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

(*k*) "consular archives" includes all the papers, documents, correspondence books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any articles of furniture intended for their protection or safekeeping.

2. Consular officers are of two categories, namely career consular officers and honorary consular officers. The povisions of Chapter II of the present Convention apply to consular posts headed by career consular officers; the provisions of Chapter III govern consular posts headed by honorary consular officers.

3. The particular status of members of the consular posts who are nationals or permanent residents of the receiving State is governed by Article 71 of the present Convention.

e) l'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

f) l'expression «membre du personnel de service» s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

g) l'expression «membres du poste consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

h) l'expression «membres du personnel consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, des employés consulaires et des membres du personnel de service;

i) l'expression «membre du personnel privé» s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

j) l'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

k) l'expression «archives consulaires» comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver.

2. Il existe deux catégories de fonctionnaires consulaires: les fonctionnaires consulaires de carrière et les fonctionnaires consulaires honoraires. Les dispositions du chapitre II de la présente Convention s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires de carrière; les dispositions du chapitre III s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires.

3. La situation particulière des membres des postes consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence est régie par l'article 71 de la présente Convention.

CHAPTER I

CONSULAR RELATIONS IN GENERAL

SECTION I

ESTABLISHMENT AND CONDUCT OF CONSULAR RELATIONS

Article 2

Establishment of Consular Relations

1. The establishment of consular relations between States takes place by mutual consent.

2. The consent given to the establishment of diplomatic relations between two States implies, unless otherwise stated, consent to the establishment of consular relations.

3. The severance of diplomatic relations shall not *ipso facto* involve the severance of consular relations.

Article 3

Exercise of Consular Functions

Consular functions are exercised by consular posts. They are also exercised by diplomatic missions in accordance with the provisions of the present Convention.

Article 4

Establishment of a Consular Post

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State.

3. Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification or the consular district may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

4. The consent of the receiving State shall also be required if a consulate-general or a consulate desires to open a vice-consulate or a consular agency in a locality other than that in which it is itself established.

5. The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office

CHAPITRE PREMIER

LES RELATIONS CONSULAIRES EN GÉNÉRAL

SECTION I

ÉTABLISSEMENT ET CONDUITE DES RELATIONS CONSULAIRES

Article 2

Établissement de relations consulaires

1. L'établissement de relations consulaires entre États se fait par consentement mutuel.

2. Le consentement donné à l'établissement de relations diplomatiques entre deux États implique, sauf indication contraire, le consentement à l'établissement de relations consulaires.

3. La rupture des relations diplomatiques n'entraîne pas *ipso facto* la rupture des relations consulaires.

Article 3

Exercice des fonctions consulaires

Les fonctions consulaires sont exercées par des postes consulaires. Elles sont aussi exercées par des missions diplomatiques conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 4

Établissement d'un poste consulaire

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'État de résidence qu'avec le consentement de cet État.

2. Le siège de poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par l'État d'envoi et soumis à l'approbation de l'État de résidence.

3. Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'État d'envoi au siège du poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'État de résidence.

4. Le consentement de l'État de résidence est également requis si un consulat général ou un consulat veut ouvrir un vice-consulat ou une agence consulaire dans une localité autre que celle où il est lui-même établi.

5. Le consentement exprès et préalable de l'État de résidence est également requis pour l'ouverture d'un

forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.

Article 5

Consular Functions

Consular functions consist in:

(*a*) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate, within the limits permitted by international law;

(*b*) furthering the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State and otherwise promoting friendly relations between them in accordance with the provisions of the present Convention;

(*c*) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State and giving information to persons interested;

(*d*) issuing passports and travel documents to nationals of the sending State, and visas or appropriate documents to persons wishing to travel to the sending State;

(*e*) helping and assisting nationals, both individuals and bodies corporate of the sending State;

(*f*) acting as notary and civil registrar and in capacities of a similar kind, and performing certain functions of an administrative nature, provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of the receiving State;

(*g*) safeguarding the interests of nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State in cases of succession *mortis causa* in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the receiving State;

(*h*) safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the reveiving State, the interests of minors and other persons lacking full capacity who are nationals of the sending State, particularly where any guardianship or trusteeship is required with respect to such persons;

(*i*) subject to the practices and procedures obtaining in the receiving State, representing or arranging appropriate representation for nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the

bureau faisant partie d'un consulat existant, en dehors du siège de celui-ci.

Article 5

Fonctions consulaires

Les fonctions consulaires consistent à:

a) protéger dans l'État de résidence les intérêts de l'État d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques et morales, dans les limites admises par le droit international;

b) favoriser le développement de relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre l'État d'envoi et l'État de résidence et promouvoir de toute autre manière des relations amicales entre eux dans le cadre des dispositions de la présente Convention;

c) s'informer, par tous les moyens licites, des conditions et de l'évolution de la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'État de résidence, faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'État d'envoi et donner des renseignements aux personnes intéressées;

d) délivrer des passeports et des documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que des visas et documents appropriés aux personnes qui désirent se rendre dans l'État d'envoi;

e) prêter secours et assistance aux ressortissants, personnes physiques et morales, de l'État d'envoi;

f) agir en qualité de notaire et d'officier d'état civil et exercer des fonctions similaires, ainsi que certaines fonctions d'ordre administratif, pour autant que les lois et règlements de l'État de résidence ne s'y opposent pas;

g) sauvegarder les intérêts des ressortissants, personnes physiques et morales, de l'État d'envoi, dans les successions sur le territoire de l'État de résidence, conformément aux lois et règlements de l'État de résidence;

h) sauvegarder, dans les limites fixées par les lois et règlements de l'État de résidence, les intérêts des mineurs et des incapables, ressortissants de l'État d'envoi, particulièrement lorsque l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle à leur égard est requise;

i) sous réserve des pratiques et procédures en vigueur dans l'État de résidence, représenter les ressortissants de l'État d'envoi ou prendre des dispositions afin d'assurer leur représentation appropriée devant les

receiving State, for the purpose of obtaining, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provisional measures for the preservation of the rights and interests of these nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests;

(*j*) transmitting judicial and extra-judicial documents or executing letters rogatory or commissions to take evidence for the courts of the sending State in accordance with international agreements in force or, in the absence of such international agreements, in any other manner compatible with the laws and regulations of the receiving State;

(*k*) exercising rights of supervision and inspection provided for in the laws and regulations of the sending State in respect of vessels having the nationality of the sending State, and of aircraft registered in that State, and in respect of their crews;

(*l*) extending assistance to vessels and aircraft mentioned in sub-paragraph (*k*) of this Article and to their crews, taking statements regarding the voyage of a vessel, examining and stamping the ship's papers, and, without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, conducting investigations into any incidents which occurred during the voyage, and settling disputes of any kind between the master, the officers and the seamen in so far as this may be authorized by the laws and regulations of the sending State;

(*m*) performing any other functions entrusted to a consular post by the sending State which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State or which are referred to in the international agreements in force between the sending State and the receiving State.

Article 6

Exercise of Consular Functions Outside the Consular District

A consular officer may, in special circumstances, with the consent of the receiving State, exercise his functions outside his consular district.

Article 7

Exercise of Consular Functions in a Third State

The sending State may, after notifying the States concerned, entrust a consular post established in a par-

tribunaux ou les autres autorités de l'État de résidence pour demander, conformément aux lois et règlements de l'État de résidence, l'adoption de mesures provisoires en vue de la sauvegarde des droits et intérêts de ces ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ils ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts;

j) transmettre des actes judiciaires et extra-judiciaires ou exécuter des commissions rogatoires conformément aux accords internationaux en vigueur ou, à défaut de tels accords, de toute manière compatible avec les lois et règlements de l'État de résidence;

k) exercer les droits de contrôle et d'inspection prévus par les lois et règlements de l'État d'envoi sur les navires de mer et sur les bateaux fluviaux ayant la nationalité de l'État d'envoi et sur les avions immatriculés dans cet État, ainsi que sur leurs équipages;

l) prêter assistance aux navires, bateaux et avions mentionnés à l'alinéa *k*) du présent article, ainsi qu'à leurs équipages, recevoir les déclarations sur le voyage de ces navires et bateaux, examiner et viser les papiers de bord et, sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'État de résidence, faire des enquêtes concernant les incidents survenus au cours de la traversée et régler, pour autant que les lois et règlements de l'État d'envoi l'autorisent, les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les marins;

m) exercer toutes autres fonctions confiées à un poste consulaire par l'État d'envoi que n'interdisent par les lois et règlements de l'État de résidence ou auxquelles l'État de résidence ne s'oppose pas ou qui sont mentionnées dans les accords internationaux en vigueur entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

Article 6

Exercice des fonctions consulaires en dehors de la circonscription consulaire

Dans des circonstances particulières, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'État de résidence, exercer ses fonctions à l'extérieur de sa circonscription consulaire.

Article 7

Exercice de fonctions consulaires dans un État tiers

L'État d'envoi peut, après notification aux États intéressés, et à moins que l'un d'eux ne s'y oppose expressé-

ticular State with the exercise of consular functions in another State, unless there is express objection by one of the States concerned.

Article 8

Exercise of Consular Functions on Behalf of a Third State

Upon appropriate notification to the receiving State, a consular post of the sending State may, unless the receiving State objects, exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State.

Article 9

Classes of Heads of Consular Posts

1. Heads of consular posts are divided into four classes, namely:

(*a*) consuls-general;

(*b*) consuls;

(*c*) vice-consuls;

(*d*) consular agents.

2. Paragraph 1 of this Article in no way restricts the right of any of the contracting Parties to fix the designation of consular officers other than the heads of consular posts.

Article 10

Appointment and Admission of Heads of Consular Posts

1. Heads of consular posts are appointed by the sending State and are admitted to the exercise of their functions by the receiving State.

2. Subject to the provisions of the present Convention, the formalities for the appointment and for the admission of the head of a consular post are determined by the laws, regulations and usages of the sending State and of the receiving State respectively.

Article 11

The Consular Commission or Notification of Appointment

1. The head of a consular post shall be provided by the sending State with a document in the form of a commission or similar instrument, made out for each appointment, certifying his capacity and showing, as a general rule, his full name, his category and class, the consular district and the seat of the consular post.

ment, charger un poste consulaire établi dans un État d'assumer l'exercice de fonctions consulaires dans un autre État.

Article 8

Exercice de fonctions consulaires pour le compte d'un État tiers

Après notification appropriée à l'État de résidence et à moins que celui-ci ne s'y oppose, un poste consulaire de l'État d'envoi peut exercer des fonctions consulaires dans l'État de résidence pour le compte d'un État tiers.

Article 9

Classes des chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire se répartissent en quatre classes, à savoir:

a) consuls généraux;

b) consuls;

c) vice-consuls;

d) agents consulaires.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne limite en rien le droit de l'une quelconque des Parties Contractantes de fixer la dénomination des fonctionnaires consulaires autres que les chefs de poste consulaire.

Article 10

Nomination et admission des chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire sont nommés par l'État d'envoi et sont admis à l'exercice de leurs fonctions par l'État de résidence.

2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les modalités de la nomination et de l'admission du chef de poste consulaire sont fixées respectivement par les lois, règlements et usages de l'État d'envoi et de l'État de résidence.

Article 11

Lettre de provision ou notification de la nomination

1. Le chef de poste consulaire est pourvu par l'État d'envoi d'un document, sous forme de lettre de provision ou acte similaire, établi pour chaque nomination, attestant sa qualité et indiquant, en règle générale, ses nom et prénoms, sa catégorie et sa classe, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

2. The sending State shall transmit the commission or similar instrument through the diplomatic or other appropriate channel to the Government of the State in whose territory the head of a consular post is to exercise his functions.

3. If the receiving State agrees, the sending State may, instead of a commission or similar instrument, send to the receiving State a notification containing the particulars required by paragraph 1 of this Article.

Article 12

The Exequatur

1. The head of a consular post is admitted to the exercise of his functions by an authorization from the receiving State termed an *exequatur*, whatever the form of this authorization.

2. A State which refuses to grant an *exequatur* is not obliged to give to the sending State reasons for such refusal.

3. Subject to the provisions of Articles 13 and 15, the head of a consular post shall not enter upon his duties until he has received an *exequatur*.

Article 13

Provisional admission of head of consular posts

Pending delivery of the *exequatur*, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions. In that case, the provisions of the present Convention shall apply.

Article 14

Notification to the authorities of the consular district

As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district. It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consular post to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of the present Convention.

Article 15

Temporary exercise of the functions of the head of consular post

1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of head of consular post is

2. L'État d'envoi transmet la lettre de provision ou acte similaire, par la voie diplomatique ou toute autre voie appropriée, au gouvernement de l'État sur le territoire duquel le chef de poste consulaire doit exercer ses fonctions.

3. Si l'État de résidence l'accepte, l'État d'envoi peut remplacer la lettre de provision ou l'acte similaire par une notification contenant les indications prévues au paragraphe 1 du présent article.

Article 12

Exequatur

1. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions par une autorisation de l'État de résidence dénommée «exequatur», quelle que soit la forme de cette autorisation.

2. L'État qui refuse de délivrer un exequatur n'est pas tenu de communiquer à l'État d'envoi les raisons de son refus.

3. Sous réserve des dispositions des articles 13 et 15, le chef de poste consulaire ne peut entrer en fonction avant d'avoir reçu l'exequatur.

Article 13

Admission provisoire des chefs de poste consulaire

En attendant la délivrance de l'exequatur, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention sont applicables.

Article 14

Notification aux autorités de la circonscription consulaire

Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'État de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire. Il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises afin que le chef de poste consulaire puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente Convention.

Article 15

Exercice à titre temporaire des fonctions de chef de poste consulaire

1. Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, un gérant

vacant, an acting head of post may act provisionally as head of the consular post.

2. The full name of the acting head of post shall be notified either by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, or, if he is unable to do so, by any competent authority of the sending State, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry. As a general rule, this notification shall be given in advance. The receiving State may make the admission as acting head of post of a person who is neither a diplomatic agent nor a consular officer of the sending State in the receiving State conditional on its consent.

3. The competent authorities of the receiving State shall afford assistance and protection to the acting head of post. While he is in charge of the post, the provisions of the present Convention shall apply to him on the same basis as to the head of the consular post concerned. The receiving State shall not, however, be obliged to grant to an acting head of post any facility, privilege or immunity which the head of the consular post enjoys only subject to conditions not fulfilled by the acting head of post.

4. When, in the circumstances referred to in paragraph 1 of this Article, a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State is designated by the sending State as an acting head of post, he shall, if the receiving State does not object thereto, continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 16

Precedence as between heads of consular posts

1. Heads of consular posts shall rank in each class according to the date of the grant of the *exequatur*.

2. If, however, the head of a consular post before obtaining the *exequatur* is admitted to the exercise of his functions provisionally, his precedence shall be determined according to the date of the provisional admission; this precedence shall be maintained after the granting of the *exequatur*.

3. The order of precedence as between two or more heads of consular posts who obtained the *exequatur* or provisional admission on the same date shall be determined according to the dates on which their commissions or similar instruments or the notifications referred

intérimaire peut agir à titre provisoire comme un chef de poste consulaire.

2. Les nom et prénoms du gérant intérimaire sont notifiés, soit par la mission diplomatique de l'État d'envoi, soit, à défaut d'une mission diplomatique de cet État dans l'État de résidence, par le chef du poste consulaire, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par toute autorité compétente de l'État d'envoi, au ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère. En règle générale, cette notification doit être faite à l'avance. L'État de résidence peut soumettre à son consentement l'admission comme gérant intérimaire d'une personne qui n'est ni un agent diplomatique ni un fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi dans l'État de résidence.

3. Les autorités compétentes de l'État de résidence doivent prêter assistance et protection au gérant intérimaire. Pendant sa gestion, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables au même titre qu'au chef du poste consulaire dont il s'agit. Toutefois, l'État de résidence n'est pas tenu d'accorder à un gérant intérimaire les facilités, privilèges ou immunités dont la jouissance par le chef du poste consulaire est subordonnée à des conditions que ne remplit pas le gérant intérimaire.

4. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la représentation diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence est nommé gérant intérimaire par l'État d'envoi dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques si l'État de résidence ne s'y oppose pas.

Article 16

Préséance entre les chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe suivant la date de l'octroi de l'exequatur.

2. Au cas, cependant, où le chef d'un poste consulaire, avant d'obtenir l'exequatur, est admis à l'exercice de ces fonctions à titre provisoire, la date de cette admission provisoire détermine l'ordre de préséance; cet ordre est maintenu après l'octroi de l'exequatur.

3. L'ordre de préséance entre deux ou plusieurs chefs de poste consulaire qui ont obtenu l'exequatur ou l'admission provisoire à la même date est déterminé par la date à laquelle leur lettre de provision ou acte similaire a

to in paragraph 3 of Article 11 were presented to the receiving State.

4. Acting heads of posts shall rank after all heads of consular posts and, as between themselves, they shall rank according to the dates on which they assumed their functions as acting heads of posts as indicated in the notifications given under paragraph 2 of Article 15.

5. Honorary consular officers who are heads of consular posts shall rank in each class after career heads of consular posts, in the order and according to the rules laid down in the foregoing paragraphs.

6. Heads of consular posts shall have precedence over consular officers not having that status.

Article 17

Performance of diplomatic acts by consular officers

1. In a State where the sending State has no diplomatic mission and is not represented by a diplomatic mission of a third State, a consular officer may, with the consent of the receiving State, and without affecting his consular status, be authorized to perform diplomatic acts. The performance of such acts by a consular officer shall not confer upon him any right to claim diplomatic privileges and immunities.

2. A consular officer may, after notification addressed to the receiving State, act as representative of the sending State to any inter-governmental organization. When so acting, he shall be entitled to enjoy any privileges and immunities accorded to such a representative by customary international law or by international agreements; however, in respect of the performance by him of any consular function, he shall not be entitled to any greater immunity from jurisdiction than that to which a consular officer is entitled under the present Convention.

Article 18

Appointment of the same person by two or more States as a consular officer

Two or more States may, with the consent of the receiving State, appoint the same person as a consular officer in that state.

été présenté ou la notification prévue au paragraphe 3 de l'article 11 a été faite à l'État de résidence.

4. Les gérants intérimaires prennent rang après tous les chefs de poste consulaire. Entre eux, ils prennent rang selon les dates auxquelles ils ont pris leurs fonctions de gérants intérimaires et qui ont été indiquées dans les notifications faites en vertu du paragraphe 2 de l'article 15.

5. Les fonctionnaires consulaires honoraires chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe après les chefs de poste consulaire de carrière, dans l'ordre et selon les règles établis aux paragraphes précédents.

6. Les chefs de poste consulaire ont la préséance sur les fonctionnaires consulaires qui n'ont pas cette qualité.

Article 17

Accomplissement d'actes diplomatiques par des fonctionnaires consulaires

1. Dans un État ou l'État d'envoi n'a pas de mission diplomatique et n'est pas représenté par la mission diplomatique d'un État tiers, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'État de résidence, et sans que son statut consulaire en soit affecté, être chargé d'accomplir des actes diplomatiques. L'accomplissement de ces actes par un fonctionnaire consulaire ne lui confère aucun droit aux privilèges et immunités diplomatiques.

2. Un fonctionnaire consulaire peut, après notification à l'État de résidence, être chargé de représenter l'État d'envoi auprès de toute organisation intergouvernementale. Agissant en cette qualité, il a droit à tous les privilèges et immunités accordés par le droit international coutumier ou par des accords internationaux à un représentant auprès d'une organisation intergouvernementale; toutefois, en ce qui concerne toute fonction consulaire exercée par lui, il n'a pas droit à une immunité de juridiction plus étendue que celle dont un fonctionnaire consulaire bénéficie en vertu de la présente Convention.

Article 18

Nomination de la même personne comme fonctionnaire consulaire par deux ou plusieurs États

Deux ou plusieurs États peuvent, avec le consentement de l'État de résidence, nommer la même personne en qualité de fonctionnaire consulaire dans cet État.

Article 19

Appointment of members of consular staff

1. Subject to the provisions of Articles 20, 22 and 23, the sending State may freely appoint the members of the consular staff.

2. The full name, category and class of all consular officers, other than the head of a consular post, shall be notified by the sending State to the receiving State in sufficient time for the receiving State, if it so wishes, to exercise its rights under paragraph 3 of Article 23.

3. The sending State may, if required by its laws and regulations, request the receiving State to grant an *exequatur* to a consular officer other than the head of a consular post.

4. The receiving State may, if required by its laws and regulations, grant an *exequatur* to a consular officer other than the head of a consular post.

Article 20

Size of the consular staff

In the absence of an express agreement as to the size of the consular staff, the receiving State may require that the size of the staff be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the consular district and to the needs of the particular post.

Article 21

Precedence as between consular officers of a consular post

The order of precedence as between the consular officers of a consular post and any change thereof shall be notified by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

Article 22

Nationality of consular officers

1. Consular officers should, in principle, have the nationality of the sending State.

2. Consular officers may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving

Article 19

Nomination des membres du personnel consulaire

1. Sous réserve des dispositions des articles 20, 22 et 23, l'État d'envoi nomme à son gré les membres du personnel consulaire.

2. L'État d'envoi notifie à l'État de résidence les nom et prénoms, la catégorie et la classe de tous les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire assez à l'avance pour que l'État de résidence puisse, s'il le désire, exercer les droits que lui confère le paragraphe 3 de l'article 23.

3. L'État d'envoi peut, si ses lois et règlements le requièrent, demander à l'État de résidence d'accorder un exequatur à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de poste consulaire.

4. L'État de résidence peut, si ses lois et règlements le requièrent, accorder un exequatur à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de poste consulaire.

Article 20

Effectif du personnel consulaire

A défaut d'accord explicite sur l'effectif du personnel du poste consulaire, l'État de résidence peut exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans la circonscription consulaire et aux besoins du poste consulaire en cause.

Article 21

Préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire

L'ordre de préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire et tous changements qui y sont apportés sont notifiés par la mission diplomatique de l'État d'envoi, ou, à défaut d'une telle mission dans l'État de résidence, par le chef du poste consulaire au ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

Article 22

Nationalité des fonctionnaires consulaires

1. Les fonctionnaires consulaires auront en principe la nationalité de l'État d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'État de résidence

State except with the express consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

Article 23

Persons declared "non grata"

1. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that any other member of the consular staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the case may be, either recall the person concerned or terminate his functions with the consular post.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may, as the case may be, either withdraw the *exequatur* from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular staff.

3. A person appointed as a member of a consular post may be declared unacceptable before arriving in the territory of the receiving State or, if already in the receiving State, before entering on his duties with the consular post. In any such case, the sending State shall withdraw his appointment.

4. In the cases mentioned in paragraphs 1 and 3 of this Article, the receiving State is not obliged to give to the sending State reasons for its decision.

Article 24

Notification to the receiving State of appointments, arrivals and departures

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by that Ministry shall be notified of:

(*a*) the appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;

(*b*) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;

qu'avec le consentement exprès de cet État, qui peut en tout temps de retirer.

3. L'État de résidence peut se réserver le même droit en ce qui concerne les ressortissants d'un État tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'État d'envoi.

Article 23

Personne déclarée «non grata»

1. L'État de résidence peut à tout moment informer l'État d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. L'État d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettre fin à ses fonctions dans ce poste consulaire, selon le cas.

2. Si l'État d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'État de résidence peut, selon le cas, retirer l'exequatur à la personne en cause ou cesser de la considérer comme membre du personnel consulaire.

3. Une personne nommée membre d'un poste consulaire peut être déclarée non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'État de résidence ou, si elle s'y trouve déjà, avant d'entrer en fonctions au poste consulaire. L'État d'envoi doit, dans un tel cas, retirer la nomination.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 3 du présent article, l'État de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'État d'envoi les raisons de sa décision.

Article 24

Notification à l'État de Résidence des nominations, arrivées et départs

1. Sont notifiés au ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère:

a) la nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;

b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre d'un poste consulaire vivant à son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;

(*c*) the arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such;

(*d*) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff entitled to privileges and immunities.

2. When possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

SECTION II

END OF CONSULAR FUNCTIONS

Article 25

Termination of the functions of a member of a consular post

The functions of a member of a consular post shall come to an end *inter alia*:

(*a*) on notification by the sending State to the receiving State that his functions have come to an end;

(*b*) on withdrawal of the *exequatur*;

(*c*) on notification by the receiving State to the sending State that the receiving State has ceased to consider him as a member of the consular staff.

Article 26

Departure from the territory of the receiving State

The receiving State shall, even in case of armed conflict, grant to members of the consular post and members of the private staff, other than nationals of the receiving State, and to members of their families forming part of their households irrespective of nationality, the necessary time and facilities to enable them to prepare their departure and to leave at the earliest possible moment after the termination of the functions of the members concerned. In particular, it shall, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property other than property acquired in the receiving State the export of which is prohibited at the time of departure.

c) l'arrivée et de départ définitif de membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;

d) l'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'État de résidence en tant que membres du poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Chaque fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

SECTION II

FIN DES FONCTIONS CONSULAIRES

Article 25

Fin des fonctions d'un membre d'un poste consulaire

Les fonctions d'un membre d'un poste consulaire prennent fin notamment par:

a) la notification par l'État d'envoi à l'État de résidence du fait que ses fonctions ont pris fin;

b) le retrait de l'exequatur;

c) la notification par l'État de résidence à l'État d'envoi qu'il a cessé de considérer la personne en question comme membre du personnel consulaire.

Article 26

Départ du territoire de l'État de résidence

L'État de résidence doit, même en cas de conflit armé, accorder aux membres du poste consulaire et aux membres du personnel privé autres que les ressortissants de l'État de résidence, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant à leur foyer, quelle que soit leur nationalité, le temps et les facilités nécessaires pour préparer leur départ et quitter son territoire dans les meilleurs délais après la cessation de leurs fonctions. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens, à l'exception des biens acquis dans l'État de résidence dont l'exportation est interdite au moment du départ.

Article 27

Protection of consular premises and archives and of the interests of the sending State in exceptional circumstances

1. In the event of the severance of consular relations between two States:

(*a*) the receiving State shall, even in case of armed conflict, respect and protect the consular premises, together with the property of the consular post and the consular archives;

(*b*) the sending State may entrust the custody of the consular premises, together with the property contained therein and the consular archives, to a third State acceptable to the receiving State;

(*c*) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

2. In the event of the temporary or permanent closure of a consular post, the provisions of sub-paragraph (*a*) of paragraph 1 of this Article shall apply. In addition,

(*a*) if the sending State, although not represented in the receiving State by a diplomatic mission, has another consular post in the territory of that State, that consular post may be entrusted with the custody of the premises of the consular post which has been closed, together with the property contained therein and the consular archives, and, with the consent of the receiving State, with the exercise of consular functions in the district of that consular post; or

(*b*) if the sending State has no diplomatic mission and no other consular post in the receiving State, the provisions of sub-paragraphs (*b*) and (*c*) of paragraph 1 of this Article shall apply.

Article 27

Protection des locaux et archives consulaires et des intérêts de l'État d'envoi dans des circonstances exceptionnelles

1. En cas de rupture des relations consulaires entre deux États:

a) l'État de résidence est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux consulaires, ainsi que les biens du poste consulaire et les archives consulaires;

b) l'État d'envoi peut confier la garde des locaux consulaires, ainsi que des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, à un État tiers acceptable pour l'État de résidence;

c) l'État d'envoi peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un État tiers acceptable pour l'État de résidence.

2. En cas de fermeture temporaire ou définitive d'un poste consulaire, les dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 1 du présent article sont applicables. En outre,

a) lorsque l'État d'envoi, bien que n'étant pas représenté dans l'État de résidence par une mission diplomatique, a un autre poste consulaire sur le territoire de l'État de résidence, ce poste consulaire peut être chargé de la garde des locaux du poste consulaire qui a été fermé, des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, ainsi que, avec le consentement de l'État de résidence, de l'exercice des fonctions consulaires dans la circonscription de ce poste consulaire; ou

b) lorsque l'État d'envoi n'a pas de mission diplomatique ni d'autre poste consulaire dans l'État de résidence, les dispositions des alinéas *b*) et *c*) du paragraphe 1 du présent article sont applicables.

CHAPTER II

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES RELATING TO CONSULAR POSTS, CAREER CONSULAR OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF A CONSULAR POST

SECTION I

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES RELATING TO A CONSULAR POST

Article 28

Facilities for the work of the consular post

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post.

Article 29

Use of national flag and coat-of-arms

1. The sending State shall have the right to the use of its national flag and coat-of-arms in the receiving State in accordance with the provisions of this Article.

2. The national flag of the sending State may be flown and its coat-of-arms displayed on the building occupied by the consular post and at the entrance door thereof, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used on official business.

3. In the exercise of the right accorded by this Article regard shall be had to the laws, regulations and usages of the receiving State.

Article 30

Accommodation

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws and regulations, by the sending State of premises necessary for its consular post or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its members.

CHAPITRE II

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS CONCERNANT LES POSTES CONSULAIRES, LES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES DE CARRIÈRE ET LES AUTRES MEMBRES D'UN POSTE CONSULAIRE

SECTION I

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS CONCERNANT LE POSTE CONSULAIRE

Article 28

Facilités accordées au poste consulaire pour son activité

L'État de résidence accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire.

Article 29

Usage des pavillon et écusson nationaux

1. L'État d'envoi a le droit d'utiliser son pavillon national et son écusson aux armes de l'État dans l'État de résidence conformément aux dispositions du présent article.

2. Le pavillon national de l'État d'envoi peut être arboré et l'écusson aux armes de l'État placé sur le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur sa porte d'entrée, ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

3. Dans l'exercice du droit accordé par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'État de résidence.

Article 30

Logement

1. L'État de résidence doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de ses lois et règlements, par l'État d'envoi des locaux nécessaires au poste consulaire, soit aider l'État d'envoi à se procurer des locaux d'une autre manière.

2. Il doit également, s'il en est besoin, aider le poste consulaire à obtenir des logements convenables pour ses membres.

Article 31

Inviolability of the consular premises

1. Consular premises shall be inviolable to the extent provided in this Article.

2. The authorities of the receiving State shall not enter that part of the consular premises which is used exclusively for the purpose of the work of the consular post except with the consent of the head of the consular post or of his designee or of the head of the diplomatic mission of the sending State. The consent of the head of the consular post may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

4. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

Article 32

Exemption from taxation of consular premises

1. Consular premises and the residence of the career head of consular post of which the sending State or any person acting on its behalf is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the law of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

Article 31

Inviolabilité des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires sont inviolables dans la mesure prévue par le présent article.

2. Les autorités de l'État de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires que le poste consulaire utilise exclusivement pour les besoins de son travail, sauf avec le consentement du chef de poste consulaire, de la personne désignée par lui ou du chef de la mission diplomatique de l'État d'envoi. Toutefois, le consentement du chef de poste consulaire peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'État de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

4. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seront prises afin d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité prompte, adéquate et effective sera versée à l'État d'envoi.

Article 32

Exemption fiscale des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire de carrière dont l'État d'envoi ou toute personne agissant pour le compte de cet État est propriétaire ou locataire sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'État de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'État d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de cet État.

Article 33

Inviolability of the consular archives and documents

The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 34

Freedom of movement

Subject to its laws and regulations concerning zones into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post.

Article 35

Freedom of communication

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains something other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 4 of this Article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

4. The packages constituting the consular bag shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. Except with

Article 33

Inviolabilité des archives et documents consulaires

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 34

Liberté de mouvement

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'État de résidence assure la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire à tous les membres du poste consulaire.

Article 35

Liberté de communication

1. L'État de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'État d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'État de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression «correspondance officielle» s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'État de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 4 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'État d'envoi. Si les autorités dudit État opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

4. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

5. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. À moins que

the consent of the receiving State he shall be neither a national of the receiving State, nor, unless he is a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the performance of his functions he shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State, its diplomatic missions and its consular post may designate consular couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular bag in his charge.

7. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft.

Article 36

Communication and Contact with nationals of the sending State

1. With a view to facilitating the exercise of consular functions relating to nationals of the sending State.

(*a*) consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to consular officers of the sending State;

(*b*) if he so request, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the consular post of the sending State if, within its consular district, a national of that State is arrested or committeed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner. Any communication addressed to the consular post by the person arrested, in prison, custody or detention shall also be forwarded by the said authorities without delay. The said authorities shall inform the person concerned without delay of his rights under this sub-paragraph;

l'État de résidence n'y consente, il ne doit être ni un ressortissant de l'État de résidence, ni, sauf s'il est ressortissant de l'État d'envoi, un résident permanent de l'État de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'État de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6. L'État d'envoi, ses missions diplomatiques et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

7. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. A la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

Article 36

Communication avec les ressortissants de l'État d'envoi

1. Afin que l'exercice des fonctions consulaires relatives aux ressortissants de l'État d'envoi soit facilité:

a) les fonctionnaires consulaires doivent avoir la liberté de communiquer avec les ressortissants de l'État d'envoi et de se rendre auprès d'eux. Les ressortissants de l'État d'envoi doivent avoir la même liberté de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de se rendre auprès d'eux;

b) si l'intéressé en fait la demande, les autorités compétentes de l'État de résidence doivent avertir sans retard le poste consulaire de l'État d'envoi lorsque, dans sa circonscription consulaire, un ressortissant de cet État est arrêté, incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention. Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée, incarcérée ou mise en état de détention préventive ou toute autre forme de détention doit également être transmise sans retard par lesdites autorités. Celles-ci doivent sans retard informer l'intéressé de ses droits aux termes du présent alinéa;

(*c*) consular officers shall have the right to visit a national of the sending State who is in prison, custody or detention, to converse and correspond with him and to arrange for his legal representation. They shall also have the right to visit any national of the sending State who is in prison, custody or detention in their district in pursuance of a judgment. Nevertheless, consular officers shall refrain from taking action on behalf of a national who is in prison, custody or detention if he expressly opposes such action.

c) les fonctionnaires consulaires ont le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'État d'envoi qui est incarcéré, en état de détention préventive ou toute autre forme de détention, de s'entretenir et de correspondre avec lui et de pourvoir à sa représentation en justice. Ils ont également le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'État d'envoi qui, dans leur circonscription, est incarcéré ou détenu en exécution d'un jugement. Néanmoins, les fonctionnaires consulaires doivent s'abstenir d'intervenir en faveur d'un ressortissant incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention lorsque l'intéressé s'y oppose expressément.

2. The rights referred to in paragraph 1 of this Article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this Article are intended.

2. Les droits visés au paragraphe 1 du présent article doivent s'exercer dans le cadre des lois et règlements de l'État de résidence, étant entendu, toutefois, que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés en vertu du présent article.

Article 37

Information in cases of deaths, guardianship or trusteeship, wrecks and air accidents

If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving State, such authorities shall have the duty:

(*a*) in the case of the death of a national of the sending State, to inform without delay the consular post in whose district the death occurred;

(*b*) to inform the competent consular post without delay of any case where the appointment of a guardian or trustee appears to be in the interests of a minor or other person lacking full capacity who is a national of the sending State. The giving of this information shall, however, be without prejudice to the operation of the laws and regulations of the receiving State concerning such appointments;

(*c*) if a vessel, having the nationality of the sending State, is wrecked or runs aground in the territorial sea or internal waters of the receiving State, or if an aircraft registered in the sending State suffers an accident on the territory of the receiving State, to inform without delay the consular post nearest to the scene of the occurrence.

Article 37

Renseignements en cas de décès, de tutelle ou de curatelle, de naufrage et d'accident aérien

Si les autorités compétentes de l'État de résidence possèdent les renseignements correspondants, elles sont tenues:

a) en cas de décès d'un ressortissant de l'État d'envoi, d'informer sans retard le poste consulaire dans la circonscription duquel le décès a eu lieu;

b) de notifier sans retard au poste consulaire compétent tous les cas où il y aurait lieu de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur pour un ressortissant mineur ou incapable de l'État d'envoi. L'application des lois et règlements de l'État de résidence demeure toutefois réservée en ce qui concerne la nomination de ce tuteur ou de ce curateur;

c) lorsqu'un navire ou un bateau ayant la nationalité de l'État d'envoi fait naufrage ou échoue dans la mer territoriale ou les eaux intérieures de l'État de résidence ou lorsqu'un avion immatriculé dans l'État d'envoi subit un accident sur le territoire de l'État de résidence, d'informer sans retard le poste consulaire le plus proche de l'endroit où l'accident a eu lieu.

Article 38

Communication with the authorities of the receiving State

In the exercise of their functions, consular officers may address:

(*a*) the competent local authorities of their consular district;

(*b*) the competent central authorities of the receiving State if and to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by the relevant international agreements.

Article 39

Consular fees and charges

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.

2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, and the receipts for such fees and charges, shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

SECTION II

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES RELATING TO CAREER CONSULAR OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF A CONSULAR POST

Article 40

Protection of consular officers

The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

Article 41

Personal inviolability of consular officers

1. Consular officers shall not be liable to arrest or detention pending trial except in the case of a grave crime and pursuant to a decision by the competent judicial authority.

2. Except in the case specified in paragraph 1 of this Article, consular officers shall not be committed to prison or liable to any other form of restriction on their

Article 38

Communication avec les autorités de l'État de résidence

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser:

a) aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;

b) aux autorités centrales compétentes de l'État de résidence si et dans la mesure où cela est admis par les lois, règlements et usages de l'État de résidence ou par les accords internationaux en la matière.

Article 39

Droits et taxes consulaires

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'État de résidence les droits et taxes que les lois et règlements de l'État d'envoi prévoient pour les actes consulaires.

2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article et les reçus y afférents sont exempts de tous impôts et taxes dans l'État de résidence.

SECTION II

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS CONCERNANT LES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES DE CARRIÈRE ET LES AUTRES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

Article 40

Protection des fonctionnaires consulaires

L'État de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prendra toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 41

Inviolabilité personnelle des fonctionnaires consulaires

1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas de crime grave et à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente.

2. A l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires consulaires ne peuvent pas être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de

personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect.

3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and except in the case specified in paragraph 1 of this Article, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this Article, it has become necessary to detain a consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

Article 42

Notification of arrest, detention of prosecution

In the event of the arrest or detention, pending trial, of a member of the consular staff, or of criminal proceedings being instituted against him, the receiving State shall promptly notify the head of the consular post. Should the latter be himself the object of any such measure, the receiving State shall notify the sending State through the diplomatic channel.

Article 43

Immunity from jurisdiction

1. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply in respect of a civil action either:

(*a*) arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or

(*b*) by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article 44

Liability to give evidence

1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administ-

limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.

3. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et, à l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1 du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

Article 42

Notification des cas d'arrestation, de détention ou de poursuite

En cas d'arrestation, de détention préventive d'un membre du personnel consulaire ou de poursuite pénale engagée contre lui, l'État de résidence est tenu d'en prévenir au plus tôt le chef de poste consulaire. Si ce dernier est lui-même visé par l'une de ces mesures, l'État de résidence doit en informer l'État d'envoi par la voie diplomatique.

Article 43

Immunité de juridiction

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'État de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile:

a) résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'État d'envoi; ou

b) intenté par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'État de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

Article 44

Obligation de répondre comme témoin

1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédu-

trative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this Article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

3. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

Article 45

Waiver of privileges and immunities

1. The sending State way waive, with regard to a member of the consular post, any of the privileges and immunities provided for in Articles 41, 43 and 44.

2. The waiver shall in all cases be express, except as provided in paragraph 3 of this Article, and shall be communicated to the receiving State in writing.

3. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under Article 43 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 46

Exemption from registration of aliens and residence permits

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their

res juridiciaires et administratives. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de répondre comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

2. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

3. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'État d'envoi.

Article 45

Renonciation aux privilèges et immunités

1. L'État d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire aux privilèges et immunités prévus aux articles 41, 43 et 44.

2. La renonciation doit toujours être expresse, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, et doit être communiquée par écrit à l'État de résidence.

3. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 43, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 46

Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à

households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of any such employee.

Article 47

Exemption from work permits

1. Members of the consular post shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from any obligations in regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of foreign labour.

2. Members of the private staff of consular officers and of consular employees shall, if they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 48

Social security exemption

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, members of the consular post with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families forming part of their households, shall be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:

(*a*) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and

(*b*) that they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

leur foyer, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent ni à l'employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'État d'envoi ou qui exerce une activité privée de caractère lucratif dans l'État de résidence, ni à un membre de sa famille.

Article 47

Exemption de permis de travail

1. Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'État d'envoi, exempts des obligations que les lois et règlements de l'État de résidence relatifs à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère imposent en matière de permis de travail.

2. Les membres du personnel privé des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, s'ils n'exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif dans l'État de résidence, sont exempts des obligations visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 48

Exemption du régime de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'État d'envoi, et les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'État de résidence.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition:

a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et

b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'État d'envoi ou dans un État tiers.

3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

Article 49

Exemption from taxation

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

(*a*) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

(*b*) dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of Article 32;

(*c*) estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph (*b*) of Article 51;

(*d*) dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State and capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;

(*e*) charges levied for specific services rendered;

(*f*) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of Article 32.

2. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.

3. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

sécurité sociale de l'État de résidence imposent à l'employeur.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'État de résidence, pour autant qu'elle est admise par cet État.

Article 49

Exemption fiscale

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception:

a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'État de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 32;

c) des droits de succession et de mutation perçus par l'État de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe *b*) de l'article 51;

d) des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'État de résidence, et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entretreprises commerciales ou financières situées dans l'État de résidence;

e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;

f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 32.

2. Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.

3. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'État de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit État imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 50

Exemption from customs duties and inspection

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

(*a*) articles for the official use of the consular post;

(*b*) articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this Article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in subparagraph (*b*) of paragraph 1 of this Article, or articles the import of export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

Article 51

Estate of a member of the consular post or of a member of his family

In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State:

(*a*) shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;

(*b*) shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consu-

Article 50

Exemption des droits de douane et de la visite douanière

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour:

a) les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;

b) les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa *b*) du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation est interdite par les lois et règlements de l'État de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

Article 51

Succession d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'État de résidence est tenu:

a) de permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'État de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;

b) de ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou communaux de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'État de résidence était due uniquement à la présence dans cet État du défunt en tant que membre du poste consu-

lar post or as a member of the family or a member of the consular post.

Article 52

Exemptions from personal services and contributions

The receiving State shall exempt members of the consular post and members of their families forming part of their households from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 53

Beginning and end of consular privileges and immunities

1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in the present Convention from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when he enters on his duties with the consular post.

2. Members of the family of a member of the consular post forming part of his household and members of his private staff shall receive the privileges and immunities provided in the present Convention from the date from which he enjoys privileges and immunities in accordance with paragraph 1 of this Article or from the date of their entry into the territory of the receiving State or from the date of their becoming a member of such family or private staff, whichever is the latest.

3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his privileges and immunities and those of a member of his family forming part of his household or a member of his private staff shall normally cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so, whichever is the sooner, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. In the case of the persons referred to in paragraph 2 of this Article, their privileges and immunities shall come to an end when they cease to belong to the household or to be in the service of a member of the consular post provided, however, that if such persons intend leaving the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.

laire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 52

Exemption des prestations personnelles

L'État de résidence doit exempter les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 53

Commencement et fin des privilèges et immunités consulaires

1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par le présente Convention dès son entrée sur le territoire de l'État de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonctions au poste consulaire.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer, ainsi que les membres de son personnel privé, bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la dernière des dates suivantes: celle à partir de laquelle ledit membre du poste consulaire jouit des privilèges et immunités conformément au paragraphe 1 du présent article, celle de leur entrée sur le territoire de l'État de résidence ou celle à laquelle ils sont devenus membres de ladite famille ou dudit personnel privé.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités, ainsi que ceux des membres de sa famille vivant à son foyer ou des membres de son personnel privé, cessent normalement à la première des dates suivantes: au moment où la personne en question quitte le territoire de l'État de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Quant aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article, leurs privilèges et immunités cessent dès qu'elles-mêmes cessent d'appartenir au foyer ou d'être au service d'un membre du poste consulaire, étant toutefois entendu que, si ces personnes ont l'intention de quitter le territoire de l'État de résidence dans un délai raisonnable, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4. However, with respect to acts performed by a consular officer or a consular employee in the exercise of his functions, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.

5. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family forming part of his household shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so, whichever is the sooner.

Article 54

Obligations of third States

1. If a consular officer passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a visa if a visa was necessary, while proceeding to take up or return to his post or when returning to the sending State, the third State shall accord to him all immunities provided for by the other Articles of the present Convention as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any member of his family forming part of his household enjoying such privileges and immunities who are accompanying the consular officer or travelling separately to join him or to return to the sending State.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the transit through their territory of other members of the consular post or of members of their families forming part of their households.

3. Third States shall accord to official correspondence and to other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention. They shall accord to consular couriers who have been granted a visa, if a visa was necessary, and to consular bags in transit, the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in those paragraphs, and to official communications and to consular bags, whose presence in the territory of the third State is due to *force majeure*.

4. Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille vivant à son foyer continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à la première des dates suivantes: celle où ils quittent le territoire de l'État de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

Article 54

Obligations des États tiers

1. Si le fonctionnaire consulaire traverse le territoire où se trouve sur le territoire d'un État tiers qui lui a accordé un visa au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses fonctions ou rejoindre son poste, ou pour rentrer dans l'État d'envoi, l'État tiers lui accordera les immunités prévues dans les autres articles de la présente Convention, qui peuvent être nécessaires pour permettre son passage ou son retour. L'État tiers fera de même pour les membres de la famille vivant à son foyer et bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagneront le fonctionnaire consulaire ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans l'État d'envoi.

2. Dans les conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les États tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des autres membres du poste consulaire et des membres de leur famille vivant à leur foyer.

3. Les États tiers accorderont à la correspondance officielle et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffres, la même liberté et la même protection que l'État de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention. Ils accorderont aux courriers consulaires, auxquels un visa a été accordé s'il était requis, et aux valises consulaires en transit, la même inviolabilité et la même protection que l'État de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention.

4. Les obligations des États tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes mentionnées respectivement dans ces paragraphes, ainsi qu'aux communications officielles et aux valises consulaires, lorsque leur présence sur le

Article 55

Respect for the laws and regulations of the receiving State

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not exclude the possibility of offices of other institutions or agencies being installed in part of the building in which the consular premises are situated, provided that the premises assigned to them are separate from those used by the consular post. In that event, the said offices shall not, for the purposes of the present Convention, be considered to form part of the consular premises.

Article 56

Insurance against third party risks

Members of the consular post shall comply with any requirement imposed by the laws and regulations of the receiving State in respect of insurance against third party risks arising from the use of any vehicle, vessel or aircraft.

Article 57

Special provisions concerning private gainful occupation

1. Career consular officers shall not carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State.

2. Privileges and immunities provided in this Chapter shall not be accorded:

(*a*) to consular employees or to members of the service staff who carry on any private gainful occupation in the receiving State;

(*b*) to members of the family of a person referred to in sub-paragraph (*a*) of this paragraph or to members of his private staff;

territoire de l'État tiers est due à un cas de force majeure.

Article 55

Respect des lois et règlements de l'État de résidence

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'État de résidence. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'excluent pas la possibilité d'installer, dans une partie du bâtiment où se trouvent les locaux du poste consulaire, les bureaux d'autres organismes ou agences, à condition que les locaux affectés à ces bureaux soient séparés de ceux qui sont utilisés par le poste consulaire. Dans ce cas, lesdits bureaux ne sont pas considérés, aux fins de la présente Convention, comme faisant partie des locaux consulaires.

Article 56

Assurance contre les dommages causés aux tiers

Les membres du poste consulaire doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule, bateau ou aéronef.

Article 57

Dispositions spéciales relatives à l'occupation privée de caractère lucratif

1. Les fonctionnaires consulaires de carrière n'exerceront dans l'État de résidence aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel.

2. Les privilèges et immunités prévus au présent chapitre ne sont pas accordés:

a) aux employés consulaires et aux membres du personnel de service qui exercent dans l'État de résidence une occupation privée de caractère lucratif;

b) aux membres de la famille d'une personne mentionnée à l'alinéa *a*) du présent paragraphe et aux membres de son personnel privé;

(*c*) to members of the family of a member of a consular post who themselves carry on any private gainful occupation in the receiving State.

c) aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui exercent eux-mêmes dans l'État de résidence une occupation privée de caractère lucratif.

CHAPTER III

REGIME RELATING TO HONORARY CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR POSTS HEADED BY SUCH OFFICERS

Article 58

General provisions relating to facilities, privileges and immunities

1. Articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 and 39, paragraph 3 of Article 54 and paragraphs 2 and 3 of Article 55 shall apply to consular posts headed by an honorary consular officer. In addition, the facilities, privileges and immunities of such consular posts shall be governed by Articles 59, 60, 61 and 62.

2. Articles 42 and 43, paragraph 3 of Article 44, Articles 45 and 53 and paragraph 1 of Article 55 shall apply to honorary consular officers. In addition, the facilities, privileges and immunities of such officers shall be governed by Articles 63, 64, 65, 66 and 67.

3. Privileges and immunities provided in the present Convention shall not be accorded to members of the family of an honorary consular officer or of a consular employee employed at a consular post headed by an honorary consular officer.

4. The exchange of consular bags between two consular posts headed by honorary consular officers in different States shall not be allowed without the consent of the two receiving States concerned.

Article 59

Protection of the consular premises

The receiving State shall take such steps as may be necessary to protect the consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

CHAPITRE III

RÉGIME APPLICABLE AUX FONCTIONNAIRES CONSULAIRES HONORAIRES ET AUX POSTES CONSULAIRES DIRIGÉS PAR EUX

Article 58

Dispositions générales concernant les facilités, privilèges et immunités

1. Les articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 et 39, le paragraphe 3 de l'article 54 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 55 s'appliquent aux postes consulaires dirigés par un fonctionnaire consulaire honoraire. En outre, les facilités, privilèges et immunités de ces postes consulaires sont réglés par les articles 59, 60, 61 et 62.

2. Les articles 42 et 43, le paragraphe 3 de l'article 44, les articles 45 et 53 et le paragraphe 1 de l'article 55 s'appliquent aux fonctionnaires consulaires honoraires. En outre, les facilités, privilèges et immunités de ces fonctionnaires consulaires sont réglés par les articles 63, 64, 65, 66 et 67.

3. Les privilèges et immunités prévus dans la présente Convention ne sont pas accordés aux membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire honoraire ou d'un employé consulaire qui est employé dans un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire.

4. L'échange de valises consulaires entre deux postes consulaires situés dans des pays différents et dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires n'est admis que sous réserve du consentement des deux États de résidence.

Article 59

Protection des locaux consulaires

L'État de résidence prend les mesures nécessaires pour protéger les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire et empêcher qu'ils ne soient envahis ou endommagés et que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 60

Exemption from taxation of consular premises

1. Consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer of which the sending State is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the laws and regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State.

Article 61

Inviolability of consular archives and documents

The consular archives and documents of a consular post headed by an honorary consular officer shall be inviolable at all times and wherever they may be, provided that they are kept separate from other papers and documents and, in particular, from the private correspondence of the head of a consular post and of any person working with him, and from the materials, books or documents relating to their profession or trade.

Article 62

Exemption from customs duties

The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of, and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services on the following articles, provided that they are for the official use of a consular post headed by an honorary consular officer: coats-of-arms, flags, signboards, seals and stamps, books, official printed matter, office furniture, office equipment and similar articles supplied by or at the instance of the sending State to the consular post.

Article 63

Criminal proceedings

If criminal proceedings are instituted against an honorary consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except when he is under

Article 60

Exemption fiscale des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire, dont l'État d'envoi est propriétaire ou locataire, sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'État de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'État d'envoi.

Article 61

Inviolabilité des archives et documents consulaires

Les archives et documents consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent, à condition qu'ils soient séparés des autres papiers et documents et, en particulier, de la correspondance privée du chef de poste consulaire et de toute personne travaillant avec lui, ainsi que des biens, livres ou documents se rapportant à leur profession ou à leur commerce.

Article 62

Exemption douanière

Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État de résidence accorde l'entrée ainsi que l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour les objets suivants, à condition qu'ils soient destinés exclusivement à l'usage officiel d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire: les écussons, pavillons, enseignes, sceaux et cachets, livres, imprimés officiels, le mobilier de bureau, le matériel et les fournitures de bureau, et les objets analogues fournis au poste consulaire par l'État d'envoi ou sur sa demande.

Article 63

Procédure pénale

Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire honoraire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire honoraire en raison de

arrest or detention, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When it has become necessary to detain an honorary consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

Article 64

Protection of honorary consular officers

The receiving State is under a duty to accord to an honorary consular officer such protection as may be required by reason of his official position.

Article 65

Exemption from registration of aliens and residence permits

Honorary consular officers, with the exception of those who carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State, shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

Article 66

Exemption from taxation

An honorary consular officer shall be exempt from all dues and taxes on the remuneration and emoluments which he receives from the sending State in respect of the exercise of consular functions.

Article 67

Exemption from personal services and contributions

The receiving State shall exempt honorary consular officers from all personal services and from all public services of any kind whatsoever and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 68

Optional character of the institution of honorary consular officers

Each State is free to decide whether it will appoint or receive honorary consular officers.

sa position officielle et, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsqu'il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire honoraire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

Article 64

Protection du fonctionnaire consulaire honoraire

L'État de résidence est tenu d'accorder au fontionnaire consulaire honoraire la protection qui peut être nécessaire en raison de sa position officielle.

Article 65

Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour

Les fonctionnaires consulaires honoraires, à l'exception de ceux qui exercent dans l'État de résidence une activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 66

Exemption fiscale

Le fonctionnaire consulaire est exempt de tous impôts et taxes sur les indemnités et les émoluments qu'il reçoit de l'État d'envoi en raison de l'exercice des fonctions consulaires.

Article 67

Exemption des prestations personnelles

L'État de résidence doit exempter les fonctionnaires consulaires honoraires de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, ainsi que des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 68

Caractère facultatif de l'institution des fonctionnaires consulaires honoraires

Chaque État est libre de décider s'il nommera ou recevra des fonctionnaires consulaires honoraires.

CHAPTER IV

GENERAL PROVISIONS

Article 69

Consular agents who are not heads of consular posts

1. Each State is free to decide whether it will establish or admit consular agencies conducted by consular agents not designated as heads of consular post by the sending State.

2. The conditions under which the consular agencies referred to in paragraph 1 of this Article may carry on their activities and the privileges and immunities which may be enjoyed by the consular agents in charge of them shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 70

Exercise of consular functions by diplomatic missions

1. The provisions of the present Convention apply also, so far as the context permits, to the exercise of consular functions by a diplomatic mission.

2. The names of members of a diplomatic mission assigned to the consular section or otherwise charged with the exercise of the consular functions of the mission shall be notified to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

3. In the exercise of consular functions a diplomatic mission may address:

(*a*) the local authorities of the consular district;

(*b*) the central authorities of the receiving State if this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by relevant international agreements.

4. The privileges and immunities of the members of a diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this Article shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 69

Agents consulaires non chefs de poste consulaire

1. Chaque État est libre de décider s'il établira ou admettra des agences consulaires gérées par des agents consulaires n'ayant pas été désignés comme chefs de poste consulaire par l'État d'envoi.

2. Les conditions dans lesquelles les agences consulaires au sens du paragraphe 1 du présent article peuvent exercer leur activité, ainsi que les privilèges et immunités dont peuvent jouir les agents consulaires qui les gèrent, sont fixés par accord entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

Article 70

Exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également, dans la mesure où le contexte le permet, à l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

2. Les noms des membres de la mission diplomatique attachés à la section consulaire ou autrement chargés de l'exercice des fonctions consulaires de la mission sont notifiés au ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

3. Dans l'exercice de fonctions consulaires, la mission diplomatique peut s'adresser:

a) aux autorités locales de la circonscription consulaire;

b) aux autorités centrales de l'État de résidence si les lois, règlements et usages de l'État de résidence ou les accords internationaux en la matière le permettent.

4. Les privilèges et immunités des membres de la mission diplomatique, mentionnés au paragraphe 2 du présent article, demeurent déterminés par les règles du droit international concernant les relations diplomatiques.

Article 71

Nationals or permanent residents of the receiving State

1. Except in so far as additional facilities, privileges and immunities may be granted by the receiving State, consular officers who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy only immunity from jurisdiction and personal inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions, and the privilege provided in paragraph 3 of Article 44. So far as these consular officers are concerned, the receiving State shall likewise be bound by the obligation laid down in Article 42. If criminal proceedings are instituted against such a consular officer, the proceedings shall, except when he is under arrest or detention, be conducted in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible.

2. Other members of the consular post who are nationals of or permanently resident in the receiving State and members of their families, as well as members of the families of consular officers referred to in paragraph 1 of this Article, shall enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. Those members of the families of members of the consular post and those members of the private staff who are themselves nationals of or permanently resident in the receiving State shall likewise enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. The receiving State shall, however, exercise its jurisdiction over those persons in such a way as not to hinder unduly the performance of the functions of the consular post.

Article 72

Non-discrimination

1. In the application of the provisions of the present Convention the receiving State shall not discriminate as between States.

2. However, discriminations shall not be regarded as taking place:

(*a*) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its consular posts in the sending State;

(*b*) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention

Article 71

Ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence

1. A moins que des facilités, privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'État de résidence, les fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence ne bénéficient que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité personnelle pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et du privilège prévu au paragraphe 3 de l'article 44. En ce qui concerne ces fonctionnaires consulaires, l'État de résidence est également tenu par l'obligation prévue à l'article 42. Lorsqu'une action pénale est engagée contre un tel fonctionnaire consulaire, la procédure doit être conduite, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires.

2. Les autres membres du poste consulaire qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence et les membres de leur famille, ainsi que les membres de la famille des fonctionnaires consulaires visés au paragraphe 1 du présent article, ne bénéficient des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet État les leur reconnaît. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire et les membres du personnel privé qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence ne bénéficient également des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet État les leur reconnaît. Toutefois, l'État de résidence doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'exercice des fonctions du poste consulaire.

Article 72

Non-Discrimination

1. En appliquant les dispositions de la présente Convention, l'État de résidence ne fera pas de discrimination entre les États.

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires:

a) le fait pour l'État de résidence d'appliquer restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à ses postes consulaires dans l'État d'envoi;

b) le fait pour des États de se faire mutuellement bénéficier, par coutume ou par voie d'accord, d'un

traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

Article 73

Relationship between the present Convention and other international agreements

1. The provisions of the present Convention shall not affect other international agreements in force as between States parties to them.

2. Nothing in the present Convention shall preclude States from concluding international agreements confirming or supplementing or extending or amplifying the provisions thereof.

Article 73

Rapport entre la présente Convention et les autres accords internationaux

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux autres accords internationaux en vigueur dans les rapports entre les États parties à ces accords.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait empêcher les États de conclure des accords internationaux confirmant, complétant ou développant ses dispositions, ou étendant leur champ d'application.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 74

Signature

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

Article 75

Ratification

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 76

Accession

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 74. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 74

Signature

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout État Partie ou Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre État invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir Partie à la Convention, de la manière suivante: jusqu'au 31 octobre 1963, au Ministère fédéral des affaires étrangères de la république d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1964, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article 75

Ratification

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 76

Adhésion

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 77

Entry into force

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 78

Notifications by the Secretary-General

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 74:

(*a*) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 74, 75 and 76;

(*b*) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 77.

Article 79

Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 74.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Vienna, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

Article 77

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 78

Notifications par le Secrétaire général

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74:

a) les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 74, 75 et 76;

b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 77.

Article 79

Textes faisant foi

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le vingt-quatre avril mil neuf cent soixante-trois.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1 XB
- 75b

Government Publications

C-6

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act respecting Diplomatic and Consular Privileges and Immunities in Canada

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 10th, 1977

C-6

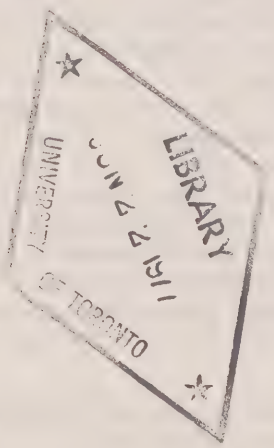
Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

Loi concernant les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires au Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 10 JUIN 1977



2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act respecting Diplomatic and Consular Privileges and Immunities in Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Diplomatic and Consular Privileges and Immunities Act*.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Certain provisions have force of law

2. (1) Subject to this section, Articles 1, 22 to 24 and 27 to 40 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, set out in Schedule I, and Articles 1, 5, 15 and 17, paragraphs 1, 2 and 4 of Article 31, Articles 32, 33, 35 and 39, paragraphs 1 and 2 of Article 41, Articles 43 to 45 and 48 to 54, paragraphs 2 and 3 of Article 55, paragraph 2 of Article 57, paragraphs 1, 2 and 3 of Article 58, Articles 60 to 62, 66 and 67, paragraphs 1, 2 and 4 of Article 70 and Article 71 of the Vienna Convention on Consular Relations, set out in Schedule II, have the force of law in Canada in respect of all countries (including Commonwealth countries), whether or not a party to the Conventions.

Limitation

(2) Article 58 of the Vienna Convention on Consular Relations has effect as if it contained references to only those provisions of that Convention that are given the force of law by subsection (1).

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

Loi concernant les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires au Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires*.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Dispositions ayant force de loi

2. (1) Sous réserve de cet article, les articles 1, 22 à 24 et 27 à 40 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, figurant en annexe I, et les articles 1, 5, 15 et 17 ainsi que les paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 31, les articles 32, 33, 35 et 39, les paragraphes 1 et 2 de l'article 41, les articles 43 à 45 et 48 à 54, les paragraphes 2 et 3 de l'article 55, le paragraphe 2 de l'article 57, les paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 58, les articles 60 à 62, 66 et 67, les paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 70 et l'article 71 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, figurant en annexe II, ont force de loi au Canada à l'égard de tous les pays (y compris ceux du Commonwealth), qu'ils soient ou non parties aux Conventions.

Restriction

(2) L'article 58 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires s'applique comme s'il ne mentionnait que les dispositions auxquelles le paragraphe (1) donne force de loi.

"Grave crime" defined

(3) The reference in paragraph 1 of Article 41 of the Vienna Convention on Consular Relations to a "grave crime" shall be construed as a reference to any offence created by an Act of Parliament for which an offender may be sentenced to imprisonment for five years or more.

Définition de «crime grave»

(3) L'expression «crime grave», au paragraphe 1 de l'article 41 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, doit s'interpréter comme s'il s'agissait d'une infraction, créée par une loi du Parlement, pouvant entraîner pour son auteur une condamnation à un emprisonnement de cinq ans ou plus.

Restriction of privileges and immunities

(4) If it appears to the Secretary of State for External Affairs that the privileges and immunities accorded to a Canadian diplomatic post or consular post in any country, or to persons connected with any such post, are less than those conferred by this Act on that country's diplomatic post or consular post, as the case may be, or on persons connected with any such post, he may by order withdraw from any or all of that country's posts or from any or all persons connected therewith such of the privileges and immunities so conferred as he deems proper.

Retrait des privilèges et immunités

(4) S'il appert au secrétaire d'État aux Affaires extérieures que les privilèges et immunités accordés à un poste diplomatique ou consulaire canadien à l'étranger, ou à toute personne concernée par un tel poste, sont inférieurs à ceux que confère la présente loi à un poste diplomatique ou consulaire de ce pays, ou aux personnes concernées par un tel poste, il peut, par ordonnance, s'il l'estime opportun, retirer tout ou partie des privilèges et immunités ainsi conférés.

Restoration of privileges and immunities

(5) Where he deems it proper, the Secretary of State for External Affairs may by order restore any privilege or immunity withdrawn under subsection (4).

Restitution des privilèges et immunités

(5) S'il l'estime opportun, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, par ordonnance, restituer tout privilège ou immunité retiré en vertu du paragraphe (4).

Inconsistent laws

3. In the event of any inconsistency between this Act, the regulations, the orders made under section 2 or 4, or the provisions given the force of law by section 2, and any other law, this Act, the regulations, the orders and those provisions prevail to the extent of the inconsistency.

Conflit de lois

3. La présente loi, les règlements et les ordonnances pris en application des articles 2 ou 4 et les dispositions auxquelles l'article 2 donne force de loi prévalent en cas de conflit avec toute autre règle de droit.

GENERAL

GÉNÉRALITÉS

Regulations

4. The Governor in Council may make such regulations and orders as are necessary for the purpose of giving effect to any of the provisions given the force of law by section 2.

Règlements

4. Le gouverneur en conseil peut édicter les règlements et ordonnances nécessaires à l'exécution des dispositions auxquelles l'article 2 donne force de loi.

Certificate of Secretary of State

5. If, in any action or proceeding, a question arises as to whether any person is entitled to a privilege or an immunity under this Act or any regulation or order, a certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs containing any statement of fact relevant to that question shall be received in evidence as conclusive proof of the fact so stated.

Certificat du secrétaire d'État

5. Dans toute action ou procédure où se pose la question de savoir si une personne a droit à un privilège ou à une immunité aux termes de la présente loi, d'un règlement ou d'une ordonnance, un certificat délivré sous l'autorité du secrétaire d'État aux Affaires extérieures attestant des faits en question en constitue une preuve irréfragable.

REPEAL

Repeal of R.S., c. D-4

6. The *Diplomatic Immunities (Commonwealth Countries)* Act is repealed.

ABROGATION

6. La *Loi sur les immunités diplomatiques (pays du Commonwealth)* est abrogée.

Abrogation S.R., c. D-4

SCHEDULE I

VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS

The States Parties to the present Convention,

Recalling that peoples of all nations from ancient times have recognized the status of diplomatic agents,

Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,

Believing that an international convention on diplomatic intercourse, privileges and immunities would contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

Realizing that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of the functions of diplomatic missions as representing States,

Affirming that the rules of customary international law should continue to govern questions not expressly regulated by the provisions of the present Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

(*a*) the "head of the mission" is the person charged by the sending State with the duty of acting in that capacity;

(*b*) the "members of the mission" are the head of the mission and the members of the staff of the mission;

(*c*) the "members of the staff of the mission" are the members of the diplomatic staff, of the administrative and technical staff and of the service staff of the mission;

(*d*) the "members of the diplomatic staff" are the members of the staff of the mission having diplomatic rank;

(*e*) a "diplomatic agent" is the head of the mission or a member of the diplomatic staff of the mission;

ANNEXE I

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES

Les États Parties à la présente Convention,

Rappelant que, depuis une époque reculée, les peuples de tous les pays reconnaissent le statut des agents diplomatiques,

Conscients des buts et des principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des États, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales entre les nations,

Persuadés qu'une convention internationale sur les relations, privilèges et immunités diplomatiques contribuerait à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Convaincus que le but desdits privilèges et immunités est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace des fonctions des missions diplomatiques en tant que représentant des États,

Affirmant que les règles du droit international coutumier doivent continuer à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous:

a) l'expression «chef de mission» s'entend de la personne chargée par l'État accréditant d'agir en cette qualité;

b) l'expression «membres de la mission» s'entend du chef de la mission et des membres du personnel de la mission;

c) l'expression «membres du personnel de la mission» s'entend des membres du personnel diplomatique, du personnel administratif et technique et du personnel de service de la mission;

d) l'expression «membres du personnel diplomatique» s'entend des membres du personnel de la mission qui ont la qualité de diplomates;

e) l'expression «agent diplomatique» s'entend du chef de la mission ou d'un membre du personnel diplomatique de la mission;

(*f*) the "members of the administrative and technical staff" are the members of the staff of the mission employed in the administrative and technical service of the mission;

(*g*) the "members of the service staff" are the members of the staff of the mission in the domestic service of the mission;

(*h*) a "private servant" is a person who is in the domestic service of a member of the mission and who is not an employee of the sending State;

(*i*) the "premises of the mission" are the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of the mission including the residence of the head of the mission.

Article 2

The establishment of diplomatic relations between States, and of permanent diplomatic missions, takes place by mutual consent.

Article 3

1. The functions of a diplomatic mission consist *inter alia* in:

(*a*) representing the sending State in the receiving State;

(*b*) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, within the limits permitted by international law;

(*c*) negotiating with the Government of the receiving State;

(*d*) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the receiving State, and reporting thereon to the Government of the sending State;

(*e*) promoting friendly relations between the sending State and the receiving State, and developing their economic, cultural and scientific relations.

2. Nothing in the present Convention shall be construed as preventing the performance of consular functions by a diplomatic mission.

Article 4

1. The sending State must make certain that the *agrément* of the receiving State has been given for the person it proposes to accredit as head of the mission to that State.

f) l'expression «membres du personnel administratif et technique» s'entend des membres du personnel de la mission employés dans le service administratif et technique de la mission;

g) l'expression «membres du personnel de service» s'entend des membres du personnel de la mission employés au service domestique de la mission;

h) l'expression «domestique privé» s'entend des personnes employées au service domestique d'un membre de la mission, qui ne sont pas des employés de l'État accréditant;

i) l'expression «locaux de la mission» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés aux fins de la mission, y compris la résidence du chef de la mission.

Article 2

L'établissement de relations diplomatiques entre États et l'envoi de missions diplomatiques permanentes se font par consentement mutuel.

Article 3

1. Les fonctions d'une mission diplomatique consistent notamment à:

a) représenter l'État accréditant auprès de l'État accréditaire;

b) protéger dans l'État accréditaire les intérêts de l'État accréditant et de ses ressortissants, dans les limites admises par le droit international;

c) négocier avec le gouvernement de l'État accréditaire;

d) s'informer par tous les moyens licites des conditions et de l'évolution des événements dans l'État accréditaire et faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'État accréditant;

e) promouvoir des relations amicales et développer les relations économiques, culturelles et scientifiques entre l'État accréditant et l'État accréditaire.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait être interprétée comme interdisant l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

Article 4

1. L'État accréditant doit s'assurer que la personne qu'il envisage d'accréditer comme chef de la mission auprès de l'État accréditaire a reçu l'agrément de cet État.

2. The receiving State is not obliged to give reasons to the sending State for a refusal of *agrément*.

Article 5

1. The sending State may, after it has given due notification to the receiving States concerned, accredit a head of mission or assign any member of the diplomatic staff, as the case may be, to more than one State, unless there is express objection by any of the receiving States.

2. If the sending State accredits a head of mission to one or more other States it may establish a diplomatic mission headed by a *chargé d'affaires ad interim* in each State where the head of mission has not his permanent seat.

3. A head of mission or any member of the diplomatic staff of the mission may act as representative of the sending State to any international organization.

Article 6

Two or more States may accredit the same person as head of mission to another State, unless objection is offered by the receiving State.

Article 7

Subject to the provisions of Articles 5, 8, 9 and 11, the sending State may freely appoint the members of the staff of the mission. In the case of military, naval or air attachés, the receiving State may require their names to be submitted beforehand, for its approval.

Article 8

1. Members of the diplomatic staff of the mission should in principle be of the nationality of the sending State.

2. Members of the diplomatic staff of the mission may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State, except with the consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

Article 9

1. The receiving State may at any time and without having to explain its decision, notify the sending State that the head of the mission or any member of the diplomatic staff of the mission is *persona non grata* or

2. L'État accréditaire n'est pas tenu de donner à l'État accréditant les raisons d'un refus d'agrément.

Article 5

1. L'État accréditant, après due notification aux États accréditaires intéressés, peut accréditer un chef de mission ou affecter un membre du personnel diplomatique, suivant le cas, auprès de plusieurs États, à moins que l'un des États accréditaires ne s'y oppose expressément.

2. Si l'État accréditant accrédite un chef de mission auprès d'un ou de plusieurs autres États, il peut établir une mission diplomatique dirigée par un chargé d'affaires *ad interim* dans chacun des États où le chef de la mission n'a pas sa résidence permanente.

3. Un chef de mission ou un membre du personnel diplomatique de la mission peut représenter l'État accréditant auprès de toute organisation internationale.

Article 6

Plusieurs États peuvent accréditer la même personne en qualité de chef de mission auprès d'un autre État, à moins que l'État accréditaire ne s'y oppose.

Article 7

Sous réserve des dispositions des articles 5, 8, 9 et 11, l'État accréditant nomme à son choix les membres du personnel de la mission. En ce qui concerne les attachés militaires, navals ou de l'air, l'État accréditaire peut exiger que leurs noms lui soient soumis à l'avance aux fins d'approbation.

Article 8

1. Les membres du personnel diplomatique de la mission auront en principe la nationalité de l'État accréditant.

2. Les membres du personnel diplomatique de la mission ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'État accréditaire qu'avec le consentement de cet État, qui peut en tout temps le retirer.

3. L'État accréditaire peut se réserver le même droit en ce qui concerne les ressortissants d'un État tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'État accréditant.

Article 9

1. L'État accréditaire peut, à tout moment et sans avoir à motiver sa décision, informer l'État accréditant que le chef ou tout autre membre du personnel diplomatique de la mission est *persona non grata* ou que tout

that any other member of the staff of the mission is not acceptable. In any such case, the sending State shall, as appropriate, either recall the person concerned or terminate his functions with the mission. A person may be declared *non grata* or not acceptable before arriving in the territory of the receiving State.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable period to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may refuse to recognize the person concerned as a member of the mission.

Article 10

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, shall be notified of:

(*a*) the appointment of members of the mission, their arrival and their final departure or the termination of their functions with the mission;

(*b*) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of the mission and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be a member of the family of a member of the mission;

(*c*) the arrival and final departure of private servants in the employ of persons referred to in sub-paragraph (*a*) of this paragraph and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons;

(*d*) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of the mission or private servants entitled to privileges and immunities.

2. Where possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

Article 11

1. In the absence of specific agreement as to the size of the mission, the receiving State may require that the size of a mission be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the receiving State and to the needs of the particular mission.

2. The receiving State may equally, within similar bounds and on a non-discriminatory basis, refuse to accept officials of a particular category.

autre membre du personnel de la mission n'est pas acceptable. L'État accréditant rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions auprès de la mission, selon le cas. Une personne peut être déclarée *non grata* ou non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'État accréditaire.

2. Si l'État accréditant refuse d'exécuter, ou n'exécute pas dans un délai raisonnable, les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'État accréditaire peut refuser de reconnaître à la personne en cause la qualité de membre de la mission.

Article 10

1. Sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu:

a) la nomination des membres de la mission, leur arrivée et leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions dans la mission;

b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne appartenant à la famille d'un membre de la mission, et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille d'un membre de la mission;

c) l'arrivée et le départ définitif de domestiques privés au service des personnes visées à l'alinéa *a*) ci-dessus, et, s'il y a lieu, le fait qu'ils quittent le service desdites personnes;

d) l'engagement et le congédiement de personnes résidant dans l'État accréditaire, en tant que membres de la mission ou en tant que domestiques privés ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Toutes les fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

Article 11

1. A défaut d'accord explicite sur l'effectif de la mission, l'État accréditaire peut exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans cet État et aux besoins de la mission en cause.

2. L'État accréditaire peut également, dans les mêmes limites et sans discrimination, refuser d'admettre des fonctionnaires d'une certaine catégorie.

Article 12

The sending State may not, without the prior express consent of the receiving State, establish offices forming part of the mission in localities other than those in which the mission itself is established.

Article 13

1. The head of the mission is considered as having taken up his functions in the receiving State either when he has presented his credentials or when he has notified his arrival and a true copy of his credentials has been presented to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, in accordance with the practice prevailing in the receiving State which shall be applied in a uniform manner.

2. The order of presentation of credentials or of a true copy thereof will be determined by the date and time of the arrival of the head of the mission.

Article 14

1. Heads of mission are divided into three classes, namely:

(*a*) that of ambassadors or nuncios accredited to Heads of State, and other heads of mission of equivalent rank;

(*b*) that of envoys, ministers and internuncios accredited to Heads of State;

(*c*) that of *chargés d'affaires* accredited to Ministers for Foreign Affairs.

2. Except as concerns precedence and etiquette, there shall be no differentiation between heads of mission by reason of their class.

Article 15

The class to which the heads of their missions are to be assigned shall be agreed between States.

Article 16

1. Heads of mission shall take precedence in their respective classes in the order of the date and time of taking up their functions in accordance with Article 13.

2. Alterations in the credentials of a head of mission not involving any change of class shall not affect his precedence.

Article 12

L'État accréditant ne doit pas, sans avoir obtenu au préalable le consentement exprès de l'État accréditaire, établir des bureaux faisant partie de la mission dans d'autres localités que celles où la mission elle-même est établie.

Article 13

1. Le chef de la mission est réputé avoir assumé ses fonctions dans l'État accréditaire dès qu'il a présenté ses lettres de créance ou dès qu'il a notifié son arrivée et qu'une copie figurée de ses lettres de créance a été présentée au Ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire, ou à tel autre ministère dont il aura été convenu, selon la pratique en vigueur dans l'État accréditaire, qui doit être appliquée d'une manière uniforme.

2. L'ordre de présentation des lettres de créance ou d'une copie figurée de ces lettres est déterminé par la date et l'heure d'arrivée du chef de la mission.

Article 14

1. Les chefs de mission sont répartis en trois classes, à savoir:

a) celle des ambassadeurs ou nonces accrédités auprès des chefs d'État et des autres chefs de mission ayant un rang équivalent;

b) celle des envoyés, ministres ou internonces accrédités auprès des chefs d'État;

c) celle des chargés d'affaires accrédités auprès des Ministères des Affaires étrangères.

2. Sauf en ce qui touche la préséance et l'étiquette, aucune différence n'est faite entre les chefs de mission en raison de leur classe.

Article 15

Les États conviennent de la classe à laquelle doivent appartenir les chefs de leurs missions.

Article 16

1. Les chefs de mission prennent rang dans chaque classe suivant la date et l'heure à laquelle ils ont assumé leurs fonctions conformément à l'article 13.

2. Les modifications apportées aux lettres de créance d'un chef de mission qui n'impliquent pas de changements de classe n'affectent pas son rang de préséance.

3. This article is without prejudice to any practice accepted by the receiving State regarding the precedence of the representative of the Holy See.

Article 17

The precedence of the members of the diplomatic staff of the mission shall be notified by the head of the mission to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

Article 18

The procedure to be observed in each State for the reception of heads of mission shall be uniform in respect of each class.

Article 19

1. If the post of head of the mission is vacant, or of the head of the mission is unable to perform his functions, a *chargé d'affaires ad interim* shall act provisionally as head of the mission. The name of the *chargé d'affaires ad interim* shall be notified, either by the head of the mission or, in case he is unable to do so, by the Ministry for Foreign Affairs of the Sending State to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

2. In cases where no member of the diplomatic staff of the mission is present in the receiving State, a member of the administrative and technical staff may, with the consent of the receiving State, be designated by the sending State to be in charge of the current administrative affairs of the mission.

Article 20

The mission and its head shall have the right to use the flag and emblem of the sending State on the premises of the mission, including the residence of the head of the mission, and on his means of transport.

Article 21

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws, by the sending State of premises necessary for its mission or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist missions in obtaining suitable accommodation for their members.

Article 22

1. The premises of the mission shall be inviolable. The agents of the receiving State may not enter them, except with the consent of the head of the mission.

3. Le présent article n'affecte pas les usages qui sont ou seraient acceptés par l'État accréditaire en ce qui concerne la préséance du représentant du Saint-Siège.

Article 17

L'ordre de préséance des membres du personnel diplomatique de la mission est notifié par le chef de mission au Ministère des Affaires étrangères ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

Article 18

Dans chaque État, la procédure à suivre pour la réception des chefs de mission doit être uniforme à l'égard de chaque classe.

Article 19

1. Si le poste de chef de la mission est vacant, ou si le chef de la mission est empêché d'exercer ses fonctions, un chargé d'affaires *ad interim* agit à titre provisoire comme chef de la mission. Le nom du chargé d'affaires *ad interim* sera notifié soit par le chef de la mission, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par le Ministère des Affaires étrangères de l'État accréditant, au Ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

2. Au cas où aucun membre du personnel diplomatique de la mission n'est présent dans l'État accréditaire, un membre du personnel administratif et technique peut, avec le consentement de l'État accréditaire, être désigné par l'État accréditant pour gérer les affaires administratives courantes de la mission.

Article 20

La mission et son chef ont le droit de placer le drapeau et l'emblème de l'État accréditant sur les locaux de la mission, y compris la résidence du chef de la mission, et sur les moyens de transport de celui-ci.

Article 21

1. L'État accréditaire doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de sa législation, par l'État accréditant des locaux nécessaires à sa mission, soit aider l'État accréditant à se procurer des locaux d'une autre manière.

2. Il doit également, s'il en est besoin, aider les missions à obtenir des logements convenables pour leurs membres.

Article 22

1. Les locaux de la mission sont inviolables. Il n'est pas permis aux agents de l'État accréditaire d'y pénétrer, sauf avec le consentement du chef de la mission.

2. The receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the mission against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the mission or impairment of its dignity.

3. The premises of the mission, their furnishings and other property thereon and the means of transport of the mission shall be immune from search, requisition, attachment or execution.

Article 23

1. The sending State and the head of the mission shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes in respect of the premises of the mission, whether owned or leased, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in this Article shall not apply to such dues and taxes payable under the law of the receiving State by persons contracting with the sending State or the head of the mission.

Article 24

The archives and documents of the mission shall be inviolable at any time and wherever they may be.

Article 25

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the mission.

Article 26

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure to all members of the mission freedom of movement and travel in its territory.

Article 27

1. The receiving State shall permit and protect free communication on the part of the mission for all official purposes. In communicating with the Government and the other missions and consulates of the sending State, wherever situated, the mission may employ all appropriate means, including diplomatic couriers and messages in code or cipher. However, the mission may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. L'État accréditaire a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de la mission ne soient envahis ou endommagés, la paix de la mission troublée ou sa dignité amoindrie.

3. Les locaux de la mission, leur ameublement et les autres objets qui s'y trouvent, ainsi que les moyens de transport de la mission, ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ou mesure d'exécution.

Article 23

1. L'État accréditant et le chef de la mission sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou communaux, au titre des locaux de la mission dont ils sont propriétaires ou locataires, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'impôts ou taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après la législation de l'État accréditaire, ils sont à la charge de la personne qui traite avec l'État accréditant ou avec le chef de la mission.

Article 24

Les archives et documents de la mission sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 25

L'État accréditaire accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 26

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'État accréditaire assure à tous les membres de la mission la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire.

Article 27

1. L'État accréditaire permet et protège la libre communication de la mission pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement ainsi qu'avec les autres missions et consulats de l'État accréditant, où qu'ils se trouvent, la mission peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, la mission ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'État accréditaire.

2. The official correspondence of the mission shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the mission and its functions.

3. The diplomatic bag shall not be opened or detained.

4. The packages constituting the diplomatic bag must bear visible external marks of their character and may contain only diplomatic documents or articles intended for official use.

5. The diplomatic courier, who shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the diplomatic bag, shall be protected by the receiving State in the performance of his functions. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State or the mission may designate diplomatic couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply, except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the diplomatic bag in his charge.

7. A diplomatic bag may be entrusted to the captain of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag but he shall not be considered to be a diplomatic courier. The mission may send one of its members to take possession of the diplomatic bag directly and freely from the captain of the aircraft.

Article 28

The fees and charges levied by the mission in the course of its official duties shall be exempt from all dues and taxes.

Article 29

The person of a diplomatic agent shall be inviolable. He shall not be liable to any form of arrest or detention. The receiving State shall treat him with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

2. La correspondance officielle de la mission est inviolable. L'expression «correspondance officielle» s'entend de toute la correspondance relative à la mission et à ses fonctions.

3. La valise diplomatique ne doit être ni ouverte ni retenue.

4. Les colis constituant la valise diplomatique doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que des documents diplomatiques ou des objets à usage officiel.

5. Le courrier diplomatique, qui doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise diplomatique, est, dans l'exercice de ses fonctions, protégé par l'État accréditaire. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6. L'État accréditant, ou la mission, peut nommer des courriers diplomatiques *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article seront également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise diplomatique dont il a la charge.

7. La valise diplomatique peut être confiée au commandant d'un aéronef commercial qui doit atterir à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier diplomatique. La mission peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise diplomatique des mains du commandant de l'aéronef.

Article 28

Les droits et redevances perçus par la mission pour des actes officiels sont exempts de tous impôts et taxes.

Article 29

La personne de l'agent diplomatique est inviolable. Il ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. L'État accréditaire le traite avec le respect qui lui est dû, et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à sa personne, sa liberté et sa dignité.

Article 30

1. The private residence of a diplomatic agent shall enjoy the same inviolability and protection as the premises of the mission.

2. His papers, correspondence and, except as provided in paragraph 3 of Article 31, his property, shall likewise enjoy inviolability.

Article 31

1. A diplomatic agent shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State. He shall also enjoy immunity from its civil and administrative jurisdiction, except in the case of:

(*a*) a real action relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;

(*b*) an action relating to succession in which the diplomatic agent is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State;

(*c*) an action relating to any professional or commercial activity exercised by the diplomatic agent in the receiving State outside his official functions.

2. A diplomatic agent is not obliged to give evidence as a witness.

3. No measures of execution may be taken in respect of a diplomatic agent except in the cases coming under sub-paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) of paragraph 1 of this Article, and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of his person or of his residence.

4. The immunity of a diplomatic agent from the jurisdiction of the receiving State does not exempt him from the jurisdiction of the sending State.

Article 32

1. The immunity from jurisdiction of diplomatic agents and of persons enjoying immunity under Article 37 may be waived by the sending State.

2. Waiver must always be express.

3. The initiation of proceedings by a diplomatic agent or by a person enjoying immunity from jurisdiction under Article 37 shall preclude him from invoking

Article 30

1. La demeure privée de l'agent diplomatique jouit de la même inviolabilité et de la même protection que les locaux de la mission.

2. Ses documents, sa correspondance et, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 31, ses biens jouissent également de l'inviolabilité.

Article 31

1. L'agent diplomatique jouit de l'immunité de la juridiction pénale de l'État accréditaire. Il jouit également de l'immunité de sa juridiction civile et administrative, sauf s'il s'agit:

a) d'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'État accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne le possède pour le compte de l'État accréditant aux fins de la mission;

b) d'une action concernant une succession, dans laquelle l'agent diplomatique figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'État accréditant;

c) d'une action concernant une profession libérale ou une activité commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par l'agent diplomatique dans l'État accréditaire en dehors de ses fonctions officielles.

2. L'agent diplomatique n'est pas obligé de donner son témoignage.

3. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard de l'agent diplomatique, sauf dans les cas prévus aux alinéas *a*), *b*) et *c*) du paragraphe 1 du présent article, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de la personne ou de sa demeure.

4. L'immunité de juridiction d'un agent diplomatique dans l'État accréditaire ne saurait exempter cet agent de la juridiction de l'État accréditant.

Article 32

1. L'État accréditant peut renoncer à l'immunité de juridiction des agents diplomatiques et des personnes qui bénéficient de l'immunité en vertu de l'article 37.

2. La renonciation doit toujours être expresse.

3. Si un agent diplomatique ou une personne bénéficiant de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 37 engage une procédure, il n'est plus recevable à invoquer

immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgment, for which a separate waiver shall be necessary.

Article 33

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, a diplomatic agent shall with respect to services rendered for the sending State be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall also apply to private servants who are in the sole employ of a diplomatic agent, on condition:

(*a*) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and

(*b*) that they are covered by the social security provisions which may be in force in the sending State or a third State.

3. A diplomatic agent who employs persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State shall impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State provided that such participation is permitted by that State.

5. The provisions of this Article shall not affect bilateral or multilateral agreements concerning social security concluded previously and shall not prevent the conclusion of such agreements in the future.

Article 34

A diplomatic agent shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

(*a*) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 33

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'agent diplomatique est, pour ce qui est des services rendus à l'État accréditant, exempté des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'État accréditaire.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux domestiques privés qui sont au service exclusif de l'agent diplomatique, à condition

a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente; et

b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'État accréditant ou dans un État tiers.

3. L'agent diplomatique qui a à son service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doit observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'État accréditaire imposent à l'employeur.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'État accréditaire pour autant qu'elle est admise par cet État.

5. Les dispositions du présent article n'affectent pas les accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à la sécurité sociale qui ont été conclus antérieurement et elles n'empêchent pas la conclusion ultérieure de tels accords.

Article 34

L'agent diplomatique est exempt de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux ou communaux à l'exception:

a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

(*b*) dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;

(*c*) estate, succession or inheritance duties levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph 4 of Article 39;

(*d*) dues and taxes on private income having its source in the receiving State and capital taxes on investments made in commercial undertakings in the receiving State;

(*e*) charges levied for specific services rendered;

(*f*) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duty, with respect to immovable property, subject to the provisions of Article 23.

Article 35

The receiving State shall exempt diplomatic agents from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 36

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

(*a*) articles for the official use of the mission;

(*b*) articles for the personal use of a diplomatic agent or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment.

2. The personal baggage of a diplomatic agent shall be exempt from inspection, unless there are serious grounds for presuming that it contains articles not covered by the exemptions mentioned in paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the receiving State. Such inspection shall be conducted only in the presence of the diplomatic agent or of his authorized representative.

b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'État accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne les possède pour le compte de l'État accréditant, aux fins de la mission;

c) des droits de succession perçus par l'État accréditaire, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 39;

d) des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'État accréditaire et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales situées dans l'État accréditaire;

e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;

f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre en ce qui concerne les biens immobiliers, sous réserve des dispositions de l'article 23.

Article 35

L'État accréditaire doit exempter les agents diplomatiques de toute prestation personnelle, de tout service public de quelque nature qu'il soit et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 36

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État accréditaire accorde l'entrée et l'exemption de droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues sur:

a) les objets destinés à l'usage officiel de la mission;

b) les objets destinés à l'usage personnel de l'agent diplomatique ou des membres de sa famille qui font partie de son ménage, y compris les effets destinés à son installations.

2. L'agent diplomatique est exempté de l'inspection de son bagage personnel, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire qu'il contient des objets ne bénéficiant pas des exemptions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de l'État accréditaire. En pareil cas, l'inspection ne doit se faire qu'en présence de l'agent diplomatique ou de son représentant autorisé.

Article 37

1. The members of the family of a diplomatic agent forming part of his household shall, if they are not nationals of the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 36.

2. Members of the administrative and technical staff of the mission, together with members of their families forming part of their respective households, shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 35, except that the immunity from civil and administrative jurisdiction of the receiving State specified in paragraph 1 of Article 31 shall not extend to acts performed outside the course of their duties. They shall also enjoy the privileges specified in Article 36, paragraph 1, in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Members of the service staff of the mission who are not nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy immunity in respect of acts performed in the course of their duties, exemption from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment and the exemption contained in Article 33.

4. Private servants of members of the mission shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, be exempt from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment. In other respects, they may enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over these persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

Article 38

1. Except in so far as additional privileges and immunities may be granted by the receiving State, a diplomatic agent who is a national of or permanently resident in that State shall enjoy only immunity from jurisdiction, and inviolability, in respect of official acts performed in the exercise of his functions.

2. Other members of the staff of the mission and private servants who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its

Article 37

1. Les membres de la famille de l'agent diplomatique qui font partie de son ménage bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 36, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État accréditaire.

2. Les membres du personnel administratif et technique de la mission, ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages respectifs, bénéficient, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente, des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 35, sauf que l'immunité de la juridiction civile et administrative de l'État accréditaire mentionnée au paragraphe 1 de l'article 31 ne s'applique pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficieront aussi des privilèges mentionnés au paragraphe 1 de l'article 36 pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les membres du personnel de service de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, et de l'exemption des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services, ainsi que de l'exemption prévue à l'article 33.

4. Les domestiques privés des membres de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'État accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente sont exemptés des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services. A tous autres égards, ils ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure admise par l'État accréditaire. Toutefois, l'État accréditaire doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 38

1. A moins que des privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'État accréditaire, l'agent diplomatique qui a la nationalité de l'État accréditaire ou y a sa résidence permanente ne bénéficie de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité que pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de ses fonctions.

2. Les autres membres du personnel de la mission et les domestiques privés qui sont ressortissants de l'État accréditaire ou qui y ont leur résidence permanente ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure où cet État les leur reconnaît. Toutefois, l'État

jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

Article 39

1. Every person entitled to privileges and immunities shall enjoy them from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when his appointment is notified to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

2. When the functions of a person enjoying privileges and immunities have come to an end, such privileges and immunities shall normally cease at the moment when he leaves the country, or on expiry of a reasonable period in which to do so, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. However, with respect to acts performed by such a person in the exercise of his functions as a member of the mission, immunity shall continue to subsist.

3. In case of the death of a member of the mission, the members of his family shall continue to enjoy the privileges and immunities to which they are entitled until the expiry of a reasonable period in which to leave the country.

4. In the event of the death of a member of the mission not a national of or permanently resident in the receiving State or a member of his family forming part of his household, the receiving State shall permit the withdrawal of the movable property of the deceased, with the exception of any property acquired in the country the export of which was prohibited at the time of his death. Estate, succession and inheritance duties shall not be levied on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence there of the deceased as a member of the mission or as a member of the family of a member of the mission.

Article 40

1. If a diplomatic agent passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a passport visa if such visa was necessary, while proceeding to take up or to return to his post, or when returning to his own country, the third State shall accord him inviolability and such other immunities as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any members of his family enjoying privileges or immunities who are accompanying the

accréditaire doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 39

1. Toute personne ayant droit aux privilèges et immunités en bénéficie dès qu'elle pénètre sur le territoire de l'État accréditaire pour gagner son poste ou, si elle se trouve déjà sur ce territoire, dès que sa nomination a été notifiée au Ministère des Affaires étrangères ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

2. Lorsque les fonctions d'une personne bénéficiant des privilèges et immunités prennent fin, ces privilèges et immunités cessent normalement au moment où cette personne quitte le pays, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Toutefois, l'immunité subsiste en ce qui concerne les actes accomplis par cette personne dans l'exercice de ses fonctions comme membre de la mission.

3. En cas de décès d'un membre de la mission, les membres de sa famille continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable leur permettant de quitter le territoire de l'État accréditaire.

4. En cas de décès d'un membre de la mission qui n'est pas ressortissant de l'État accréditaire ou n'y a pas sa résidence permanente ou d'un membre de sa famille qui fait partie de son ménage, l'État accréditaire permet le retrait des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui auront été acquis dans le pays et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment de son décès. Il ne sera pas prélevé de droits de succession sur les biens meubles dont la présence dans l'État accréditaire était due uniquement à la présence dans cet État du défunt en tant que membre de la mission ou membre de la famille d'un membre de la mission.

Article 40

1. Si l'agent diplomatique traverse le territoire ou se trouve sur le territoire d'un État tiers, qui lui a accordé un visa de passeport au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses fonctions ou rejoindre son poste, ou pour rentrer dans son pays, l'État tiers lui accordera l'inviolabilité et toutes autres immunités nécessaires pour permettre son passage ou son retour. Il fera de même pour les membres de sa famille bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagnent l'agent diplo-

diplomatic agent, or travelling separately to join him or to return to their country.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the passage of members of the administrative and technical or service staff of a mission, and of members of their families, through their territories.

3. Third States shall accord to official correspondence and other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as is accorded by the receiving State. They shall accord to diplomatic couriers, who have been granted a passport visa if such visa was necessary, and diplomatic bags in transit the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in these paragraphs, and to official communications and diplomatic bags, whose presence in the territory of the third State is due to *force majeure*.

Article 41

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. All official business with the receiving State entrusted to the mission by the sending State shall be conducted with or through the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

3. The premises of the mission must not be used in any manner incompatible with the functions of the mission as laid down in the present Convention or by other rules of general international law or by any special agreements in force between the sending and the receiving State.

Article 42

A diplomatic agent shall not in the receiving State practise for personal profit any professional or commercial activity.

matique ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans leur pays.

2. Dans des conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les États tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des membres du personnel administratif et technique ou de service de la mission et des membres de leur famille.

3. Les États tiers accordent à la correspondance et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffre, la même liberté et protection que l'État accréditaire. Ils accordent aux courriers diplomatiques, auxquels un visa de passeport a été accordé si ce visa était requis, et aux valises diplomatiques en transit la même inviolabilité et la même protection que l'État accréditaire est tenu de leur accorder.

4. Les obligations des États tiers en vertu des paragraphe 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes respectivement mentionnées dans ces paragraphes, ainsi qu'aux communications officielles et aux valises diplomatiques officielles lorsque leur présence sur le territoire de l'État tiers est due à la force majeure.

Article 41

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'État accréditaire. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

2. Toutes les affaires officielles traitées avec l'État accréditaire, confiées à la mission par l'État accréditant, doivent être traitées avec le Ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire ou par son intermédiaire, ou avec tel autre ministère dont il aura été convenu.

3. Les locaux de la mission ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec les fonctions de la mission telles qu'elles sont énoncées dans la présente Convention, ou dans d'autres règles du droit international général, ou dans les accords particuliers en vigueur entre l'État accréditant et l'État accréditaire.

Article 42

L'agent diplomatique n'exercera pas dans l'État accréditaire une activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel.

Article 43

The function of a diplomatic agent comes to an end, *inter alia:*

(*a*) on notification by the sending State to the receiving State that the function of the diplomatic agent has come to an end;

(*b*) on notification by the receiving State to the sending State that, in accordance with paragraph 2 of Article 9, it refuses to recognize the diplomatic agent as a member of the mission.

Article 44

The receiving State must, even in case of armed conflict, grant facilities in order to enable persons enjoying privileges and immunities, other than nationals of the receiving State, and members of the families of such persons irrespective of their nationality, to leave at the earliest possible moment. It must, in particular, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property.

Article 45

If diplomatic relations are broken off between two States, or if a mission is permanently or temporarily recalled:

(*a*) the receiving State must, even in case of armed conflict, respect and protect the premises of the mission, together with its property and archives;

(*b*) the sending State may entrust the custody of the premises of the mission, together with its property and archives, to a third State acceptable to the receiving State;

(*c*) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

Article 46

A sending State may with the prior consent of a receiving State, and at the request of a third State not represented in the receiving State, undertake the temporary protection of the interests of the third State and of its nationals.

Article 47

1. In the application of the provisions of the present Convention, the receiving State shall not discriminate as between States.

Article 43

Les fonctions d'un agent diplomatique prennent fin notamment:

a) par la notification de l'État accréditant à l'État accréditaire que les fonctions de l'agent diplomatique ont pris fin;

b) par la notification de l'État accréditant que, conformément au paragraphe 2 de l'article 9, cet État refuse de reconnaître l'agent diplomatique comme membre de la mission.

Article 44

L'État accréditaire doit, même en cas de conflit armé, accorder des facilités pour permettre aux personnes bénéficiant des privilèges et immunités, autres que les ressortissants de l'État accréditaire, ainsi qu'aux membres de la famille de ces personnes, quelle que soit leur nationalité, de quitter son territoire dans les meilleurs délais. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transports nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens.

Article 45

En cas de rupture des relations diplomatiques entre deux États, ou si une mission est rappelée définitivement ou temporairement:

a) L'État accréditaire est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux de la mission, ainsi que ses biens et ses archives;

b) L'État accréditant peut confier la garde des locaux de la mission, avec les biens qui s'y trouvent, ainsi que les archives, à un État tiers acceptable pour l'État accréditaire;

c) L'État accréditant peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un État tiers acceptable pour l'État accréditaire.

Article 46

Avec le consentement préalable de l'État accréditaire, et sur demande d'un État tiers non représenté dans cet État, l'État accréditant peut assumer la protection temporaire des intérêts de l'État tiers et de ses ressortissants.

Article 47

1. En appliquant les dispositions de la présente Convention, l'État accréditaire ne fera pas de discrimination entre les États.

2. However, discrimination shall not be regarded as taking place:

(*a*) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its mission in the sending State;

(*b*) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

Article 48

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows: until 31 October 1961 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria and subsequently, until 31 March 1962, at the United Nations Headquarters in New York.

Article 49

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 50

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 48. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 51

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 52

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48:

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires:

a) le fait pour l'État accréditaire d'appliquer restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à sa mission dans l'État accréditant;

b) le fait pour des États de se faire mutuellement bénéficier, par coutume ou par voie d'accord, d'un traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

Article 48

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout État partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre État invité par l'Assemblée de l'Organisaion des Nations Unies à devenir partie à la Convention, de la manière suivante: jusqu'au 31 octobre 1961, au Ministère fédéral des Affaires étrangères d'Autriche et ensuite, jusqu'au 31 mars 1962, au Siège de l'Organiation des Nations Unies à New York.

Article 49

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 50

La présente Convention, restera ouverte à l'adhésion de tout État appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 51

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 52

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48:

(*a*) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 48, 49 and 50;

(*b*) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 51.

Article 53

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE AT VIENNA, this eighteenth day of April one thousand nine hundred and sixty-one.

a) les signatures apposées à la présente Convention, et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 48, 49 et 50;

b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 51.

Article 53

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT À VIENNE le dix-huit avril mil neuf cent soixante et un.

SCHEDULE II

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS

The States Parties to the present Convention,

Recalling that consular relations have been established between peoples since ancient times,

Having in mind the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,

Considering that the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities adopted the Vienna Convention on Diplomatic Relations which was opened for signature on 18 April 1961,[1]

Believing that an international convention on consular relations, privileges and immunities would also contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

Realizing that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of functions by consular posts on behalf of their respective States,

Affirming that the rules of customary international law continue to govern matters not expressly regulated by the provisions of the present Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

(*a*) "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency:

(*b*) "consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

(*c*) "head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;

(*d*) "consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;

[1] Treaty Series 1966 No. 29

ANNEXE II

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES

Les États parties à la présente Convention,

Rappelant que, depuis une époque reculée, des relations consulaires se sont établies entre les peuples,

Conscients des Buts et des Principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des États, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales entre les nations,

Considérant que la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques a adopté la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques qui a été ouverte à la signature le 18 avril 1961,[1]

Persuadés qu'une convention internationale sur les relations, privilèges et immunités consulaires contribuerait elle aussi à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Convaincus que le but desdits privilèges et immunités est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace de leurs fonctions par les postes consulaires au nom de leurs États respectifs,

Affirmant que les règles du droit international coutumier continueront à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précité ci-dessous:

a) l'expression «poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b) l'expression «circonscription consulaire» s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) l'expression «chef de poste consulaire» s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité,

d) l'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;

[1] Recueil des Traités 1966 N° 29

(*e*) "consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;

(*f*) "member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post;

(*g*) "members of the consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff;

(*h*) "members of the consular staff" means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff;

(*i*) "member of the private staff" means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;

(*j*) "consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto; irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

(*k*) "consular archives" includes all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any articles of furniture intended for their protection or safekeeping.

2. Consular officers are of two categories, namely career consular officers and honorary consular officers. The provisions of Chapter II of the present Convention apply to consular posts headed by career consular officers; the provisions of Chapter III govern consular posts headed by honorary consular officers.

3. The particular status of members of the consular posts who are nationals or permanent residents of the receiving State is governed by Article 71 of the present Convention.

e) l'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

f) l'expression «membre du personnel de service» s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

g) l'expression «membres du poste consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

h) l'expression «membres du personnel consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, des employés consulaires et des membres du personnel de service;

i) l'expression «membre du personnel privé» s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

j) l'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

k) l'expression «archives consulaires» comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver.

2. Il existe deux catégories de fonctionnaires consulaires: les fonctionnaires consulaires de carrière et les fonctionnaires consulaires honoraires. Les dispositions du chapitre II de la présente Convention s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires de carrière; les dispositions du chapitre III s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires.

3. La situation particulière des membres des postes consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence est régie par l'article 71 de la présente Convention.

CHAPTER I

CONSULAR RELATIONS IN GENERAL

SECTION I

ESTABLISHMENT AND CONDUCT OF CONSULAR RELATIONS

Article 2

Establishment of Consular Relations

1. The establishment of consular relations between States takes place by mutual consent.

2. The consent given to the establishment of diplomatic relations between two States implies, unless otherwise stated, consent to the establishment of consular relations.

3. The severance of diplomatic relations shall not *ipso facto* involve the severance of consular relations.

Article 3

Exercise of Consular Functions

Consular functions are exercised by consular posts. They are also exercised by diplomatic missions in accordance with the provisions of the present Convention.

Article 4

Establishment of a Consular Post

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State.

3. Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification or the consular district may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

4. The consent of the receiving State shall also be required if a consulate-general or a consulate desires to open a vice-consulate or a consular agency in a locality other than that in which it is itself established.

5. The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office

CHAPITRE PREMIER

LES RELATIONS CONSULAIRES EN GÉNÉRAL

SECTION I

ÉTABLISSEMENT ET CONDUITE DES RELATIONS CONSULAIRES

Article 2

Établissement de relations consulaires

1. L'établissement de relations consulaires entre États se fait par consentement mutuel.

2. Le consentement donné à l'établissement de relations diplomatiques entre deux États implique, sauf indication contraire, le consentement à l'établissement de relations consulaires.

3. La rupture des relations diplomatiques n'entraîne pas *ipso facto* la rupture des relations consulaires.

Article 3

Exercice des fonctions consulaires

Les fonctions consulaires sont exercées par des postes consulaires. Elles sont aussi exercées par des missions diplomatiques conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 4

Établissement d'un poste consulaire

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'État de résidence qu'avec le consentement de cet État.

2. Le siège de poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par l'État d'envoi et soumis à l'approbation de l'État de résidence.

3. Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'État d'envoi au siège du poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'État de résidence.

4. Le consentement de l'État de résidence est également requis si un consulat général ou un consulat veut ouvrir un vice-consulat ou une agence consulaire dans une localité autre que celle où il est lui-même établi.

5. Le consentement exprès et préalable de l'État de résidence est également requis pour l'ouverture d'un

forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.

Article 5

Consular Functions

Consular functions consist in:

(*a*) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate, within the limits permitted by international law;

(*b*) furthering the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State and otherwise promoting friendly relations between them in accordance with the provisions of the present Convention;

(*c*) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State and giving information to persons interested;

(*d*) issuing passports and travel documents to nationals of the sending State, and visas or appropriate documents to persons wishing to travel to the sending State;

(*e*) helping and assisting nationals, both individuals and bodies corporate of the sending State;

(*f*) acting as notary and civil registrar and in capacities of a similar kind, and performing certain functions of an administrative nature, provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of the receiving State;

(*g*) safeguarding the interests of nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State in cases of succession *mortis causa* in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the receiving State;

(*h*) safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the interests of minors and other persons lacking full capacity who are nationals of the sending State, particularly where any guardianship or trusteeship is required with respect to such persons;

(*i*) subject to the practices and procedures obtaining in the receiving State, representing or arranging appropriate representation for nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the

bureau faisant partie d'un consulat existant, en dehors du siège de celui-ci.

Article 5

Fonctions consulaires

Les fonctions consulaires consistent à:

a) protéger dans l'État de résidence les intérêts de l'État d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques et morales, dans les limites admises par le droit international;

b) favoriser le développement de relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre l'État d'envoi et l'État de résidence et promouvoir de toute autre manière des relations amicales entre eux dans le cadre des dispositions de la présente Convention;

c) s'informer, par tous les moyens licites, des conditions et de l'évolution de la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'État de résidence, faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'État d'envoi et donner des renseignements aux personnes intéressées;

d) délivrer des passeports et des documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que des visas et documents appropriés aux personnes qui désirent se rendre dans l'État d'envoi;

e) prêter secours et assistance aux ressortissants, personnes physiques et morales, de l'État d'envoi;

f) agir en qualité de notaire et d'officier d'état civil et exercer des fonctions similaires, ainsi que certaines fonctions d'ordre administratif, pour autant que les lois et règlements de l'État de résidence ne s'y opposent pas;

g) sauvegarder les intérêts des ressortissants, personnes physiques et morales, de l'État d'envoi, dans les successions sur le territoire de l'État de résidence, conformément aux lois et règlements de l'État de résidence;

h) sauvegarder, dans les limites fixées par les lois et règlements de l'État de résidence, les intérêts des mineurs et des incapables, ressortissants de l'État d'envoi, particulièrement lorsque l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle à leur égard est requise;

i) sous réserve des pratiques et procédures en vigueur dans l'État de résidence, représenter les ressortissants de l'État d'envoi ou prendre des dispositions afin d'assurer leur représentation appropriée devant les

receiving State, for the purpose of obtaining, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provisional measures for the preservation of the rights and interests of these nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests;

(*j*) transmitting judicial and extra-judicial documents or executing letters rogatory or commissions to take evidence for the courts of the sending State in accordance with international agreements in force or, in the absence of such international agreements, in any other manner compatible with the laws and regulations of the receiving State;

(*k*) exercising rights of supervision and inspection provided for in the laws and regulations of the sending State in respect of vessels having the nationality of the sending State, and of aircraft registered in that State, and in respect of their crews;

(*l*) extending assistance to vessels and aircraft mentioned in sub-paragraph (*k*) of this Article and to their crews, taking statements regarding the voyage of a vessel, examining and stamping the ship's papers, and, without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, conducting investigations into any incidents which occurred during the voyage, and settling disputes of any kind between the master, the officers and the seamen in so far as this may be authorized by the laws and regulations of the sending State;

(*m*) performing any other functions entrusted to a consular post by the sending State which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State or which are referred to in the international agreements in force between the sending State and the receiving State.

Article 6

Exercise of Consular Functions Outside the Consular District

A consular officer may, in special circumstances, with the consent of the receiving State, exercise his functions outside his consular district.

Article 7

Exercise of Consular Functions in a Third State

The sending State may, after notifying the States concerned, entrust a consular post established in a par-

tribunaux ou les autres autorités de l'État de résidence pour demander, conformément aux lois et règlements de l'État de résidence, l'adoption de mesures provisoires en vue de la sauvegarde des droits et intérêts de ces ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ils ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts;

j) transmettre des actes judiciaires et extra-judiciaires ou exécuter des commissions rogatoires conformément aux accords internationaux en vigueur ou, à défaut de tels accords, de toute manière compatible avec les lois et règlements de l'État de résidence;

k) exercer les droits de contrôle et d'inspection prévus par les lois et règlements de l'État d'envoi sur les navires de mer et sur les bateaux fluviaux ayant la nationalité de l'État d'envoi et sur les avions immatriculés dans cet État, ainsi que sur leurs équipages;

l) prêter assistance aux navires, bateaux et avions mentionnés à l'alinéa *k*) du présent article, ainsi qu'à leurs équipages, recevoir les déclarations sur le voyage de ces navires et bateaux, examiner et viser les papiers de bord et, sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'État de résidence, faire des enquêtes concernant les incidents survenus au cours de la traversée et régler, pour autant que les lois et règlements de l'État d'envoi l'autorisent, les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les marins;

m) exercer toutes autres fonctions confiées à un poste consulaire par l'État d'envoi que n'interdisent par les lois et règlements de l'État de résidence ou auxquelles l'État de résidence ne s'oppose pas ou qui sont mentionnées dans les accords internationaux en vigueur entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

Article 6

Exercice des fonctions consulaires en dehors de la circonscription consulaire

Dans des circonstances particulières, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'État de résidence, exercer ses fonctions à l'extérieur de sa circonscription consulaire.

Article 7

Exercice de fonctions consulaires dans un État tiers

L'État d'envoi peut, après notification aux États intéressés, et à moins que l'un d'eux ne s'y oppose expressé-

ticular State with the exercise of consular functions in another State, unless there is express objection by one of the States concerned.

Article 8

Exercise of Consular Functions on Behalf of a Third State

Upon appropriate notification to the receiving State, a consular post of the sending State may, unless the receiving State objects, exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State.

Article 9

Classes of Heads of Consular Posts

1. Heads of consular posts are divided into four classes, namely:

(*a*) consuls-general;

(*b*) consuls;

(*c*) vice-consuls;

(*d*) consular agents.

2. Paragraph 1 of this Article in no way restricts the right of any of the contracting Parties to fix the designation of consular officers other than the heads of consular posts.

Article 10

Appointment and Admission of Heads of Consular Posts

1. Heads of consular posts are appointed by the sending State and are admitted to the exercise of their functions by the receiving State.

2. Subject to the provisions of the present Convention, the formalities for the appointment and for the admission of the head of a consular post are determined by the laws, regulations and usages of the sending State and of the receiving State respectively.

Article 11

The Consular Commission or Notification of Appointment

1. The head of a consular post shall be provided by the sending State with a document in the form of a commission or similar instrument, made out for each appointment, certifying his capacity and showing, as a general rule, his full name, his category and class, the consular district and the seat of the consular post.

ment, charger un poste consulaire établi dans un État d'assumer l'exercice de fonctions consulaires dans un autre État.

Article 8

Exercice de fonctions consulaires pour le compte d'un État tiers

Après notification appropriée à l'État de résidence et à moins que celui-ci ne s'y oppose, un poste consulaire de l'État d'envoi peut exercer des fonctions consulaires dans l'État de résidence pour le compte d'un État tiers.

Article 9

Classes des chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire se répartissent en quatre classes, à savoir:

a) consuls généraux;

b) consuls;

c) vice-consuls;

d) agents consulaires.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne limite en rien le droit de l'une quelconque des Parties Contractantes de fixer la dénomination des fonctionnaires consulaires autres que les chefs de poste consulaire.

Article 10

Nomination et admission des chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire sont nommés par l'État d'envoi et sont admis à l'exercice de leurs fonctions par l'État de résidence.

2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les modalités de la nomination et de l'admission du chef de poste consulaire sont fixées respectivement par les lois, règlements et usages de l'État d'envoi et de l'État de résidence.

Article 11

Lettre de provision ou notification de la nomination

1. Le chef de poste consulaire est pourvu par l'État d'envoi d'un document, sous forme de lettre de provision ou acte similaire, établi pour chaque nomination, attestant sa qualité et indiquant, en règle générale, ses nom et prénoms, sa catégorie et sa classe, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

2. The sending State shall transmit the commission or similar instrument through the diplomatic or other appropriate channel to the Government of the State in whose territory the head of a consular post is to exercise his functions.

3. If the receiving State agrees, the sending State may, instead of a commission or similar instrument, send to the receiving State a notification containing the particulars required by paragraph 1 of this Article.

Article 12

The Exequatur

1. The head of a consular post is admitted to the exercise of his functions by an authorization from the receiving State termed an *exequatur*, whatever the form of this authorization.

2. A State which refuses to grant an *exequatur* is not obliged to give to the sending State reasons for such refusal.

3. Subject to the provisions of Articles 13 and 15, the head of a consular post shall not enter upon his duties until he has received an *exequatur*.

Article 13

Provisional admission of head of consular posts

Pending delivery of the *exequatur*, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions. In that case, the provisions of the present Convention shall apply.

Article 14

Notification to the authorities of the consular district

As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district. It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consular post to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of the present Convention.

Article 15

Temporary exercise of the functions of the head of consular post

1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of head of consular post is

2. L'État d'envoi transmet la lettre de provision ou acte similaire, par la voie diplomatique ou toute autre voie appropriée, au gouvernement de l'État sur le territoire duquel le chef de poste consulaire doit exercer ses fonctions.

3. Si l'État de résidence l'accepte, l'État d'envoi peut remplacer la lettre de provision ou l'acte similaire par une notification contenant les indications prévues au paragraphe 1 du présent article.

Article 12

Exequatur

1. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions par une autorisation de l'État de résidence dénommée «exequatur», quelle que soit la forme de cette autorisation.

2. L'État qui refuse de délivrer un exequatur n'est pas tenu de communiquer à l'État d'envoi les raisons de son refus.

3. Sous réserve des dispositions des articles 13 et 15, le chef de poste consulaire ne peut entrer en fonction avant d'avoir reçu l'exequatur.

Article 13

Admission provisoire des chefs de poste consulaire

En attendant la délivrance de l'exequatur, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention sont applicables.

Article 14

Notification aux autorités de la circonscription consulaire

Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'État de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire. Il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises afin que le chef de poste consulaire puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente Convention.

Article 15

Exercice à titre temporaire des fonctions de chef de poste consulaire

1. Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, un gérant

vacant, an acting head of post may act provisionally as head of the consular post.

2. The full name of the acting head of post shall be notified either by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, or, if he is unable to do so, by any competent authority of the sending State, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry. As a general rule, this notification shall be given in advance. The receiving State may make the admission as acting head of post of a person who is neither a diplomatic agent nor a consular officer of the sending State in the receiving State conditional on its consent.

3. The competent authorities of the receiving State shall afford assistance and protection to the acting head of post. While he is in charge of the post, the provisions of the present Convention shall apply to him on the same basis as to the head of the consular post concerned. The receiving State shall not, however, be obliged to grant to an acting head of post any facility, privilege or immunity which the head of the consular post enjoys only subject to conditions not fulfilled by the acting head of post.

4. When, in the circumstances referred to in paragraph 1 of this Article, a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State is designated by the sending State as an acting head of post, he shall, if the receiving State does not object thereto, continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 16

Precedence as between heads of consular posts

1. Heads of consular posts shall rank in each class according to the date of the grant of the *exequatur*.

2. If, however, the head of a consular post before obtaining the *exequatur* is admitted to the exercise of his functions provisionally, his precedence shall be determined according to the date of the provisional admission; this precedence shall be maintained after the granting of the *exequatur*.

3. The order of precedence as between two or more heads of consular posts who obtained the *exequatur* or provisional admission on the same date shall be determined according to the dates on which their commissions or similar instruments or the notifications referred

intérimaire peut agir à titre provisoire comme un chef de poste consulaire.

2. Les nom et prénoms du gérant intérimaire sont notifiés, soit par la mission diplomatique de l'État d'envoi, soit, à défaut d'une mission diplomatique de cet État dans l'État de résidence, par le chef du poste consulaire, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par toute autorité compétente de l'État d'envoi, au ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère. En règle générale, cette notification doit être faite à l'avance. L'État de résidence peut soumettre à son consentement l'admission comme gérant intérimaire d'une personne qui n'est ni un agent diplomatique ni un fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi dans l'État de résidence.

3. Les autorités compétentes de l'État de résidence doivent prêter assistance et protection au gérant intérimaire. Pendant sa gestion, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables au même titre qu'au chef du poste consulaire dont il s'agit. Toutefois, l'État de résidence n'est pas tenu d'accorder à un gérant intérimaire les facilités, privilèges ou immunités dont la jouissance par le chef du poste consulaire est subordonnée à des conditions que ne remplit pas le gérant intérimaire.

4. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la représentation diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence est nommé gérant intérimaire par l'État d'envoi dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques si l'État de résidence ne s'y oppose pas.

Article 16

Préséance entre les chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe suivant la date de l'octroi de l'exequatur.

2. Au cas, cependant, où le chef d'un poste consulaire, avant d'obtenir l'exequatur, est admis à l'exercice de ces fonctions à titre provisoire, la date de cette admission provisoire détermine l'ordre de préséance; cet ordre est maintenu après l'octroi de l'exequatur.

3. L'ordre de préséance entre deux ou plusieurs chefs de poste consulaire qui ont obtenu l'exequatur ou l'admission provisoire à la même date est déterminé par la date à laquelle leur lettre de provision ou acte similaire a

to in paragraph 3 of Article 11 were presented to the receiving State.

4. Acting heads of posts shall rank after all heads of consular posts and, as between themselves, they shall rank according to the dates on which they assumed their functions as acting heads of posts as indicated in the notifications given under paragraph 2 of Article 15.

5. Honorary consular officers who are heads of consular posts shall rank in each class after career heads of consular posts, in the order and according to the rules laid down in the foregoing paragraphs.

6. Heads of consular posts shall have precedence over consular officers not having that status.

Article 17

Performance of diplomatic acts by consular officers

1. In a State where the sending State has no diplomatic mission and is not represented by a diplomatic mission of a third State, a consular officer may, with the consent of the receiving State, and without affecting his consular status, be authorized to perform diplomatic acts. The performance of such acts by a consular officer shall not confer upon him any right to claim diplomatic privileges and immunities.

2. A consular officer may, after notification addressed to the receiving State, act as representative of the sending State to any inter-governmental organization. When so acting, he shall be entitled to enjoy any privileges and immunities accorded to such a representative by customary international law or by international agreements; however, in respect of the performance by him of any consular function, he shall not be entitled to any greater immunity from jurisdiction than that to which a consular officer is entitled under the present Convention.

Article 18

Appointment of the same person by two or more States as a consular officer

Two or more States may, with the consent of the receiving State, appoint the same person as a consular officer in that state.

été présenté ou la notification prévue au paragraphe 3 de l'article 11 a été faite à l'État de résidence.

4. Les gérants intérimaires prennent rang après tous les chefs de poste consulaire. Entre eux, ils prennent rang selon les dates auxquelles ils ont pris leurs fonctions de gérants intérimaires et qui ont été indiquées dans les notifications faites en vertu du paragraphe 2 de l'article 15.

5. Les fonctionnaires consulaires honoraires chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe après les chefs de poste consulaire de carrière, dans l'ordre et selon les règles établis aux paragraphes précédents.

6. Les chefs de poste consulaire ont la préséance sur les fonctionnaires consulaires qui n'ont pas cette qualité.

Article 17

Accomplissement d'actes diplomatiques par des fonctionnaires consulaires

1. Dans un État ou l'État d'envoi n'a pas de mission diplomatique et n'est pas représenté par la mission diplomatique d'un État tiers, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'État de résidence, et sans que son statut consulaire en soit affecté, être chargé d'accomplir des actes diplomatiques. L'accomplissement de ces actes par un fonctionnaire consulaire ne lui confère aucun droit aux privilèges et immunités diplomatiques.

2. Un fonctionnaire consulaire peut, après notification à l'État de résidence, être chargé de représenter l'État d'envoi auprès de toute organisation intergouvernementale. Agissant en cette qualité, il a droit à tous les privilèges et immunités accordés par le droit international coutumier ou par des accords internationaux à un représentant auprès d'une organisation intergouvernementale; toutefois, en ce qui concerne toute fonction consulaire exercée par lui, il n'a pas droit à une immunité de juridiction plus étendue que celle dont un fonctionnaire consulaire bénéficie en vertu de la présente Convention.

Article 18

Nomination de la même personne comme fonctionnaire consulaire par deux ou plusieurs États

Deux ou plusieurs États peuvent, avec le consentement de l'État de résidence, nommer la même personne en qualité de fonctionnaire consulaire dans cet État.

Article 19

Appointment of members of consular staff

1. Subject to the provisions of Articles 20, 22 and 23, the sending State may freely appoint the members of the consular staff.

2. The full name, category and class of all consular officers, other than the head of a consular post, shall be notified by the sending State to the receiving State in sufficient time for the receiving State, if it so wishes, to exercise its rights under paragraph 3 of Article 23.

3. The sending State may, if required by its laws and regulations, request the receiving State to grant an *exequatur* to a consular officer other than the head of a consular post.

4. The receiving State may, if required by its laws and regulations, grant an *exequatur* to a consular officer other than the head of a consular post.

Article 20

Size of the consular staff

In the absence of an express agreement as to the size of the consular staff, the receiving State may require that the size of the staff be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the consular district and to the needs of the particular post.

Article 21

Precedence as between consular officers of a consular post

The order of precedence as between the consular officers of a consular post and any change thereof shall be notified by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

Article 22

Nationality of consular officers

1. Consular officers should, in principle, have the nationality of the sending State.

2. Consular officers may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving

Article 19

Nomination des membres du personnel consulaire

1. Sous réserve des dispositions des articles 20, 22 et 23, l'État d'envoi nomme à son gré les membres du personnel consulaire.

2. L'État d'envoi notifie à l'État de résidence les nom et prénoms, la catégorie et la classe de tous les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire assez à l'avance pour que l'État de résidence puisse, s'il le désire, exercer les droits que lui confère le paragraphe 3 de l'article 23.

3. L'État d'envoi peut, si ses lois et règlements le requièrent, demander à l'État de résidence d'accorder un exequatur à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de poste consulaire.

4. L'État de résidence peut, si ses lois et règlements le requièrent, accorder un exequatur à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de poste consulaire.

Article 20

Effectif du personnel consulaire

A défaut d'accord explicite sur l'effectif du personnel du poste consulaire, l'État de résidence peut exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans la circonscription consulaire et aux besoins du poste consulaire en cause.

Article 21

Préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire

L'ordre de préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire et tous changements qui y sont apportés sont notifiés par la mission diplomatique de l'État d'envoi, ou, à défaut d'une telle mission dans l'État de résidence, par le chef du poste consulaire au ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

Article 22

Nationalité des fonctionnaires consulaires

1. Les fonctionnaires consulaires auront en principe la nationalité de l'État d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'État de résidence

State except with the express consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

Article 23

Persons declared "non grata"

1. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that any other member of the consular staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the case may be, either recall the person concerned or terminate his functions with the consular post.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may, as the case may be, either withdraw the *exequatur* from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular staff.

3. A person appointed as a member of a consular post may be declared unacceptable before arriving in the territory of the receiving State or, if already in the receiving State, before entering on his duties with the consular post. In any such case, the sending State shall withdraw his appointment.

4. In the cases mentioned in paragraphs 1 and 3 of this Article, the receiving State is not obliged to give to the sending State reasons for its decision.

Article 24

Notification to the receiving State of appointments, arrivals and departures

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by that Ministry shall be notified of:

(*a*) the appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;

(*b*) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;

qu'avec le consentement exprès de cet État, qui peut en tout temps de retirer.

3. L'État de résidence peut se réserver le même droit en ce qui concerne les ressortissants d'un État tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'État d'envoi.

Article 23

Personne déclarée «non grata»

1. L'État de résidence peut à tout moment informer l'État d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. L'État d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettre fin à ses fonctions dans ce poste consulaire, selon le cas.

2. Si l'État d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'État de résidence peut, selon le cas, retirer l'exequatur à la personne en cause ou cesser de la considérer comme membre du personnel consulaire.

3. Une personne nommée membre d'un poste consulaire peut être déclarée non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'État de résidence ou, si elle s'y trouve déjà, avant d'entrer en fonctions au poste consulaire. L'État d'envoi doit, dans un tel cas, retirer la nomination.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 3 du présent article, l'État de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'État d'envoi les raisons de sa décision.

Article 24

Notification à l'État de Résidence des nominations, arrivées et départs

1. Sont notifiés au ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère:

a) la nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;

b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre d'un poste consulaire vivant à son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;

(*c*) the arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such;

(*d*) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff entitled to privileges and immunities.

2. When possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

SECTION II

END OF CONSULAR FUNCTIONS

Article 25

Termination of the functions of a member of a consular post

The functions of a member of a consular post shall come to an end *inter alia*:

(*a*) on notification by the sending State to the receiving State that his functions have come to an end;

(*b*) on withdrawal of the *exequatur*;

(*c*) on notification by the receiving State to the sending State that the receiving State has ceased to consider him as a member of the consular staff.

Article 26

Departure from the territory of the receiving State

The receiving State shall, even in case of armed conflict, grant to members of the consular post and members of the private staff, other than nationals of the receiving State, and to members of their families forming part of their households irrespective of nationality, the necessary time and facilities to enable them to prepare their departure and to leave at the earliest possible moment after the termination of the functions of the members concerned. In particular, it shall, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property other than property acquired in the receiving State the export of which is prohibited at the time of departure.

c) l'arrivée et de départ définitif de membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;

d) l'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'État de résidence en tant que membres du poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Chaque fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

SECTION II

FIN DES FONCTIONS CONSULAIRES

Article 25

Fin des fonctions d'un membre d'un poste consulaire

Les fonctions d'un membre d'un poste consulaire prennent fin notamment par:

a) la notification par l'État d'envoi à l'État de résidence du fait que ses fonctions ont pris fin;

b) le retrait de l'exequatur;

c) la notification par l'État de résidence à l'État d'envoi qu'il a cessé de considérer la personne en question comme membre du personnel consulaire.

Article 26

Départ du territoire de l'État de résidence

L'État de résidence doit, même en cas de conflit armé, accorder aux membres du poste consulaire et aux membres du personnel privé autres que les ressortissants de l'État de résidence, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant à leur foyer, quelle que soit leur nationalité, le temps et les facilités nécessaires pour préparer leur départ et quitter son territoire dans les meilleurs délais après la cessation de leurs fonctions. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens, à l'exception des biens acquis dans l'État de résidence dont l'exportation est interdite au moment du départ.

Article 27

Protection of consular premises and archives and of the interests of the sending State in exceptional circumstances

1. In the event of the severance of consular relations between two States:

(*a*) the receiving State shall, even in case of armed conflict, respect and protect the consular premises, together with the property of the consular post and the consular archives;

(*b*) the sending State may entrust the custody of the consular premises, together with the property contained therein and the consular archives, to a third State acceptable to the receiving State;

(*c*) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

2. In the event of the temporary or permanent closure of a consular post, the provisions of sub-paragraph (*a*) of paragraph 1 of this Article shall apply. In addition,

(*a*) if the sending State, although not represented in the receiving State by a diplomatic mission, has another consular post in the territory of that State, that consular post may be entrusted with the custody of the premises of the consular post which has been closed, together with the property contained therein and the consular archives, and, with the consent of the receiving State, with the exercise of consular functions in the district of that consular post; or

(*b*) if the sending State has no diplomatic mission and no other consular post in the receiving State, the provisions of sub-paragraphs (*b*) and (*c*) of paragraph 1 of this Article shall apply.

Article 27

Protection des locaux et archives consulaires et des intérêts de l'État d'envoi dans des circonstances exceptionnelles

1. En cas de rupture des relations consulaires entre deux États:

a) l'État de résidence est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux consulaires, ainsi que les biens du poste consulaire et les archives consulaires;

b) l'État d'envoi peut confier la garde des locaux consulaires, ainsi que des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, à un État tiers acceptable pour l'État de résidence;

c) l'État d'envoi peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un État tiers acceptable pour l'État de résidence.

2. En cas de fermeture temporaire ou définitive d'un poste consulaire, les dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 1 du présent article sont applicables. En outre,

a) lorsque l'État d'envoi, bien que n'étant pas représenté dans l'État de résidence par une mission diplomatique, a un autre poste consulaire sur le territoire de l'État de résidence, ce poste consulaire peut être chargé de la garde des locaux du poste consulaire qui a été fermé, des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, ainsi que, avec le consentement de l'État de résidence, de l'exercice des fonctions consulaires dans la circonscription de ce poste consulaire; ou

b) lorsque l'État d'envoi n'a pas de mission diplomatique ni d'autre poste consulaire dans l'État de résidence, les dispositions des alinéas *b*) et *c*) du paragraphe 1 du présent article sont applicables.

CHAPTER II

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES RELATING TO CONSULAR POSTS, CAREER CONSULAR OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF A CONSULAR POST

SECTION I

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES RELATING TO A CONSULAR POST

Article 28

Facilities for the work of the consular post

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post.

Article 29

Use of national flag and coat-of-arms

1. The sending State shall have the right to the use of its national flag and coat-of-arms in the receiving State in accordance with the provisions of this Article.

2. The national flag of the sending State may be flown and its coat-of-arms displayed on the building occupied by the consular post and at the entrance door thereof, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used on official business.

3. In the exercise of the right accorded by this Article regard shall be had to the laws, regulations and usages of the receiving State.

Article 30

Accommodation

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws and regulations, by the sending State of premises necessary for its consular post or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its members.

CHAPITRE II

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS CONCERNANT LES POSTES CONSULAIRES, LES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES DE CARRIÈRE ET LES AUTRES MEMBRES D'UN POSTE CONSULAIRE

SECTION I

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS CONCERNANT LE POSTE CONSULAIRE

Article 28

Facilités accordées au poste consulaire pour son activité

L'État de résidence accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire.

Article 29

Usage des pavillon et écusson nationaux

1. L'État d'envoi a le droit d'utiliser son pavillon national et son écusson aux armes de l'État dans l'État de résidence conformément aux dispositions du présent article.

2. Le pavillon national de l'État d'envoi peut être arboré et l'écusson aux armes de l'État placé sur le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur sa porte d'entrée, ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

3. Dans l'exercice du droit accordé par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'État de résidence.

Article 30

Logement

1. L'État de résidence doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de ses lois et règlements, par l'État d'envoi des locaux nécessaires au poste consulaire, soit aider l'État d'envoi à se procurer des locaux d'une autre manière.

2. Il doit également, s'il en est besoin, aider le poste consulaire à obtenir des logements convenables pour ses membres.

Article 31

Inviolability of the consular premises

1. Consular premises shall be inviolable to the extent provided in this Article.

2. The authorities of the receiving State shall not enter that part of the consular premises which is used exclusively for the purpose of the work of the consular post except with the consent of the head of the consular post or of his designee or of the head of the diplomatic mission of the sending State. The consent of the head of the consular post may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

4. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

Article 32

Exemption from taxation of consular premises

1. Consular premises and the residence of the career head of consular post of which the sending State or any person acting on its behalf is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the law of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

Article 31

Inviolabilité des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires sont inviolables dans la mesure prévue par le présent article.

2. Les autorités de l'État de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires que le poste consulaire utilise exclusivement pour les besoins de son travail, sauf avec le consentement du chef de poste consulaire, de la personne désignée par lui ou du chef de la mission diplomatique de l'État d'envoi. Toutefois, le consentement du chef de poste consulaire peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'État de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

4. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seront prises afin d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité prompte, adéquate et effective sera versée à l'État d'envoi.

Article 32

Exemption fiscale des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire de carrière dont l'État d'envoi ou toute personne agissant pour le compte de cet État est propriétaire ou locataire sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'État de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'État d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de cet État.

Article 33

Inviolability of the consular archives and documents

The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 34

Freedom of movement

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post.

Article 35

Freedom of communication

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains something other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 4 of this Article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

4. The packages constituting the consular bag shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. Except with

Article 33

Inviolabilité des archives et documents consulaires

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 34

Liberté de mouvement

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'État de résidence assure la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire à tous les membres du poste consulaire.

Article 35

Liberté de communication

1. L'État de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'État d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'État de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression «correspondance officielle» s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'État de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 4 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'État d'envoi. Si les autorités dudit État opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

4. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

5. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. À moins que

the consent of the receiving State he shall be neither a national of the receiving State, nor, unless he is a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the performance of his functions he shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State, its diplomatic missions and its consular post may designate consular couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular bag in his charge.

7. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft.

Article 36

Communication and Contact with nationals of the sending State

1. With a view to facilitating the exercise of consular functions relating to nationals of the sending State.

(*a*) consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to consular officers of the sending State;

(*b*) if he so request, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the consular post of the sending State if, within its consular district, a national of that State is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner. Any communication addressed to the consular post by the person arrested, in prison, custody or detention shall also be forwarded by the said authorities without delay. The said authorities shall inform the person concerned without delay of his rights under this sub-paragraph;

l'État de résidence n'y consente, il ne doit être ni un ressortissant de l'État de résidence, ni, sauf s'il est ressortissant de l'État d'envoi, un résident permanent de l'État de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'État de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6. L'État d'envoi, ses missions diplomatiques et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

7. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. A la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

Article 36

Communication avec les ressortissants de l'État d'envoi

1. Afin que l'exercice des fonctions consulaires relatives aux ressortissants de l'État d'envoi soit facilité:

a) les fonctionnaires consulaires doivent avoir la liberté de communiquer avec les ressortissants de l'État d'envoi et de se rendre auprès d'eux. Les ressortissants de l'État d'envoi doivent avoir la même liberté de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de se rendre auprès d'eux;

b) si l'intéressé en fait la demande, les autorités compétentes de l'État de résidence doivent avertir sans retard le poste consulaire de l'État d'envoi lorsque, dans sa circonscription consulaire, un ressortissant de cet État est arrêté, incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention. Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée, incarcérée ou mise en état de détention préventive ou toute autre forme de détention doit également être transmise sans retard par lesdites autorités. Celles-ci doivent sans retard informer l'intéressé de ses droits aux termes du présent alinéa;

(*c*) consular officers shall have the right to visit a national of the sending State who is in prison, custody or detention, to converse and correspond with him and to arrange for his legal representation. They shall also have the right to visit any national of the sending State who is in prison, custody or detention in their district in pursuance of a judgment. Nevertheless, consular officers shall refrain from taking action on behalf of a national who is in prison, custody or detention if he expressly opposes such action.

2. The rights referred to in paragraph 1 of this Article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this Article are intended.

Article 37

Information in cases of deaths, guardianship or trusteeship, wrecks and air accidents

If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving State, such authorities shall have the duty:

(*a*) in the case of the death of a national of the sending State, to inform without delay the consular post in whose district the death occurred;

(*b*) to inform the competent consular post without delay of any case where the appointment of a guardian or trustee appears to be in the interests of a minor or other person lacking full capacity who is a national of the sending State. The giving of this information shall, however, be without prejudice to the operation of the laws and regulations of the receiving State ted to prison appointments;

(*c*) if a vessel, having the nationality of the sending State, is wrecked or runs aground in the territorial sea or internal waters of the receiving State, or if an aircraft registered in the sending State suffers an accident on the territory of the receiving State, to inform without delay the consular post nearest to the scene of the occurrence.

c) les fonctionnaires consulaires ont le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'État d'envoi qui est incarcéré, en état de détention préventive ou toute autre forme de détention, de s'entretenir et de correspondre avec lui et de pourvoir à sa représentation en justice. Ils ont également le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'État d'envoi qui, dans leur circonscription, est incarcéré ou détenu en exécution d'un jugement. Néanmoins, les fonctionnaires consulaires doivent s'abstenir d'intervenir en faveur d'un ressortissant incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention lorsque l'intéressé s'y oppose expressément.

2. Les droits visés au paragraphe 1 du présent article doivent s'exercer dans le cadre des lois et règlements de l'État de résidence, étant entendu, toutefois, que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés en vertu du présent article.

Article 37

Renseignements en cas de décès, de tutelle ou de curatelle, de naufrage et d'accident aérien

Si les autorités compétentes de l'État de résidence possèdent les renseignements correspondants, elles sont tenues:

a) en cas de décès d'un ressortissant de l'État d'envoi, d'informer sans retard le poste consulaire dans la circonscription duquel le décès a eu lieu;

b) de notifier sans retard au poste consulaire compétent tous les cas où il y aurait lieu de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur pour un ressortissant mineur ou incapable de l'État d'envoi. L'application des lois et règlements de l'État de résidence demeure toutefois réservée en ce qui concerne la nomination de ce tuteur ou de ce curateur;

c) lorsqu'un navire ou un bateau ayant la nationalité de l'État d'envoi fait naufrage ou échoue dans la mer territoriale ou les eaux intérieures de l'État de résidence ou lorsqu'un avion immatriculé dans l'État d'envoi subit un accident sur le territoire de l'État de résidence, d'informer sans retard le poste consulaire le plus proche de l'endroit où l'accident a eu lieu.

Article 38

Communication with the authorities of the receiving State

In the exercise of their functions, consular officers may address:

(*a*) the competent local authorities of their consular district;

(*b*) the competent central authorities of the receiving State if and to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by the relevant international agreements.

Article 39

Consular fees and charges

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.

2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, and the receipts for such fees and charges, shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

SECTION II

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES RELATING TO CAREER CONSULAR OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF A CONSULAR POST

Article 40

Protection of consular officers

The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

Article 41

Personal inviolability of consular officers

1. Consular officers shall not be liable to arrest or detention pending trial except in the case of a grave crime and pursuant to a decision by the competent judicial authority.

2. Except in the case specified in paragraph 1 of this Article, consular officers shall not be committed to prison or liable to any other form of restriction on their

Article 38

Communication avec les autorités de l'État de résidence

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser:

a) aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;

b) aux autorités centrales compétentes de l'État de résidence si et dans la mesure où cela est admis par les lois, règlements et usages de l'État de résidence ou par les accords internationaux en la matière.

Article 39

Droits et taxes consulaires

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'État de résidence les droits et taxes que les lois et règlements de l'État d'envoi prévoient pour les actes consulaires.

2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article et les reçus y afférents sont exempts de tous impôts et taxes dans l'État de résidence.

SECTION II

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS CONCERNANT LES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES DE CARRIÈRE ET LES AUTRES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

Article 40

Protection des fonctionnaires consulaires

L'État de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prendra toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 41

Inviolabilité personnelle des fonctionnaires consulaires

1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas de crime grave et à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente.

2. A l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires consulaires ne peuvent pas être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de

personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect.

3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and except in the case specified in paragraph 1 of this Article, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this Article, it has become necessary to detain a consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

Article 42

Notification of arrest, detention of prosecution

In the event of the arrest or detention, pending trial, of a member of the consular staff, or of criminal proceedings being instituted against him, the receiving State shall promptly notify the head of the consular post. Should the latter be himself the object of any such measure, the receiving State shall notify the sending State through the diplomatic channel.

Article 43

Immunity from jurisdiction

1. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply in respect of a civil action either:

(*a*) arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or

(*b*) by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article 44

Liability to give evidence

1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not decline to give evidence except in the circumstances mentioned in paragraph 3 of this Article and provided that he can do so without serious interference with the conduct of the consular post. The receiving State shall accept a waiver from the sending State.

limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.

3. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et, à l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1 du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

Article 42

Notification des cas d'arrestation, de détention ou de poursuite

En cas d'arrestation, de détention préventive d'un membre du personnel consulaire ou de poursuite pénale engagée contre lui, l'État de résidence est tenu d'en prévenir au plus tôt le chef de poste consulaire. Si ce dernier est lui-même visé par l'une de ces mesures, l'État de résidence doit en informer l'État d'envoi par la voie diplomatique.

Article 43

Immunité de juridiction

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'État de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile:

a) résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'État d'envoi; ou

b) intenté par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'État de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

Article 44

Obligation de répondre comme témoin

1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédu-

trative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this Article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

3. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

Article 45

Waiver of privileges and immunities

1. The sending State way waive, with regard to a member of the consular post, any of the privileges and immunities provided for in Articles 41, 43 and 44.

2. The waiver shall in all cases be express, except as provided in paragraph 3 of this Article, and shall be communicated to the receiving State in writing.

3. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under Article 43 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 46

Exemption from registration of aliens and residence permits

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their

res juridiciaires et administratives. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de répondre comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

2. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

3. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'État d'envoi.

Article 45

Renonciation aux privilèges et immunités

1. L'État d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire aux privilèges et immunités prévus aux articles 41, 43 et 44.

2. La renonciation doit toujours être expresse, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, et doit être communiquée par écrit à l'État de résidence.

3. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 43, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 46

Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à

households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of any such employee.

Article 47

Exemption from work permits

1. Members of the consular post shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from any obligations in regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of foreign labour.

2. Members of the private staff of consular officers and of consular employees shall, if they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 48

Social security exemption

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, members of the consular post with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families forming part of their households, shall be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:

(*a*) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and

(*b*) that they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

leur foyer, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent ni à l'employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'État d'envoi ou qui exerce une activité privée de caractère lucratif dans l'État de résidence, ni à un membre de sa famille.

Article 47

Exemption de permis de travail

1. Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'État d'envoi, exempts des obligations que les lois et règlements de l'État de résidence relatifs à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère imposent en matière de permis de travail.

2. Les membres du personnel privé des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, s'ils n'exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif dans l'État de résidence, sont exempts des obligations visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 48

Exemption du régime de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'État d'envoi, et les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'État de résidence.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition:

a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et

b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'État d'envoi ou dans un État tiers.

3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

Article 49

Exemption from taxation

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

(*a*) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

(*b*) dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of Article 32;

(*c*) estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph (*b*) of Article 51;

(*d*) dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State and capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;

(*e*) charges levied for specific services rendered;

(*f*) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of Article 32.

2. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.

3. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

sécurité sociale de l'État de résidence imposent à l'employeur.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'État de résidence, pour autant qu'elle est admise par cet État.

Article 49

Exemption fiscale

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception:

a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'État de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 32;

c) des droits de succession et de mutation perçus par l'État de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe *b*) de l'article 51;

d) des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'État de résidence, et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entretreprises commerciales ou financières situées dans l'État de résidence;

e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;

f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 32.

2. Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.

3. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'État de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit État imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 50

Exemption from customs duties and inspection

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

(*a*) articles for the official use of the consular post;

(*b*) articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this Article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in subparagraph (*b*) of paragraph 1 of this Article, or articles the import of export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

Article 51

Estate of a member of the consular post or of a member of his family

In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State:

(*a*) shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;

(*b*) shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consu-

Article 50

Exemption des droits de douane et de la visite douanière

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour:

a) les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;

b) les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa *b*) du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation est interdite par les lois et règlements de l'État de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

Article 51

Succession d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'État de résidence est tenu:

a) de permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'État de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;

b) de ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou communaux de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'État de résidence était due uniquement à la présence dans cet État du défunt en tant que membre du poste consu-

lar post or as a member of the family or a member of the consular post.

Article 52

Exemptions from personal services and contributions

The receiving State shall exempt members of the consular post and members of their families forming part of their households from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 53

Beginning and end of consular privileges and immunities

1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in the present Convention from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when he enters on his duties with the consular post.

2. Members of the family of a member of the consular post forming part of his household and members of his private staff shall receive the privileges and immunities provided in the present Convention from the date from which he enjoys privileges and immunities in accordance with paragraph 1 of this Article or from the date of their entry into the territory of the receiving State or from the date of their becoming a member of such family or private staff, whichever is the latest.

3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his privileges and immunities and those of a member of his family forming part of his household or a member of his private staff shall normally cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so, whichever is the sooner, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. In the case of the persons referred to in paragraph 2 of this Article, their privileges and immunities shall come to an end when they cease to belong to the household or to be in the service of a member of the consular post provided, however, that if such persons intend leaving the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.

laire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 52

Exemption des prestations personnelles

L'État de résidence doit exempter les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 53

Commencement et fin des privilèges et immunités consulaires

1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par le présente Convention dès son entrée sur le territoire de l'État de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonctions au poste consulaire.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer, ainsi que les membres de son personnel privé, bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la dernière des dates suivantes: celle à partir de laquelle ledit membre du poste consulaire jouit des privilèges et immunités conformément au paragraphe 1 du présent article, celle de leur entrée sur le territoire de l'État de résidence ou celle à laquelle ils sont devenus membres de ladite famille ou dudit personnel privé.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités, ainsi que ceux des membres de sa famille vivant à son foyer ou des membres de son personnel privé, cessent normalement à la première des dates suivantes: au moment où la personne en question quitte le territoire de l'État de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Quant aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article, leurs privilèges et immunités cessent dès qu'elles-mêmes cessent d'appartenir au foyer ou d'être au service d'un membre du poste consulaire, étant toutefois entendu que, si ces personnes ont l'intention de quitter le territoire de l'État de résidence dans un délai raisonnable, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4. However, with respect to acts performed by a consular officer or a consular employee in the exercise of his functions, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.

5. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family forming part of his household shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so, whichever is the sooner.

Article 54

Obligations of third States

1. If a consular officer passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a visa if a visa was necessary, while proceeding to take up or return to his post or when returning to the sending State, the third State shall accord to him all immunities provided for by the other Articles of the present Convention as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any member of his family forming part of his household enjoying such privileges and immunities who are accompanying the consular officer or travelling separately to join him or to return to the sending State.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the transit through their territory of other members of the consular post or of members of their families forming part of their households.

3. Third States shall accord to official correspondence and to other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention. They shall accord to consular couriers who have been granted a visa, if a visa was necessary, and to consular bags in transit, the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in those paragraphs, and to official communications and to consular bags, whose presence in the territory of the third State is due to *force majeure*.

4. Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille vivant à son foyer continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à la première des dates suivantes: celle où ils quittent le territoire de l'État de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

Article 54

Obligations des États tiers

1. Si le fonctionnaire consulaire traverse le territoire où se trouve sur le territoire d'un État tiers qui lui a accordé un visa au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses fonctions ou rejoindre son poste, ou pour rentrer dans l'État d'envoi, l'État tiers lui accordera les immunités prévues dans les autres articles de la présente Convention, qui peuvent être nécessaires pour permettre son passage ou son retour. L'État tiers fera de même pour les membres de la famille vivant à son foyer et bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagneront le fonctionnaire consulaire ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans l'État d'envoi.

2. Dans les conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les États tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des autres membres du poste consulaire et des membres de leur famille vivant à leur foyer.

3. Les États tiers accorderont à la correspondance officielle et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffres, la même liberté et la même protection que l'État de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention. Ils accorderont aux courriers consulaires, auxquels un visa a été accordé s'il était requis, et aux valises consulaires en transit, la même inviolabilité et la même protection que l'État de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention.

4. Les obligations des États tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes mentionnées respectivement dans ces paragraphes, ainsi qu'aux communications officielles et aux valises consulaires, lorsque leur présence sur le

Article 55

Respect for the laws and regulations of the receiving State

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not exclude the possibility of offices of other institutions or agencies being installed in part of the building in which the consular premises are situated, provided that the premises assigned to them are separate from those used by the consular post. In that event, the said offices shall not, for the purposes of the present Convention, be considered to form part of the consular premises.

Article 56

Insurance against third party risks

Members of the consular post shall comply with any requirement imposed by the laws and regulations of the receiving State in respect of insurance against third party risks arising from the use of any vehicle, vessel or aircraft.

Article 57

Special provisions concerning private gainful occupation

1. Career consular officers shall not carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State.

2. Privileges and immunities provided in this Chapter shall not be accorded:

(*a*) to consular employees or to members of the service staff who carry on any private gainful occupation in the receiving State;

(*b*) to members of the family of a person referred to in sub-paragraph (*a*) of this paragraph or to members of his private staff;

territoire de l'État tiers est due à un cas de force majeure.

Article 55

Respect des lois et règlements de l'État de résidence

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'État de résidence. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'excluent pas la possibilité d'installer, dans une partie du bâtiment où se trouvent les locaux du poste consulaire, les bureaux d'autres organismes ou agences, à condition que les locaux affectés à ces bureaux soient séparés de ceux qui sont utilisés par le poste consulaire. Dans ce cas, lesdits bureaux ne sont pas considérés, aux fins de la présente Convention, comme faisant partie des locaux consulaires.

Article 56

Assurance contre les dommages causés aux tiers

Les membres du poste consulaire doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule, bateau ou aéronef.

Article 57

Dispositions spéciales relatives à l'occupation privée de caractère lucratif

1. Les fonctionnaires consulaires de carrière n'exerceront dans l'État de résidence aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel.

2. Les privilèges et immunités prévus au présent chapitre ne sont pas accordés:

a) aux employés consulaires et aux membres du personnel de service qui exercent dans l'État de résidence une occupation privée de caractère lucratif;

b) aux membres de la famille d'une personne mentionnée à l'alinéa *a*) du présent paragraphe et aux membres de son personnel privé;

(*c*) to members of the family of a member of a consular post who themselves carry on any private gainful occupation in the receiving State.

c) aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui exercent eux-mêmes dans l'État de résidence une occupation privée de caractère lucratif.

CHAPTER III

REGIME RELATING TO HONORARY CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR POSTS HEADED BY SUCH OFFICERS

Article 58

General provisions relating to facilities, privileges and immunities

1. Articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 and 39, paragraph 3 of Article 54 and paragraphs 2 and 3 of Article 55 shall apply to consular posts headed by an honorary consular officer. In addition, the facilities, privileges and immunities of such consular posts shall be governed by Articles 59, 60, 61 and 62.

2. Articles 42 and 43, paragraph 3 of Article 44, Articles 45 and 53 and paragraph 1 of Article 55 shall apply to honorary consular officers. In addition, the facilities, privileges and immunities of such officers shall be governed by Articles 63, 64, 65, 66 and 67.

3. Privileges and immunities provided in the present Convention shall not be accorded to members of the family of an honorary consular officer or of a consular employee employed at a consular post headed by an honorary consular officer.

4. The exchange of consular bags between two consular posts headed by honorary consular officers in different States shall not be allowed without the consent of the two receiving States concerned.

Article 59

Protection of the consular premises

The receiving State shall take such steps as may be necessary to protect the consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

CHAPITRE III

RÉGIME APPLICABLE AUX FONCTIONNAIRES CONSULAIRES HONORAIRES ET AUX POSTES CONSULAIRES DIRIGÉS PAR EUX

Article 58

Dispositions générales concernant les facilités, privilèges et immunités

1. Les articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 et 39, le paragraphe 3 de l'article 54 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 55 s'appliquent aux postes consulaires dirigés par un fonctionnaire consulaire honoraire. En outre, les facilités, privilèges et immunités de ces postes consulaires sont réglés par les articles 59, 60, 61 et 62.

2. Les articles 42 et 43, le paragraphe 3 de l'article 44, les articles 45 et 53 et le paragraphe 1 de l'article 55 s'appliquent aux fonctionnaires consulaires honoraires. En outre, les facilités, privilèges et immunités de ces fonctionnaires consulaires sont réglés par les articles 63, 64, 65, 66 et 67.

3. Les privilèges et immunités prévus dans la présente Convention ne sont pas accordés aux membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire honoraire ou d'un employé consulaire qui est employé dans un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire.

4. L'échange de valises consulaires entre deux postes consulaires situés dans des pays différents et dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires n'est admis que sous réserve du consentement des deux États de résidence.

Article 59

Protection des locaux consulaires

L'État de résidence prend les mesures nécessaires pour protéger les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire et empêcher qu'ils ne soient envahis ou endommagés et que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 60

Exemption from taxation of consular premises

1. Consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer of which the sending State is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the laws and regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State.

Article 61

Inviolability of consular archives and documents

The consular archives and documents of a consular post headed by an honorary consular officer shall be inviolable at all times and wherever they may be, provided that they are kept separate from other papers and documents and, in particular, from the private correspondence of the head of a consular post and of any person working with him, and from the materials, books or documents relating to their profession or trade.

Article 62

Exemption from customs duties

The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of, and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services on the following articles, provided that they are for the official use of a consular post headed by an honorary consular officer: coats-of-arms, flags, signboards, seals and stamps, books, official printed matter, office furniture, office equipment and similar articles supplied by or at the instance of the sending State to the consular post.

Article 63

Criminal proceedings

If criminal proceedings are instituted against an honorary consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except when he is under

Article 60

Exemption fiscale des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire, dont l'État d'envoi est propriétaire ou locataire, sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'État de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'État d'envoi.

Article 61

Inviolabilité des archives et documents consulaires

Les archives et documents consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent, à condition qu'ils soient séparés des autres papiers et documents et, en particulier, de la correspondance privée du chef de poste consulaire et de toute personne travaillant avec lui, ainsi que des biens, livres ou documents se rapportant à leur profession ou à leur commerce.

Article 62

Exemption douanière

Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État de résidence accorde l'entrée ainsi que l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour les objets suivants, à condition qu'ils soient destinés exclusivement à l'usage officiel d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire: les écussons, pavillons, enseignes, sceaux et cachets, livres, imprimés officiels, le mobilier de bureau, le matériel et les fournitures de bureau, et les objets analogues fournis au poste consulaire par l'État d'envoi ou sur sa demande.

Article 63

Procédure pénale

Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire honoraire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire honoraire en raison de

arrest or detention, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When it has become necessary to detain an honorary consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

Article 64

Protection of honorary consular officers

The receiving State is under a duty to accord to an honorary consular officer such protection as may be required by reason of his official position.

Article 65

Exemption from registration of aliens and residence permits

Honorary consular officers, with the exception of those who carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State, shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

Article 66

Exemption from taxation

An honorary consular officer shall be exempt from all dues and taxes on the remuneration and emoluments which he receives from the sending State in respect of the exercise of consular functions.

Article 67

Exemption from personal services and contributions

The receiving State shall exempt honorary consular officers from all personal services and from all public services of any kind whatsoever and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 68

Optional character of the institution of honorary consular officers

Each State is free to decide whether it will appoint or receive honorary consular officers.

sa position officielle et, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsqu'il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire honoraire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

Article 64

Protection du fonctionnaire consulaire honoraire

L'État de résidence est tenu d'accorder au fontionnaire consulaire honoraire la protection qui peut être nécessaire en raison de sa position officielle.

Article 65

Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour

Les fonctionnaires consulaires honoraires, à l'exception de ceux qui exercent dans l'État de résidence une activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 66

Exemption fiscale

Le fonctionnaire consulaire est exempt de tous impôts et taxes sur les indemnités et les émoluments qu'il reçoit de l'État d'envoi en raison de l'exercice des fonctions consulaires.

Article 67

Exemption des prestations personnelles

L'État de résidence doit exempter les fonctionnaires consulaires honoraires de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, ainsi que des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 68

Caractère facultatif de l'institution des fonctionnaires consulaires honoraires

Chaque État est libre de décider s'il nommera ou recevra des fonctionnaires consulaires honoraires.

CHAPTER IV

GENERAL PROVISIONS

Article 69

Consular agents who are not heads of consular posts

1. Each State is free to decide whether it will establish or admit consular agencies conducted by consular agents not designated as heads of consular post by the sending State.

2. The conditions under which the consular agencies referred to in paragraph 1 of this Article may carry on their activities and the privileges and immunities which may be enjoyed by the consular agents in charge of them shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 70

Exercise of consular functions by diplomatic missions

1. The provisions of the present Convention apply also, so far as the context permits, to the exercise of consular functions by a diplomatic mission.

2. The names of members of a diplomatic mission assigned to the consular section or otherwise charged with the exercise of the consular functions of the mission shall be notified to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

3. In the exercise of consular functions a diplomatic mission may address:

(*a*) the local authorities of the consular district;

(*b*) the central authorities of the receiving State if this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by relevant international agreements.

4. The privileges and immunities of the members of a diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this Article shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 69

Agents consulaires non chefs de poste consulaire

1. Chaque État est libre de décider s'il établira ou admettra des agences consulaires gérées par des agents consulaires n'ayant pas été désignés comme chefs de poste consulaire par l'État d'envoi.

2. Les conditions dans lesquelles les agences consulaires au sens du paragraphe 1 du présent article peuvent exercer leur activité, ainsi que les privilèges et immunités dont peuvent jouir les agents consulaires qui les gèrent, sont fixés par accord entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

Article 70

Exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également, dans la mesure où le contexte le permet, à l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

2. Les noms des membres de la mission diplomatique attachés à la section consulaire ou autrement chargés de l'exercice des fonctions consulaires de la mission sont notifiés au ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

3. Dans l'exercice de fonctions consulaires, la mission diplomatique peut s'adresser:

a) aux autorités locales de la circonscription consulaire;

b) aux autorités centrales de l'État de résidence si les lois, règlements et usages de l'État de résidence ou les accords internationaux en la matière le permettent.

4. Les privilèges et immunités des membres de la mission diplomatique, mentionnés au paragraphe 2 du présent article, demeurent déterminés par les règles du droit international concernant les relations diplomatiques.

Article 71

Nationals or permanent residents of the receiving State

1. Except in so far as additional facilities, privileges and immunities may be granted by the receiving State, consular officers who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy only immunity from jurisdiction and personal inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions, and the privilege provided in paragraph 3 of Article 44. So far as these consular officers are concerned, the receiving State shall likewise be bound by the obligation laid down in Article 42. If criminal proceedings are instituted against such a consular officer, the proceedings shall, except when he is under arrest or detention, be conducted in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible.

2. Other members of the consular post who are nationals of or permanently resident in the receiving State and members of their families, as well as members of the families of consular officers referred to in paragraph 1 of this Article, shall enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. Those members of the families of members of the consular post and those members of the private staff who are themselves nationals of or permanently resident in the receiving State shall likewise enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. The receiving State shall, however, exercise its jurisdiction over those persons in such a way as not to hinder unduly the performance of the functions of the consular post.

Article 72

Non-discrimination

1. In the application of the provisions of the present Convention the receiving State shall not discriminate as between States.

2. However, discriminations shall not be regarded as taking place:

(*a*) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its consular posts in the sending State;

(*b*) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

Article 71

Ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence

1. A moins que des facilités, privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'État de résidence, les fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence ne bénéficient que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité personnelle pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et du privilège prévu au paragraphe 3 de l'article 44. En ce qui concerne ces fonctionnaires consulaires, l'État de résidence est également tenu par l'obligation prévue à l'article 42. Lorsqu'une action pénale est engagée contre un tel fonctionnaire consulaire, la procédure doit être conduite, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires.

2. Les autres membres du poste consulaire qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence et les membres de leur famille, ainsi que les membres de la famille des fonctionnaires consulaires visés au paragraphe 1 du présent article, ne bénéficient des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet État les leur reconnaît. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire et les membres du personnel privé qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence ne bénéficient également des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet État les leur reconnaît. Toutefois, l'État de résidence doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'exercice des fonctions du poste consulaire.

Article 72

Non-Discrimination

1. En appliquant les dispositions de la présente Convention, l'État de résidence ne fera pas de discrimination entre les États.

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires:

a) le fait pour l'État de résidence d'appliquer restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à ses postes consulaires dans l'État d'envoi;

b) le fait pour des États de se faire mutuellement bénéficier, par coutume ou par voie d'accord, d'un

Article 73

Relationship between the present Convention and other international agreements

1. The provisions of the present Convention shall not affect other international agreements in force as between States parties to them.

2. Nothing in the present Convention shall preclude States from concluding international agreements confirming or supplementing or extending or amplifying the provisions thereof.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 74

Signature

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

Article 75

Ratification

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 76

Accession

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 74. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

Article 73

Rapport entre la présente Convention et les autres accords internationaux

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux autres accords internationaux en vigueur dans les rapports entre les États parties à ces accords.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait empêcher les États de conclure des accords internationaux confirmant, complétant ou développant ses dispositions, ou étendant leur champ d'application.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 74

Signature

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout État Partie ou Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre État invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir Partie à la Convention, de la manière suivante: jusqu'au 31 octobre 1963, au Ministère fédéral des affaires étrangères de la république d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1964, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article 75

Ratification

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 76

Adhésion

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 77

Entry into force

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 78

Notifications by the Secretary-General

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 74:

(*a*) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 74, 75 and 76;

(*b*) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 77.

Article 79

Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 74.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Vienna, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

Article 77

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 78

Notifications par le Secrétaire général

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74:

a) les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 74, 75 et 76;

b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 77.

Article 79

Textes faisant foi

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le vingt-quatre avril mil neuf cent soixante-trois.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

C-7

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Canada. Parliament. House of Commons

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

LIBRARY NOV 2 1976 UNIVERSITY OF TORONTO

An Act respecting the administration and development of certain fishing and recreational harbours in Canada

First reading, October 21, 1976

THE MINISTER OF FISHERIES AND OF THE ENVIRONMENT

C-7

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

Loi concernant la gestion et l'aménagement de certains ports de pêche et de plaisance au Canada

Première lecture, le 21 octobre 1976

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DE L'ENVIRONNEMENT

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act respecting the administration and development of certain fishing and recreational harbours in Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Fishing and Recreational Harbours Act.*

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"fishing or recreational harbour" means

(*a*) any harbour, wharf, pier, breakwater, slipway, marina or part thereof, together with machinery, works, land and structures related or attached thereto, and

(*b*) any other facility, installation, works or part thereof located on or adjacent to water

where accommodation or services are provided principally for fishing or recreational vessels or the occupants thereof;

"fishing or recreational harbour" «*port . . .*»

"goods" means tangible personal property other than vessels;

"goods" «*marchandises*»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;

"Minister" «*Ministre*»

2e Session, 30e Législature, 25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

Loi concernant la gestion et l'aménagement de certains ports de pêche et de plaisance au Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les ports de pêche et de plaisance.*

INTERPRÉTATION

Définitions

2. Dans la présente loi,

«marchandises» désigne tous biens mobiliers corporels, à l'exclusion des navires;

«marchandises» "*goods*"

«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par le gouverneur en conseil, de l'application de la présente loi;

«Ministre» "*Minister*"

«navire» comprend tout engin flottant utilisé ou utilisable exclusivement ou partiellement pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion;

«navire» "*vessel*"

«port de pêche ou de plaisance» désigne

a) tout ou partie d'un port, quai, appontement, jetée, brise-lames, cale de halage et port de plaisance, ainsi que les machines, ouvrages, terrains, biens et constructions qui s'y rattachent,

b) les installations, équipements ou ouvrages situés sur l'eau ou au bord de l'eau

«port de pêche ou de plaisance» "*fishing . . .*"

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the administration and development of certain fishing and recreational harbours in Canada".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la gestion et l'aménagement de certains ports de pêche et de plaisance au Canada».

"scheduled harbour" «*ports . . .*»

"scheduled harbour" means any fishing or recreational harbour included in a schedule prescribed by the regulations;

"vessel" «*navire*»

"vessel" includes every description of ship, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.

comportant les moyens d'accueil destinés surtout aux navires de pêche ou de plaisance ou à leurs occupants;

«ports inscrits» désigne les ports de pêche ou de plaisance inscrits aux annexes établies par règlement.

«ports inscrits» "*scheduled . . .*"

Application of Act

3. Nothing in this Act applies to or affects

(*a*) any harbour, works or property under the jurisdiction of the National Harbours Board or of any harbour Commission established under any Act of Parliament;

(*b*) any harbour, wharf, pier or breakwater under the control and management of any member of the Queen's Privy Council for Canada other than the Minister; or

(*c*) any of the powers or duties of the Minister of Transport or the Minister of Public Works under any other Act of Parliament or regulations made pursuant thereto.

3. La présente loi ne concerne

a) ni les ports, ouvrages ou biens relevant du Conseil des ports nationaux ou de commissions de port constituées en vertu d'une loi du Parlement;

b) ni les ports, quais, appontements, jetées ou brise-lames placés sous l'autorité d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada autre que le Ministre;

c) ni les pouvoirs ou fonctions qu'attribue au ministre des Transports ou à celui des Travaux publics les lois du Parlement ou leurs règlements d'application.

Application de la loi

POWERS OF THE MINISTER

POUVOIRS DU MINISTRE

Harbours under control of Minister

4. The use, management and maintenance of every scheduled harbour, the enforcement of regulations relating thereto and the collection of charges for the use of every scheduled harbour are under the control and administration of the Minister.

4. L'utilisation, la gestion et l'entretien des ports inscrits sont sous l'autorité du Ministre, qui veille à l'application des règlements et à la perception des droits relatifs à cette utilisation.

Ports relevant du Ministre

Minister may undertake projects

5. (1) The Minister may undertake projects for the acquisition, development, construction, improvement or repair of any scheduled harbour or any fishing or recreational harbour to which this Act applies.

5. (1) Le Ministre peut établir des programmes portant sur l'acquisition, l'aménagement, la construction, la modernisation ou la réparation des ports inscrits ou des ports de pêche ou de plaisance visés par la présente loi.

Programmes

Projects with provinces

(2) The Minister may, subject to the regulations, enter into an agreement with any province to provide for

(*a*) the undertaking jointly with the government of the province or any agency thereof of any project that the Minister is authorized to undertake under subsection (1); and

(*b*) the payment to the province of contributions or grants in respect of the cost or any part of the cost of any project that is undertaken by the government of the prov-

(2) Sous réserve des règlements, le Ministre peut conclure, avec une province, des accords prévoyant

a) l'établissement conjoint avec le gouvernement de la province ou un de ses organismes des programmes que le Ministre est autorisé à établir en vertu du paragraphe (1); et

b) le versement à celle-ci de contributions ou de subventions pour tout ou partie du coût des programmes que le gouvernement de la province ou un de ses organismes

Accords avec les provinces

ince or any agency thereof and that the Minister is authorized to undertake under subsection (1).

établissent et que le Ministre est autorisé en vertu du paragraphe (1) à établir.

Projects with persons

(3) The Minister may, subject to the regulations, enter into an agreement with any person to provide for

(*a*) the undertaking jointly with the person of any project that the Minister is authorized to undertake under subsection (1); and

(*b*) the payment to the person of contributions or grants in respect of the cost or any part of the cost of any project that is undertaken by the person and that the Minister is authorized to undertake under subsection (1) and in respect of the cost of any planning studies and advisory services relating to any such project.

(3) Sous réserve de règlements, le Ministre peut conclure, avec une personne, des accords prévoyant

a) l'établissement conjoint des programmes que le Ministre est autorisé à établir en vertu du paragraphe (1); et

b) le versement à celle-ci de contributions ou de subventions pour tout ou partie du coût tant des programmes établis par cette personne et que le Ministre est autorisé à établir en vertu du paragraphe (1) que des études ou des services d'experts-conseils nécessaires.

Accords avec des personnes

Studies

(4) For the purpose of assisting the formulation and assessment of projects undertaken under subsection (1), the Minister may, subject to the regulations, undertake economic or other studies alone or jointly with the government of any province or agency thereof or with any person or educational institution.

(4) Sous réserve des règlements, le Ministre peut, seul ou avec tout gouvernement ou organisme provincial, personne ou établissement d'enseignement, faire procéder aux études, notamment économiques, susceptibles de faciliter l'élaboration, ainsi que l'évaluation du coût, des programmes établis conformément au paragraphe (1).

Études

Services of other departments

6. The Minister shall, in carrying out any project or study under this Act, make use, wherever possible, of the services and facilities of other departments of the Government of Canada or of any agencies or branches thereof.

6. Pour la réalisation des programmes et études prévus par la présente loi, le Ministre doit utiliser, dans la mesure du possible, les services et installations des autres ministères du gouvernement du Canada ou de leurs organismes ou directions.

Services d'autres ministères

Provisions to be included in agreements

7. Every agreement entered into pursuant to subsection 5(2) or (3) shall specify

(*a*) the respective proportions of the cost of any project to which the agreement relates that shall be paid by the Minister and the province or person or the contributions or grants in respect of such project that shall be paid by the Minister, and the times at which such amounts to be paid by the Minister or the province or person shall be paid;

(*b*) the authority that shall be responsible for the undertaking, operation and maintenance of any project or any part thereof to which the agreement relates;

(*c*) the respective proportions of the revenues from any project to which the agree-

7. Tout accord conclu conformément au paragraphe 5(2) ou (3) doit préciser

a) la part du coût du programme visé prise en charge par le Ministre et par la province ou la personne, ou les contributions ou subventions du Ministre, ainsi que les dates des paiements;

b) les autorités responsables de l'établissement du programme, ainsi que de l'exploitation et de l'entretien des ouvrages réalisés;

c) la part des recettes tirées des ouvrages, allant au Ministre et à la province ou la personne; et

d) les modalités d'exploitation et d'entretien des ouvrages, ainsi que les droits à acquitter par les usagers.

Texte des accords

ment relates that are to be paid to the Minister and the province or person; and

(*d*) the terms and conditions respecting the operation and maintenance of any project to which the agreement relates and the charges, if any, to be charged to persons to whom any of the benefits of the project are made available.

Leases, licences and agreements for use of scheduled harbours

8. The Minister may, subject to the regulations,

(*a*) lease any scheduled harbour or any part thereof to any person;

(*b*) grant a licence to any person for the use of any scheduled harbour or any part thereof; and

(*c*) enter into an agreement with the government of any province or any agency thereof for the occupancy and use of any scheduled harbour or any part thereof.

Baux, permis et accords d'exploitation

8. Sous réserve des règlements, le Ministre peut, pour tout ou partie d'un port inscrit,

a) consentir un bail;

b) délivrer un permis d'exploitation;

c) conclure, avec un gouvernement ou un organisme provincial, un accord d'occupation et d'exploitation.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

9. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing schedules naming and delimiting or describing the fishing or recreational harbours that are under the control and administration of the Minister for the purposes of this Act;

(*b*) for the maintenance of order and the safety of persons and property at any scheduled harbour;

(*c*) not inconsistent with any other Act of Parliament or regulations made thereunder, for the control of mooring, berthing, loading and discharging of vessels at any scheduled harbour;

(*d*) not inconsistent with any other Act of Parliament or regulations made thereunder, for the control of pollution at any scheduled harbour;

(*e*) prescribing standards for the accommodation and services provided or to be provided at any scheduled harbour;

(*f*) prescribing charges for the use of any scheduled harbour;

(*g*) prescribing the duties or functions of persons appointed or designated under this or any other Act of Parliament to super-

Règlements

9. Le gouverneur en conseil peut, établir des règlements

a) prescrivant les annexes pour nommer, délimiter ou décrire les ports de pêche ou de plaisance relevant de l'autorité du Ministre aux fins de la présente loi;

b) concernant le maintien de l'ordre et la sécurité des personnes et des biens dans les ports inscrits;

c) concernant le contrôle, dans la mesure compatible avec les autres lois du Parlement ou leurs règlements d'application, de l'amarrage, de l'accostage, du déchargement ou du chargement des navires dans les ports inscrits;

d) concernant le contrôle, dans la mesure compatible avec les autres lois du Parlement ou leurs règlements d'application, de la pollution dans les ports inscrits;

e) concernant la fixation de normes relatives aux moyens d'accueil en place ou prévus dans les ports inscrits;

f) prescrivant les droits d'utilisation pour les ports inscrits;

g) prescrivant les fonctions des personnes nommées ou désignées en vertu d'une loi du Parlement, notamment la présente,

vise or manage any fishing or recreational harbour to which this Act applies;

(*h*) governing inquiries into accidents and incidents held under section 26;

(*i*) prescribing terms and conditions of agreements entered into pursuant to subsection 5(2) or (3);

(*j*) prescribing the manner of undertaking economic or other studies pursuant to subsection 5(4);

(*k*) prescribing terms and conditions of leases, licences and agreements entered into or granted pursuant to section 8;

(*l*) prescribing the form of the tickets that may be issued pursuant to paragraph 25(1)(*a*);

(*m*) respecting the detention and safekeeping of vessels and goods seized under this Act and the payment of any reasonable costs incidental thereto;

(*n*) prescribing the manner of disposing of anything forfeited under this Act;

(*o*) prescribing the remuneration to be allowed respectively to officers or employees appointed pursuant to subsection 27(2); and

(*p*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

pour surveiller ou administrer les ports de pêche ou de plaisance visés par la présente loi;

h) concernant les modalités de tenue des enquêtes sur les accidents et incidents en vertu de l'article 26;

i) prescrivant les modalités et les conditions des accords conclus conformément au paragraphe 5(2) ou (3);

j) prescrivant la façon dont seront entreprises les études, notamment économiques, effectuées conformément au paragraphe 5(4);

k) prescrivant les modalités et les conditions des baux, permis et accords prévus à l'article 8;

l) prescrivant la forme des bulletins émis en vertu de l'alinéa 25(1)*a*);

m) prescrivant les conditions applicables à la rétention et à la garde des navires ou marchandises mis sous séquestre conformément à la présente loi, ainsi que le paiement des frais normalement occasionnés;

n) prescrivant la façon dont il doit être disposé de tout bien confisqué en vertu de la présente loi;

o) prescrivant la rémunération des fonctionnaires et employés nommés en vertu du paragraphe 27(2); et

p) d'une façon générale, les mesures nécessaires à l'application de la présente loi.

ENFORCEMENT

EXÉCUTION

Enforcement officers

10. (1) For the purposes of enforcing this Act and the regulations, the Minister may designate as an enforcement officer any person who is, in the opinion of the Minister, qualified to be so designated and furnish that person with a certificate of his designation.

Agent d'exécution

10. (1) Pour la mise en œuvre de la présente loi et des règlements, le Ministre peut charger des fonctions d'agent d'exécution toute personne qu'il estime qualifiée à ce titre et lui remettre un certificat attestant sa qualité.

Production of certificate of designation

(2) In carrying out his duties and functions under this Act, an enforcement officer shall, if so requested, produce his certificate of designation to the person appearing to be in charge of any vessel, vehicle, premises or goods in respect of which the enforcement officer is acting.

Présentation du certificat

(2) Dans l'accomplissement des fonctions que lui confère la présente loi, l'agent d'exécution doit, sur demande, présenter le certificat attestant sa qualité à la personne apparemment responsable du navire, du véhicule, des locaux ou des marchandises qui fait l'objet de ses démarches.

Powers of enforcement officers

11. Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that a provision of this Act or the regulations is not being complied with, he may

(*a*) board any vessel or enter any vehicle or premises where or in respect of which he reasonably believes there may be evidence of such non-compliance and make any inspection he deems necessary;

(*b*) require the person appearing to be in charge of the vessel, vehicle or premises to produce for inspection, or for the purpose of making copies or extracts therefrom, any log book, document or paper that may, in his opinion, provide evidence of such non-compliance;

(*c*) require any person found on board any vessel or in any vehicle or premises to give all reasonable assistance in his power to enable the officer to carry out his duties and functions under this Act; and

(*d*) prohibit the use of any scheduled harbour by any person, vessel or vehicle that the officer reasonably believes to be involved in such non-compliance and direct the removal of that person, vessel or vehicle from the harbour.

Pouvoirs des agents d'exécution

11. L'agent d'exécution qui a des motifs raisonnables de croire à l'inobservation de la présente loi ou des règlements peut

a) visiter le navire, le véhicule ou les locaux où il pense trouver la preuve de cette inobservation et procéder à toute inspection qu'il juge nécessaire;

b) exiger de la personne apparemment responsable du navire, du véhicule ou des locaux la communication pour inspection, reproduction ou établissement de copies ou d'extraits, de tout journal de bord, document ou texte qui peuvent, à son avis, prouver l'inobservation;

c) exiger de toute personne trouvée sur les lieux de lui prêter assistance dans l'exécution des fonctions que lui confère la présente loi;

d) interdire l'utilisation des ports inscrits aux personnes, navires ou véhicules qu'il soupçonne d'être concernées par l'inobservation et en ordonner le départ ou le déplacement.

Obstruction of enforcement officer

12. Where an enforcement officer is carrying out his duties and functions under this Act, no person shall

(*a*) fail to comply with any reasonable requirement or direction of the officer;

(*b*) knowingly make a false or misleading statement, either verbally or in writing, to the officer; or

(*c*) otherwise obstruct or hinder the officer.

Obstruction

12. Il est interdit, au cours de l'accomplissement par l'agent d'exécution des fonctions que lui confère la présente loi,

a) de ne pas obtempérer aux exigences ou directives qu'il peut raisonnablement formuler;

b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;

c) de le gêner ou d'entraver son action.

CHARGES

DROITS

Debt due to Her Majesty

13. (1) All charges prescribed by regulations made under this Act for the use of any scheduled harbour constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada jointly and severally by the owner and any other person in charge of the vessel or goods in respect of which the charges are payable.

Créance de sa Majesté

13. (1) Les droits que les règlements d'application de la présente loi prescrivent en cas d'exploitation des ports inscrits constituent une dette envers Sa Majesté du chef du Canada payable conjointement et solidairement par les responsables, dont le propriétaire, du navire ou des marchandises en cause.

Other remedies available

(2) Nothing in this Act prevents a debt payable under this Act from being recovered,

Recours

(2) La présente loi n'interdit nullement d'intenter contre le débiteur, devant tout tri-

together with all costs, from the debtor in any court of competent jurisdiction or the exercise against the debtor of any other right or remedy available at law.

bunal compétent, une action en recouvrement d'une dette exigible en vertu de cette loi, ainsi que des frais, ni d'exercer tout autre droit ou recours.

REMOVAL, SEIZURE, DETENTION AND SALE

DÉPLACEMENT, MISE SOUS SÉQUESTRE, RÉTENTION ET VENTE

Obstruction of scheduled harbours

14. (1) Where any vessel or goods are left or abandoned at any scheduled harbour in a manner that, in the opinion of an enforcement officer, impedes, interferes with or renders difficult or dangerous the use of the harbour, the officer may direct the person appearing to be in charge of the vessel or goods to remove the vessel or goods from the harbour to such place as the officer deems suitable.

14. (1) L'agent d'exécution, qui estime qu'un navire ou des marchandises laissés ou abandonnés dans un port inscrit gênent, entravent ou rendent plus difficile ou dangereuse l'utilisation de celui-ci, peut ordonner à la personne apparemment responsable du navire ou des marchandises de les déplacer vers l'endroit qu'il juge indiqué.

Déplacement pour usage abusif

Seizure and removal

(2) If the person to whom a direction is given pursuant to subsection (1) fails to comply with the direction or if no person appears to be in charge of the vessel or goods, the enforcement officer may seize the vessel or goods and remove them to such place as the officer deems suitable, and the costs of such seizure and removal are recoverable in the same manner as a debt due to Her Majesty in right of Canada for charges under this Act.

(2) Si la personne qui reçoit l'ordre visé au paragraphe (1) n'obtempère pas ou si nul n'est apparemment chargé du navire ou des marchandises, l'agent d'exécution peut les mettre sous séquestre et les faire déplacer vers l'endroit qu'il juge indiqué; les coûts occasionnés en sont recouvrables à titre de dette payable à Sa Majesté du chef du Canada pour les droits fixés aux termes de la présente loi.

Mise sous séquestre et déplacement

Seizure and detention

15. Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that

(*a*) any amount is due and payable under this Act for charges in respect of any vessel or goods, or

(*b*) any provision of this Act or the regulations relating to any vessel or goods has been contravened,

the officer may seize and detain such vessel or goods.

15. L'agent d'exécution qui a des motifs raisonnables de croire

a) que les droits exigibles en vertu de la présente loi n'ont pas été acquittés pour le navire ou les marchandises, ou

b) qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise relativement au navire ou aux marchandises,

peut mettre sous séquestre et retenir ce navire ou ces marchandises.

Mise sous séquestre et rétention

Application for order directing forfeiture

16. (1) Where, at the time any vessel or goods are seized under this Act, no person appears to be in possession thereof or to have the right to the possession thereof, the Minister may apply to any court of competent jurisdiction for an order directing the forfeiture of such vessel or goods to Her Majesty in right of Canada.

16. (1) Si, au moment de la mise sous séquestre du navire ou des marchandises en vertu de la présente loi, nul n'en a apparemment la possession ou n'est apparemment habilité à une telle possession, le Ministre peut demander à tout tribunal compétent une ordonnance de confiscation du navire ou des marchandises au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Demande d'ordonnance de confiscation

Forfeiture granted

(2) Where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the court is

(2) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribu-

Confiscation accordée

satisfied that no person appears to be in possession or to have the right to the possession of the vessel or goods seized, it may order the forfeiture thereof to Her Majesty in right of Canada and upon such forfeiture the vessel or goods may be disposed of as the Minister directs.

nal estime que nul n'a apparemment la possession ou n'est apparemment habilité à la possession du navire ou des marchandises mis sous séquestre, il peut en ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada et le navire ou les marchandises peuvent alors être aliénés dans les conditions fixées par le Ministre.

Protection of persons claiming interest

(3) The provisions of section 59 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of anything forfeited under subsection (2) as though it were an article forfeited under subsection 58(5) of that Act.

(3) Les dispositions de l'article 59 de la *Loi sur les pêcheries*, s'appliquent, compte tenu des aménagements de circonstances, à tout article confisqué en vertu du paragraphe (2), comme si cet article était confisqué en vertu du paragraphe 58(5) de cette loi.

Protection des personnes qui revendiquent un droit

Forfeiture refused

(4) Where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the court is not satisfied that the vessel or goods seized should be forfeited, it shall order the vessel or goods to be dealt with according to the other provisions of this Act and the regulations applicable thereto.

(4) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal n'est pas convaincu de la nécessité de confisquer le navire ou les marchandises mis sous séquestre, il doit ordonner qu'il en soit décidé conformément aux autres dispositions de la présente loi et des règlements applicables.

Confiscation refusée

Sale of perishable goods

17. (1) Where, in the opinion of the enforcement officer, any goods seized and detained under this Act are likely to rot, spoil or otherwise perish, the officer may sell or otherwise dispose of the goods in such manner and for such price as is reasonable in the circumstances.

17. (1) S'il estime que des marchandises mises sous séquestre et retenues conformément à la présente loi risquent de s'abîmer ou de se détériorer, l'agent d'exécution peut en disposer et notamment les vendre selon les modalités et aux prix justifiés par les circonstances.

Vente de marchandises périssables

Proceeds of sale

(2) The proceeds of a sale or other disposition referred to in subsection (1) shall be paid to the Receiver General or deposited to the credit of the Receiver General in a chartered bank.

(2) Le produit de toute disposition visée au paragraphe (1) est versé à l'ordre du receveur général ou déposé à son compte dans une banque à charte.

Produit de la vente

Return of property seized

18. (1) Subject to subsection (2), any vessel or goods seized under this Act and any proceeds of a sale or other disposition thereof made under section 17 shall be returned to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof after

(*a*) the provisions of this Act and the regulations that apply to the vessel or goods have, in the opinion of an enforcement officer, been complied with; or

(*b*) the expiration of twenty-one days from the day of the seizure, unless before that time an application for an order

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tous navires ou marchandises mis sous séquestre en vertu de la présente loi et tout produit de leur disposition réalisée aux termes de l'article 17 sont remis à la personne qui les possédait lors de la mise sous séquestre ou à toute personne habilitée à une telle possession, après

a) l'observation, de l'avis de l'agent d'exécution, des dispositions de la présente loi ou des règlements qui s'appliquent au navire ou aux marchandises, ou

b) l'expiration d'un délai de vingt et un jours à compter de la date de mise sous

Remise

authorizing the sale of the vessel or goods has been made pursuant to section 19.

séquestre, sauf dépôt, avant cette date, conformément à l'article 19, d'une demande d'ordonnance autorisant la vente du navire ou des marchandises.

Restriction

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any vessel or goods forfeited pursuant to section 16.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au navire ni aux marchandises confisqués en vertu de l'article 16.

Exception

Application for order authorizing sale

19. (1) The Minister may, before the expiration of twenty-one days from the day of the seizure of any vessel or goods under this Act, apply to any court of competent jurisdiction for an order authorizing the sale of such vessel or goods.

19. (1) Avant l'expiration du délai de vingt et un jours à compter de la date de mise sous séquestre prévu par la présente loi, le Ministre peut demander à tout tribunal compétent une ordonnance autorisant la vente du navire ou des marchandises.

Demande d'ordonnance de vente

Redelivery on security

(2) The court may order the redelivery of any vessel or goods seized under this Act to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof after security by bond, with two sureties, in such amount and form as is satisfactory to the Minister, is given to Her Majesty in right of Canada or after security of a cash deposit, in an amount satisfactory to the Minister, is given to Her Majesty in right of Canada.

(2) Le tribunal peut ordonner la remise du navire ou des marchandises mis sous séquestre en vertu de la présente loi à la personne en possession de laquelle ils se trouvaient lors de leur mise sous séquestre ou à toute personne habilitée à une telle possession si celle-ci s'engage, avec deux cautions, à verser à Sa Majesté du chef du Canada une somme dont le Ministre juge le montant et la forme satisfaisants ou verse à Sa Majesté du chef du Canada un dépôt en espèces d'un montant que le Ministre juge satisfaisant.

Remise moyennant caution

Order of sale refused

(3) Where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the court is not satisfied that the vessel or goods seized should be sold, it may order that the vessel or goods be returned or, if a sale or other disposition of the goods has been made pursuant to section 17, it may order that any proceeds thereof be remitted to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof.

(3) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), il estime que le navire ou les marchandises mis sous séquestre ne doivent pas être vendus, le tribunal peut ordonner leur restitution ou, en cas de disposition des marchandises conformément à l'article 17, la remise du produit de cette vente à la personne en possession de laquelle se trouvaient le navire ou les marchandises lors de leur mise sous séquestre ou à toute personne habilitée à une telle possession.

Refus de vente

Order of sale granted

(4) Where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the court is satisfied that the vessel or goods seized should be sold, it may order the sale thereof and thereupon the Minister may sell the vessel or goods in such manner and for such price as the court determines is reasonable in the circumstances.

(4) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), il estime que le navire ou les marchandises mis sous séquestre doivent être vendus, le tribunal peut en ordonner la vente, à laquelle le Ministre peut alors procéder, selon des modalités et à un prix que le tribunal peut fixer et que justifient les circonstances.

Autorisation de vente

Proceeds of sale

(5) Where the total amount realized from a sale made under subsection (4) or any other disposition made under section 17, or both, exceeds the amount payable for rates

(5) Le Ministre doit remettre à la personne qui apparemment y a droit l'excédent éventuel du produit de toute disposition effectuée aux termes du paragraphe (4) ou

Produit de la vente

and charges under this Act together with all costs and reasonable expenses incurred in connection with the sale or other disposition and any removal, seizure or detention under this Act, the Minister shall remit the excess amount to the person then appearing to be entitled thereto.

de l'article 17, ou des deux, sur le total des droits exigibles en vertu de la présente loi et des frais et dépenses normalement entraînés par la disposition et les déplacements, mise sous séquestre ou rétention visés par la présente loi.

Idem

(6) Where it appears to the Minister that no person is entitled to the excess amount mentioned in subsection (5), that amount shall be paid to the Receiver General.

(6) L'excédent visé au paragraphe (5) est versé à l'ordre du receveur général si, de l'avis du Ministre, personne ne semble y avoir droit.

Idem

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences and punishment

20. Every person who contravenes section 12 or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

20. Toute personne qui contrevient à l'article 12 ou aux règlements est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines.

Infractions et peines

Officers, etc., of corporations

21. Where a corporation has committed an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

21. Les dirigeants, administrateurs ou mandataires d'une corporation ayant commis une infraction à la présente loi et ayant ou non été poursuivie ou condamnée sous ce chef, qui ont ordonné ou autorisé l'acte constituant cette infraction ou y ont consenti ou participé, y sont parties, en sont coupables et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, des peines applicables.

Dirigeants, etc., de corporations

Trial of offences

22. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

22. Est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal dans le ressort duquel l'inculpé réside ou a une activité commerciale.

Tribunal compétent

Offence by employee or agent

23. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

23. Il suffit, pour prouver, lors des poursuites, une infraction à la présente loi d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire, identifié ou non ou ayant déjà ou non été poursuivi sous ce chef, de l'inculpé, si celui-ci ne peut établir qu'elle a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait toute diligence pour l'empêcher.

Infraction commise par un employé ou mandataire

Copies and extracts as evidence

24. (1) Subject to subsections (2) and (3), a copy or extract made by an enforcement officer pursuant to paragraph 11(*b*) and purporting to be certified under the signature of that enforcement officer as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of any evidence to the contrary, has the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.

Preuve

24. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les copies ou extraits exigés par un agent d'exécution en vertu de l'alinéa 11*b*) et certifiés conformes apparemment par sa signature sont recevables en preuve dans toute procédure consécutive à une infraction à la présente loi et constituent une présomption simple avec la même force probante que l'original sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la signature ou d'établir la qualité officielle du signataire.

Attendance of enforcement officer

(2) The party against whom any copy or extract is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the enforcement officer for the purposes of cross-examination.

Comparution

(2) Toute partie contre laquelle les copies ou extraits sont produits conformément au paragraphe (1) peut, avec l'autorisation du tribunal, demander la comparution de l'agent d'exécution afin de le contre-interroger.

Notice

(3) No copy or extract referred to in subsection (1) shall be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a duplicate of the copy or extract.

Avis

(3) Les copies ou extraits visés au paragraphe (1) ne sont recevables en preuve que si la partie ayant l'intention de les produire ne donne à l'autre partie un avis de cette intention dans un délai raisonnable, assorti d'un exemplaire des copies ou extraits.

PAYMENT OF FINES

PAIEMENT DES AMENDES

Regulations relating to offences

25. (1) The Governor in Council may by regulation designate any offence under this Act or the regulations as an offence with respect to which

(*a*) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, any person designated as an enforcement officer pursuant to section 10 may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed by regulation, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or

(*b*) the summons may be served on an accused by mailing the summons to him at his latest known address,

and any regulation made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulation relates and shall fix the amount of the

Règlements concernant les infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité

25. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner, parmi les infractions à la présente loi ou aux règlements, celles pour lesquelles

a) nonobstant les dispositions du *Code criminel*, une personne qu'autorise l'article 10 à appliquer la présente loi peut déposer une dénonciation et émettre et signifier une citation en remplissant un bulletin, dans une forme prescrite par les règlements en y apposant sa signature et en le remettant à la personne présumée avoir commis l'infraction y spécifiée au moment où l'infraction est alléguée avoir été commise, ou

b) la citation peut être signifiée à un prévenu par la poste à sa dernière adresse connue,

et tout règlement établi en vertu du présent article doit fixer d'une part la procédure à suivre pour plaider volontairement coupable et payer l'amende relative à chaque infraction à laquelle le règlement se rapporte, et

fine that may be so paid in respect of each such offence.

Fixing of fines

(2) A fine fixed in respect of an offence by a regulation made under this section may be lower for a first offence than for any subsequent offence but in no case shall it be greater than the lesser of

(*a*) the maximum fine in respect of that offence that is provided in this Act; and

(*b*) fifty dollars.

d'autre part fixer le montant de l'amende à payer ainsi pour chaque infraction de cette nature.

Fixation des amendes

(2) Le montant d'une amende fixée pour une infraction par un règlement établi en vertu du présent article peut être moins élevé pour la première infraction que pour les suivantes, mais il ne doit jamais dépasser le moindre des deux montants suivants:

a) le montant maximal de l'amende que prévoit la présente loi pour cette infraction; ou

b) cinquante dollars.

INQUIRIES INTO ACCIDENTS

Minister may direct inquiry

26. (1) The Minister may, subject to subsection (3), direct an inquiry to be held whenever an accident or incident that results or is likely to result in death or injury to any person, damage to property or danger to the health or safety of the public has occurred at any scheduled harbour and authorize any qualified persons to conduct the inquiry.

Powers of persons conducting inquiries

(2) Every person authorized by the Minister to conduct an inquiry under subsection (1) shall have all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

Restriction

(3) Nothing in this Act authorizes the Minister to direct the holding of an inquiry into any accident, incident or other matter in respect of which an inquiry or investigation may be directed to be held under the *Canada Shipping Act*.

ENQUÊTES EN CAS D'ACCIDENT

Le Ministre peut ordonner une enquête

26. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre peut ordonner la tenue d'une enquête sur tout accident ou incident survenu dans un port inscrit et susceptible de causer la mort, des dommages corporels ou matériels ou de mettre en danger la santé ou la sécurité publiques et autoriser les personnes compétentes à la mener.

Pouvoirs de l'enquêteur

(2) Les personnes autorisées par le Ministre à mener l'enquête prévue au paragraphe (1) exercent les pouvoirs des commissaires nommés en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Restriction

(3) Rien dans la présente loi n'autorise le Ministre à ordonner la tenue d'une enquête sur un accident, incident ou toute autre matière qui peut faire l'objet d'une enquête ou d'une investigation en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

TRANSITIONAL AND CONSEQUENTIAL

Wharfingers

27. (1) Every person appointed or designated to perform the duties or functions of a wharfinger pursuant to section 6 of the *Government Harbours and Piers Act* and who is employed in that capacity upon the coming into force of this Act at any fishing or recreational harbour to which this Act applies continues to act in that capacity in respect of that harbour until the termination of his appointment or designation by the Minister, subject to such alteration or variation of his duties or functions as the Minister

DISPOSITIONS CONSÉCUTIVES ET TRANSITOIRES

Gardiens de quai

27. (1) Les personnes occupant, conformément à l'article 6 de la *Loi sur les ports et jetées de l'État*, le poste de gardien de quai, à l'entrée en vigueur de la présente loi, dans un port de pêche ou de plaisance visé par la présente loi, conservent leurs fonctions jusqu'à ce que le Ministre y mette fin, sous réserve des modifications apportées à leurs attributions sur directive du Ministre ou par règlement établi en vertu de la présente loi.

may direct or as may be prescribed by regulations made under this Act.

Appointment of officers or employees

(2) For the purposes of this Act, the Minister may appoint such officers or employees as he thinks proper for the operation, administration and management of any scheduled harbours, and the officers or employees so appointed shall perform such duties or functions as the Minister may direct.

Nomination

(2) Le Ministre peut nommer, aux fins de la présente loi, les fonctionnaires et employés qu'il juge nécessaires pour la direction, l'administration ou la gérance des ports inscrits; ces personnes accomplissent les tâches que leur confère le Ministre.

R.S., c. G-9

28. Section 4 of the *Government Harbours and Piers Act* is repealed and the following substituted therefor:

S.R., c. G-9

28. L'article 4 de la *Loi sur les ports et jetées de l'État* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Works under control of Minister

"**4.** Except such wharfs, piers and breakwaters as are on or connected with canals, and such harbours, wharfs, piers and breakwaters as are, pursuant to any other Act of Parliament, under the control and management of any other member of the Queen's Privy Council for Canada, the use, maintenance and ordinary repairs of all harbours, wharfs, piers and breakwaters constructed or completed at the expense of Canada, or in any way the property of Canada, and the making and enforcing of regulations concerning such use, maintenance and ordinary repairs, and the collection of tolls and dues for such use, are under the control and management of the Minister."

Travaux qui relèvent du Ministre

«**4.** Sauf les quais, jetées et brise-lames situés sur des canaux ou s'y rattachant, ou les ports, quais, jetées et brise-lames placés, conformément à une autre loi du Parlement, sous le contrôle et la direction d'un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, tous les ports, quais, jetées et brise-lames construits ou terminés aux frais du Canada ou qui appartiennent au Canada relèvent du contrôle et de la gestion du Ministre quant à leur usage, à leur entretien et à leurs réparations ordinaires, ainsi qu'en ce qui concerne l'établissement et la mise en vigueur de règlements relatifs à cet usage, à cet entretien et à ces réparations ordinaires, et la perception des droits et péages pour cet usage.»

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

29. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

29. La présente loi entre en vigueur à une date fixée par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

HH X6
C56

C-8

Government Publications

C-8

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-8

BILL C-8

An Act to amend the Financial Administration Act and to repeal the Satisfied Securities Act

Loi modifiant la Loi sur l'Administration financière et abrogeant la Loi sur la libération des garanties

First reading, October 21, 1976

Première lecture, le 21 octobre 1976

LIBRARY
NOV 2 1976

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

21863

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act to amend the Financial Administration Act and to repeal the Satisfied Securities Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. F-10

1. The *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, immediately after section 95 thereof, the following section:

How securities to the Crown may be discharged

"**95.1** (1) Whenever a security has been satisfied, the appropriate Minister responsible for the administration of the security may execute and deliver such instrument as will, in the opinion of the Deputy Attorney-General, effectively release or discharge the security in accordance with the laws of the jurisdiction in which the security is registered or located.

"security" defined

(2) In this section, "security" means any mortgage, hypothec, lien, privilege or other charge granted or established in favour of Her Majesty on any property."

R.S., c. S-4

2. The *Satisfied Securities Act* is repealed.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

2e Session, 30e Législature, 25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

Loi modifiant la Loi sur l'Administration financière et abrogeant la Loi sur la libération des garanties

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. F-10

1. La *Loi sur l'administration financière* est modifiée par l'adjonction, après l'article 95, de l'article suivant:

Comment peuvent être libérées les garanties envers la Couronne

«**95.1** (1) Lorsqu'il a été satisfait à une garantie, le Ministre compétent responsable de la garantie peut signer tout document nécessaire, de l'avis du sous-procureur général, pour en donner quittance et mainlevée conformément aux lois du lieu où elle est située ou enregistrée.

Définition de «garantie»

(2) Dans le présent article, «garantie» désigne l'hypothèque, le *mortgage,* le privilège ou toute autre charge consentis à Sa Majesté ou créés en Sa faveur sur tout bien.»

S.R., c. S-4

2. La *Loi sur la libération des garanties* est abrogée.

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

The power of the Governor General in Council to give a discharge of a lien granted in favour of Her Majesty would, by this Act, be given to the Minister administering the security and be incorporated in the *Financial Administration Act*.

Note explicative

Le pouvoir du gouverneur général en conseil de donner une quittance d'un privilège créé en faveur de la Couronne est, par la présente loi, donné au Ministre responsable de la garantie. Ce pouvoir fera maintenant partie de la *Loi sur l'Administration financière*.

A 1 XB
-H56

Government Publications

C-8

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act to amend the Financial Administration Act and to repeal the Satisfied Securities Act

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 2nd, 1977

C-8

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

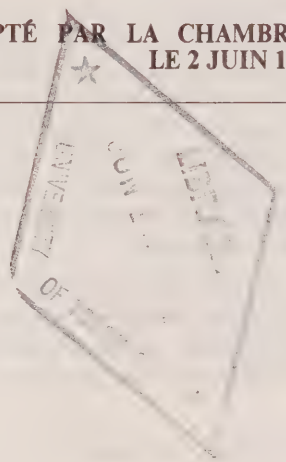
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

Loi modifiant la Loi sur l'Administration financière et abrogeant la Loi sur la libération des garanties

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 2 JUIN 1977



2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act to amend the Financial Administration Act and to repeal the Satisfied Securities Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. F-10

1. The *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, immediately after section 95 thereof, the following section:

How securities to the Crown may be discharged

"**95.1** (1) Whenever a security has been satisfied, the appropriate Minister responsible for the administration of the security may execute and deliver such instrument as will, in the opinion of the Deputy Attorney-General, effectively release or discharge the security in accordance with the laws of the jurisdiction in which the security is registered or located.

"security" defined

(2) In this section, "security" means any mortgage, hypothec, lien, privilege or other charge granted or established in favour of Her Majesty on any property."

R.S., c. S-4

2. The *Satisfied Securities Act* is repealed.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

Loi modifiant la Loi sur l'Administration financière et abrogeant la Loi sur la libération des garanties

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. F-10

1. La *Loi sur l'administration financière* est modifiée par l'adjonction, après l'article 95, de l'article suivant:

Comment peuvent être libérées les garanties envers la Couronne

«**95.1** (1) Lorsqu'il a été satisfait à une garantie, le Ministre compétent responsable de la garantie peut signer tout document nécessaire, de l'avis du sous-procureur général, pour en donner quittance et mainlevée conformément aux lois du lieu où elle est située ou enregistrée.

Définition de «garantie»

(2) Dans le présent article, «garantie» désigne l'hypothèque, le *mortgage*, le privilège ou toute autre charge consentis à sa Majesté ou créés en sa faveur sur tout bien.»

S.R., c. S-4

2. La *Loi sur la libération des garanties* est abrogée.

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-9

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-9

An Act to approve, give effect to and declare valid certain agreements between the Grand Council of the Crees (of Quebec), the Northern Quebec Inuit Association, the Government of Quebec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec and the Government of Canada and certain other related agreements to which the Government of Canada is a party

First reading, October 21, 1976

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

C-9

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

Government Publications

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides certaines conventions conclues entre le Grand Council of the Crees (of Quebec), la Northern Quebec Inuit Association, le gouvernement du Québec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec et le gouvernement du Canada et certaines autres conventions connexes auxquelles est partie le gouvernement du Canada

LIBRARY NOV 1976

Première lecture, le 21 octobre 1976

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

21880

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to approve, give effect to and declare valid certain agreements between the Grand Council of the Crees (of Quebec), the Northern Quebec Inuit Association, the Government of Quebec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec and the Government of Canada and certain other related agreements to which the Government of Canada is a party

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act.*

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Agreement"

"Agreement" means the agreement between the Grand Council of the Crees (of Quebec), the Northern Quebec Inuit Association, the Government of Quebec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec and the Government of Canada dated November 11, 1975, as amended by the agreement between the same parties dated December 12, 1975, tabled in the House of Commons by the Minister of

2e Session, 30e Législature, 25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides certaines conventions conclues entre le Grand Council of the Crees (of Quebec), la Northern Quebec Inuit Association, le gouvernement du Québec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec et le gouvernement du Canada et certaines autres conventions connexes auxquelles est partie le gouvernement du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois.*

INTERPRÉTATION

Définitions

2. Dans la présente loi,

«Convention»

«Convention» désigne la convention entre le Grand Council of the Crees (of Quebec), la Northern Quebec Inuit Association, le gouvernement du Québec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec et le gouvernement du Canada en date du 11 novembre 1975, ainsi que la convention modificative en date du 12 décembre 1975, déposées devant la Chambre des communes par le ministre des Affaires indiennes

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entiled "An Act to approve, give effect to and declare valid certain agreements between the Grand Council of the Crees (of Quebec), the Northern Quebec Inuit Association, the Government of Quebec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec and the Government of Canada and certain other related agreements to which the Government of Canada is a party".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides certaines conventions conclues entre le Grand Council of the Crees (of Quebec), la Northern Quebec Inuit Association, le gouvernement du Québec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec et le gouvernement du Canada et certaines autres conventions connexes auxquelles est partie le gouvernement du Canada».

Indian Affairs and Northern Development on July 13, 1976 and recorded as document number 301-5/180C;

"Territory" "Territory" has the meaning assigned to that word by subsection 1.16 of the Agreement, namely, the entire area of land contemplated by the 1912 Quebec boundaries extension acts (an Act respecting the extension of the Province of Quebec by the annexation of Ungava, Que. 2 Geo. V, c. 7 and the Quebec Boundaries Extension Act, 1912, Can. 2 Geo. V, c. 45) and by the 1898 acts (an Act respecting the delimitation of the Northwestern, Northern and Northeastern boundaries of the Province of Quebec, Que. 61 Vict. c. 6 and an Act respecting the Northwestern, Northern and Northeastern boundaries of the Province of Quebec, Can. 61 Vict. c. 3).

et du Nord canadien le 13 juillet 1976 et enregistrées sous le numéro 301-5/180C;

«Territoire» «Territoire» a le sens que lui donne le paragraphe 1.16 de la Convention, à savoir la superficie complète des terres prévues aux lois de 1912 relatives à l'extension des frontières du Québec (Loi concernant l'agrandissement du Territoire de la province de Québec par l'annexion de l'Ungava, Qué. 2, Geo. V, c. 7, et Loi de l'extension des frontières de Québec, 1912, Can. 2, Geo. V, c. 45) et aux lois de 1898 (Loi concernant la délimitation des frontières nord-ouest, nord et nord-est de la province de Québec, Qué. 61, Vict. c. 6, et Acte concernant la délimitation des frontières nord-ouest, nord et nord-est de la province de Québec, Can. 61, Vict. c. 3).

AGREEMENT

Agreement approved

3. (1) The Agreement is hereby approved, given effect and declared valid.

Conferral of rights and benefits

(2) Upon the extinguishment of the native claims, rights, title and interests referred to in subsection (3), the beneficiaries under the Agreement shall have the rights, privileges and benefits set out in the Agreement.

Extinguishment of claims

(3) All native claims, rights, title and interests, whatever they may be, in and to the Territory, of all Indians and all Inuit, wherever they may be, and all the native claims, rights, title and interests, whatever they may be, in Canada, of all the Inuit of Port Burwell are hereby extinguished, but nothing in this Act prejudices the rights of such persons as Canadian citizens and they shall continue to be entitled to all of the rights and benefits of all other citizens as well as to those resulting from the *Indian Act*, where applicable, and from other legislation applicable to them from time to time.

Exemption from taxation

(4) The total amount mentioned in subsection 25.3 of the Agreement as monetary compensation and all the other sums mentioned in that subsection are exempt from

CONVENTION

Convention approuvée

3. (1) La Convention est approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la présente loi.

Acquisition de droits et avantages

(2) Les bénéficiaires aux termes de la Convention ont, à compter de l'extinction des revendications, droits, titres et intérêts autochtones visés au paragraphe (3), les droits, privilèges et avantages qu'elle prévoit.

Extinction des revendications

(3) La présente loi éteint tous les revendications, droits, titres et intérêts autochtones, quels qu'ils soient, aux terres et dans les terres du Territoire, de tous les Indiens et de tous les Inuit, où qu'ils soient, et tous les revendications, droits, titres et intérêts autochtones, quels qu'ils soient, au Canada, de tous les Inuit de Port Burwell mais, rien dans la présente loi ne porte atteinte aux droits de telles personnes en tant que citoyens canadiens et celles-ci continuent de bénéficier des mêmes droits et avantages que tous les autres citoyens, et de ceux prévus dans la *Loi sur les Indiens*, telle qu'applicable, et dans toute autre loi qui les vise en tout temps.

Exemption fiscale

(4) L'indemnité globale ainsi que toutes les sommes visées au paragraphe 25.3 de la Convention sont exemptes d'impôt suivant les modalités prévues audit paragraphe.

taxation in the manner and to the extent set out in that subsection.

Regulations

(5) The Governor in Council may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or for giving effect to any of the provisions thereof.

(5) Le gouverneur en conseil peut établir les règlements nécessaires à l'application de la Convention ou de l'une de ses dispositions.

Règlements

SUPPLEMENTARY AND OTHER AGREEMENTS

CONVENTIONS COMPLÉMENTAIRES ET AUTRES

Supplementary and other agreements approved

4. (1) Subject to sections 5 and 6, the Governor in Council may, by order, approve, give effect to and declare valid

(*a*) any supplementary agreement to which the Government of Canada is a party that is intended to alter, revoke, replace or add to the Agreement; or

(*b*) any agreement to which the Government of Canada is a party with the Naskapi Indians of Schefferville, Quebec, or with any other Indians or Inuit or groups thereof, concerning the native claims, rights, title and interests that such Indians, Inuit or groups thereof may have had in and to the Territory prior to the coming into force of this Act.

4. (1) Sous réserve des articles 5 et 6, le gouverneur en conseil peut, par décret, approuver, mettre en vigueur et déclarer valide

a) toute convention complémentaire à laquelle le gouvernement du Canada est partie, destinée à modifier, annuler ou remplacer la Convention; ou

b) toute convention à laquelle le gouvernement du Canada est partie avec les Indiens Naskapi, de Schefferville, province de Québec, ou avec tous autres Indiens ou Inuit ou groupes d'entre eux, concernant les revendications, droits, titres et intérêts autochtones aux terres et dans les terres du Territoire que ces Indiens ou Inuit ou groupes d'entre eux pouvaient faire valoir avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Conventions complémentaires et autres approuvées

Conferral of rights and benefits

(2) Upon the coming into force of an order of the Governor in Council approving, giving effect to and declaring valid an agreement referred to in paragraph (1)(*b*), the beneficiaries under the agreement shall have the rights, privileges and benefits set out in the agreement.

(2) Les bénéficiaires aux termes d'une convention visée à l'alinéa (1)*b*) ont, à compter de l'entrée en vigueur d'un décret du gouverneur en conseil approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide cette convention, les droits, privilèges et avantages qu'elle prévoit.

Acquisition de droits et avantages

Exemption from taxation

(3) Any capital amounts payable as compensation under an agreement approved, given effect to and declared valid under paragraph (1)(*b*) shall be exempt from taxation in the manner and to the extent set out in the agreement.

(3) Tout versement de capital accordé à titre d'indemnité aux termes d'une convention approuvée, mise en vigueur et déclarée valide en vertu de l'alinéa (1)*b*) est exempt d'impôt suivant les modalités prévues par la convention.

Exemption fiscale

Regulations

(4) The Governor in Council may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out any agreement approved, given effect and declared valid under subsection (1) or for giving effect to any of the provisions thereof.

(4) Le gouverneur en conseil peut établir les règlements nécessaires à l'application des conventions approuvées, mises en vigueur et déclarées valides au terme du paragraphe (1) ou de l'une de leurs dispositions.

Règlements

Tabling order

5. (1) An order under subsection 4(1), together with the agreement to which the

5. (1) Le décret aux termes du paragraphe 4(1), accompagné de la convention visée

Dépôt devant le Parlement

order relates, shall be laid before Parliament not later than fifteen days after its issue or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

par le décret, est déposé devant le Parlement dans les quinze jours de son établissement ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Coming into force

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting day after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of the House of Commons or Senate, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

(2) Le décret visé au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt devant le Parlement conformément audit paragraphe, à moins qu'avant le vingtième jour de séance, une motion d'examen devant la Chambre des communes ou le Sénat tendant à annuler le décret, signée par au moins cinquante députés ou par au moins vingt sénateurs, selon le cas, n'ait été remise à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat.

Entrée en vigueur

Consideration of motion

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, in accordance with the rules of that House, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House, take up and consider the motion.

(3) Au cas de dépôt, comme prévu au paragraphe (2), d'une motion d'examen devant l'une ou l'autre Chambre, concernant un décret visé au paragraphe (1), la Chambre doit, dans les six jours de séance suivant le dépôt, examiner la motion conformément à ses règles, sauf si l'autre Chambre a déjà été saisie d'une motion au même effet.

Examen de motion

Time for disposal of motion

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the motion.

(4) Une motion présentée et examinée conformément au paragraphe (3) est débattue sans interruption pendant au plus cinq heures et, à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, soumet immédiatement au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Durée du débat

Procedure on adoption of motion

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(5) En cas d'adoption, avec ou sans modification, d'une motion présentée et examinée conformément au paragraphe (3), la Chambre qui a adopté la motion envoie un message à l'autre Chambre pour lui annoncer qu'elle a adopté la motion et lui demander d'y souscrire.

Procédure à suivre en cas d'adoption

Procedure in other House

(6) Within the first fifteen days next after receipt of a request pursuant to subsection

(6) La Chambre qui reçoit la demande visée au paragraphe (5) doit, dans les quinze

Procédure devant l'autre Chambre

(5) that the House receiving the request is sitting, that House shall, in accordance with the rules thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of that House shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

jours de séance suivant sa réception, examiner la motion visée par la demande conformément à ses règles; toutes les questions y afférentes sont débattues sans interruption pendant au plus cinq heures et, à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, soumet immédiatement au vote toute question nécessaire pour décider si la Chambre saisie souscrit à la motion.

Where motion adopted and concurred in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature to implement a subsequent agreement to which the Government of Canada is a party.

(7) Si une motion présentée et examinée conformément au présent article est adoptée par une Chambre et qu'il y est souscrit par l'autre Chambre, le décret est annulé. Cette annulation est compatible avec l'établissement d'un nouveau décret rendant exécutoire une convention ultérieure à laquelle le gouvernement du Canada est partie.

Motion adoptée à laquelle souscrit l'autre Chambre

Where motion not adopted or concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force immediately upon the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be.

(8) Si une motion présentée et examinée conformément au présent article n'est pas adoptée ou si elle est adoptée, avec ou sans modification, mais que l'autre Chambre n'y souscrit pas, le décret entre en vigueur dès l'instant du refus d'adopter la motion ou d'y souscrire.

Refus d'adopter la motion ou d'y souscrire

Definition of expression "sitting day"

(9) For the purpose of subsection (2), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day.

(9) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une des Chambres du Parlement siège est un jour de séance.

Définition de l'expression «jour de séance»

Negative resolution of Parliament

6. When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 5 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter under subsection 4(1) is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

6. L'adoption de règles par chacune des Chambres du Parlement portant que tout règlement établi sous réserve de résolution négative de ce dernier, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation,* peut faire l'objet d'une résolution des deux Chambres, présentées et adoptées conformément à leurs règles, a pour effet d'abroger l'article 5 et de faire d'un décret visé au paragraphe 4(1) un décret pris sous réserve de résolution négative du Parlement au sens de l'article 28.1 de ladite loi.

Résolution négative du Parlement

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

1912, c. 45; 1946, c. 29

7. Paragraphs 2(*c*), (*d*) and (*e*) of *The Quebec Boundaries Extension Act, 1912* and the words "upon the following terms and conditions and subject to the following provisions:-" immediately preceding those paragraphs are repealed.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

1912, c. 45; 1946, c. 29

7. Les alinéas 2*c*), *d*) et *e*) de la *Loi de l'extension des frontières de Québec, 1912,* ainsi que le membre de phrase: «aux termes et conditions qui suivent et subordonnément aux dispositions suivantes» qui les précède, sont abrogés.

INCONSISTENT LAWS

Inconsistency or conflict

8. Where there is any inconsistency or conflict between this Act and the provisions of any other law applying to the Territory, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

INCOMPATIBILITÉ

Conflit ou incompatibilité

8. En cas de conflit ou d'incompatibilité, la présente loi l'emporte sur toute autre loi qui s'applique au Territoire dans la mesure nécessaire pour résoudre le conflit ou l'incompatibilité.

COMMENCEMENT

Coming into force

9. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

9. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1 XP
-C21

C-9

C-9

Government Publications

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

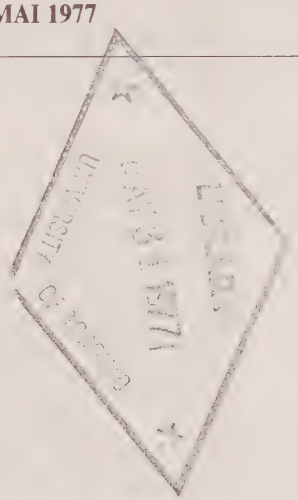
BILL C-9

An Act to approve, give effect to and declare valid certain agreements between the Grand Council of the Crees (of Quebec), the Northern Quebec Inuit Association, the Government of Quebec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec and the Government of Canada and certain other related agreements to which the Government of Canada is a party

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides certaines conventions conclues entre le Grand Council of the Crees (of Quebec), la Northern Quebec Inuit Association, le gouvernement du Québec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec et le gouvernement du Canada et certaines autres conventions connexes auxquelles est partie le gouvernement du Canada

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 4th, 1977

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 4 MAI 1977



21881

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to approve, give effect to and declare valid certain agreements between the Grand Council of the Crees (of Quebec), the Northern Quebec Inuit Association, the Government of Quebec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec and the Government of Canada and certain other related agreements to which the Government of Canada is a party

Preamble

WHEREAS the Government of Canada and the Government of Quebec have entered into an Agreement with the Crees and the Inuit inhabiting the Territory within the purview of the 1898 acts respecting the Northwestern, Northern and Northeastern Boundaries of the Province of Quebec and the 1912 Quebec Boundaries extension acts, and with the Inuit of Port Burwell;

AND WHEREAS the Government of Canada and the Government of Quebec have assumed certain obligations under the Agreement in favour of the said Crees and Inuit;

AND WHEREAS the Agreement provides, *inter alia*, for the grant to or the setting aside for Crees and Inuit of certain lands in the Territory, the right of the Crees and Inuit to hunt, fish and trap in accordance with the regime established therein, the establishment in the Territory of regional and local governments to ensure the full and active participation of the Crees and Inuit in the administration of the Territory, measures to safeguard and protect their culture and to ensure their involvement in the promotion and develop-

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides certaines conventions conclues entre le Grand Council of the Crees (of Quebec), la Northern Quebec Inuit Association, le gouvernement du Québec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec et le gouvernement du Canada et certaines autres conventions connexes auxquelles est partie le gouvernement du Canada

Préambule

ATTENDU QUE le gouvernement du Canada et le gouvernement du Québec ont conclu une Convention avec les Cris et les Inuit habitant le Territoire visé aux lois concernant la délimitation des frontières nord-ouest, nord et nord-est de la province de Québec, 1898 et aux Lois de l'extension des frontières de Québec, 1912, et avec les Inuit de Port Burwell;

ATTENDU QUE le gouvernement du Canada et le gouvernement du Québec ont, aux termes de cette Convention, contracté certaines obligations à l'égard desdits Cris et Inuit;

ATTENDU QUE ladite Convention prévoit, *inter alia*, l'octroi ou la mise de côté pour les Cris et les Inuit de certaines terres dans le Territoire, le droit des Cris et Inuit de chasser, de pêcher et de trapper en vertu d'un régime établi par la Convention, la création sur le Territoire d'administrations régionales et locales permettant aux Cris et Inuit de participer pleinement à l'administration du Territoire, des mesures visant à protéger et à promouvoir leur culture, l'établissement d'une législation, d'une réglementation et de

ment of their culture, the establishment of laws, regulations and procedures to manage and protect the environment in the Territory, remedial and other measures respecting hydro-electric development in the Territory, the creation and continuance of institutions and programs to promote the economic and social development of the Crees and Inuit and to encourage their full participation in society, an income support program for Cree and Inuit hunters, fishermen and trappers and the payment to the Crees and Inuit of certain monetary compensation;

AND WHEREAS the Agreement further provides in consideration of the rights and benefits set forth therein for the surrender by the said Crees, the Inuit of Quebec and the Inuit of Port Burwell of all their native claims, rights, titles and interests, whatever they may be, in and to the land in the Territory and in Quebec;

AND WHEREAS Parliament and the Government of Canada recognize and affirm a special responsibility for the said Crees and Inuit;

AND WHEREAS it is expedient that Parliament approve, give effect to and declare valid the Agreement;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

procédures destinées à protéger l'environnement sur le Territoire, des mesures de correction et autres relatives au développement hydro-électrique sur le Territoire, la création et le soutien d'institutions et de programmes destinés à promouvoir les intérêts économiques et sociaux des Cris et des Inuit et leur pleine participation dans la société, la mise sur pied d'un programme de sécurité du revenu pour des chasseurs, pêcheurs et trappeurs Cris et Inuit et le versement aux Cris et Inuit de certaines indemnités pécuniaires;

ATTENDU QUE la Convention prévoit en outre la remise par lesdits Cris, Inuit du Québec et Inuit de Port Burwell, en considération des droits et des avantages qu'elle leur accorde, de tous leurs revendications, droits, titres et intérêts autochtones, quels qu'ils soient, aux terres et dans les terres du Territoire et du Québec;

ATTENDU QUE le Parlement et le gouvernement du Canada reconnaissent et affirment une responsabilité particulière envers lesdits Cris et Inuit;

ATTENDU QU'il y a lieu pour le Parlement d'approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valide la Convention;

SA MAJESTÉ; sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act.*

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois.*

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Agreement"

"Agreement" means the agreement between the Grand Council of the Crees (of Quebec), the Northern Quebec Inuit Association, the Government of Quebec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec and the Government of Canada

INTERPRÉTATION

Définitions

2. Dans la présente loi,

«Convention»

«Convention» désigne la convention entre le Grand Council of the Crees (of Quebec), la Northern Quebec Inuit Association, le gouvernement du Québec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec et le gouvernement du Canada en date du 11

dated November 11, 1975, as amended by the agreement between the same parties dated December 12, 1975, tabled in the House of Commons by the Minister of Indian Affairs and Northern Development on July 13, 1976 and recorded as document number 301-5/180C;

"Territory" "Territory" has the meaning assigned to that word by subsection 1.16 of the Agreement, namely, the entire area of land contemplated by the 1912 Quebec boundaries extension acts (an Act respecting the extension of the Province of Quebec by the annexation of Ungava, Que. 2 Geo. V, c. 7 and the Quebec Boundaries Extension Act, 1912, Can. 2 Geo. V, c. 45) and by the 1898 acts (an Act respecting the delimitation of the Northwestern, Northern and Northeastern boundaries of the Province of Quebec, Que. 61 Vict. c. 6 and an Act respecting the Northwestern, Northern and Northeastern boundaries of the Province of Quebec, Can. 61 Vict. c. 3).

AGREEMENT

Agreement approved

3. (1) The Agreement is hereby approved, given effect and declared valid.

Conferral of rights and benefits

(2) Upon the extinguishment of the native claims, rights, title and interests referred to in subsection (3), the beneficiaries under the Agreement shall have the rights, privileges and benefits set out in the Agreement.

Extinguishment of claims

(3) All native claims, rights, title and interests, whatever they may be, in and to the Territory, of all Indians and all Inuit, wherever they may be, are hereby extinguished, but nothing in this Act prejudices the rights of such persons as Canadian citizens and they shall continue to be entitled to all of the rights and benefits of all other citizens as well as to those resulting from the *Indian Act*, where applicable, and from other legislation applicable to them from time to time.

Exemption from taxation

(4) The total amount mentioned in subsection 25.3 of the Agreement as monetary compensation and all the other sums mentioned in that subsection are exempt from

novembre 1975, ainsi que la convention modificative en date du 12 décembre 1975, déposées devant la Chambre des communes par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 13 juillet 1976 et enregistrées sous le numéro 301-5/180C;

«Territoire» «Territoire» a le sens que lui donne le paragraphe 1.16 de la Convention, à savoir la superficie complète des terres prévues aux lois de 1912 relatives à l'extension des frontières du Québec (Loi concernant l'agrandissement du Territoire de la province de Québec par l'annexion de l'Ungava, Qué. 2, Geo. V, c. 7, et Loi de l'extension des frontières de Québec, 1912, Can. 2, Geo. V, c. 45) et aux lois de 1898 (Loi concernant la délimitation des frontières nord-ouest, nord et nord-est de la province de Québec, Qué. 61, Vict. c. 6, et Acte concernant la délimitation des frontières nord-ouest, nord et nord-est de la province de Québec, Can. 61, Vict. c. 3).

CONVENTION

Convention approuvée

3. (1) La Convention est approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la présente loi.

Acquisition de droits et avantages

(2) Les bénéficiaires aux termes de la Convention ont, à compter de l'extinction des revendications, droits, titres et intérêts autochtones visés au paragraphe (3), les droits, privilèges et avantages qu'elle prévoit.

Extinction des revendications

(3) La présente loi éteint tous les revendications, droits, titres et intérêts autochtones, quels qu'ils soient, aux terres et dans les terres du Territoire, de tous les Indiens et de tous les Inuit, où qu'ils soient, mais rien dans la présente loi ne porte atteinte aux droits de telles personnes en tant que citoyens canadiens et celles-ci continuent de bénéficier des mêmes droits et avantages que tous les autres citoyens, et de ceux prévus dans la *Loi sur les Indiens*, telle qu'applicable, et dans toute autre loi qui les vise en tout temps.

Exemption fiscale

(4) L'indemnité globale ainsi que toutes les sommes visées au paragraphe 25.3 de la Convention sont exemptes d'impôt suivant les modalités prévues audit paragraphe.

taxation in the manner and to the extent set out in that subsection.

Regulations

(5) The Governor in Council may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or for giving effect to any of the provisions thereof.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut établir les règlements nécessaires à l'application de la Convention ou de l'une de ses dispositions.

Interest

(6) Any sum of money payable by the Government of Canada under section 25 of the Agreement shall, in the event of default in making payment, bear interest from the date of such default at the legal rate of interest.

Intérêt

(6) Advenant le défaut par le gouvernement du Canada de payer une somme d'argent due en vertu du chapitre 25 de la Convention, ladite somme d'argent portera intérêt au taux légal à partir de la date dudit défaut.

SUPPLEMENTARY AND OTHER AGREEMENTS

CONVENTIONS COMPLÉMENTAIRES ET AUTRES

Supplementary and other agreements approved

4. (1) Subject to sections 5 and 6, the Governor in Council may, by order, approve, give effect to and declare valid

(*a*) any agreement pursuant to subsection 2.15 of the Agreement to which the Government of Canada is a party that amends or modifies the Agreement; or

(*b*) any agreement to which the Government of Canada is a party with the Naskapi Indians of Schefferville, Quebec, or with any other Indians or Inuit or groups thereof, concerning the native claims, rights, title and interests that such Indians, Inuit or groups thereof may have had in and to the Territory prior to the coming into force of this Act.

Conventions complémentaires et autres approuvées

4. (1) Sous réserve des articles 5 et 6, le gouverneur en conseil peut, par décret, approuver, mettre en vigueur et déclarer valide

a) toute convention modifiant la Convention et visée au paragraphe 2.15 de celle-ci à laquelle le gouvernement du Canada est partie,

b) toute convention à laquelle le gouvernement du Canada est partie avec les Indiens Naskapi, de Schefferville, province de Québec, ou avec tous autres Indiens ou Inuit ou groupes d'entre eux, concernant les revendications, droits, titres et intérêts autochtones aux terres et dans les terres du Territoire que ces Indiens ou Inuit ou groupes d'entre eux pouvaient faire valoir avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(2) No order shall be made under paragraph (1)(*b*) in respect of any agreement under that paragraph that expressly or by necessary implication amends or modifies the Agreement unless the procedure set forth in subsection 2.15 of the Agreement has been followed.

Idem

(2) Nulle convention visée à l'alinéa (1)*b*) et modifiant expressément ou par voie de conséquence la Convention ne peut faire l'objet d'un décret en vertu dudit alinéa si la procédure prévue au paragraphe 2.15 de la Convention n'a été suivie.

Conferral of rights and benefits

(3) Upon the coming into force of an order of the Governor in Council approving, giving effect to and declaring valid an agreement referred to in paragraph (1)(*b*), the beneficiaries under the agreement shall have the rights, privileges and benefits set out in the agreement.

Acquisition de droits et avantages

(3) Les bénéficiaires aux termes d'une convention visée à l'alinéa (1)*b*) ont, à compter de l'entrée en vigueur d'un décret du gouverneur en conseil approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide cette convention, les droits, privilèges et avantages qu'elle prévoit.

Exemption from taxation

(4) Any capital amounts payable as compensation under an agreement approved,

Exemption fiscale

(4) Tout versement de capital accordé à titre d'indemnité aux termes d'une conven-

given effect to and declared valid under paragraph (1)(*b*) shall be exempt from taxation in the manner and to the extent set out in the agreement.

tion approuvée, mise en vigueur et déclarée valide en vertu de l'alinéa (1)*b*) est exempt d'impôt suivant les modalités prévues par la convention.

Regulations

(5) The Governor in Council may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out any agreement approved, given effect and declared valid under subsection (1) or for giving effect to any of the provisions thereof.

(5) Le gouverneur en conseil peut établir les règlements nécessaires à l'application des conventions approuvées, mises en vigueur et déclarées valides au terme du paragraphe (1) ou de l'une de leurs dispositions.

Règlements

Tabling order

5. (1) An order under subsection 4(1), together with the agreement to which the order relates, shall be laid before Parliament not later than fifteen days after its issue or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

5. (1) Le décret aux termes du paragraphe 4(1), accompagné de la convention visée par le décret, est déposé devant le Parlement dans les quinze jours de son établissement ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Dépôt devant le Parlement

Coming into force

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting day after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of the House of Commons or Senate, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

(2) Le décret visé au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt devant le Parlement conformément audit paragraphe, à moins qu'avant le vingtième jour de séance, une motion d'examen devant la Chambre des communes ou le Sénat tendant à annuler le décret, signée par au moins cinquante députés ou par au moins vingt sénateurs, selon le cas, n'ait été remise à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat.

Entrée en vigueur

Consideration of motion

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, in accordance with the rules of that House, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House, take up and consider the motion.

(3) Au cas de dépôt, comme prévu au paragraphe (2), d'une motion d'examen devant l'une ou l'autre Chambre, concernant un décret visé au paragraphe (1), la Chambre doit, dans les six jours de séance suivant le dépôt, examiner la motion conformément à ses règles, sauf si l'autre Chambre a déjà été saisie d'une motion au même effet.

Examen de motion

Procedure on adoption of motion

(4) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion

(4) En cas d'adoption, avec ou sans modification, d'une motion présentée et examinée conformément au paragraphe (3), la Chambre qui a adopté la motion envoie un message à l'autre Chambre pour lui annoncer qu'elle

Procédure à suivre en cas d'adoption

has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

Procedure in other House

(5) Within the first fifteen days next after receipt of a request pursuant to subsection (4) that the House receiving the request is sitting, that House shall, in accordance with the rules thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request.

Where motion adopted and concurred in

(6) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature to implement a subsequent agreement to which the Government of Canada is a party.

Where motion not adopted or concurred in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force immediately upon the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be.

Definition of expression "sitting day"

(8) For the purpose of subsection (2), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day.

Negative resolution of Parliament

6. When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 5 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter under subsection 4(1) is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

1912, c. 45; 1946, c. 29

7. Paragraphs 2(*c*), (*d*) and (*e*) of *The Quebec Boundaries Extension Act, 1912* and the words "upon the following terms and conditions and subject to the following provi-

a adopté la motion et lui demander d'y souscrire.

Procédure devant l'autre Chambre

(5) La Chambre qui reçoit la demande visée au paragraphe (4) doit, dans les quinze jours de séance suivant sa réception, examiner la motion visée par la demande conformément à ses règles.

Motion adoptée à laquelle souscrit l'autre Chambre

(6) Si une motion présentée et examinée conformément au présent article est adoptée par une Chambre et qu'il y est souscrit par l'autre Chambre, le décret est annulé. Cette annulation est compatible avec l'établissement d'un nouveau décret rendant exécutoire une convention ultérieure à laquelle le gouvernement du Canada est partie.

Refus d'adopter la motion ou d'y souscrire

(7) Si une motion présentée et examinée conformément au présent article n'est pas adoptée ou si elle est adoptée, avec ou sans modification, mais que l'autre Chambre n'y souscrit pas, le décret entre en vigueur dès l'instant du refus d'adopter la motion ou d'y souscrire.

Définition de l'expression «jour de séance»

(8) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une des Chambres du Parlement siège est un jour de séance.

Résolution négative du Parlement

6. L'adoption de règles par chacune des Chambres du Parlement portant que tout règlement établi sous réserve de résolution négative de ce dernier, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation,* peut faire l'objet d'une résolution des deux Chambres, présentées et adoptées conformément à leurs règles, a pour effet d'abroger l'article 5 et de faire d'un décret visé au paragraphe 4(1) un décret pris sous réserve de résolution négative du Parlement au sens de l'article 28.1 de ladite loi.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

1912, c. 45; 1946, c. 29

7. Les alinéas 2*c*), *d*) et *e*) de la *Loi de l'extension des frontières de Québec, 1912,* ainsi que le membre de phrase: «aux termes et conditions qui suivent et subordonnément

sions:-" immediately preceding those paragraphs are repealed.

aux dispositions suivantes» qui les précède, sont abrogés.

INCONSISTENT LAWS

Inconsistency or conflict

8. Where there is any inconsistency or conflict between this Act and the provisions of any other law applying to the Territory, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

INCOMPATIBILITÉ

Conflit ou incompatibilité

8. En cas de conflit ou d'incompatibilité, la présente loi l'emporte sur toute autre loi qui s'applique au Territoire dans la mesure nécessaire pour résoudre le conflit ou l'incompatibilité.

APPROPRIATION

Payments out of C.R.F.

9. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund such sums as may be required to meet the monetary obligations of Canada under section 25 of the Agreement.

IMPUTATION

Paiements sur le F.R.C.

9. Les sommes nécessaires au Canada pour s'acquitter des obligations financières que lui impose le chapitre 25 de la Convention sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé.

REPORT TO PARLIAMENT

Annual Report

10. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall, within sixty days after the first day of January of every year including and occurring between the years 1978 and 1998, submit to the House of Commons a report on the implementation of the provisions of this Act for the relevant period.

RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport annuel

10. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien doit, dans les soixante jours qui suivent le 1er janvier de chaque année entre les années 1978 et 1998 inclusivement, présenter à la Chambre des communes un rapport sur l'application de la présente loi pendant la période écoulée.

COMMENCEMENT

Coming into force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-10

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

Canada. Parliament. House of Commons

An Act respecting the national anthem of Canada

First reading, October 21, 1976

THE SECRETARY OF STATE OF CANADA

C-10

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

Government Publications

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

Loi concernant l'hymne national du Canada

Première lecture, le 21 octobre 1976

LIBRARY
NOV 2 1976
UNIVERSITY OF TORONTO

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU CANADA

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act respecting the national anthem of Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *National Anthem Act*.

National anthem

2. The words and music of the song "O Canada", as set out in the schedule, are designated as the national anthem of Canada.

Public domain

3. The words and music of the national anthem of Canada are hereby declared to be in the public domain.

2e Session, 30e Législature, 25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

Loi concernant l'hymne national du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'hymne national*.

Hymne national

2. Les paroles et la musique de l'hymne «O Canada», imprimées à l'annexe, constituent l'hymne national du Canada.

Domaine public

3. Les paroles et la musique de l'hymne national du Canada sont, en vertu des présentes, du domaine public.
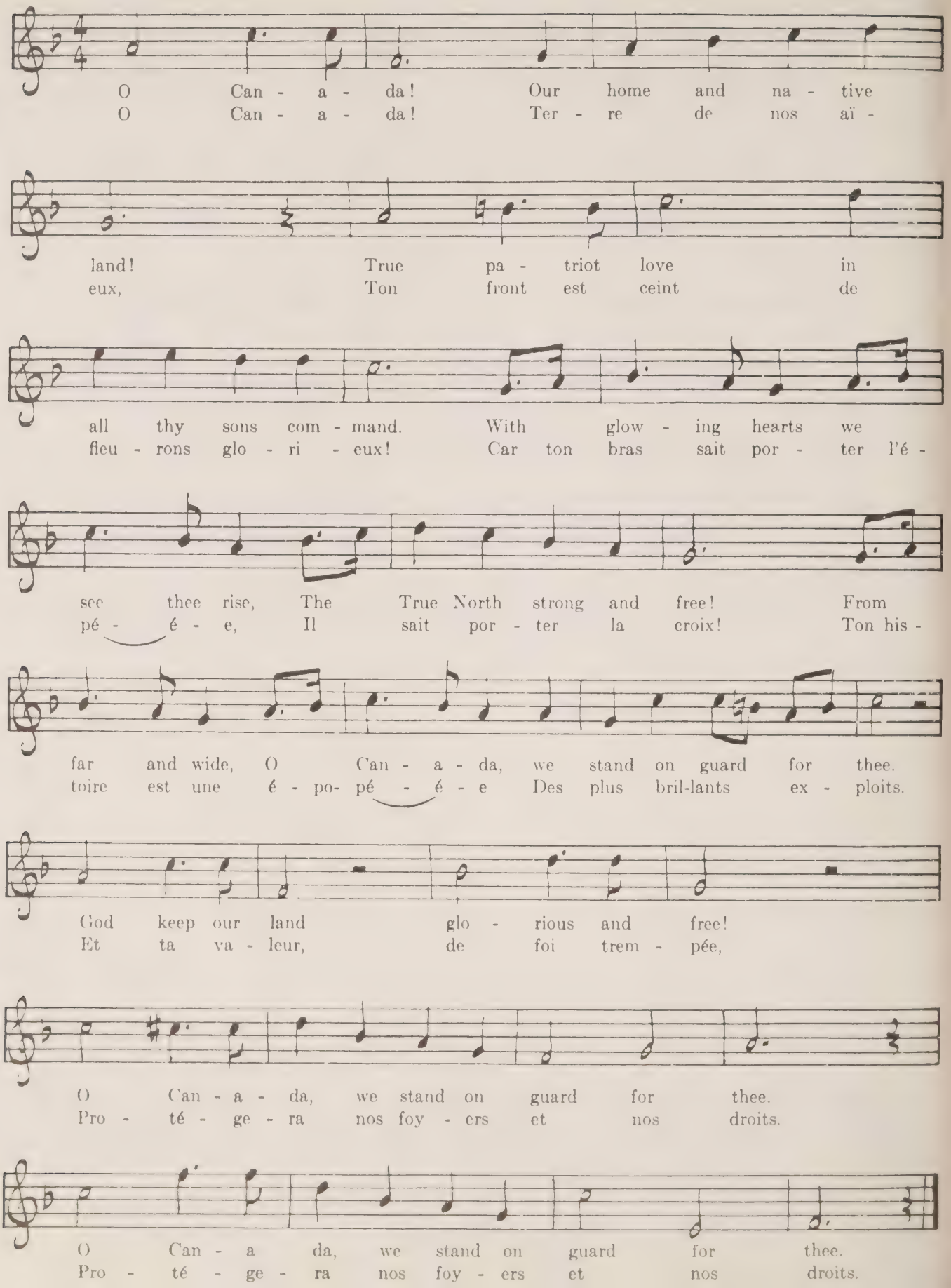
Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

SCHEDULE ANNEXE



Government Publications

C-11

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Canada. Parliament. House of Commons

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to amend the Pension Act

First reading, October 21, 1976

THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

C-11

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

Loi modifiant la Loi sur les pensions

LIBRARY NOV 2 1976 UNIVERSITY

Première lecture, le 21 octobre 1976

LE MINISTRE DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS

21848

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to amend the Pension Act

R.S., c. P-7; c. 22 (2nd Supp.); 1972, cc. 12, 20; 1973-74, c. 19; 1974-75, c. 66 c. 22 (2nd Supp.), s. 28

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 75(1) of the *Pension Act* is repealed and the following substituted therefor:

Constitution of Pension Review Board

"**75.** (1) There shall be a Pension Review Board consisting of a Chairman, a Deputy Chairman and three other members appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of ten years.

Ad hoc members

(1.1) The Governor in Council may, from time to time, appoint not more than two additional members to the Pension Review Board as *ad hoc* members, if required, and each *ad hoc* member shall be appointed for a period not in excess of one year."

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

(2) Subsections 75(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Termination of office

"(3) No person is eligible to be appointed as a member of the Pension Review Board after he has attained the age of seventy years, and a member of the Pension Review Board ceases to be a member of the Board after he has attained the age of seventy years.

Salaries

(4) Each member of the Pension Review Board shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council, and the salaries to be paid to members other than the

2e Session, 30e Législature, 25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

Loi modifiant la Loi sur les pensions

S.R., c. P-7; c.22 (2e supp.); 1972, cc. 19, 20; 1973-74, c. 19; 1974-75, c. 66 c. 22 (2e Supp.), art. 28

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) Le paragraphe 75(1) de la *Loi sur les pensions* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Constitution du Conseil de révision des pensions

«**75.** (1) Est établi le Conseil de révision des pensions, composé de cinq membres, dont le président et le vice-président, nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat de dix ans.

Membres spéciaux

(1.1) Le gouverneur en conseil peut nommer au Conseil de révision des pensions, selon les besoins, un ou deux membres spéciaux pour au plus un an.»

(2) Les paragraphes 75(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Fin du mandat

«(3) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien au Conseil de révision des pensions est de soixante-dix ans.

Traitement

(4) Le gouverneur en conseil fixe le traitement des membres du Conseil de révision des pensions, qui, à l'exception de celui du président et du vice-président, est calculé selon le même barème.»

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Pension Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de derniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les pensions».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) to (3) These amendments would

(*a*) provide for the appointment of a Deputy Chairman to the Pension Review Board;

(*b*) increase the tenure of members of the Board from five to ten years;

(*c*) clarify the provision relating to termination of office of Board members;

(*d*) provide for the appointment of *ad hoc* members of the Board;

(*e*) provide for the payment of salaries to the Deputy Chairman and the *ad hoc* members of the Board; and

(*f*) provide for a member of the Board to act as Chairman or Deputy Chairman when either of them is absent or incapacitated.

The relevant portions of section 75 at present read as follows:

"**75.** (1) There shall be a Pension Review Board consisting of a Chairman and *four* other members appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of *five* years.

. . . .

(3) A member of the Pension Review Board is not eligible to be appointed as, or to continue to be, a member after he has attained the age of seventy years.

(4) *The Chairman and* each member of the Pension Review Board shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council, and the salaries to be paid to members other than the Chairman shall be fixed at the same rate.

. . . .

(7) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Board shall authorize a member to act as Chairman."

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) à (3) Les modifications proposées, qui concernent toutes le Conseil de révision des pensions, prévoient

a) la nomination d'un vice-président;

b) la prolongation du mandat de ses membres, qui passe de cinq à dix ans;

c) l'éclaircissement de la disposition concernant la fin du mandat de ses membres;

d) la nomination de membres spéciaux;

e) le traitement à verser au vice-président et aux membres spéciaux;

f) l'attribution, à un membre du Conseil, des fonctions de président ou de vice-président en cas d'absence ou d'empêchement de l'un d'eux.

Les dispositions applicables de l'article 75 se lisent actuellement comme suit:

«**75.** (1) Il est établi un Conseil de révision des pensions composé d'un président et de *quatre* autres membres nommés par le gouverneur en conseil, à titre amovible pour un mandat de *cinq* ans.

. . . .

(3) Un membre du Conseil de révision des pensions ne peut être nommé à ce poste ou cesse d'occuper ce poste dès qu'il a atteint l'âge de soixante-dix ans.

(4) Le président et chaque membre du Conseil de révision des pensions touchent un traitement devant être fixé par le gouverneur en conseil; toutefois, le traitement à payer aux membres, autre que le président, doit être le même pour tous.

. . . .

(7) En cas d'absence ou d'incapacité du président, ou si le poste de président est vacant, le Conseil doit autoriser un membre à faire fonction de président.»

Chairman and the Deputy Chairman shall be fixed at the same rate."

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

(3) Subsection 75(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Absence or incapacity of Chairman

"(7) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or Deputy Chairman or if the office of Chairman or Deputy Chairman is vacant, the Board shall authorize a member to act as Chairman or Deputy Chairman."

(3) Le paragraphe 75(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2e supp.)

Absence ou empêchement du président

«(7) Le Conseil autorise un membre à agir en qualité de président ou de vice-président en cas d'empêchement de ceux-ci ou de vacance de leur poste.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

XE
356

Government Publications

C-11

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to amend the Pension Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
22nd APRIL, 1977

C-11

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

Loi modifiant la Loi sur les pensions

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 AVRIL 1977

LIBRARY

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to amend the Pension Act

R.S., c. P-7; c. 22 (2nd Supp.); 1972, cc. 12, 20; 1973-74, c. 19; 1974-75-76, c. 66

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

1. (1) Subsection 75(1) of the *Pension Act* is repealed and the following substituted therefor:

Constitution of Pension Review Board

"**75.** (1) There shall be a Pension Review Board consisting of a Chairman, a Deputy Chairman and three other members appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of ten years.

Ad hoc members

(1.1) The Governor in Council may, from time to time, appoint not more than two additional members to the Pension Review Board as *ad hoc* members, if required, and each *ad hoc* member shall be appointed for a period not in excess of one year."

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

(2) Subsections 75(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Termination of office

"(3) No person is eligible to be appointed as a member of the Pension Review Board after he has attained the age of seventy years, and a member of the Pension Review Board ceases to be a member of the Board after he has attained the age of seventy years.

Salaries

(4) Each member of the Pension Review Board shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council, and the salaries

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

Loi modifiant la Loi sur les pensions

S.R., c. P-7; c. 22 (2e Supp.); 1972, cc. 12, 20; 1973-74, c. 19; 1974-75-76, c. 66

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

c. 22 (2e Supp.), art. 28

1. (1) Le paragraphe 75(1) de la *Loi sur les pensions* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Constitution du Conseil de révision des pensions

«**75.** (1) Est établi le Conseil de révision des pensions, composé de cinq membres, dont le président et le vice-président, nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat de dix ans.

Membres spéciaux

(1.1) Le gouverneur en conseil peut nommer au Conseil de révision des pensions, selon les besoins, un ou deux membres spéciaux pour au plus un an.»

c. 22 (2e Supp.), art. 28

(2) Les paragraphes 75(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Fin du mandat

«(3) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien au Conseil de révision des pensions est de soixante-dix ans.

Traitement

(4) Le gouverneur en conseil fixe le traitement des membres du Conseil de révision des pensions, qui, à l'exception de

to be paid to members other than the Chairman and the Deputy Chairman shall be fixed at the same rate."

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

(3) Subsection 75(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Absence or incapacity of Chairman

"(7) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or Deputy Chairman or if the office of Chairman or Deputy Chairman is vacant, the Board shall authorize a member to act as Chairman or Deputy Chairman."

celui du président et du vice-président, est calculé selon le même barème.»

c. 22 (2e Supp.), art. 28

(3) Le paragraphe 75(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Absence ou empêchement du président

«(7) Le Conseil autorise un membre à agir en qualité de président ou de vice-président en cas d'empêchement de ceux-ci ou de vacance de leur poste.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1

C-12

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-12

An Act to implement an agreement between Canada and the Federal Republic of Germany and conventions between Canada and Morocco, Canada and Pakistan, Canada and Singapore, Canada and the Philippines, Canada and the Dominican Republic and Canada and Switzerland for the avoidance of double taxation with respect to income tax

First reading, October 21, 1976

THE MINISTER OF FINANCE

C-12

Government Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

Loi de mise en œuvre d'un accord conclu entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne et des conventions conclues entre le Canada et le Maroc, le Canada et le Pakistan, le Canada et Singapour, le Canada et les Philippines, le Canada et la République Dominicaine et le Canada et la Suisse, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu

Première lecture, le 21 octobre 1976

LIBRARY
NOV 22 1976

LE MINISTRE DES FINANCES

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to implement an agreement between Canada and the Federal Republic of Germany and conventions between Canada and Morocco, Canada and Pakistan, Canada and Singapore, Canada and the Philippines, Canada and the Dominican Republic and Canada and Switzerland for the avoidance of double taxation with respect to income tax

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

CANADA-FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY INCOME TAX AGREEMENT

Short title of Part I

1. This Part may be cited as the *Canada-Federal Republic of Germany Income Tax Agreement Act, 1976*.

Agreement approved

2. (1) The Agreement entered into between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany, set out in Schedule I, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Agreement is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Agreement, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Agreement prevail to the extent of the inconsistency.

2e Session, 30e Législature, 25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

Loi de mise en œuvre d'un accord conclu entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne et des conventions conclues entre le Canada et le Maroc, le Canada et le Pakistan, le Canada et Singapour, le Canada et les Philippines, le Canada et la République Dominicaine et le Canada et la Suisse, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

PARTIE I

ACCORD CANADA-RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Titre abrégé de la Partie I

1. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur l'Accord Canada-République fédérale d'Allemagne en matière d'impôt sur le revenu (1976)*.

Approbation

2. (1) L'Accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dont le texte figure à l'annexe I, est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

(2) La présente Partie et l'Accord s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or for giving effect to any of the provisions thereof.

Promulgation of dates

3. Notice of the day the Agreement comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'Accord.

Promulgation des dates

3. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'Accord sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

PART II

CANADA-MOROCCO INCOME TAX CONVENTION

Short title of Part II

4. This Part may be cited as the *Canada-Morocco Income Tax Convention Act, 1976*.

Convention approved

5. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco, set out in Schedule II, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Promulgation of dates

6. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

PARTIE II

CONVENTION CANADA-MAROC EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Titre abrégé de la Partie II

4. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-Maroc en matière d'impôt sur le revenu (1976)*.

Approbation

5. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Maroc, dont le texte figure à l'annexe II, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Promulgation des dates

6. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

PART III

CANADA-PAKISTAN INCOME TAX CONVENTION

Short title of Part III

7. This Part may be cited as the *Canada-Pakistan Income Tax Convention Act, 1976*.

Convention approved

8. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, set out in Schedule III, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Promulgation of dates

9. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

PARTIE III

CONVENTION CANADA-PAKISTAN EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Titre abrégé de la Partie III

7. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-Pakistan en matière d'impôt sur le revenu (1976)*.

Approbation

8. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan, dont le texte figure à l'annexe III, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Promulgation des dates

9. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

PART IV

CANADA-SINGAPORE INCOME TAX CONVENTION

Short title of Part IV

10. This Part may be cited as the *Canada-Singapore Income Tax Convention Act, 1976*.

Convention approved

11. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Singapore, set out in Schedule IV, is approved and declared to have the force of law in Canada

PARTIE IV

CONVENTION CANADA-SINGAPOUR EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Titre abrégé de la Partie IV

10. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-Singapour en matière d'impôt sur le revenu (1976)*.

Approbation

11. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Singapour, dont le texte figure à l'annexe IV, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Promulgation of dates

12. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

Incompatibilité

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Promulgation des dates

12. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

PART V

CANADA-PHILIPPINES INCOME TAX CONVENTION

Short title of Part V

13. This Part may be cited as the *Canada-Philippines Income Tax Convention Act, 1976*.

Convention approved

14. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines, set out in Schedule V, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

PARTIE V

CONVENTION CANADA-PHILIPPINES EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Titre abrégé de la Partie V

13. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-Philippines en matière d'impôt sur le revenu (1976)*.

Approbation

14. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République des Philippines, dont le texte figure à l'annexe V, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Promulgation of dates

15. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette.*

15. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada.*

Promulgation des dates

PART VI

CANADA-DOMINICAN REPUBLIC INCOME TAX CONVENTION

PARTIE VI

CONVENTION CANADA-RÉPUBLIQUE DOMINICAINE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Short title of Part VI

16. This Part may be cited as the *Canada-Dominican Republic Income Tax Convention Act, 1976.*

16. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-République Dominicaine en matière d'impôt sur le revenu (1976).*

Titre abrégé de la Partie VI

Convention approved

17. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Dominican Republic, set out in Schedule VI, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

17. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Dominicaine, dont le texte figure à l'annexe VI, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

Promulgation of dates

18. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette.*

18. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada.*

Promulgation des dates

PART VII

CANADA-SWITZERLAND INCOME TAX CONVENTION

PARTIE VII

CONVENTION CANADA-SUISSE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Short title of Part VII

19. This Part may be cited as the *Canada-Switzerland Income Tax Convention Act, 1976.*

19. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-*

Titre abrégé de la Partie VII

Suisse en matière d'impôt sur le revenu (1976).

Convention approved

20. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Swiss Federal Council, set out in Schedule VII, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Approbation

20. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le Conseil Fédéral Suisse, dont le texte figure à l'annexe VII, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Promulgation of dates

21. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

Promulgation des dates

21. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

PART VIII

SUPPLEMENTARY AGREEMENTS OR CONVENTIONS

PARTIE VIII

ACCORDS OU CONVENTIONS COMPLÉMENTAIRES

Approved changes

22. (1) Subject to section 23, the Governor in Council may, by order, declare that any supplementary agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany, or any supplementary convention between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco, Islamic Republic of Pakistan, Republic of Singapore, Republic of the Philippines or Dominican Republic or the Swiss Federal Council intended to alter, revoke, replace or add to the Agreement set out in Schedule I, or the Conventions set out in Schedules II, III, IV, V, VI or VII, as the case may be, is approved by Canada and, when the order comes into force, that supplementary agreement or supplementary convention has the force of law in Canada

Modifications approuvées

22. (1) Sous réserve de l'article 23, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que tout accord complémentaire entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ou toute convention complémentaire entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Maroc, de la République Islamique du Pakistan, de la République de Singapour, de la République des Philippines ou de la République Dominicaine ou le Conseil Fédéral Suisse, destiné à abroger ou à remplacer l'Accord dont le texte figure à l'annexe I, ou les Conventions dont le texte figure aux annexes II, III, IV, V, VI ou VII, ou à y ajouter, est approuvé par le Canada; à l'entrée en vigueur du décret, cet accord ou convention complémentaire a force de loi au

during such period as, by its terms, the supplementary agreement or supplementary convention is in force.

Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between a supplementary agreement or supplementary convention approved under subsection (1) and the provisions of any other law, the supplementary agreement or supplementary convention prevails to the extent of the inconsistency.

(2) L'accord ou convention complémentaire approuvé conformément au paragraphe (1) s'applique dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out any supplementary agreement or supplementary convention approved under subsection (1) or for giving effect to any of the provisions thereof.

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'accord ou convention complémentaire approuvé conformément au paragraphe (1).

Règlements

Promulgation of dates

(4) Notice of the day a supplementary agreement or supplementary convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published, with the text of such supplementary agreement or supplementary convention, in the *Canada Gazette*.

(4) Avis des dates d'entrée en vigueur et cessation d'effet de l'accord ou convention complémentaire sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada* avec le texte de l'accord ou convention complémentaire.

Promulgation des dates

Tabling order

23. (1) An order under section 22 shall be laid before Parliament not later than fifteen days after its issue or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

23. (1) Le décret pris en application de l'article 22 est déposé devant le Parlement dans les quinze jours de sa signature ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Dépôt du décret

Coming into force of order

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting day after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

(2) Le décret visé au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt devant le Parlement conformément audit paragraphe, à moins qu'avant le vingtième jour de séance, une motion d'examen présentée devant l'une ou l'autre Chambre tendant à annuler le décret et signée par au moins cinquante députés ou par au moins vingt sénateurs, n'ait été remise à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat.

Entrée en vigueur

Consideration of motion

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth

(3) Au cas de dépôt, comme prévu au paragraphe (2), d'une motion d'examen devant l'une ou l'autre Chambre, concernant un décret visé au paragraphe (1), la Chambre saisie doit, dans les six jours de séance

Examen de la motion

sitting day of that House following the filing of the motion, in accordance with the rules of that House, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House, take up and consider the motion.

suivant le dépôt, examiner la motion conformément à ses Règles, à moins que l'autre Chambre n'ait déjà examiné une motion visant la même fin.

Time for disposition of motion

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the motion.

(4) Toute motion présentée et examinée conformément au paragraphe (3), sera débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; a l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Durée du débat

Procedure on adoption of motion

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(5) Après examen conformément au paragraphe (3), la Chambre qui adopte une motion, avec ou sans modification, adresse un message à l'autre Chambre pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

Procédure d'adoption de la motion

Procedure in other House

(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House receiving the request is sitting, that House shall, in accordance with the rules thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

(6) La Chambre qui a reçu une requête conformément au paragraphe (5) doit, dans les quinze jours de séance après cette réception, examiner conformément à ses Règles, la motion visée dans la requête et toute question y relative est débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote, toute question nécessaire pour décider si la motion est approuvée.

Procédure dans l'autre Chambre

Where motion adopted and concurred in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature to implement a subsequent supplementary agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany or a

(7) Au cas où une motion, adoptée par une Chambre après examen conformément au présent article, est approuvée par l'autre Chambre, le décret visé par la motion est annulé sans préjudice de l'établissement d'un décret analogue rendant exécutoire un accord complémentaire ultérieur entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ou une convention complémentaire ultérieure entre le gouvernement du Canada et le gou-

Motion adoptée et approuvée

subsequent supplementary convention between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco, Islamic Republic of Pakistan, Republic of Singapore, Republic of the Philippines or Dominican Republic or the Swiss Federal Council, as the case may be.

vernement du Royaume du Maroc, de la République Islamique du Pakistan, de la République de Singapour, de la République des Philippines ou de la République Dominicaine ou le Conseil Fédéral Suisse.

Where motion not adopted or concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force immediately upon the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be.

Motion non adoptée ou approuvée

(8) Au cas où une motion examinée conformément au présent article n'est pas adoptée par la Chambre devant laquelle elle a été présentée ou si elle est adoptée, avec ou sans modification, par cette Chambre mais que l'autre Chambre ne l'approuve pas, le décret visé par la motion entre en vigueur lors du rejet de la motion.

Definition of expression "sitting day"

(9) For the purposes of subsection (2), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day.

Définition de l'expression «jour de séance»

(9) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une des Chambres du Parlement siège est un jour de séance.

Negative resolution of Parliament

24. When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 23 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter under section 22 is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

Résolution négative du Parlement

24. L'adoption de règles par chacune des Chambres du Parlement portant que tout règlement établi sous réserve de résolution négative de ce dernier, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*, peut faire l'objet d'une résolution des deux Chambres, présentée et adoptée conformément à leurs règles, a pour effet d'abroger l'article 23 et de faire d'un décret visé à l'article 22 un décret pris sous réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la même loi.

SCHEDULE I

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CERTAIN OTHER TAXES

The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and certain other taxes,

Have agreed as follows:

Article I

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed by each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(*a*) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of the Federal Republic of Germany: the income tax (Einkommensteuer) including the surcharge (Ergänzungsabgabe) thereon, the corporation tax (Körperschaftsteuer), including the surcharge (Ergänzungsabgabe) thereon, the capital tax (Vermögensteuer) and the trade tax (Gewerbesteuer) (hereinafter referred to as "German tax").

ANNEXE I

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE CERTAINS AUTRES IMPÔTS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article II

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus par chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont:

a) en ce qui concerne le Canada: les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne: l'impôt sur le revenu (Einkommensteuer) y compris la surtaxe (Ergänzungsabgabe) sur cet impôt, l'impôt sur les sociétés (Körperschaftsteuer) y compris la surtaxe (Ergänzungsabgabe) sur cet impôt, l'impôt sur la fortune (Vermögensteuer) et la contribution des patentes (Gewerbesteuer), (ci-après dénommés «impôt allemand»).

4. The provisions of this Agreement in respect of taxation of income or capital shall likewise apply to the German trade tax computed on a basis other than income or capital.

5. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made to their respective taxation laws.

Article III

General Definitions

1. In this Agreement unless the context otherwise requires:

(*a*)(i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which under the laws of Canada is an area within which the rights of Canada with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(ii) the term "Federal Republic of Germany" used in a geographical sense, means the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force, and any area beyond the territorial waters of the Federal Republic of Germany, within which, under German law, the rights of the Federal Republic of Germany with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(*b*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the Federal Republic of Germany;

(*c*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company or any other body of persons;

(*d*) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*e*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) the term "competent authority" means:

4. Les dispositions du présent Accord concernant l'imposition du revenu ou de la fortune s'appliquent également à la contribution allemande des patentes calculée sur d'autres bases que le revenu ou la fortune.

5. L'Accord s'appliquera aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article III

Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a)(i) le terme «Canada» employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Canada à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

(ii) l'expression «République fédérale d'Allemagne» employée dans un sens géographique, désigne le territoire d'application de la Loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne et toute région située au-delà des eaux territoriales de la République fédérale d'Allemagne, à l'intérieur de laquelle, en vertu du droit allemand, peuvent être exercés les droits de la République fédérale d'Allemagne, à l'égard du fond des mers et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la République fédérale d'Allemagne;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Finance;

(*g*) the term "tax" means Canadian tax or German tax as the context requires;

(*h*) the term "national" means:

(i) in respect of Canada, any individual possessing the nationality of Canada and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in Canada;

(ii) in respect of the Federal Republic of Germany, any German within the meaning of Article 116, paragraph 1, of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in the Federal Republic of Germany.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le ministre fédéral des Finances;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt allemand;

h) le terme «national» désigne

(i) en ce qui concerne le Canada, toute personne physique qui possède la nationalité du Canada et toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur au Canada;

(ii) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout Allemand au sens de l'article 116, paragraphe 1, de la Loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne et toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens du présent Accord, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est déterminée d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou

has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle its status by mutual agreement.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*g*) a building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de régler sa situation.

Article V

Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agricul-

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent

ture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be in each Contracting State attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is a good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article IX

Associated Enterprises

Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX

Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au con-

capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the tax on dividends paid by a company which is a resident of the Federal Republic of Germany to a company which is a resident of Canada shall not exceed 25 per cent of the gross amount of such dividends

(*a*) if at least 25 per cent of the voting shares of the company which is a resident of the Federal Republic of Germany is owned by the company which is a resident of Canada or by such company together with other persons exercising the control over, being under the control of, or being under common control with, the company paying the dividends, and

(*b*) if the German corporation tax on the income of the company paying the dividends is levied on distributed profits at a lower rate than on undistributed profits and the difference between those two rates is 20 percentage points or more.

trôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, lorsqu'un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'impôt sur les dividendes payés par une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne à une société qui est un résident du Canada, ne peut excéder 25 pour cent du montant brut de ces dividendes

a) si au moins 25 pour cent des actions assorties d'un droit de vote de la société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne sont détenues par la société qui est un résident du Canada, ou par cette société et d'autres personnes qui contrôlent la société qui paie les dividendes ou qui sont contrôlées par celle-ci ou par les mêmes personnes que celle-ci, et

b) si l'impôt allemand sur les sociétés afférent au revenu de la société qui paie les dividendes est prélevé sur les bénéfices distribués à un taux inférieur à celui qui est perçu sur les bénéfices non distribués et si la différence entre les deux taux est de 20 points de pourcentage ou davantage.

Provided, however, that the provisions of paragraph 2 shall apply to dividends which are not "qualifying distributions" ("berücksichtigungsfähige Ausschüttungen") for the paying company, within the meaning of the German corporation tax law.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident, and in the case of the Federal Republic of Germany, income derived by a sleeping partner from his participation as such and distributions on certificates of an investment trust.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State professional services from a fixed based situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State of which the company is not a resident, may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. Notwithstanding any provision in this Agreement, Canada may impose on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in Canada, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company incorporated in Canada, provided that the rate of such additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits

Pourvu, toutefois, que les dispositions du paragrahe 2 s'appliquent aux dividendes qui ne sont pas des «distributions reconnues» (berücksichtigungsfähige Ausschüttungen») pour la société distributrice, au sens de la législation allemande de l'impôt sur les sociétés.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident, et en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les revenus qu'un commanditaire (stiller Gesellschafter) tire de sa participation comme telle et les distributions afférentes à des parts dans une fiducie d'investissement.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant dont la société n'est pas un résident ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

7. Nonobstant toute disposition du présent Accord, le Canada peut percevoir sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable au Canada, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société constituée au Canada, pouvu que le taux dudit impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un tel éta-

attributable to such permanent establishment in Canada in accordance with Article VII in a year and previous years after deducting therefrom:

(*a*) all taxes chargeable in Canada on such profits, other than the additional tax referred to herein, and

(*b*) the profits reinvested in Canada, provided that the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof.

However, the term "earnings" does not include profits attributable to a permanent establishment in Canada of a company which is a resident of the Federal Republic of Germany earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in Canada.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but, where a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

(*a*) is paid in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise by the purchasing enterprise to the selling enterprise, except where the sale is made between associated enterprises;

(*b*) is paid in respect of a bond, debenture or similar obligation of the government of a Contracting State or of a "Land", or political subdivision or local authority thereof;

(*c*) is paid to the Canadian Export Development Corporation or to the German "Kreditanstalt für Wiede-

blissement stable situé au Canada conformément à l'article VII, pour l'année ou pour les années antérieures, après en avoir déduit:

a) tous les impôts applicables au Canada auxdits bénéfices, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, et

b) les bénéfices réinvestis au Canada, étant entendu que le montant de cette déduction est établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relativement aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général.

Cependant, le terme «revenus» ne comprend pas les bénéfices imputables à un établissement stable situé au Canada d'une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne et qui ont été obtenus durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement au Canada.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; cependant, lorsqu'un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts:

a) sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse en liaison avec la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des entreprises associées;

b) sont payés au titre d'une obligation, d'un billet, d'un bon ou d'un autre titre analogue du gouvernement d'un État contractant ou d'un «Land», ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales;

c) sont payés à la Société canadienne pour l'expansion des exportations ou à la «Kreditanstalt für Wie-

raufbau" or the "Deutsche Gesellschaft für Wirtschaftliche Zusammenarbeit"; or

(*d*) is paid to the government of a Contracting State or of a "Land" or political subdivision thereof, or to the central bank of a Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a "Land", a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable accord-

deraufbau» allemande ou à la «Deutsche Gesellschaft für Wirtschaftliche Zusammenarbeit»; ou

d) sont payés au gouvernement d'un État contractant ou d'un «Land», ou de l'une de leurs subdivisions politiques, ou à la banque centrale d'un État contractant.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, un «Land», une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque

ing to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but, where a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof, shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed

État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; cependant, lorsqu'un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de

base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a "Land", a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXII.

l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, un «Land», une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXII, paragraphe 3.

3. Gains from the alienation of

(*a*) shares of a company which is a resident of a Contracting State,

(*b*) an interest in a trust which is a resident of a Contracting State, or

(*c*) an interest in a partnership of a Contracting State,

the property of which consists principally of immovable property situated in that Contracting State, may be taxed in that State.

For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" shall not include property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. In the case of an individual who has been a resident of a Contracting State and who has become a resident of the other Contracting State:

(*a*) the provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by such individual at any time during the ten years following the date on which he has ceased to be a resident of the first-mentioned State;

(*b*) the other Contracting State shall calculate the gains from the alienation of shares or other rights in a company forming part of a substantial interest on the basis of the value or cost base of such shares or rights on the date on which the individual has ceased to be a resident of the first-mentioned State provided that the gain accrued up to this date is taxable in that first-mentioned State.

Article XIV

Professional Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other

3. Les gains provenant de l'aliénation

a) d'actions d'une société qui est un résident d'un État contractant,

b) d'une participation dans une fiducie (trust) qui est un résident d'un État contractant, ou

c) d'une participation dans une société de personnes (partnership) d'un État contractant,

dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, sont imposables dans cet État.

Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes (partnership) ou la fiducie (trust) exerce son activité.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Dans le cas d'une personne physique qui a été un résident d'un État contractant et qui est devenu un résident de l'autre État contractant:

a) la disposition du paragraphe 4 ne porte pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et obtenus par cette personne physique à un moment quelconque au cours des dix années suivant la date à laquelle il a cessé d'être un résident du premier État;

b) l'autre État contractant doit calculer les gains provenant de l'aliénation d'actions ou d'autres parts dans une société faisant partie d'une participation substantielle, sur la base de la valeur ou du prix de base de ces actions ou parts à la date à laquelle la personne physique a cessé d'être un résident du premier État, pourvu que le gain accumulé à cette date soit imposable dans ce premier État.

Article XIV

Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État

Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article XVIII

Pensions, Annuities and Similar Payments

1. Periodic or non-periodic pensions and other similar allowances derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless they are derived from sources within the other Contracting State and paid in respect of activities exercised in that other State or in respect of services rendered in, or to, that other State. If they are so derived, such pensions or allowances may be taxed in that other Contracting State.

2. Annuities derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless they are derived from sources within the other Contracting State. If they are so derived, such annuities may be taxed in that other Contracting State. The term "annuities" means stated sums payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Notwithstanding any provision in this Agreement:

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. La disposition du paragraphe 2 ne s'applique pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article XVIII

Pensions, rentes et paiements similaires

1. Les pensions et autres allocations similaires, périodiques ou non, reçues par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins qu'elles ne proviennent de sources situées dans l'autre État contractant et qu'elles ne soient payées au titre d'activités exercées dans cet autre État ou au titre de services rendus dans, ou à cet autre État. Si lesdites pensions ou allocations sont reçues dans de telles conditions, elles peuvent être imposées dans cet autre État contractant.

2. Les rentes reçues par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins qu'elles ne proviennent de sources situées dans l'autre État contractant. Si lesdites rentes sont reçues dans de telles conditions, elles peuvent être imposées dans cet autre État contractant. Le terme «rentes» désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

3. Nonobstant toute disposition du présent Accord:

(*a*) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowances Act shall be taxable only in Canada;

(*b*) periodic or non-periodic payments received from the Federal Republic of Germany, or a "Land" or a governmental instrumentality thereof as compensation for an injury or damage sustained as a result of hostilities or past political persecution shall be taxable only in the Federal Republic of Germany;

(*c*) periodic or non-periodic social security pensions and other similar allowances received from a Contracting State, a "Land", political subdivision, a local authority or a governmental instrumentality thereof, shall be taxable only in that State;

(*d*) alimony or similar allowances arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

Article XIX

Government Service

1.

(*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, a "Land", a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State, "Land", subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that State; or
(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State, a "Land", or a political subdivision or a local authority thereof.

a) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants, ne sont imposables qu'au Canada;

b) les paiements, périodiques ou non, reçus de la République fédérale d'Allemagne, de l'un de ses «Laender» ou d'une personne morale ressortissant à son droit public, en réparation de blessures ou de dommages subis du fait des hostilités ou des persécutions politiques passées, ne sont imposables qu'en République fédérale d'Allemagne;

c) les pensions de sécurité sociale et les autres allocations similaires, périodiques ou non, reçues d'un État contractant ou d'un «Land», ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, ou d'une personne morale ressortissant à son droit public, ne sont imposables que dans cet État;

d) les pensions alimentaires ou les allocations similaires provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant, ne sont imposables que dans cet autre État.

Article XIX

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou un «Land», ou l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou «Land», ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet autre État qui:

(i) possède la nationalité dudit État, ou
(ii) n'est pas devenu un résident dudit État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou un «Land», ou l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee (including a "Volontär" or a "Praktikant") who is or was, immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article XXI

Income not Expressly Mentioned

1. Items of income of a resident of a Contracting State which are not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

Article XXII

Taxation of Capital

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of

Article XX

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti (y compris un «Volontär» ou un «Praktikant») qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article XXI

Revenus non expressément mentionnés

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant dont il n'est pas traité dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État contractant, étant entendu que s'ils proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, lesdits éléments peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire du revenu, résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur du revenu s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

Article XXII

Imposition de la fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur

such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article XXIII

Relief from Double Taxation

1. In the case of a resident of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions, which shall not affect the general principle hereof, and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, German tax (other than capital tax and that portion of the trade tax computed on a basis other than income) payable in accordance with this Agreement on profits, income or gains arising in the Federal Republic of Germany shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions, which shall not affect the general principle hereof, for the purpose of computing Canadian tax a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the Federal Republic of Germany.

2. In the case of a resident of the Federal Republic of Germany, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the provisions of sub-paragraphs (*b*), (*c*) and (*d*), there shall be excluded from the basis upon which German tax is imposed, any item of income from sources within Canada and any item of capital situated within Canada, which according to the foregoing Articles of this Agreement may be taxed, or shall be taxable only, in Canada; in the determination of its rate of tax applicable to any item of income or capital not so excluded, the Federal Republic of Germany will, however, take into account

exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XXIII

Suppression de la double imposition

1. En ce qui concerne les résidents du Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt allemand (autre que l'impôt sur la fortune et la partie de la contribution des patentes calculée sur une autre base que le revenu) dû conformément au présent Accord à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la République fédérale d'Allemagne est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus, ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente de la République fédérale d'Allemagne.

2. En ce qui concerne les résidents de la République fédérale d'Allemagne, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b*), *c*) et *d*), sont exclus de la base de l'imposition allemande les revenus provenant du Canada et les éléments de la fortune situés au Canada qui, en vertu des articles précédents du présent Accord, peuvent être ou sont uniquement imposables au Canada; toutefois, lors de la détermination du taux de ses impôts applicable aux revenus ou aux éléments de la fortune qui ne sont pas exclus, la République fédérale d'Allemagne tiendra compte des revenus et des éléments de la fortune qui,

the items of income and capital, which according to the foregoing Articles may be taxed in Canada.

(*b*) There shall be allowed as a credit against German tax on income, subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, the Canadian tax (including taxes on income paid to any political subdivision or local authority in Canada) paid in accordance with this Agreement on the following items of income arising in Canada:

(i) income from immovable property within the meaning of Article VI, unless such immovable property, forming part of a permanent establishment in Canada, is used for the purposes of trading, of manufacturing, processing or assembling equipment, goods or merchandise, of exploring and exploiting mineral resources, of a banking or insurance business or the performing of services;

(ii) dividends within the meaning of Article X, paragraph 4, and not dealt with in sub-paragraph (*d*) below;

(iii) interest within the meaning of Article XI, paragraph 4, and royalties within the meaning of Article XII, paragraph 4;

(iv) gains from the alienation of immovable property to which clause (i) applies and gains from the alienation of property taxable in Canada in accordance with Article XIII, paragraphs 3 and 5(*a*);

(v) income within the meaning of Articles XVI and XVII;

(vi) pensions and annuities within the meaning of Article XVIII, paragraphs 1 and 2;

(vii) income taxable in Canada in accordance with Article XXI, paragraph 1.

(*c*) With regard to German capital tax, the provisions of sub-paragraph (a) shall not apply to immovable property to which clause (i) of sub-paragraph (*b*) applies.

(*d*) The provisions of sub-paragraph (*a*) shall apply to dividends paid to a company limited by shares (Kapitalgesellschaft) which is subjected to unlimited tax liability in the Federal Republic of Germany by a company which is a resident of Canada, provided that such company, but for the provisions of this Agreement, would be entitled under the law of the Federal Republic of Germany to a credit for Canadian tax payable by the company paying the dividends in respect of the profits out of which such dividends are paid. There shall also be excluded from the basis upon

en vertu des articles précédents, sont imposables au Canada.

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande concernant l'imputation de l'impôt étranger, l'impôt canadien (y compris les impôts sur le revenu payés à une subdivision politique ou à une collectivité locale du Canada) payé conformément au présent Accord sur les revenus suivants provenant du Canada, est imputé sur l'impôt allemand sur le revenu:

(i) les revenus provenant de biens immobiliers au sens de l'article VI, à moins que lesdits biens immobiliers faisant partie d'un établissement stable au Canada ne soient utilisés aux fins d'un commerce, de la fabrication, tranformation ou assemblage d'équipement ou de marchandises, d'exploration ou exploitation de ressources minérales, d'une entreprise bancaire ou d'assurances ou de la fourniture de services;

(ii) les dividendes au sens de l'article X, paragraphe 4, et dont il n'est pas traité à l'alinéa *d*) ci-dessous;

(iii) les intérêts au sens de l'article XI, paragraphe 4, et les redevances au sens de l'article XII, paragraphe 4;

(iv) les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers auxquels la disposition (i) s'applique et ceux provenant de l'aliénation des biens imposables au Canada conformément à l'article XIII, paragraphes 3 et 5*a*);

(v) les revenus au sens des articles XVI et XVII;

(vi) les pensions et les rentes au sens de l'article XVIII, paragraphes 1 et 2;

(vii) les revenus imposables au Canada conformément à l'article XXI, paragraphe 1.

c) En ce qui concerne l'impôt allemand sur la fortune, les dispositions de l'alinéa *a*) ne s'appliquent pas aux biens immobiliers auxquels la disposition (i) de l'alinéa *b*) s'applique.

d) Les dispositions de l'alinéa *a*) s'appliquent aux dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à une société par actions (Kapitalgesellschaft) pleinement imposable en République fédérale d'Allemagne, pourvu qu'en l'absence des dispositions du présent Accord cette société ait droit, conformément à la législation de la République fédérale d'Allemagne, à l'imputation de l'impôt canadien dû par la société qui paie les dividendes à raison des bénéfices qui servent au paiement des dividendes. Est également exclue de la base de l'imposition allemande toute

which German tax is imposed, any holding in respect of which the dividends are excluded, or if paid would be excluded, from the basis of German tax according to the foregoing sentence.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

Article XXIV

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation, or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation, or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article XXV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States

participation génératrice de dividendes qui sont exclus de la base de l'imposition allemande en vertu de la phrase précédente, ou qui le seraient en cas de paiement.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

Article XXIV

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition, ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition, ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propre résidents.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par le présent Accord.

Article XXV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par

result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree

(*a*) to the same attribution of profits to an enterprise of a Contracting State and to its permanent establishment situated in the other State; or

(*b*) to the same allocation of profits between associated enterprises as provided for in Article IX.

In the event that the competent authorities reach such an agreement taxes may be imposed on such income, and refund or credit of taxes may be allowed, by the Contracting States in accordance with such agreement.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the provisions of this Agreement.

Article XXVI

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall

chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme au présent Accord, il peut, nonobstant les recours prévus par la législation nationale de ces États, présenter son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

a) pour que les bénéfices revenant à une entreprise d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les bénéfices revenant à des entreprises associées visées à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

Dans l'éventualité où les autorités compétentes parviennent à un tel accord, les impôts peuvent être perçus sur ces revenus et un remboursement ou un crédit d'impôt peut être accordé par les États contractants conformément à cet accord.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application des dispositions du présent Accord.

Article XXVI

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à l'Accord. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être commu-

not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

niqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par le présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVII

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Agreement, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Agreement to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of the sending State.

3. This Agreement shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

Article XXVII

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV du présent Accord, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins du présent Accord, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôt sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

Article XXVIII

Land Berlin

This Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article XXIX

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(*a*) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(*b*) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. It is understood that nothing in this Agreement shall be construed as preventing

(*a*) Canada from imposing its tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act;

(*b*) the Federal Republic of Germany from imposing its taxes on amounts included in the income of a resident of the Federal Republic of Germany according to part 4 of the German "AuBensteuergesetz".

3. This Agreement shall not apply to non-resident-owned investment corporations as defined under section 133 of the Canadian Income Tax Act, or under any similar provision enacted by Canada after the signature of this Agreement, or to any income derived from such companies by any shareholder thereof.

Article XXX

Entry into Force

1. This Agreement shall be ratified and the Instruments of Ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

Article XXVIII

Land de Berlin

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Canada dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article XXIX

Dispositions diverses

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Il est entendu qu'aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant

a) le Canada de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada;

b) la République fédérale d'Allemagne de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de la République fédérale d'Allemagne en vertu de la partie 4 de la «AuBensteuergesetz» allemande.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux corporations de placement appartenant à des non-résidents telles qu'elles sont définies par l'article 133 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada ou par toute disposition semblable adoptée par le Canada après la signature du présent Accord, ou aux revenus que les actionnaires de telles sociétés en reçoivent.

Article XXX

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January 1976;

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January 1976;

(*b*) in the Federal Republic of Germany:

(i) in respect of German tax withheld at the source, for the tax on amounts paid on or after the first day of January 1976;

(ii) in respect of other German taxes, for taxes which are levied for the calendar year 1976 and for subsequent years.

3. The Agreement between the Federal Republic of Germany and Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Ottawa on June 4, 1956 is terminated. Its provisions shall cease to have effect from the date on which the corresponding provisions of this Agreement take effect in accordance with the provisions of paragraph 2.

Article XXXI

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of the Instruments of Ratification, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Agreement shall cease to have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(*b*) in the Federal Republic of Germany:

(i) in respect of German tax withheld at the source, for the tax on amounts paid on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of other German taxes, for taxes which are levied for the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier 1976;

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier 1976;

b) en République fédérale d'Allemagne:

(i) à l'égard de l'impôt allemand retenu à la source, pour l'impôt sur les montants payés à partir du 1er janvier 1976;

(ii) à l'égard des autres impôts allemands, pour les impôts qui sont perçus pour l'année civile 1976 et les années subséquentes.

3. L'Accord entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne, pour éviter les doubles impositions et prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Ottawa le 4 juin 1956 est abrogé. Ses dispositions cesseront d'avoir effet à compter de la date à laquelle les dispositions correspondantes du présent Accord prendront effet conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Article XXXI

Dénonciation

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

b) en République fédérale d'Allemagne:

(i) à l'égard de l'impôt allemand retenu à la source, pour l'impôt sur les montants payés à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

(ii) à l'égard des autres impôts allemands, pour les impôts qui sont perçus pour l'année civile qui suit

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at Bonn, this 22nd day of January 1976, in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

For Canada:

J. G. H. Halstead

For the Federal Republic of Germany:

W. Gehlhoff
R. Offergeld

immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bonn, le 22 janvier 1976 en langues anglaise, française et allemande, chaque version faisant également foi.

Pour le Canada:

J. G. H. Halstead

Pour la République fédérale d'Allemagne:

W. Gehlhoff
R. Offergeld

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between Canada and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Certain other Taxes, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Agreement:

1. With reference to Article III, paragraph 1(*d*), it is understood that in the French version of the Agreement, the term "société" includes a "corporation" within the meaning of Canadian law.

2. With reference to Articles V and VIII, it is understood that ferry-boats, deep-sea ferry-boats or other vessels devoted principally to the transportation of passengers or goods exclusively between places in a Contracting State shall, when so operated, not be considered to be operated in international traffic; it is further agreed that the landing site or sites situated in the Contracting State and used regularly in such operation by such boats or vessels shall constitute a permanent establishment in that State of the enterprise operating such boats or vessels.

3. With reference to Article XI, paragraph 3(*a*), enterprises are considered associated where one of the enterprises is related to, or controlled or managed by the other enterprise. For the purpose of this provision, an enterprise is related to another enterprise if more than 50 per cent of the voting shares belongs to the other enterprise, to persons with whom the other enterprise is associated within the meaning of Article IX, paragraph (*a*) or (*b*), or to the other enterprise and persons so associated with it.

4. With reference to Article XVIII, paragraph 1, it is agreed that:

(*a*) the rate of Canadian tax charged on periodic pension payments derived from sources within Canada shall not exceed the lesser of:

(i) 15 per cent of the gross amount of the payment, and

(ii) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in Canada;

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur certains autres impôts, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de l'Accord:

1. En ce qui concerne l'article III, paragraphe 1*d*), il est entendu que dans la version française de l'Accord, le terme «société» désigne également une «corporation» au sens du droit canadien.

2. En ce qui concerne les articles V et VIII, il est entendu que les bateaux-passeurs, les bateaux-passeurs de haute-mer et les autres bâtiments affectés principalement au transport des passagers ou de marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant, ne doivent pas, lorsqu'ils sont exploités de cette façon, être considérés exploités en trafic international; de plus, il est convenu que le lieu ou les lieux d'accostage situés dans un État contractant et utilisés régulièrement par de tels bateaux ou bâtiments dans ce genre d'exploitation, constituent dans cet État un établissement stable de l'entreprise exploitant ces bateaux ou bâtiments.

3. En ce qui concerne l'article XI, paragraphe 3*a*), des entreprises sont considérées associées lorsque l'une des entreprises est liée à, ou est contrôlée ou dirigée par l'autre entreprise. Pour l'application de la présente disposition, une entreprise est liée à une autre entreprise si plus de 50 pour cent des actions, assorties d'un droit de vote appartiennent à l'autre entreprise, à des personnes avec qui l'autre entreprise est associée au sens de l'article IX, paragraphe *a*) ou *b*), ou à l'autre entreprise et à des personnes qui lui sont associées de cette manière.

4. En ce qui concerne l'article XVIII, paragraphe 1, il est convenu que:

a) le taux de l'impôt canadien établi sur les paiements périodiques d'une pension provenant de sources situées au Canada ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

(i) 15 pour cent du montant brut du paiement, et

(ii) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçu au cours de l'année s'il était un résident du Canada;

(*b*) German tax shall be levied on pensions derived from sources within the Federal Republic of Germany only if they are paid by the Federal Republic of Germany, a "Land", a political subdivision or a local authority thereof.

5. With reference to Article XVIII, paragraph 2, it is agreed that the rate of tax charged by a Contracting State on annuities derived from sources within that State shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

6. It is understood that nothing in this Agreement shall prevent a Contracting State from imposing its tax on items of income received from or through, and on items of capital owned through, an estate or trust which is a resident of the other Contracting State and which are included in the income or capital of a resident of the first-mentioned State in accordance with the laws of that State.

7. Where all or substantially all of the shares (other than shares owned by Canadian directors) of a Canadian corporation have been since 1972 owned by residents of the Federal Republic of Germany, in computing the corporation's paid-up capital limit for the purposes of subsections 18(4), 84(2), or 84(3) of the Income Tax Act of Canada, the tax equity of the corporation shall be computed as if any mineral resource situated in Canada purchased by the corporation before 1972 solely in consideration for cash were a capital property. For the purposes of this provision, the terms "tax equity", "paid-up capital limit", "mineral resource", "capital property" and "Canadian corporation" shall have the meaning assigned to them under the Income Tax Act of Canada.

DONE in duplicate, at Bonn, this 22nd day of January 1976, in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

For Canada:

J. G. H. Halstead

b) un impôt allemand ne sera prélevé sur les pensions provenant de sources situées dans la République fédérale d'Allemagne que si elles sont payées par la République fédérale d'Allemagne ou un «Land» ou l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales.

5. En ce qui concerne l'article XVIII, paragraphe 2, il est convenu que le taux de l'impôt établi par un État contractant sur les rentes provenant de sources situées dans cet État ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

6. Il est entendu qu'aucune disposition du présent Accord ne peut empêcher un État contractant de percevoir ses impôts sur les éléments de revenu reçus de, ou par l'intermédiaire d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) qui est un résident de l'autre État contractant, ainsi que sur les éléments de fortune possédés par l'intermédiaire d'une telle succession (estate) ou fiducie (trust), lorsque lesdits éléments sont inclus dans le revenu ou la fortune d'un résident du premier État conformément à la législation de cet État.

7. Lorsque la totalité ou la presque totalité des actions d'une corporation canadienne (autres que celles détenues par des administrateurs canadiens) ont été détenues depuis 1972 par des résidents de la République fédérale d'Allemagne, pour déterminer le plafond du capital versé de la corporation aux fins des paragraphes 18(4), 84(2), ou 84(3) de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada, la masse fiscale de la corporation sera calculée comme si toute ressource minérale située au Canada, achetée par la corporation avant 1972 uniquement en contrepartie d'espèces, était un bien en immobilisations. Aux fins de la présente disposition, les expressions «masse fiscale», «plafond du capital versé», «ressource minérale», «bien en immobilisations» et «corporation canadienne» auront le sens qui leur est donné par la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

FAIT en double exemplaire à Bonn, le 22 janvier 1976 en langues anglaise, française et allemande, chaque version faisant également foi.

Pour le Canada:

J. G. H. Halstead

For the Federal Republic of Germany:

W. Gehlhoff
R. Offergeld

Pour la République fédérale d'Allemagne:

W. Gehlhoff
R. Offergeld

SCHEDULE II

CONVENTION BETWEEN CANADA AND MOROCCO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(*a*) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Morocco:

(i) the business profits tax and the investment reserve;

(ii) the tax on public and private salaries, emoluments, fees, wages, pensions and annuities;

(iii) the tax on urban real property;

(iv) the agricultural tax;

ANNEXE II

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LE MAROC, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont:

a) en ce qui concerne le Canada: les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada; (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne le Maroc:

(i) l'impôt sur les bénéfices professionnels et la réserve d'investissement;

(ii) le prélèvement sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires, les pensions et les rentes viagères;

(iii) la taxe urbaine et les taxes y rattachées;

(v) the complementary tax on the total income of individuals;
(vi) the tax on income from shares or corporate rights and assimilated income
(hereinafter referred to as "Moroccan tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*)(i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(ii) the term "Morocco" means the Kingdom of Morocco and when used in a geographical sense, means the territory of Morocco and the territory adjacent to the territorial waters of Morocco which is considered as national territory for tax purposes and where Morocco may, in accordance with international law, exercise its rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources (continental shelf);

(*b*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Morocco;

(*c*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(*d*) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(iv) l'impôt agricole;
(v) la contribution complémentaire sur le revenu global des personnes physiques;
(vi) l'impôt sur les produits des actions ou parts sociales et revenus assimilés,
(ci-après dénommés «impôt marocain»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui entreraient en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a)(i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Maroc» désigne le Royaume du Maroc et, employé dans un sens géographique, le territoire du Maroc ainsi que le territoire adjacent aux eaux territoriales du Maroc et considéré comme territoire national aux fins d'imposition et où le Maroc, conformément au droit international, peut exercer ses droits relatifs au sol et au sous-sol marins ainsi qu'à leurs ressources naturelles (plateau continental);

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Maroc;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une corporation au sens du droit canadien;

21850–6

(*e*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of Morocco, the Minister responsible for Finances or his duly authorized or delegated representative;

(*g*) the term "tax" means Canadian tax or Moroccan tax, as the context requires;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Maroc, le ministre chargé des Finances ou son représentant dûment délégué ou autorisé;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt marocain;

h) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) a sales outlet;

(*d*) an office;

(*e*) a factory;

(*f*) a workshop;

(*g*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*h*) a building site or construction project;

(*i*) an assembly project which exists for more than 6 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme un résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un magasin de vente;

d) un bureau;

e) une usine;

f) un atelier;

g) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

h) un chantier de construction;

i) un chantier de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

4. Une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5—qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. TAXATION OF INCOME

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet éta-

that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses incurred for the purposes of the permanent establishment, including general expenses and outlays in respect of services rendered to that permanent establishment, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article IX

Interdependent Enterprises

Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

blissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses et les frais généraux afférents aux services rendus au profit de cet établissement stable, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX

Entreprises interdépendantes

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2, shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of only one of the Contracting States, derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, lorsque le résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un seul des États contractants, tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de

other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base operated in that other State by a person who is not a resident of that other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas ledit autre État d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe exploités dans cet autre État par une personne qui n'est pas un résident de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'imposer sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que tout impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, perçus sur ces bénéfices dans cet État.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un des États contractants, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif.

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed:

5 per cent of the gross amount of the copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television);

10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, of literary, artistic or scientific work including motion picture and television films, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, agricultural, industrial, commercial or scientific equipment not being an immovable property dealt with in Article VI, or for information concerning agricultural, industrial, commercial or scientific experience, and remuneration for technical or economic studies.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the Contracting States, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

5 pour cent du montant brut des redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision);

10 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et de télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement agricole, industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article VI et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine agricole, industriel, commercial ou scientifique, et des rémunérations pour les études économiques ou techniques.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un des États contractants exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat

royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXII.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXII, paragraphe 3.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its domestic law, a tax on gains derived by an individual who is a resident of the other Contracting State from the alienation of any property, if the alienator:

(*a*) possesses the nationality of the first-mentioned State or was resident therein for ten years or more prior to the alienation of the property; and

(*b*) was resident in the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State from the performance of independent personal services may be taxed in that Contracting State. Subject to the provisions of paragraph 2, such income is exempt from tax in the other Contracting State.

2. Income derived by a resident of a Contracting State from the performance of independent personal services in the other Contracting State may be taxed in that other State:

(*a*) if he is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the taxation year; or

(*b*) if he has a fixed base available to him in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 90 days in the taxation year, but only to the extent that such income is attributable to that fixed base; or

(*c*) if the gross amount of such income exceeds five thousand Canadian dollars ($5,000) or its equivalent in Moroccan dirhams.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI and XVIII, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et provenant de l'aliénation d'un bien lorsque le cédant

a) possède la nationalité du premier État ou a été un résident de cet État pendant au moins 10 ans avant l'aliénation du bien, et

b) a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession indépendante sont imposables dans cet État contractant. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, ces revenus sont exemptés d'impôt dans l'autre État contractant.

2. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession indépendante dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant, si:

a) ce résident séjourne dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes atteignant au total au moins 183 jours au cours de l'année d'imposition, ou

b) ce résident dispose dans cet autre État contractant d'une base fixe pendant une période ou des périodes atteignant au total au moins 90 jours au cours de l'année d'imposition, mais seulement dans la mesure où ces revenus sont imputables à ladite base fixe, ou

c) le montant brut desdits revenus excèdent 5,000 dollars canadiens ou l'équivalent en dirhams du Maroc.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI et XVIII, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au

an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned;

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV:

(*a*) income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised;

(*b*) the rule laid down in subparagraph (*a*) shall also apply to profits derived by the exhibitors or organizers of shows or entertainments of any kind and to income

titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV:

a) les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées;

b) la règle énoncée à l'alinéa *a*) s'applique également aux bénéfices obtenus par les exploitants ou organisateurs de spectacles ou divertissements quelconques

from activities performed by any person contributing to the organization or execution of performances by public entertainers or athletes.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by non-profit organizations of the other Contracting State or by members of the personnel thereof, except if the latter are acting for their personal benefit.

Article XVIII

Government Service

1.

(*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article XIX

Students, Business Trainees and Apprentices

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article XX

Income not Expressly Mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State except that, if such income is derived

ainsi qu'aux revenus des activités exercées par toute personne contribuant à l'organisation ou à l'exécution des prestations des professionnels du spectacle ou des sportifs.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus d'activités exercées dans un État contractant par des organismes sans but lucratif de l'autre État contractant ou par des membres de leur personnel, sauf si ces derniers agissent pour leur propre compte.

Article XVIII

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XIX

Étudiants, apprentis et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article XX

Revenus non expressément mentionnés

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant, étant entendu

from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other Contracting State.

IV. TAXATION OF CAPITAL

Article XXI

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article XXII

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing conditions of application of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those conditions which shall not affect the principle laid down in this subparagraph and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, Moroccan tax payable under the tax laws of Morocco and in accordance with this Convention on profits, income or gains arising in Morocco is fully deducted from the amount of any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing conditions of application of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those conditions which shall not affect the principle hereof, for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resi-

que s'ils proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, lesdits éléments peuvent aussi être imposés dans cet autre État contractant.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article XXI

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article XXII

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des modalités d'application existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable, et de toute modification ultérieure de ces modalités qui n'affecterait pas le principe contenu dans le présent alinéa, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt marocain dû conformément à la législation fiscale marocaine et à la présente Convention à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Maroc est intégralement déduit du montant de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus, ou gains.

b) Sous réserve des modalités d'application existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces modalités qui n'en affecterait pas le principe, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de

dent of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Morocco.

2. In the case of residents of Morocco, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Where a resident of Morocco derives income not covered by subparagraph (*b*) below and which may be taxed in Canada in accordance with the provisions of this Convention, Morocco shall exempt such income from tax but may in calculating the taxes on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

(*b*) In the case of income covered by Articles X, XI and XII above, Morocco may, in accordance with the provisions of its domestic law, include such income in the bases of the taxes covered by Article II; however, Morocco shall allow against the amount of the taxes on such income and only to the extent of that amount, a deduction equal to the amount of the taxes levied by Canada.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

4. For the purposes of paragraph 1(a), Moroccan tax payable in accordance with the tax laws of Morocco by a company which is a resident of Canada:

(*a*) in respect of profits attributable to an industrial or commercial business carried on by it in Morocco shall include any amount which would have been payable as Moroccan tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for the year or any part thereof under:

(i) any of the following provisions:

Royal Decree on Law no. 1-73-413 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for industrial investments;

Royal Decree on Law no. 1-73-409 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for investments in handicrafts;

Royal Decree on Law no. 1-73-408 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for industrial investments and investments in handicrafts;

l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident du Maroc.

2. En ce qui concerne les résidents du Maroc, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident du Maroc reçoit des revenus non visés à l'alinéa *b*) ci-après qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de cette Convention, le Maroc exempte de l'impôt ces revenus, mais il peut, pour calculer le montant de ces impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés;

b) En ce qui concerne les revenus visés aux articles X, XI et XII ci-dessus, le Maroc peut, conformément aux dispositions de sa législation interne, les comprendre dans les bases des impôts visés à l'article II; mais il accorde sur le montant des impôts afférents à ces revenus et dans la limite de ce montant, une réduction correspondant au montant des impôts prélevés par le Canada.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident de l'un des États contractants ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

4. Pour l'application du paragraphe 1 *a*), l'impôt marocain dû conformément à la législation fiscale marocaine par une société qui est un résident du Canada:

a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise industrielle ou commerciale qu'elle exerce au Maroc comprend tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt marocain pour l'année, n'eût été une exonération ou réduction d'impôt accordée pour l'année ou pour partie de celle-ci conformément à:

(i) l'une ou l'autre des dispositions suivantes:

Dahir portant loi n° 1-73-413 du 13 rejeb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux investissements industriels;

Dahir portant loi n° 1-73-409 du 13 rejeb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux investissements artisanaux;

Dahir portant loi n° 1-73-408 du 13 rejeb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux entreprises industrielles ou artisanales;

Royal Decree on Law no. 1-73-410 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for maritime investments;

Royal Decree on Law no. 1-73-411 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for touristic investments;

Royal Decree on Law no. 1-73-412 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for mining investments;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

(ii) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character;

(*b*) in respect of interest arising in Morocco, shall include any amount which would have been payable as Moroccan tax in accordance with paragraph 2 of Article XI, if the payer has benefitted under one or more of the provisions mentioned in subparagraphs (i) and (ii) above;

(*c*) in respect of interest on loans issued by specialized bodies contributing to the economic development of Morocco, shall include any amount which would have been payable as Moroccan tax in accordance with paragraph 2 of Article XI.

Dahir portant loi n° 1-73-410 du 13 rejeb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux investissements maritimes;

Dahir portant loi n° 1-73-411 du 13 rejeb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux investissements touristiques;

Dahir portant loi n° 1-73-412 du 13 rejeb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux investissements miniers;

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

(ii) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général;

b) à raison d'intérêts provenant du Maroc, comprend tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt marocain conformément au paragraphe 2 de l'article XI, pour autant que le débiteur ait bénéficié d'une ou plusieurs des dispositions mentionnées aux alinéas (i) et (ii) ci-dessus;

c) à raison d'intérêts relatifs à des emprunts émis par des organismes spécialisés en vue de concourir au développement économique du Maroc, comprend tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt marocain conformément au paragraphe 2 de l'article XI.

5. For the purpose of computing the relevant amount of tax paid in Morocco, residents of Canada deriving profits or dividends from Morocco may elect, in accordance with the regulations issued by the Minister of National Revenue or his representative, to include in the computation of Moroccan tax the amount which they are required to invest in Moroccan equipment bonds in accordance with Article 37 of the Royal Decree no. 1010-65 of 8 Ramadan 1385 (December 31, 1965) on the 1966 Finance Law; it is understood that such residents of Canada agree that any repayment of these bonds by the Government of Morocco shall, for the purposes of this Article, be deducted from the amount of

5. Dans le calcul du montant approprié de l'impôt payé au Maroc, les résidents du Canada qui reçoivent des bénéfices ou des dividendes du Maroc, peuvent opter pour inclure dans le calcul de l'impôt marocain le montant qu'ils sont tenus d'investir en bons marocains d'équipement aux termes de l'Article 37 du Décret Royal n° 1010-65 du 8 Ramadan 1385 (31 décembre 1965) portant loi de Finances pour l'année 1966, et ce, conformément aux règlements établis par le ministre du Revenu national du Canada ou son représentant, étant entendu que les résidents du Canada conviennent que tout remboursement par le Gouvernement marocain de ces bons devra, aux fins du présent article, être déduit

the Moroccan tax deductible from Canadian tax for the year of the repayment.

VI. SPECIAL PROVISIONS

Article XXIII

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons who are residents of one of the Contracting States shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a Contracting State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

du montant de l'impôt marocain imputable sur l'impôt canadien pour l'année du remboursement.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article XXIII

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un des États contractants ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXIV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

Article XXV

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

Article XXIV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification de la mesure qui entraîne l'imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

Article XXV

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

(*b*) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article XXVI

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in that State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

Article XXVII

Miscellaneous

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(*a*) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(*b*) by any other agreement between the Contracting States.

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVI

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

Article XXVII

Divers

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, crédits, déductions ou autres allégements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord intervenu entre les États contractants.

2. The competent authorities of the Contracting States shall communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

VII. FINAL PROVISIONS

Article XXVIII

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the Instruments of Ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of Instruments of Ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of Instruments of Ratification takes place; and

(*b*) for other taxes:

(i) in Canada:
in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of Instruments of Ratification takes place;

(ii) in Morocco:
in respect of other taxes levied on income arising in taxable periods ending on or after the first day of January in the year of such exchange.

Article XXIX

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of Instruments of Ratification, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(*b*) in Morocco:

2. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article XXVIII

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

b) pour les autres impôts:

(i) au Canada:
à l'égard des autres impôts pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;

(ii) au Maroc:
à l'égard des autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 1er janvier de l'année de cet échange.

Article XXIX

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

b) au Maroc:

(i) for taxes withheld at the source on income credited or payable on or before December 31 of the year of termination;

(ii) for other taxes levied on income arising in taxable periods ending on or before December 31 of the year of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 22nd day of December 1975, in English and in French, each version being equally authentic.

Allan J. MacEachen
For the Government
of Canada
Nourredine Hasnaoui
For the Government of the
Kingdom of Morocco

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 22ième jour de décembre 1975, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Allan J. MacEachen
Pour le Gouvernement
du Canada
Nourredine Hasnaoui
Pour le Gouvernement du
Royaume du Maroc

PROTOCOL

At the signing of the Convention concluded this day between Canada and Morocco for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion With Respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

1. With reference to Article X, it is understood that Morocco is not obliged to apply the limitation of the tax rate provided for by paragraph 2 of that Article in the case of dividends paid by a company which is a resident of Morocco to a company which is a resident of a third State, even if the latter qualifies as a foreign affiliate of a resident of Canada; it is also understood that the provisions of paragraph 5 of that Article shall not prevent Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

2. On the day of signature of the Convention, the specialized bodies contributing to the economic development of Morocco which are dealt with in subparagraph (*c*) of paragraph 4 of Article XXII are the following:

Caisse nationale de Crédit agricole;
Fonds d'Équipement communal;
Office chérifien des Phosphates;
Office national de l'Électricité;
Offices régionaux de Mise en Valeur agricole;
Bureau de Recherches et de Participation minières;
Office de Développement industriel;
Office national marocain du Tourisme;
Office national des Chemins de Fer;
Office de Commercialisation et d'Exportation;
Régie d'Aconage du Port de Casablanca;
Crédit hôtelier et immobilier du Maroc;
Banque nationale pour le Développement économique;
Banque centrale populaire;
Maroc—Chimie;
Complexe Textile de Fès (C.O.T.E.F.);
Société Chérifienne des Pétroles (S.C.P.);
Société Anonyme Maroco-Italienne de Raffinage (S.A.M.I.R.);
Compagnie Marocaine de Navigation (COMANAV);
Royal Air Maroc (R.A.M.);
Société d'Exploitation de Pyrotines de Kettara (SEPYK);

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue ce jour entre le Canada et le Maroc, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention:

1. En ce qui concerne l'article X, il est entendu que le Maroc n'est pas tenu d'appliquer la limitation du taux d'imposition prévue au paragraphe 2 dudit article dans le cas de dividendes payés par une société qui est un résident du Maroc à une société qui est un résident d'un État tiers, même si cette dernière est reconnue comme une corporation étrangère affiliée d'un résident du Canada; il est également entendu que les dispositions du paragraphe 5 dudit article n'empêchent pas le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus, conformément à l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada, dans le revenu d'un résident du Canada.

2. Au jour de la signature de la Convention, les organismes spécialisés en vue de concourir au développement économique du Maroc, dont il est question à l'alinéa *c*) du paragraphe 4 de l'article XXII, sont les suivants:

Caisse nationale de Crédit agricole;
Fonds d'Équipement communal;
Office chérifien des Phosphates;
Office national de l'Électricité;
Offices régionaux de Mise en Valeur agricole;
Bureau de Recherches et de Participations minières;
Office de Développement industriel;
Office national marocain du Tourisme;
Office national des Chemins de Fer;
Office de Commercialisation et d'Exportation;
Régie d'Aconage du Port de Casablanca;
Crédit hôtelier et immobilier du Maroc;
Banque nationale pour le Développement économique;
Banque centrale populaire;
Maroc—Chimie;
Complexe Textile de Fès (C.O.T.E.F.);
Société Chérifienne des Pétroles (S.C.P.);
Société Anonyme Maroco-Italienne de Raffinage (S.A.M.I.R.);
Compagnie Marocaine de Navigation (COMANAV);

Société d'Exploitation des Mines du Rif (S.E.F.E.R.I.F.);
Société des Lignes Maritimes du Détroit (Limadet);
Office national des pêches;
Office national des eaux potables.

This list may be modified or completed by exchange of letters between the competent authorities of Morocco and the competent authorities of Canada.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, this 22nd day of December 1975, in English and in French, each version being equally authentic.

Allan J. MacEachen
For the Government
of Canada
Nourredine Hasnaoui
For the Government of the
Kingdom of Morocco

Royal Air Maroc (R.A.M.);
Société d'Exploitation de Pyrotines de Kettara (SEPYK);
Société d'Exploitation des Mines du Rif (S.E.F.E.R.I.F.);
Société des Lignes Maritimes du Détroit (Limadet);
Office national des Pêches;
Office national des Eaux potables.

Cette liste pourra être modifiée ou complétée par échange de lettres entre les autorités compétentes du Maroc et les autorités compétentes du Canada.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 22ième jour de décembre 1975, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Allan J. MacEachen
Pour le Gouvernement du
Canada
Nourredine Hasnaoui
Pour le Gouvernement du
Royaume du Maroc

SCHEDULE III

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Islamic Republic of Pakistan,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Chapter I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(*a*) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Pakistan:

—the income tax,
—the super tax and
—surcharge
(hereinafter referred to as "Pakistan tax").

ANNEXE III

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Islamique du Pakistan,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne le Pakistan:

—l'impôt sur le revenu (income tax),
—la supertaxe (super tax) et
—la surtaxe (surcharge),
(ci-après dénommés «impôt pakistanais»).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made to their respective taxation laws.

Chapter II

DEFINITIONS

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*)(i) the term "Pakistan" used in a geographical sense means Pakistan as defined in the Constitution of the Islamic Republic of Pakistan and also includes any area outside the territorial waters of Pakistan which under the laws of Pakistan is an area within which the rights of Pakistan with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(ii) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area outside the territorial waters of Canada which under the laws of Canada is an area within which the rights of Canada with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(*b*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Pakistan;

(*c*) the term "person" includes an individual, a company, a partnership, an estate, a trust and any other entity treated as taxable unit;

(*d*) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*e*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) the term "competent authority" means:

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Chapitre II

DÉFINITIONS

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a)(i) le terme «Pakistan», employé dans un sens géographique, désigne le «Pakistan» tel que défini dans la Constitution de la République Islamique du Pakistan et comprend aussi toute région située hors des eaux territoriales du Pakistan qui, en vertu des lois du Pakistan, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Pakistan à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située hors des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Canada à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Pakistan;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships), les successions (estates), les fiducies (trusts), et toute autre entité considérée comme sujet imposable;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) in the case of Pakistan, the Central Board of Revenue;

(*g*) the term "tax" means Canadian tax or Pakistan tax as the context requires;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Pakistan, le Bureau Central du Revenu (Central Board of Revenue);

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt pakistanais;

h) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est déterminée d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne

a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;

(*b*) if it is a national of neither of the Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*g*) a building site or construction or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than 3 months;

de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est c
rée comme résident de l'État contractant do
possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de
des États contractants ou qu'elle ne possède la
nalité d'aucun d'eux, les autorités compétent
États contractants tranchent la question d'un co
accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe
société est considérée comme résident de chacu
État contractants, sa situation est déterminée d'ap
règles suivantes:

a) elle est considérée comme résident de l'Éta
tractant dont elle possède la nationalité;

b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des
contractants, elle est considérée comme réside
l'État contractant où se trouve son siège de dir
effective.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1
personne autre qu'une personne physique ou une so
est considérée comme résident de chacun des
contractants, les autorités compétentes des États
tractants s'efforceront d'un commun accord de tra
la question et de déterminer les modalités d'applic
de la présente Convention à ladite personne.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expres
«établissement stable» désigne une installation fixe
faires où l'entreprise exerce tout ou partie de
activité.

2. L'expression «établissement stable» compr
notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extr
tion de ressources naturelles;

g) un chantier de construction ou une chaîne tem
raire de montage ou des activités de surveillance
exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne tempora
ou ces activités ont une durée supérieure à 3 mois;

(*h*) the furnishing of services including consultancy services by an enterprise through employees of other personnel, where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than 3 months within the fiscal year.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

(*a*) he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise; or

(*b*) he habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status,

h) la prestation de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel, lorsque des activités de cette nature se poursuivent sur le territoire du pays (pour le même projet ou une projet semblable) pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 3 mois au cours de l'année fiscale.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier État:

a) si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour cette entreprise; ou

b) si cette personne dispose habituellement dans ce premier État d'un stock de marchandises au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes au nom de cette entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut

where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are performed wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he would not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State has a subsidiary or is a subsidiary of a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Chapter III

TAXATION OF INCOME

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise

indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel intermédiaire sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant ait une filiale ou soit une filiale d'une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Chapitre III

IMPOSITION DES REVENUS

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que

carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them, as is attributable to

(*a*) that permanent establishment; or

(*b*) sales of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purpose of the permanent establishment including the executive and general expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year

l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables:

a) audit établissement stable, ou

b) aux ventes de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'intermédiaire de l'établissement stable ou de nature analogue, ou bien à d'autres activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 or Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article IX

Associated Enterprises

Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ou de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX

Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in both Contracting States.

2. Where a company which is a resident of Pakistan pays dividends to a company which is a resident of Canada and which owns 25 per cent or more of the share capital of the first-mentioned company, the tax charged in Pakistan on such dividends shall not exceed

(*a*) 15 per cent of the gross amount of the dividends where the first-mentioned company is engaged in an industrial undertaking; and

(*b*) 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Where a company which is a resident of Canada pays dividends to a resident of Pakistan who is the beneficial owner thereof, the tax charged in Canada on such dividends shall not exceed 15 per cent of their gross amount.

4.

(*a*) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

(*b*) The term "industrial undertaking" as used in this Article means an undertaking engaged in

(i) the manufacture of goods or materials or the subjection of goods or materials to any process which results in substantially changing their original condition;
(ii) ship-building;
(iii) electricity, hydraulic power, gas and water supply;
(iv) mining including working of an oil-well or the source of any mineral deposit; and
(v) any other undertaking, which may be declared by the competent authority to be an industrial undertaking for the purposes of this Article.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans les deux États contractants.

2. Lorsqu'une société qui est un résident du Pakistan paie des dividendes à une société qui est un résident du Canada et qui détient 25 pour cent ou plus du capital social de la première société, l'impôt établi au Pakistan sur de tels dividendes ne peut excéder:

a) 15 pour cent du montant brut des dividendes lorsque la première société se livre à une activité industrielle; et

b) 20 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Lorsqu'une société qui est un résident du Canada paie des dividendes à un résident du Pakistan qui en est le bénéficiaire effectif, l'impôt établi au Canada sur de tels dividendes ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut.

4.

a) Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

b) L'expression «activité industrielle» employée dans le présent article désigne une exploitation se livrant à

(i) la fabrication ou la transformation substantielle de biens ou de matériaux;
(ii) la construction de navires;
(iii) la fourniture d'électricité, d'énergie hydraulique, de gaz et d'eau;
(iv) l'exploitation de mines, y compris l'exploitation de sources pétrolifères ou de toutes autres richesses minérales; et
(v) toute autre activité que l'autorité compétente peut déclarer «activité industrielle» pour l'application du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant

State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment or a fixed base with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV shall apply.

6. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base operated in that other State by a person who is not a resident of that other State.

7. The provisions of this Article shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

Article XI

Interest

1. The rate of Pakistan tax on interest paid by a resident of Pakistan to a resident of Canada who is subject to tax in respect thereof shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the interest.

2. The rate of Canadian tax on interest paid by a resident of Canada to a resident of Pakistan who is subject to tax in respect thereof shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State

dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable ou une base fixe auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont applicables.

6. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas ledit autre État d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe exploité dans cet autre État par une personne qui n'est pas un résident de cet autre État.

7. Les dispositions du présent article ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

Article XI

Intérêts

1. Le taux de l'impôt pakistanais sur les intérêts payés par un résident du Pakistan à un résident du Canada qui est assujetti à l'impôt à raison de ces intérêts, ne peut excéder 25 pour cent du montant brut des intérêts.

2. Le taux de l'impôt canadien sur les intérêts payés par un résident du Canada à un résident du Pakistan qui est assujetti à l'impôt à raison de ces intérêts, ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant

in which the interest arises a permanent establishment or a fixed base and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,

(*a*) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(*b*) interest paid by a resident of Pakistan to a resident of Canada on approved loans and on foreign currency accounts shall be exempt from Pakistan tax;

(*c*) interest arising in Pakistan in respect of a loan made or credit extended by the Export Development Corporation of Canada shall be taxable only in Canada;

(*d*) interest arising in Canada in respect of a loan made by any financial institution controlled by the

d'où proviennent les intérêts, un établissement stable ou une base fixe, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2,

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

b) les intérêts payés par un résident du Pakistan à un résident du Canada en raison de prêts approuvés et de comptes de monnaie étrangère sont exonérés de l'impôt pakistanais;

c) les intérêts provenant du Pakistan en raison d'un prêt fait ou d'un crédit consenti par la Société pour l'expansion des exportations, ne sont imposables qu'au Canada;

d) les intérêts provenant du Canada en raison d'un prêt fait par toute institution financière contrôlée par

Government of Pakistan and agreed to by the competent authorities shall be taxable only in Pakistan;

(*e*) the State Bank of Pakistan shall be exempt from the Canadian tax with respect to interest arising in Canada;

(*f*) the Bank of Canada shall be exempt from Pakistan tax with respect to interest arising in Pakistan.

Article XII

Royalties

1. The rate of Pakistan tax on royalties arising in Pakistan and paid to a resident of Canada shall not exceed 20 per cent of the gross amount of royalties as defined in paragraph 4(*a*) and 15 per cent of the gross amount of royalties as defined in paragraph 4(*b*).

2. The rate of Canadian tax on royalties arising in Canada and paid to a resident of Pakistan who is subject to tax in respect thereof shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means:

(*a*) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television;

le Gouvernement du Pakistan et acceptée par les autorités compétentes, ne sont imposables qu'au Pakistan;

e) la Banque d'État du Pakistan est exonérée de l'impôt canadien en raison d'intérêts provenant du Canada;

f) la Banque du Canada est exonérée de l'impôt pakistanais en raison d'intérêts provenant du Pakistan.

Article XII

Redevances

1. Le taux de l'impôt pakistanais sur les redevances provenant du Pakistan et payées à un résident du Canada, ne peut excéder 20 pour cent du montant brut des redevances définies au paragraphe 4 *a*) et 15 pour cent du montant brut des redevances définies au paragraphe 4 *b*).

2. Le taux de l'impôt canadien sur les redevances provenant du Canada et payées à un résident du Pakistan qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces redevances.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne:

a) les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision;

(*b*) payments received as consideration for technical know how or information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment or a fixed base and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable

b) les rémunérations payées pour le know-how technique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable ou une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une

property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

3. Gains from the alienation of shares of a company, or of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

4. Gains from the alienation of shares forming part of a substantial interest in the share capital of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, a substantial interest exists when the alienator, alone or together with associated persons, owns directly or indirectly 25 per cent or more of the shares of any class of the share capital of a company.

5. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

Article XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State:

base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société ou d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, sont imposables dans l'État contractant où sont situés lesdits biens immobiliers.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions faisant partie d'une participation substantielle dans le capital social d'une société qui est un résident d'un État contractant, sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, il existe une participation substantielle lorsque le cédant, seul ou avec des personnes associées, possède directement ou indirectement au moins 25 pour cent des actions d'une catégorie quelconque du capital social d'une société.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

(*a*) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(*b*) if he is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; or

(*c*) if the remuneration for his services in the other Contracting State derived from residents of that Contracting State exceeds Rs. 25,000 or its equivalent in Canadian currency in the fiscal year, notwithstanding that his stay in that State is for a period or periods amounting to less than 183 days during the fiscal year.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

a) si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ces activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée; ou

c) si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant tirée de résidents de cet autre État excède Rs. 25,000 ou l'équivalent en monnaie canadienne pendant l'année fiscale, bien que son séjour dans cet État en une ou plusieurs périodes représente moins de 183 jours pendant l'année fiscale.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, et

c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nothwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers and athletes if the visit to that Contracting State is supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, nor to income derived by entertainers and athletes in respect of such activities performed for a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof.

3. Notwithstanding the provisions of Article VII, where the activities mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is supported from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provision of such activities, or unless the enterprise is a non-profit organization referred to in paragraph 2.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus que des artistes du spectacle ou des sportifs tirent d'activités exercées dans un État contractant si le séjour dans cet État est financé au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ni aux revenus que des artistes du spectacle ou des sportifs reçoivent au titre de telles activités exercées pour une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne peut par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci.

3. Nonobstant les dispositions de l'article VII, lorsque les activités visées au paragraphe 1 du présent article sont exercées dans un État contractant à l'intervention d'une entreprise de l'autre État contractant, les bénéfices que cette entreprise tire de cette intervention sont imposables dans le premier État, à moins que, pour son intervention dans lesdites activités, l'entreprise ne soit financée au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ou à moins que l'entreprise ne soit une organisation sans but lucratif mentionnée au paragraphe 2.

Article XVIII

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Pensions and annuities shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

Article XIX

Government Service

1.

(*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article XX

Students

A student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training shall not be taxed in that first-mentioned State in respect of remittances received by him from abroad for the purpose of his maintenance, education or training.

Article XXI

Income not Expressly Mentioned

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the

Article XVIII

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Les pensions et les rentes sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État.

Article XIX

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX

Étudiants

Un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, n'est pas soumis à l'impôt dans ce premier État à raison des sommes reçues de l'étranger en vue de son entretien, de son éducation ou de sa formation.

Article XXI

Revenus non expressément mentionnés

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément

foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, in the case of alimony or other similar payments and in the case of income from an estate or trust derived from sources in Canada by a resident of Pakistan who is subject to tax in respect thereof, the tax charged in Canada shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payments or the income, as the case may be.

Chapter IV

METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article XXII

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modifications of those provisions (which shall not affect the general principle hereof), and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Pakistan in accordance with this Convention on profits, income or gains arising in Pakistan shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modifications of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Pakistan.

2. For the purposes of paragraph 1(*a*), tax payable in Pakistan by a resident of Canada

mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, dans le cas d'une pension alimentaire ou d'un autre paiement similaire ainsi que de revenus provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) qu'un résident du Pakistan qui est soumis à l'impôt de ce chef tire de sources situées au Canada, l'impôt établi au Canada ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement ou des revenus, selon le cas.

Chapitre IV

DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article XXII

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Pakistan conformément à la présente Convention à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Pakistan est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente au Pakistan.

2. Pour l'application du paragraphe 1*a*), l'impôt dû au Pakistan par un résident du Canada

(*a*) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Pakistan, or

(*b*) in respect of dividends, interest or royalties received by it from a company which is a resident of Pakistan,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Pakistan tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

—any of the following provisions, that is to say:

Notification S.R.O. 17(R), dated 1st July, 1960;
Notification S.R.O 625(I)/72, dated 12th August, 1972;
Notification S.R.O. 861(I)/74, dated 29th August, 1974;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

—any other subsequent enactment or statutory rule of Pakistan adopted in pursuance of its economic development granting an exemption or reduction of tax with respect to any item of income mentioned in subparagraphs (*a*) and (*b*) above and which is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character;

provided that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of this paragraph in respect of dividends, interest or royalties shall not exceed an amount equal to 15 per cent of the gross amount thereof.

3. Subject to the provisions of the Pakistan Income Tax Act regarding the allowance as a credit against Pakistan tax of tax payable in a country outside Pakistan, tax payable in Canada, whether directly or by deduction, by a person resident in Pakistan, in respect of income from sources within Canada (including income accruing or arising in Canada but deemed under the provisions of the law of Pakistan to accrue or arise in Pakistan) shall be allowed as a credit against any Pakistan tax payable in respect of that income.

a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'il exerce au Pakistan, ou

b) à raison des dividendes, intérêts ou redevances qu'il reçoit d'une société qui est un résident du Pakistan,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt pakistanais pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à:

—l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir:

Avis S.R.O. 17(R), daté du 1er juillet 1960;
Avis S.R.O. 625(I)/72, daté du 12 août 1972;
Avis S.R.O. 861(I)/74, daté du 29 août 1974;

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

—tout autre texte législatif ou réglementaire subséquemment adopté par le Pakistan en vue de concourir à son développement économique, accordant une exonération ou une réduction d'impôt à raison de tout élément de revenu mentionné aux sous-paragraphes *a*) et *b*) ci-dessus et qui est désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants, s'il n'a pas été modifié postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général;

pourvu que toute imputation sur l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions du présent paragraphe à l'égard de dividendes, d'intérêts ou de redevances n'excède pas un montant égal à 15 pour cent du montant brut de ces dividendes, intérêts ou redevances.

3. Sous réserve des dispositions de la Loi de l'impôt sur le revenu du Pakistan concernant l'imputation sur l'impôt pakistanais de l'impôt payable dans un pays en dehors du Pakistan, l'impôt canadien payable, que ce soit directement ou sous forme de retenue, par une personne résidente au Pakistan à raison de revenus provenant de sources situées au Canada (y compris les revenus réalisés ou provenant du Canada mais considérés en vertu des dispositions de la législation du Pakistan comme réalisés ou provenant du Pakistan), est imputé sur tout impôt pakistanais dû à raison de ces revenus.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of one of the Contracting States which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

Chapter V

SPECIAL PROVISIONS

Article XXIII

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which national of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons resident in one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, rebates and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. Nothing in this Article shall be construed

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident de l'un des États contractants ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

Chapitre V

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article XXIII

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet État se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements, remises et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs rédidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée:

(*a*) as preventing Canada from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in Canada, its Additional Tax On Corporations Other Than Canadian Corporations provided that the rate of such tax shall not exceed 15 per cent;

(*b*) as affecting any provision in the law of Pakistan which grants rebates of tax to companies which are residents of Pakistan and fulfill specific requirements regarding the declaration and payment of dividends.

7. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article XXIV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention and may also consult together with respect to the allocation of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State, or to the allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

a) comme empêchant le Canada d'imposer sur les gains d'une société imputables à un établissement stable situé au Canada, son «impôt additionnel sur les corporations autre que les corporations canadiennes», pourvu que le taux de cet impôt n'excède pas 15 pour cent;

b) comme affectant une disposition quelconque de la législation pakistanaise qui accorde une remise d'impôt aux sociétés qui sont des résidents du Pakistan et remplissent des conditions particulières concernant la déclaration et le paiement des dividendes.

7. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXIV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention, et elles peuvent aussi se consulter au sujet de l'attribution des bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant, ou au sujet de l'attribution des revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX.

Article XXV

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall upon request exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention and in particular for the prevention of fraud and evasion of such taxes. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment, collection or enforcement of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article XXVI

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to

Article XXV

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent, sur demande, les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention, et en particulier, pour prévenir la fraude et l'évasion de ces impôts. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement, du recouvrement ou des poursuites relatives aux impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou à celles de l'autre État contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVI

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs

persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in that State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

Article XXVII

Territorial Extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications to any State or territory for whose international relations either of the Contracting States is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under Article XXX shall terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any State or territory to which it has been extended under this Article.

Article XXVIII

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, rebate or other allowance now or hereafter accorded

(*a*) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(*b*) by any other agreement between the Contracting States.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing its tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôt sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

Article XXVII

Extension territoriale

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, à tout autre État ou territoire dont l'un des États contractants assume les relations internationales et qui perçoit des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les États contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux États contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article XXX, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout État ou territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

Article XXVIII

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits, remises ou autres allégements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord intervenu entre les États contractants.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

Chapter VI

FINAL PROVISIONS

Article XXIX

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Islamabad.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) in Pakistan:

in respect of Pakistan tax for the "previous years" (as defined by the tax laws of Pakistan) beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes places; and

(*b*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article XXX

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1978, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in Pakistan:

in respect of Pakistan tax for the "previous years" (as defined by the tax laws of Pakistan) beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(*b*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first

Chapitre VI

DISPOSITIONS FINALES

Article XXIX

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Islamabad, aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) au Pakistan:

à l'égard de l'impôt pakistanais, pour les «années antérieures» (telles qu'elles sont définies par la législation fiscale du Pakistan) commençant à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

b) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

Article XXX

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure à l'année 1978, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Pakistan:

à l'égard de l'impôt pakistanais, pour les «années antérieures» (telles qu'elles sont définies par la législation fiscale du Pakistan) commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

b) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1er

day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 24th day of February, 1976 in the English and French languages, each version being equally authentic.

Donald Stovel Macdonald
For the Government of Canada

Aziz Ahmed
For the Government of the
Islamic Republic of Pakistan

janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 24ième jour de février 1976, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Donald Stovel Macdonald
Pour le Gouvernement du Canada

Aziz Ahmed
Pour le Gouvernement de la
République Islamique du Pakistan

PROTOCOL

At the signing of the Convention between Canada and the Islamic Republic of Pakistan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

1. With reference to paragraph 3 of Article VII, it is understood that no deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices; by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

2. With reference to paragraph 7(*b*) of Article XI, it is agreed that the terms "approved loans" and "foreign currency accounts" mean respectively loans covered by Notifications S.R.O. 17(R) dated 1st July, 1960 and S.R.O. 625(I)72 dated 12th August, 1972 and accounts covered by Notification S.R.O. 861(I)74 dated 29th August, 1974. The said terms also mean loans or accounts covered by any substantially similar provision or statutory rule subsequently enacted by Pakistan in addition to, or in place of, the Notifications mentioned above.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Canada et la République Islamique du Pakistan tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention:

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article VII, il est entendu qu'aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commissions pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses réelles effectuées) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commissions, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

2. En ce qui concerne le paragraphe 7 *b*) de l'article XI, il est convenu que les expressions «prêts approuvés» et «comptes de monnaie étrangère» désignent respectivement, les prêts visés par les Avis S.R.O. 17(R) daté du 1er juillet 1960 et S.R.O. 625(I)72 daté du 12 août 1972 et les comptes visés par l'Avis S.R.O. 861(I)74 daté du 29 août 1974. Lesdites expressions désignent aussi les prêts et les comptes visés par toute disposition ou règlement de nature analogue subséquemment adopté par le Pakistan et qui s'ajouterait aux Avis ci-haut mentionnés ou qui les remplacerait.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

DONE in duplicate at Ottawa, this 24th day of February, 1976, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Donald Stovel Macdonald

For the Government of Canada

Aziz Ahmed
For the Government of the
Islamic Republic of Pakistan

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 24ième jour de février 1976, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Donald Stovel Macdonald

Pour le Gouvernement du Canada

Aziz Ahmed
Pour le Gouvernement de la
République Islamique du Pakistan

SCHEDULE IV

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Singapore:

the income tax (hereinafter referred to as "Singapore tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made to their respective taxation laws.

ANNEXE IV

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne Singapour:

l'impôt sur le revenu (the income tax), (ci-après dénommé «impôt de Singapour»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area outside the territorial waters of Canada which under the laws of Canada is an area within which the rights of Canada with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(*b*) the term "Singapore" means the Republic of Singapore;

(*c*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Singapore;

(*d*) the term "person" includes an individual, a company, a partnership, an estate, a trust and any other body of persons which is treated as an entity for tax purposes;

(*e*) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*f*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*g*) the term "competent authority" means in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative, and in the case of Singapore, the Minister for Finance or his authorized representative;

(*h*) the term "tax" means Canadian tax or Singapore tax as the context requires;

(*i*) the term "citizen" means:

(i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall,

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située hors des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Canada à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) le terme «Singapour», désigne la République de Singapour;

c) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou Singapour;

d) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships), les successions (estates), les fiducies (trusts) et tous autres groupements de personnes qui sont considérés comme des entités aux fins d'imposition;

e) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une corporation au sens du droit canadien;

f) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne Singapour, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

h) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt de Singapour;

i) le terme «ressortissant» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement

unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his residence, place of management or any other criterion of a similar nature. It also includes a partnership, an estate or a trust but only to the extent that the income derived by such person is subject to tax in a Contracting State as the income of a person resident in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Elle comprend également les sociétés de personnes (partnerships), les successions (estates) ou les fiducies (trusts), mais seulement dans la mesure où le revenu touché par ces personnes est soumis à l'impôt dans un État contractant au titre de revenus d'une personne qui est un résident de cet État.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est réglée d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*g*) a farm or plantation;

(*h*) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a building site, construction, installa-

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) une exploitation agricole ou une plantation;

h) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une entreprise d'un État contractant est réputée posséder un établissement stable dans l'autre État contractant si elle exerce pendant plus de six mois dans cet autre État contractant des activités de surveillance relatives à un chantier de construction, d'installation ou de montage entretenu dans cet autre État contractant.

tion or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

5. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if—

(*a*) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(*b*) he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natu-

5. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État contractant:

a) si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou

b) si elle dispose dans le premier État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes pour le compte de cette entreprise.

6. On ne considère par qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce sont activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce sont activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux,

ral resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses, including executive and general administrative expenses, which are incurred for the purposes of the permanent establishment in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

sources et autres richesses du sol; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, qu'elles soient exposées dans l'État où est situé cet établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of Article VII or of paragraph 1 of this Article, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport goods or passengers exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of this Article shall also apply to profits referred to in this Article derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article IX

Associated Enterprises

Where—

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions de l'article VII ou du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices visés audit article qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX

Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une enterprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des enterprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des enterprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, then, subject to the provisions of Article XXI of this Convention, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, as long as Singapore does not impose a tax on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of a company, dividends paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of Canada shall be exempt from any tax in Singapore which may be chargeable on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of the company. Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of Singapore law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is a resident of Singapore from which Singapore tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Singapore year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, sous réserve des dispositions de l'article XXI de la présente Convention, lorsque le résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, aussi longtemps que Singapour ne perçoit pas d'impôt sur les dividendes en sus de l'impôt qui frappe les bénéfices ou les revenus des sociétés, les dividendes payés par une société qui est un résident de Singapour à un résident du Canada seront exemptés à Singapour de tout impôt susceptible de s'appliquer aux dividendes en sus de l'impôt qui frappe les bénéfices ou les revenus de la société. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe n'affecte les dispositions de la législation de Singapour permettant de rectifier le montant de l'impôt afférent à des dividendes payés par une société qui est un résident de Singapour et sur lesquels l'impôt de Singapour a été ou est censé avoir été retenu, eu égard au taux d'impôt applicable pour l'année d'imposition de Singapour suivant immédiatement celle au cours de laquelle les dividendes ont été payés.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII sont applicables.

6. Where a company is a resident of only one Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment operated in that other State by a person who is not a resident of that other State.

7. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in Canada, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is incorporated in Canada, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in Canada in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in Canada.

8. For the purposes of this Convention dividends paid by a Malaysian company out of profits derived from sources in Singapore and deemed to be dividends from sources in Singapore in accordance with the Agreement for the Avoidance of Double Taxation with respect to taxes on income between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Malaysia signed on the 26th day of December, 1968 shall be treated as dividends paid by a company which is a resident of Singapore.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided

6. Lorsqu'une société est un résident d'un seul État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas ledit autre État d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable exploité dans cet autre État par une personne qui n'est pas un résident dudit autre État.

7. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de percevoir sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable situé au Canada, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société constituée au Canada, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable situé au Canada, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés au Canada sur lesdits bénéfices.

8. Pour l'application de la présente Convention, les dividendes payés par une société malaise qui proviennent de bénéfices tirés de sources situées à Singapour et qui sont considérés comme des dividendes provenant de sources situées à Singapour conformément à l'Accord tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu signé le 26ième jour de décembre 1968 entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de Malaysia, sont traités comme des dividendes payés par une société qui est un résident de Singapour.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient

that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in Singapore and paid to the Export Development Corporation of Canada shall be exempt from tax in Singapore.

imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant de Singapour et payés à la Société canadienne pour l'expansion des exportations sont exonérés d'impôt à Singapour.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle

they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

3. Gains from the alienation of shares of a company, or of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que des biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société ou de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust), dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation interne, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et obtenus par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque pendant les six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article XIV

Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XV, XVII and XVIII, salaries, wages and other similar remuneration or income for personal (including professional) services derived by a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that Contracting State, unless the services are performed in the other Contracting State. If the services are so performed, such remuneration or income as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration or income derived by a resident of a Contracting State for personal (including professional) services performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if—

(*a*) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

(*b*) the remuneration or income is paid by, or on behalf of, a person who is a resident of the first-mentioned Contracting State; and

(*c*) the remuneration or income is not borne directly or indirectly by a permanent establishment which that person has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic shall be exempt from tax in the other Contracting State.

Article XV

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article XVI

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Article XIV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and

Article XIV

Services personnels

1. Sous réserve des dispositions des articles XV, XVII et XVIII, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires et les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre de services personnels (y compris l'exercice d'une profession libérale) ne sont imposables que dans cet État, à moins que les services ne soient accomplis dans l'autre État contractant. Si les services y sont accomplis, les rémunérations ou revenus reçus à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations ou les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre de services personnels (y compris l'exercice d'une profession libérale) accomplis dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et

b) les rémunérations ou les revenus sont payés par une personne ou au nom d'une personne qui est un résident du premier État; et

c) la charge des rémunérations ou des revenus n'est pas supportée directement ou indirectement par un établissement stable que cette personne possède dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont exonérées d'impôt dans l'autre État contractant.

Article XV

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article XVI

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions de l'article XIV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les

by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers and athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, nor to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived by entertainers and athletes in respect of services provided to a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof.

3. Notwithstanding the provisions of Article VII, where the activities mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is substantially supported from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provision of such activities, or unless the enterprise is a non-profit organization referred to in paragraph 2.

Article XVII

Pensions and Annuities

Pensions and annuities arising in a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article XVIII

Governmental Functions

1.

(*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and

musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou profits, traitements, salaires et autres revenus similaires que des artistes du spectacle ou des sportifs tirent d'activités exercées dans un État contractant si le séjour dans cet État est financé pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ni aux rémunérations ou profits, traitements, salaires ou autres revenus similaires que des artistes du spectacle ou des sportifs reçoivent au titre de services rendus à une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne peut par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci.

3. Nonobstant les dispositions de l'article VII, lorsque les activités visées au paragraphe 1 du présent article sont exercées dans un État contractant à l'intervention d'une entreprise de l'autre État contractant, les bénéfices que cette entreprise tire de cette intervention sont imposables dans le premier État, à moins que l'entreprise ne soit financée pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ou à moins que l'entreprise ne soit une organisation sans but lucratif mentionnée au paragraphe 2.

Article XVII

Pensions et rentes

Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVIII

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si

the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article XIX

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article XX

Income not Expressly Mentioned

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, in the case of alimony or maintenance payments and in the case of income of or from an estate or trust derived from sources in Canada by a resident of Singapore who is subject to tax in respect thereof, the tax charged in Canada shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payments or the income, as the case may be.

Article XXI

Limitation of Relief

Where this Convention provides (with or without other conditions) that income from sources in a Contracting State shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate in that Contracting State and under the laws in force in the other Contracting State the said

le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XIX

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article XX

Revenus non expressément mentionnés

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, dans le cas d'une pension alimentaire ou d'un autre paiement d'entretien ainsi que de revenus provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) qu'un résident de Singapour qui est soumis à l'impôt de ce chef tire de sources situées au Canada, l'impôt établi au Canada ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement ou des revenus, selon le cas.

Article XXI

Limitation de l'exemption ou de la réduction

Lorsque la présente Convention prévoit (avec ou sans d'autres conditions) que les revenus ayant leur source dans un État contractant sont exemptés d'impôt ou sont imposés à un taux réduit dans cet État contractant et que, suivant la législation en vigueur dans l'autre État

income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply to so much of the income as is remitted to or received in that other Contracting State.

Article XXII

Elimination of Double Taxation

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where express provision to the contrary is made in this Convention. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:—

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in any country other than Canada and to any subsequent modifications of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Singapore on profits, income or gains arising in Singapore shall be allowed as a credit against Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modifications of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Singapore.

3. In the case of Singapore, subject to the existing provisions of the law of Singapore regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore and to any subsequent modifications of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—tax payable in Canada on profits, income or gains arising in Canada shall be

contractant, lesdits revenus y sont soumis à l'impôt à raison de leur montant transféré ou perçu dans cet autre État contractant, et non à raison de leur montant total, l'exemption ou la réduction d'impôt qui doit être accordée dans le premier État contractant en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant du revenu ainsi transféré ou perçu dans l'autre État contractant.

Article XXII

Prévention de la double imposition

1. Sauf dispositions contraires expresses de la présente Convention, l'imposition des revenus restera régie dans chaque État contractant, par la législation en vigueur dans cet État. Lorsqu'un revenu est passible de l'impôt dans les deux États contractants, il est remédié à la double imposition conformément aux paragraphes suivants du présent article.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt dû dans un pays autre que le Canada sur l'impôt canadien et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à Singapour à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Singapour est imputé sur l'impôt canadien dû à raison de mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de Singapour.

3. En ce qui concerne Singapour, sous réserve des dispositions existantes de la législation de Singapour concernant l'imputation de l'impôt dû dans un pays autre que Singapour sur l'impôt de Singapour et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, l'impôt dû au Canada à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du

allowed as a credit against Singapore tax payable in respect of such profits, income or gains.

4. For the purposes of paragraph 2 of this Article, tax payable in Singapore shall be deemed to include Singapore tax which would have been paid if the Singapore tax had not been exempted in accordance with the provisions of Part VI of the Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act (1970 Edition) of Singapore, so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of the signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character.

Article XXIII

Non-Discrimination

1. The citizens of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirements connected therewith which are other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging:

(*a*) a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own residents;

(*b*) Singapore to grant to citizens of Canada not resident in Singapore those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this Convention only to citizens of Singapore whether or not they are resident in Singapore.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article XXIV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States

Canada est imputé sur l'impôt de Singapour dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

4. Pour l'application du paragraphe 2 du présent article, l'impôt dû à Singapour est réputé comprendre l'impôt de Singapour qui aurait été payable n'eût été une exonération de l'impôt de Singapour accordée en vertu des dispositions de la Partie VI du «Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act (1970 Edition)» de Singapour, pour autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

Article XXIII

Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant:

a) un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents;

b) Singapour à accorder aux ressortissants du Canada qui ne résident pas à Singapour, les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qui, suivant la législation en vigueur à la date de signature de la présente Convention, ne sont accordés qu'aux ressortissants de Singapour qu'ils résident ou non à Singapour.

4. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXIV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par

result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

Article XXV

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification de la mesure qui entraîne l'imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

Article XXV

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article XXVI

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is taxed in that State as a resident in respect of taxes on income.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not being taxed in either Contracting State as a resident in respect of taxes on income.

Article XXVII

Entry into Force

Each of the Contracting States shall take all measures necessary to give this Convention the force of law within its jurisdiction and each shall notify the other of the completion of such measures. This Convention shall enter into force on the date on which the later notification is made and shall thereupon have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of notifications has been completed; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of notifications has been completed;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVI

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être imposée comme un résident en matière d'impôts sur le revenu.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas imposés comme des résidents dans l'un ou l'autre État contractant en matière d'impôts sur le revenu.

Article XXVII

Entrée en vigueur

Chacun des États contractants prendra les mesures nécessaires pour donner force de loi à la présente Convention dans sa juridiction, et chaque État notifiera à l'autre l'accomplissement de ces mesures. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière notification et prendra effet:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle l'échange des notifications a été accompli; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle l'échange des notifications a été accompli;

(*b*) in Singapore:

in respect of tax for years of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the exchange of notifications has been completed.

Article XXVIII

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1975, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

(*b*) in Singapore:

in respect of tax for years of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in Singapore, this 6th day of March of the year one thousand nine hundred and seventy-six in duplicate in the English and French languages, each version being equally authentic.

Don Jamieson
For the Government of Canada

Hon Sui San
For the Government of the
Republic of Singapore

b) à Singapour:

à l'égard des impôts dûs pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'échange des notifications a été accompli.

Article XXVIII

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année 1975, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

b) à Singapour:

à l'égard des impôts dûs pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Singapour en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi, ce sixième jour de mars 1976.

Don Jamieson
Pour le Gouvernement du Canada

Hon Sui San
Pour le Gouvernement de la
République de Singapour

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

1. With reference to paragraph 1 of Article VIII and paragraph 3 of Article XIV, the term "international traffic" shall not include voyages between places in a Contracting State and one or more movable bases situated in waters other than the territorial waters of either Contracting State;

2. With reference to the said Convention, nothing therein stated shall be construed as preventing Canada from imposing its tax on amounts included in the income of a resident in Canada according to Section 91 of the Canadian Income Tax Act.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in Singapore, this 6th day of March of the year one thousand nine hundred and seventy-six in duplicate in the English and French languages, each version being equally authentic.

Don Jamieson
For the Government of Canada

Hon Sui San
For the Government of the
Republic of Singapore

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Singapour, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article VIII et le paragraphe 3 de l'article XIV, l'expression «trafic international» ne comprend pas les voyages entre des lieux situés dans un État contractant et une ou plusieurs bases mobiles situées sur les eaux, autres que les eaux territoriales de l'un ou l'autre des États contractants;

2. En ce qui concerne ladite Convention, aucune des dispositions qui y sont contenues ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Singapour en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi, ce sixième jour de mars 1976.

Don Jamieson
Pour le Gouvernement du Canada

Hon Sui San
Pour le Gouvernement de la
République de Singapour

SCHEDULE V

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE PHILIPPINES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(*a*) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of the Philippines: the income taxes imposed by the Government of the Republic of the Philippines, (hereinafter referred to as "Philippine tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made to their respective taxation laws.

ANNEXE V

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LES PHILIPPINES, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada, et le Gouvernement de la République des Philippines,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, et les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada: les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne les Philippines: les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement de la République des Philippines, (ci-après dénommés «impôt des Philippines»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) (i) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources,

(ii) the term "Philippines" used in a geographical sense means the national territory comprising the Republic of the Philippines;

(*b*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the Philippines;

(*c*) the term "person" comprises an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(*d*) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*e*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his duly authorized representative,

(ii) in the case of the Philippines, the Secretary of Finance or his duly authorized representative;

(*g*) the term "tax" means Canadian tax or Philippine tax as the context requires;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association created, organized or incorporated under the laws of a Contracting State.

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Philippines», employé dans un sens géographique, désigne le territoire national qui constitue la République des Philippines;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou les Philippines;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant dûment autorisé;

(ii) en ce qui concerne les Philippines, le secrétaire aux Finances ou son représentant dûment autorisé;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt des Philippines;

h) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées, organisées ou créées en vertu de la législation d'un État contractant.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

(*a*) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;

(*b*) if it is a national of neither of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question, and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*g*) a building or construction site or supervisory activities in connection therewith, where such activities continue for a period of more than six months;

(*h*) an assembly or installation project which exists for more than three months;

(*i*) premises used as a sales outlet;

(*j*) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

a) elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de trancher la question d'un commun accord.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) un chantier de construction ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ces activités ont une durée supérieure à six mois;

h) une chaîne de montage ou d'installation dont la durée dépasse trois mois;

i) des locaux utilisés comme point de vente;

j) un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations d'entreposage à autrui.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

(*a*) he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise; or

(*b*) he has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of independent status within the meaning of paragraph 6.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6) est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État contractant:

a) si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour cette entreprise; ou

b) si, ne jouissant pas de tels pouvoirs, elle dispose habituellement dans le premier État d'un stock de marchandises au moyen duquel elle exécute régulièrement des livraisons de marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Sauf en matière de réassurance, une entreprise d'assurance d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État si elle perçoit des primes sur le territoire de cet État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un employé ou par l'intermédiaire d'un représentant qui n'a pas la qualité d'agent indépendant au sens du paragraphe 6.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son acitivité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre état mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables:

(*a*) that permanent establishment; or

(*b*) sales of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those affected, through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may

a) audit établissement stable, ou

b) aux ventes de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'entremise de l'établissement stable ou de nature analogue, ou bien à d'autres activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices provenant de sources situées dans un État contractant qu'une entreprise de l'autre État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou

be taxed in the first-mentioned State but the tax so charged shall not exceed the lesser of

(*a*) one and one-half per cent of the gross revenues derived from sources in that State; and

(*b*) the lowest rate of Philippine tax imposed on such profits derived by an enterprise of a third State.

Article IX

Associated Enterprises

1. Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be

d'aéronefs peuvent être imposés dans le premier État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants:

a) un et une demie pour cent des revenus bruts provenant de sources situées dans ce premier État, et

b) le taux le plus bas de l'impôt des Philippines prévelé sur de tels bénéfices réalisés par une entreprise d'un État tiers.

Article IX

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui

subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of Canada to a resident of the Philippines may be taxed in the Philippines. However, such dividends may also be taxed in Canada, but where the beneficial owner of the dividends is a resident of the Philippines, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

2. Dividends paid by a company which is a resident of the Philippines to a resident of Canada may be taxed in Canada. However, such dividends may also be taxed in the Philippines, but where the beneficial owner of the dividends is a resident of Canada the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 15 per cent of the gross amount of any dividend paid to a company which is a resident of Canada which controls at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividend; or

(*b*) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à un résident des Philippines sont imposables aux Philippines. Toutefois, ces dividendes peuvent aussi être imposés au Canada; cependant lorsque le bénéficiaire effectif de ces dividendes est un résident des Philippines, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes.

2. Les dividendes payés par une société qui est un résident des Philippines à un résident du Canada sont imposables au Canada. Toutefois, ces dividendes peuvent aussi être imposés aux Philippines; cependant lorsque le bénéficiaire effectif de ces dividendes est un résident du Canada, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 15 pour cent du montant brut de tout dividende payé à une société qui est un résident du Canada et qui contrôle au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes; ou

b) 25 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Where a company is a resident of a Contracting State the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income

6. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

7. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État

arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, have regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(*b*) interest arising in the Philippines and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or

d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

b) les intérêts provenant des Philippines et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou

insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation;

(*c*) interest arising in Canada and paid to a resident of the Philippines shall be taxable only in the Philippines if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by such lending institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; and

(*d*) the Philippine tax on interest arising in the Philippines in respect of public issues of bonds, debentures or similar obligations and paid by a company which is a resident of the Philippines to a resident of Canada shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State. However, the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed

(*a*) in Canada, 10 per cent of the gross amount of the royalties, and

(*b*) in the Philippines, the lesser of

(i) 25 per cent of the gross amount of the royalties, and

(ii) the lowest rate of Philippine tax that may be imposed on royalties of the same kind paid in similar circumstances to a resident of a third State.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on films or videotapes for use in connection with television.

assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations;

c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident des Philippines ne sont imposables qu'aux Philippines s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par toute institution de prêts désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; et

d) l'impôt des Philippines sur les intérêts provenant des Philippines en raison d'émissions publiques d'obligations, de billets ou de titres semblables et payés par une société qui est un résident des Philippines à un résident du Canada, ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résidant de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Ces redevances peuvent aussi être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) au Canada, 10 pour cent du montant brut de ces redevances, et

b) aux Philippines, le moins élevé des taux suivants

(i) 25 pour cent du montant brut de ces redevances, et

(ii) le taux le plus bas de l'impôt des Philippines qui peut être prélevé sur des redevances de même nature payées dans des circonstances semblables à un résident d'un État tiers.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregis-

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which in the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

trées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State. Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either Contracting State to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

Article XIV

Professional Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

(*a*) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(*b*) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year; or

(*c*) if the remuneration for his services in the other Contracting State derived in the calendar year from residents of that Contracting State exceeds two thousand five hundred Canadian dollars ($2,500), or its equivalent in Philippine pesos or such other amount as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État. Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de l'un ou l'autre État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article XIV

Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

a) si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année civile; ou

c) si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant tirée de résidents de cet autre État excède deux mille cinq cent dollars canadiens ($2,500) ou l'équivalent en pesos des Phillippines pendant l'année civile ou tel autre montant qui peut être désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

2. The term "professional services" includes, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

(*a*) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed two thousand five hundred Canadian dollars ($2,500) or its equivalent in Philippine pesos or such other amount as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; or

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of employment as a member of the regular crew or complement of a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de ladite année n'excèdent pas deux mille cinq cent dollars canadiens ($2,500) ou l'équivalent en pesos des Philippines ou tel autre montant qui peut être désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; ou

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié comme membre de l'équipage ou de l'effectif régulier d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administra-

a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers and athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, nor to income derived by entertainers and athletes in respect of such activities performed for a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof if the organization is certified as qualifying under this provision by the competent authority of the other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of Article VII, where the activities mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is substantially supported from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provisions of such activities, or unless the enterprise is a non-profit organization referred to in paragraph 2.

Article XVIII

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the Contracting State in which they arise. However, in the case of periodic pension payments, the total tax so charged shall not

tion ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus que des artistes du spectacle ou des sportifs tirent d'activités exercées dans un État contractant si le séjour dans cet État est financé pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ni aux revenus que des artistes du spectacle ou des sportifs reçoivent au titre de telles activités exercées pour une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne peut par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci, si l'autorité compétente de l'autre État contractant certifie que l'organisation est qualifiée en vertu de la présente disposition.

3. Nonobstant les dispositions de l'article VII, lorsque les activités visées au paragraphe 1 du présent article sont exercées dans un État contractant à l'intervention d'une entreprise de l'autre État contractant, les bénéfices que cette entreprise tire de cette intervention sont imposables dans le premier État, à moins que, pour son intervention dans lesdites activités, l'entreprise ne soit financée pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ou à moins que l'entreprise ne soit une organisation sans but lucratif mentionnée au paragraphe 2.

Article XVIII

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'État contractant d'où elles proviennent. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt total ainsi

exceed 30 per cent of the amount by which the total of such payments made in any taxable period to a resident of that other State exceeds five thousand Canadian dollars ($5,000) or its equivalent in Philippine pesos or such other amount as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

2. In this Article, the term "annuities" means stated sums payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XIX

Government Service

1.

(*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article XX

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

établi ne peut excéder 30 pour cent de la fraction du total de ces paiements, faits au cours d'une période imposable quelconque à un résident de cet autre État, qui excède cinq mille dollars canadiens ($5,000) ou son équivalent en pesos des Philippines, ou tel autre montant qui peut être désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

2. Dans le présent article, le terme «rentes» désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

Article XIX

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article XXI

Income not Expressly Mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in accordance with the law of that other State.

Article XXII

Methods for Prevention of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the laws of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof), and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable under the laws of the Philippines on profits, income or gains arising in the Philippines shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the laws of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the Philippines.

2. Subject to the existing provisions of the laws of the Philippines regarding the deduction from tax payable in the Philippines of tax paid outside the Philippines and to subsequent modifications of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) tax payable under the laws of Canada on profits, income or gains arising in Canada shall be deducted from any Philippine tax payable in respect of such profits, income or gains. The deduction shall not, however, exceed that part of the Philippine income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada.

Article XXI

Revenus non expressément mentionnés

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant, étant entendu que s'ils proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, lesdits éléments peuvent aussi être imposés conformément à la législation de cet autre État.

Article XXII

Dispositions préventives de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en vertu de la législation des Philippines à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant des Philippines est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente des Philippines.

2. Sous réserve des dispositions existantes de la législation des Philippines concernant l'imputation de l'impôt payé en dehors des Philippines sur l'impôt payable aux Philippines et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, l'impôt dû en vertu de la législation canadienne à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Canada est porté en déduction de tout impôt des Philippines dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu des Philippines, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables au Canada.

3. For the purpose of paragraph 1(*a*),

(*a*) tax payable under the laws of the Philippines on the gross amount of interest received by a resident of Canada on bonds, debentures or similar obligations referred to in paragraph 7(*d*) of Article XI shall be deemed to have been paid at the rate of 15 per cent, and

(*b*) tax payable under the laws of the Philippines shall not include any amount imposed in accordance with paragraph 3 of Article XXVII that exceeds the amount that would be payable in accordance with this Convention in the absence of that paragraph.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with any provision of this Convention, other than paragraph 3 of Article XXVII, shall be deemed to arise from sources in that other State.

Article XXIII

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons resident in one Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Pour l'application du paragraphe 1*a*),

a) l'impôt dû en vertu de la législation des Philippines sur le montant brut des intérêts reçus par un résident du Canada sur des obligations, billets ou titres semblables visés au paragraphe 7*d*) de l'article XI, est présumé avoir été payé à un taux de 15 pour cent, et

b) l'impôt dû en vertu de la législation des Philippines ne comprend aucun montant, perçu conformément au paragraphe 3 de l'article XXVII, qui est en sus du montant qui aurait été exigible conformément à la présente Convention en l'absence de ce paragraphe.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, autre que le paragraphe 3 de l'article XXVII, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

Article XXIII

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides résidents dans un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre de ces États à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent the Philippines from limiting to its nationals the enjoyment of tax incentives granted under:

(*a*) the following enactments:

Investment Incentives Act (Republic Act No. 5186)
Export Incentives Act (Republic Act No. 6135)

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(*b*) any other enactment of the Philippines adopted in pursuance of its programme of economic development which the competent authorities of the Contracting States agree should be excluded from the provisions of this Article, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

7. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article XXIV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant les Philippines de limiter aux nationaux des Philippines la jouissance des stimulants fiscaux accordés en vertu:

a) des textes législatifs suivants:

la Loi sur les stimulants aux placements (Loi de la République n° 5186),
la Loi sur les stimulants aux exportations (Loi de la République n° 6135),

en autant qu'ils étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiés depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; ou

b) de tout autre texte législatif des Philippines adopté en vue de concourir au programme de développement économique des Philippines qui, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, devrait être exclu des dispositions du présent article, s'il n'a pas été modifié par la suite ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

7. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXIV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la

the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(*a*) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(*b*) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

Article XXV

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention, or for the prevention of fraud or fiscal evasion in relation to such taxes. Any information so exchanged shall be

première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

Article XXV

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention ou pour prévenir la fraude ou l'évasion fiscale relatives à ces impôts. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu

treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article XXVI

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVI

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

Article XXVII

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(*a*) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(*b*) any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing its tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. Nothing in this Convention shall be construed as preventing the Philippines from taxing its citizens in accordance with its domestic legislation. This provision shall in no case render the total taxation on a Philippine citizen who is a resident of Canada more burdensome than the total taxation that would apply if that person were a resident of the Philippines. This paragraph shall cease to have effect with respect to taxation years beginning after the last day of the calendar year in which a Convention, concluded between the Philippines and any third State in which the Philippines relinquishes its right to tax its citizens resident in that State, enters into force.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

Article XXVIII

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

Article XXVII

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant les Philippines d'imposer ses citoyens conformément à sa législation interne. Cette disposition ne doit en aucun cas rendre l'imposition totale d'un citoyen des Philippines qui est un résident du Canada plus lourde que l'imposition totale qui serait exigible si cette personne était un résident des Philippines. Le présent paragraphe cessera d'être applicable à l'égard des années d'imposition commençant après le dernier jour de l'année civile au cours de laquelle entrera en vigueur une Convention conclue entre les Philippines et un État tiers quelconque, dans laquelle les Philippines abandonneraient leur droit d'imposer les citoyens des Philippines résidant dans cet État tiers.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

Article XXVIII

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article XXIX

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of the instruments of ratification, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Manila, this 11th day of March 1976, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Don Jamieson
For the Government
of Canada

C. Virata
For the Government of the
Republic of the Philippines

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

Article XXIX

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Manille, ce 11e jour de mars 1976, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

Don Jamieson
Pour le Gouvernement
du Canada

C. Virata
Pour le Gouvernement de la
République des Philippines

SCHEDULE VI

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE DOMINICAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Dominican Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Chapter I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of the Dominican Republic:

the income taxes imposed by the Government of the Dominican Republic (hereinafter referred to as "Dominican tax").

ANNEXE VI

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Dominicaine,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne la République Dominicaine:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement de la République Dominicaine, (ci-après dénommés «impôt dominicain»).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Chapter II

DEFINITIONS

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*)(i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(ii) the term "Dominican Republic" used in a geographical sense, means the territory of the Dominican Republic, including its adjacent islands as well as the territorial waters within which the Dominican Republic may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(*b*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the Dominican Republic;

(*c*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(*d*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*e*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) the term "competent authority" means:

Chapitre II

DÉFINITIONS

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a)(i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «République Dominicaine», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République Dominicaine, y compris ses îles adjacentes ainsi que les eaux territoriales dans lesquelles la République Dominicaine peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la République Dominicaine;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of the Dominican Republic, the Secretary of State for Finance or his authorized representative;

(*g*) the term "tax" means Dominican tax or Canadian tax, as the context requires;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,

(ii) en ce qui concerne la République Dominicaine, le Secrétaire d'État aux Finances ou son représentant autorisé;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt dominicain ou l'impôt canadien;

h) le terme «national» désigne

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne

a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;

(*b*) if it is a national of neither of the Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*g*) a building site or construction or installation project which exists for more than 12 months;

(*h*) premises used as sales outlet.

de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois;

h) des locaux utilisés comme point de vente.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

7. Notwithstanding the provisions of subparagraph (*d*) of paragraph 3 and those of paragraph 4, an enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

7. Nonobstant les dispositions de l'alinéa *d*) du paragraphe 3 et celles du paragraphe 4, on considère qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement

permanent establishment in the other Contracting State if it maintains in that other State a fixed place of business or an agent referred to in paragraph 4 for the purposes of purchasing agricultural or mineral products or livestock.

Chapter III

TAXATION OF INCOME

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

stable dans l'autre État contractant si elle dispose dans cet autre État d'une installation fixe d'affaires ou d'un agent décrit au paragraphe 4 aux fins de l'acquisition de produits de l'agriculture, de l'élevage ou de l'industrie minière.

Chapitre III

IMPOSITION DES REVENUS

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme bien immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are reasonably incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the first-mentioned State. However, the tax so charged shall not exceed the lesser of:

la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont raisonnablement exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les bénéfices provenant de sources situées dans un État contractant et qu'une entreprise de l'autre État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, sont imposables dans le premier État. Toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants:

(*a*) four per cent of the gross income derived from sources in that State; and

(*b*) the lowest rate of Dominican tax imposed on such profits derived by an enterprise of a third State.

Article IX

Associated Enterprises

1. Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

a) 4 pour cent des revenus bruts provenant de sources situées dans cet État; et

b) le plus bas taux d'impôt dominicain frappant de tels bénéfices réalisés par une entreprise d'un État tiers.

Article IX

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragra-

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 18 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment, or performs in that other State professional services from a fixed base, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

phe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, lorsque le résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure ou ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 18 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 18 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment, or performs in that other State professional services from a fixed base, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV as the case may be, shall apply.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 18 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'impositions précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent de leur montant brut.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State due regard being had to the other provisions of this Convention.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall be exempt in that State provided that it is beneficially owned by a resident of the other Contracting State;

(*b*) interest arising in the Dominican Republic and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and

(*c*) interest arising in Canada and paid to a resident of the Dominican Republic shall be taxable only in the Dominican Republic if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by such Dominican institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, sont exonérés dans cet État contractant pourvu qu'un résident de l'autre État contractant en soit le bénéficiaire effectif;

b) les intérêts provenant de la République Dominicaine et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et

c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la République Dominicaine ne sont imposables qu'en République Dominicaine s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une institution dominicaine désignée et agréée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 18 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment, or performs in that other State professional services from a fixed base, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV as the case may be, shall apply.

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activitié commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXII.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'obligation de payer les redevances a été conclue et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'alinéation des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXII, paragraphe 3.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont composés principalement de

property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

Article XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

(*a*) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(*b*) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year; or

(*c*) if the remuneration for his services in the other Contracting State derived from residents of that Contracting State exceeds two thousand Canadian dollars ($2,000) or its equivalent in Dominican currency in the fiscal year, notwithstanding that his stay in that State is for a period or periods amounting to less than 183 days during the fiscal year.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities

biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. La disposition du paragraphe 4 ne porte pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et obtenus par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

a) si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale; ou

c) si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant tirée de résidents de cet autre État excède deux mille dollars canadiens ($2000) ou l'équivalent en monnaie dominicaine pendant l'année fiscale, bien que son séjour dans cet État en une ou plusieurs périodes représente moins de 183 jours pendant l'année fiscale.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi

of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

(*a*) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed two thousand five hundred Canadian dollars ($2,500) or its equivalent in Dominican currency, or

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée et

a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de ladite année n'excèdent pas deux mille cinq cents dollars canadiens ($2500) ou l'équivalent en monnaie de la République Dominicaine, ou

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article XVIII

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(*a*) 18 per cent of the gross amount of the payment, and

(*b*) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 18 per cent of the gross amount of the payment. However, this limitation does not apply to lump-sum

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. La disposition du paragraphe 2 ne s'applique pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article XVIII

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

a) 18 pour cent du montant brut du paiement, et

b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent du montant brut du paiement. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paie-

payments arising on the renunciation, the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. The term "annuities", as used in this Article, means stated sums payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

5. Notwithstanding anything in this Convention:

(*a*) periodic or non-periodic social security pensions and other similar allowances and war veterans' pensions paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a governmental instrumentality thereof (personne morale de droit public), shall be taxable only in that State;

(*b*) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that State.

Article XIX

Government Service

1.

(*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

ments forfaitaires découlant de la renonciation, de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Le terme «rentes» employé dans le présent article désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

5. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

a) les pensions de sécurité sociale et les autres allocations similaires, périodiques ou non, ainsi que les pensions d'ancien combattant, qui sont payées par un État contractant, par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet État;

b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet État.

Article XIX

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article XXI

Income not Expressly Mentioned

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income in taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 18 per cent of the gross amount of the income.

Chapter IV

TAXATION OF CAPITAL

Article XXII

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

Article XX

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article XXI

Revenus non expressément mentionnés

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

Chapitre IV

IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article XXII

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Chapter V

METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article XXIII

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Dominican Republic on profits, income or gains arising in the Dominican Republic shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the Dominican Republic.

2. For the purposes of paragraph 1(*a*), tax payable in the Dominican Republic by a company which is a resident of Canada

(*a*) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in the Dominican Republic, or

(*b*) in respect of dividends received by it from a company which is a resident of the Dominican Republic,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Dominican tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or part thereof under—

(*c*) any of the following provisions, that is to say:

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Chapitre V

DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article XXIII

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en République Dominicaine à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la République Dominicaine est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus, ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en République Dominicaine.

2. Pour l'application du paragraphe 1 *a*), l'impôt dû en République Dominicaine par une société qui est un résident du Canada

a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'elle exerce en République Dominicaine, ou

b) à raison des dividendes qu'elle reçoit d'une société qui est un résident de la République Dominicaine,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt dominicain pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à—

c) l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir:

—the Law no. 299 of April 23, 1968, on Industrial Incentives and Protection (Ley sobre Proteccion e Incentivo Industrial);

—the Law no. 532 of December 12, 1969, on Agriculture and Livestock Promotion (Ley de Promocion Agricola y Ganadera);

—the Law no. 153 of May 20, 1971, on Touristic Incentives (Ley sobre Incentivo Turistico);

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

(*d*) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

3. In the case of the Dominican Republic, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) where a resident of the Dominican Republic derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, the Dominican Republic shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Canada;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Canada.

(*b*) the deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

—la Loi n° 299 du 23 avril 1968 sur la protection et les stimulants industriels (Ley sobre Proteccion e Incentivo Industrial);

—la Loi n° 532 du 12 décembre 1969 sur la promotion de l'agriculture et de l'élevage (Ley de Promocion Agricola y Ganadera);

—la Loi n° 153 du 20 mai 1971 sur les stimulants touristiques (Ley sobre Incentivo Turistico);

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

d) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

3. En ce qui concerne la République Dominicaine, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) lorsqu'un résident de la République Dominicaine reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la République Dominicaine déduit:

(i) de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada;

(ii) de l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada.

b) toutefois, la somme déduite dans l'un ou l'autre cas ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant la déduction, correspondant selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

Chapter VI

SPECIAL PROVISIONS

Article XXIV

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons resident in one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article XXV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States

Chapitre VI

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article XXIV

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet État se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par

result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(*a*) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(*b*) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne l'imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration de délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

Article XXVI

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article XXVII

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or

Article XXVI

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas ère interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVII

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une

permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in that State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

Article XXVIII

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(*a*) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(*b*) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

Chapter VII

FINAL PROVISIONS

Article XXIX

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Santo Domingo, Dominican Republic.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

Article XXVIII

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

Chapitre VII

DISPOSITIONS FINALES

Article XXIX

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Santo Domingo, République Dominicaine.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

Article XXX

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination and in such event the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Convention.

DONE in two copies at Ottawa this 6th day of August, 1976 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

Donald S. Macdonald
For the Government of Canada

Horacio Vicioso
For the Government of the
Dominican Republic

Article XXX

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la Convention.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 6ième jour d'août 1976 en anglais, en français et en espagnol, chaque version faisant également foi.

Donald S. Macdonald
Pour le Gouvernement du Canada

Horacio Vicioso
Pour le Gouvernement de la
République Dominicaine

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between Canada and the Dominican Republic, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

1. With respect to paragraph 2 of Article X, in the event that pursuant to a convention concluded with a third State after the date of signature of this Convention the Dominican Republic would accept a rate lower than 18 per cent for the taxation of dividends paid by a company which is a resident of the Dominican Republic to a resident of that third State, it is understood that this lower rate will automatically be applied for the taxation of dividends paid by a company which is a resident of the Dominican Republic to a resident of Canada.

2. With respect to paragraph 2 of Article XXIII relating to incentive legislation, it is understood that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of that paragraph in respect of dividends shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Protocol.

DONE in two copies at Ottawa this 6th day of August, 1976 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

Donald S. Macdonald
For the Government of Canada

Horacio Vicioso
For the Government of the
Dominican Republic

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue ce jour entre le Canada et la République Dominicaine, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention:

1. En ce qui concerne l'article X, paragraphe 2, dans l'éventualité où la République Dominicaine, dans le cadre d'une convention conclue avec un État tiers après la date de signature de la présente Convention, accepterait un taux inférieur à 18 pour cent pour l'imposition des dividendes payés par une société résidente de la République Dominicaine à un résident de cet État tiers, il est entendu que ce taux inférieur sera automatiquement appliqué pour l'imposition des dividendes payés par une société résidente de la République Dominicaine à un résident du Canada.

2. En ce qui concerne l'article XXIII, paragraphe 2, relatif aux lois portant stimulants, il est entendu que toute imputation sur l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions dudit paragraphe à l'égard de dividendes, ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 6ème jour d'août 1976 en anglais, en français et en espagnol, chaque version faisant également foi.

Donald S. Macdonald
Pour le Gouvernement du Canada

Horacio Vicioso
Pour le Gouvernement de la
République Dominicaine

SCHEDULE VII

CONVENTION BETWEEN CANADA AND SWITZERLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Swiss Federal Council desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Switzerland:

the federal, cantonal and communal taxes

(i) on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains, and other items of income); and

(ii) on capital (total property, movable and immovable property, business assets, paid-up capital and reserves, and other items of capital);

(hereinafter referred to as "Swiss tax").

ANNEXE VII

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA SUISSE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Conseil Fédéral Suisse, désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne la Suisse:

les impôts fédéraux, cantonaux et communaux

(i) sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital, et autres éléments du revenu); et

(ii) sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune industrielle et commerciale, capital et réserves, et autres éléments de la fortune);

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

5. The Convention shall not apply to Federal anticipatory tax withheld at the source in Switzerland on prizes in a lottery.

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*)(i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(ii) the term "Switzerland" means the Swiss Confederation;

(*b*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Switzerland;

(*c*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(*d*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*e*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ci-après dénommés «impôt suisse»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. La Convention ne s'applique pas à l'impôt fédéral anticipé perçu en Suisse à la source sur les gains faits dans les loteries.

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a)(i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Suisse» désigne la Confédération suisse;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Suisse;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) in the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorized representative;

(*g*) the term "tax" means Canadian tax or Swiss tax, as the context requires;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and in the case of Switzerland it includes a partnership created or organized under Swiss law.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be

(ii) en ce qui concerne la Suisse, le directeur de l'Administration fédérale des Contributions ou son représentant autorisé;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt suisse;

h) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et en ce qui concerne la Suisse, elle comprend une société de personnes constituée ou organisée selon le droit suisse.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne

a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

(*a*) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;

(*b*) if it is a national of neither of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, oil or gas well, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*g*) a building site or construction or installation project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5—qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières,

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article VII, profits derived from the operation of ships used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its partici-

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa parti-

pation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article IX

Associated Enterprises

1. Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the competent authorities of the Contracting States may consult together with a view to reach an agreement on the adjustments of profits in both Contracting States.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

cipation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vu de parvenir à un accord sur les ajustements aux bénéfices dans les deux États contractants.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

21850–23

6. Notwithstanding any provision in this Convention, Canada may impose on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in Canada, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company incorporated in Canada, provided that the rate of such additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to such permanent establishment in Canada in accordance with Article VII in a year and previous years after deducting therefrom:

(*a*) all taxes chargeable in Canada on such profits, other than the additional tax referred to herein, and

(*b*) the profits reinvested in Canada, provided that the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof.

However, the term "earnings" does not include profits attributable to a permanent establishment in Canada of a company which is a resident of Switzerland earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in Canada.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall also apply to income derived by a resident of Switzerland from an estate or a trust which is a resident of Canada. For the purposes of paragraph 2(*b*) of Article XXII, the term "dividend" shall include such income.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a

6. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, le Canada peut percevoir sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable au Canada, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société constituée au Canada, pourvu que le taux dudit impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un tel établissement stable situé au Canada conformément à l'article VII, pour l'année ou pour les années antérieures, après en avoir déduit:

a) tous les impôts applicables au Canada auxdits bénéfices, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, et

b) les bénéfices réinvestis au Canada, étant entendu que le montant de cette déduction est établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relativement aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général.

Cependant, le terme «revenus» ne comprend pas les bénéfices imputables à un établissement stable situé au Canada d'une société qui est un résident de la Suisse et qui ont été obtenus durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement au Canada.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 s'appliquent également aux revenus qu'un résident de la Suisse tire d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) qui est un résident du Canada. Pour l'application du paragraphe 2 *b*) de l'article XXII, le terme «dividendes» comprend lesdits revenus.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les intérêts, en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un

resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

(*a*) is a penalty charge for late payment; or

(*b*) is paid by the purchasing enterprise to the selling enterprise in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise, except where the sale is made between associated enterprises within the meaning of Article IX, paragraph 1(*a*) or (*b*).

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State if it is paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof;

(*b*) interest arising in Switzerland and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation or any institution specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; or

(*c*) interest arising in Canada and paid to a resident of Switzerland shall be taxable only in Switzerland if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured under the Swiss provisions regulating the "garantie contre les risques à l'exportation" or any institution specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a

résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts:

a) sont des pénalisations pour paiement tardif; ou

b) sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse en liaison avec la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des entreprises associées au sens de l'article IX, paragraphe 1 *a*) ou *b*).

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État s'ils sont payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

b) les intérêts provenant de Suisse et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations ou toute institution désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; ou

c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de Suisse ne sont imposables qu'en Suisse s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré en vertu des dispositions suisses régissant la garantie contre les risques à l'exportation ou par toute institution désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

5. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une acti-

permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising

vité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les redevances, en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut de ces redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur

in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this

films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'obligation de payer les redevances a été conclue et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent

Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXI.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of Canada to tax according to its law gains derived by an individual who is a resident of Switzerland from the alienation of any property, if the alienator:

(*a*) possesses Canadian nationality or was a resident of Canada for fifteen years or more prior to the alienation of the property, and

qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu du paragraphe 3 de l'article XXI.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit du Canada d'imposer, conformément à sa législation, les gains réalisés par une personne physique qui est un résident de Suisse et provenant de l'aliénation d'un bien, lorsque le cédant:

a) possède la nationalité canadienne ou a été un résident du Canada pendant au moins quinze ans avant l'aliénation du bien, et

(*b*) was a resident of Canada at any time during the five years immediately preceding such alienation.

Article XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exer-

b) a été un résident du Canada à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement ladite aliénation.

Article XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié

cised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article XVIII

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension or annuity payments (except payments under an income-averaging annuity contract), the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.

2. Notwithstanding anything in this Convention:

exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article XVIII

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension ou d'une rente (à l'exclusion des paiements en vertu d'un contrat de rente à versements invariables), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement.

2. Nonobstant toute disposition de la présente Convention:

(*a*) pensions paid by, or out of funds created by, Switzerland or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to Switzerland or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in Switzerland;

(*b*) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowances Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall be excluded from the bases used for the computation of Swiss tax, so long as they are exempt from Canadian tax;

(*c*) pensions and allowances received from Switzerland under the legislation concerning Military Insurance shall be exempt from Canadian tax so long as they are exempt from Swiss tax;

(*d*) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

Article XIX

Government Service

1.

(*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and if the recipient is a national of that State or did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

a) les pensions payées par la Suisse ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'elles ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à la Suisse ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables qu'en Suisse;

b) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique seront exclues des bases de calcul de l'impôt suisse, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;

c) les pensions et allocations reçues de Suisse en vertu de la législation concernant l'assurance militaire seront exonérées de l'impôt canadien tant qu'elles seront exonérées de l'impôt suisse;

d) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre État.

Article XIX

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération possède la nationalité dudit État ou n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article XXI

Capital

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article XXII

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Switzerland on profits, income or gains arising in Switzerland shall be deducted from any tax payable in respect of such profits, income or gains.

Article XX

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article XXI

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XXII

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt payable au Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Suisse à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Suisse est porté en déduction de tout impôt dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

(*b*) Where a resident of Switzerland derives a gain, referred to in paragraph 5 of Article XIII, which may be taxed in Canada, Canada shall, subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—allow as a deduction from any tax payable by that person in respect of such gain, an amount equal to the tax paid in Switzerland on that gain.

(*c*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Switzerland.

2. In the case of Switzerland, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Where a resident of Switzerland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Switzerland shall, subject to the provisions of subparagraphs (*b*), (*c*) and (*d*), exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted; provided, however, that such exemption shall apply to gains referred to in paragraph 3 of Article XIII only if actual taxation of such gains in Canada is demonstrated.

(*b*) Where a resident of Switzerland derives dividends, interest or royalties which, in accordance with the provisions of Articles X, XI and XII, may be taxed in Canada, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of

(i) a deduction from the Swiss tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in Canada in accordance with the provisions of Articles X, XI and XII; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada; or

b) Lorsqu'un résident de Suisse réalise un gain visé au paragraphe 5 de l'article XIII qui est imposable au Canada, le Canada, sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt payable au Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, portera en déduction de l'impôt exigible de cette personne à raison de ce gain un montant égal à l'impôt payé en Suisse à raison du même gain.

c) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Suisse.

2. En ce qui concerne la Suisse, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la Suisse, sous réserve des dispositions des alinéas *b*), *c*) et *d*), exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés; toutefois, cette exemption ne s'applique aux gains visés au paragraphe 3 de l'article XIII qu'après justification de la taxation effective de ces gains au Canada.

b) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes, intérêts ou redevances qui, conformément aux dispositions des articles X, XI et XII sont imposables au Canada, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident, à sa demande. Ce dégrèvement consiste:

(i) en l'imputation de l'impôt payé au Canada conformément aux dispositions des articles X, XI et XII sur l'impôt suisse qui frappe les revenus de ce résident, la somme ainsi imputée ne pouvant toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondants auxdits revenus qui sont imposables au Canada; ou

(ii) en une réduction forfaitaire de l'impôt suisse; ou

(ii) a lump sum reduction of the Swiss tax; or

(iii) a partial exemption of such dividends, interest or royalties from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Canada from the gross amount of the dividends, interest or royalties.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

(*c*) The provisions of subparagraph (*a*) shall not restrict the right of Switzerland to tax the gains referred to in paragraph 5 of Article XIII.

(*d*) Where a resident of Switzerland derives pensions or annuities which, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article XVIII, may be taxed in Canada, Switzerland shall allow, upon request, a relief consisting of the deduction of one-third of the net amount of such pensions or annuities.

3. For the purposes of paragraph 1(*a*), profits, income or gains of a resident of Canada which are taxed in Switzerland in accordance with the Convention shall be deemed to arise in Switzerland.

Article XXIII

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Con-

(iii) en une exemption partielle des dividendes, intérêts ou redevances en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé au Canada du montant brut des dividendes, intérêts ou redevances.

La Suisse déterminera le dégrèvement applicable et règlera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions.

c) Les dispositions de l'alinéa *a*) ne limitent pas le droit de la Suisse d'imposer les gains visés au paragraphe 5 de l'article XIII.

d) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des pensions ou rentes qui, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XVIII sont imposables au Canada, la Suisse accorde sur demande un dégrèvement consistant en une déduction d'un tiers du montant net des pensions ou rentes en question.

3. Pour l'application du paragraphe 1*a*), les bénéfices, revenus ou gains d'un résident du Canada ayant supporté l'impôt de Suisse conformément à la Convention, son considérés comme provenant de Suisse.

Article XXIII

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents

tracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article XXIV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXIV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration de délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

(*a*) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(*b*) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

Article XXV

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

2. In no case shall the provisions of this Article be construed as imposing upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy or to supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making application.

Article XXVI

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provision of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of the Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

Article XXV

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements (que les législations fiscales des États contractants permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative normale) nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention portant sur les impôts auxquels s'applique la Convention. Tout renseignement échangé de cette manière doit être tenu secret et ne peut être révélé qu'aux personnes qui s'occupent de la fixation ou de la perception des impôts auxquels s'applique la Convention. Il ne pourra pas être échangé de renseignements qui dévoileraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial.

2. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre réglementation ou à sa pratique administrative, ou contraires à sa souveraineté, à sa sécurité ou à l'ordre public, ou de transmettre des indications qui ne peuvent être obtenues sur la base de sa propre législation et de celle de l'État qui les demande.

Article XXVI

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant

situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

Article XXVII

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(*a*) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(*b*) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

Article XXVIII

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January 1976; and

établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

Article XXVII

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article XXVIII

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier 1976; et

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January 1976.

3. The Exchange of Notes dated 22nd September, 1959, between the Government of Canada and the Swiss Federal Council concerning the taxation of enterprises operating ships or aircraft shall be terminated upon entry into force of this Convention.

Article XXIX

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Berne, this 20th day of August 1976, in the English and French languages, each version being equally authentic.

J. M. Côté
For the Government of Canada
P. Graber
For the Swiss Federal Council

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier 1976.

3. L'échange de notes en date du 22 septembre 1959 entre le gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse concernant l'imposition des entreprises qui exploitent des navires ou des aéronefs sera abrogé dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article XXIX

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit, à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Berne le 20 août 1976, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

J. M. Côté
Pour le Gouvernement
du Canada

P. Graber
Pour le Conseil
Fédéral Suisse

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

C-12

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to implement conventions between Canada and Morocco, Canada and Pakistan, Canada and Singapore, Canada and the Philippines, Canada and the Dominican Republic and Canada and Switzerland for the avoidance of double taxation with respect to income tax

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 7th, 1977

C-12

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

Loi de mise en œuvre des conventions conclues entre le Canada et le Maroc, le Canada et le Pakistan, le Canada et Singapour, le Canada et les Philippines, le Canada et la République Dominicaine et le Canada et la Suisse, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 7 JUIN 1977

LIBRARY

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to implement conventions between Canada and Morocco, Canada and Pakistan, Canada and Singapore, Canada and the Philippines, Canada and the Dominican Republic and Canada and Switzerland for the avoidance of double taxation with respect to income tax

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

CANADA-MOROCCO INCOME TAX CONVENTION

Short title of Part I

1. This Part may be cited as the *Canada-Morocco Income Tax Convention Act, 1976.*

Convention approved

2. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco, set out in Schedule I, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

Loi de mise en œuvre des conventions conclues entre le Canada et le Maroc, le Canada et le Pakistan, le Canada et Singapour, le Canada et les Philippines, le Canada et la République Dominicaine et le Canada et la Suisse, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

PARTIE I

CONVENTION CANADA-MAROC EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Titre abrégé de la Partie I

1. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-Maroc en matière d'impôt sur le revenu (1976).*

Approbation

2. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Maroc, dont le texte figure à l'annexe I, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Promulgation of dates

3. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Promulgation des dates

3. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

PART II

CANADA-PAKISTAN INCOME TAX CONVENTION

Short title of Part II

4. This Part may be cited as the *Canada-Pakistan Income Tax Convention Act, 1976*.

Convention approved

5. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, set out in Schedule II, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Promulgation of dates

6. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

PARTIE II

CONVENTION CANADA-PAKISTAN EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Titre abrégé de la Partie II

4. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-Pakistan en matière d'impôt sur le revenu (1976)*.

Approbation

5. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Islamique du Pakistan, dont le texte figure à l'annexe II, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Promulgation des dates

6. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

PART III

CANADA-SINGAPORE INCOME TAX CONVENTION

Short title of Part III

7. This Part may be cited as the *Canada-Singapore Income Tax Convention Act, 1976.*

Convention approved

8. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Singapore, set out in Schedule III, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Promulgation of dates

9. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette.*

PARTIE III

CONVENTION CANADA-SINGAPOUR EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Titre abrégé de la Partie III

7. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-Singapour en matière d'impôt sur le revenu (1976).*

Approbation

8. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Singapour, dont le texte figure à l'annexe III, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Promulgation des dates

9. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada.*

PART IV

CANADA-PHILIPPINES INCOME TAX CONVENTION

Short title of Part IV

10. This Part may be cited as the *Canada-Philippines Income Tax Convention Act, 1976.*

Convention approved

11. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines, set out in Schedule IV, is approved and declared to have the force of law in

PARTIE IV

CONVENTION CANADA-PHILIPPINES EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Titre abrégé de la Partie IV

10. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-Philippines en matière d'impôt sur le revenu (1976).*

Approbation

11. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République des Philippines, dont le texte figure à l'annexe IV, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Promulgation of dates

12. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

Incompatibilité

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Promulgation des dates

12. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

PART V

CANADA-DOMINICAN REPUBLIC INCOME TAX CONVENTION

Short title of Part V

13. This Part may be cited as the *Canada-Dominican Republic Income Tax Convention Act, 1976*.

Convention approved

14. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Dominican Republic, set out in Schedule V, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

PARTIE V

CONVENTION CANADA-RÉPUBLIQUE DOMINICAINE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Titre abrégé de la Partie V

13. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-République Dominicaine en matière d'impôt sur le revenu (1976)*.

Approbation

14. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Dominicaine, dont le texte figure à l'annexe V, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Règlements

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Promulgation of dates

15. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

15. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

Promulgation des dates

PART VI

CANADA-SWITZERLAND INCOME TAX CONVENTION

Short title of Part VI

16. This Part may be cited as the *Canada-Switzerland Income Tax Convention Act, 1976*.

PARTIE VI

CONVENTION CANADA-SUISSE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

16. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Convention Canada-Suisse en matière d'impôt sur le revenu (1976)*.

Titre abrégé de la Partie VI

Convention approved

17. (1) The Convention entered into between the Government of Canada and the Swiss Federal Council, set out in Schedule VI, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

17. (1) La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le Conseil Fédéral Suisse, dont le texte figure à l'annexe VI, est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

(2) La présente Partie et la Convention s'appliquent dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

Promulgation of dates

18. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*.

18. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*.

Promulgation des dates

PART VII

SUPPLEMENTARY CONVENTIONS

Approved changes

19. (1) Subject to section 20, the Governor in Council may, by order, declare that any supplementary convention between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco, Islamic Republic of Pakistan, Republic of Singapore, Republic of the Philippines or Dominican

PARTIE VII

CONVENTIONS COMPLÉMENTAIRES

19. (1) Sous réserve de l'article 20, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que toute convention complémentaire entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Maroc, de la République Islamique du Pakistan, de la République de Singapour, de la République

Modifications approuvées

Republic or the Swiss Federal Council intended to alter, revoke, replace or add to the Conventions set out in Schedule I, or the Conventions set out in Schedule I, II, III, IV, V or VI, as the case may be, is approved by Canada and, when the order comes into force, that supplementary convention has the force of law in Canada during such period as, by its terms, the supplementary convention is in force.

des Philippines ou de la République Dominicaine ou le Conseil Fédéral Suisse, destinée à modifier, à abroger ou à remplacer les Conventions dont le texte figure aux annexes I, II, III, IV, V ou VI, ou à y ajouter, est approuvée par le Canada; à l'entrée en vigueur du décret, cette convention complémentaire a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between a supplementary convention approved under subsection (1) and the provisions of any other law, the supplementary convention prevails to the extent of the inconsistency.

(2) La convention complémentaire approuvée conformément au paragraphe (1) s'applique dans la limite des cas d'incompatibilité avec toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

Regulations

(3) The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out any supplementary convention approved under subsection (1) or for giving effect to any of the provisions thereof.

(3) Le ministre du Revenu national peut établir les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la convention complémentaire approuvée conformément au paragraphe (1).

Règlements

Promulgation of dates

(4) Notice of the day a supplementary convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published, with the text of such supplementary convention, in the *Canada Gazette*.

(4) Avis des dates d'entrée en vigueur et cessation d'effet de la convention complémentaire sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada* avec le texte de la convention complémentaire.

Promulgation des dates

Tabling order

20. (1) An order under section 19 shall be laid before Parliament not later than fifteen days after its issue or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

20. (1) Le décret pris en application de l'article 19 est déposé devant le Parlement dans les quinze jours de sa signature ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Dépôt du décret

Coming into force of order

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting day after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

(2) Le décret visé au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt devant le Parlement conformément audit paragraphe, à moins qu'avant le vingtième jour de séance, une motion d'examen présentée devant l'une ou l'autre Chambre tendant à annuler le décret et signée par au moins cinquante députés ou par au moins vingt sénateurs, n'ait été remise à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat.

Entrée en vigueur

Consideration of motion

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed

(3) Au cas de dépôt, comme prévu au paragraphe (2), d'une motion d'examen

Examen de la motion

as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, in accordance with the rules of that House, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House, take up and consider the motion.

devant l'une ou l'autre Chambre, concernant un décret visé au paragraphe (1), la Chambre saisie doit, dans les six jours de séance suivant le dépôt, examiner la motion conformément à ses Règles, à moins que l'autre Chambre n'ait déjà examiné une motion visant la même fin.

Time for disposition of motion

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the motion.

(4) Toute motion présentée et examinée conformément au paragraphe (3), sera débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Durée du débat

Procedure on adoption of motion

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(5) Après examen conformément au paragraphe (3), la Chambre qui adopte une motion, avec ou sans modification, adresse un message à l'autre Chambre pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

Procédure d'adoption de la motion

Procedure in other House

(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House receiving the request is sitting, that House shall, in accordance with the rules thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

(6) La Chambre qui a reçu une requête conformément au paragraphe (5) doit, dans les quinze jours de séance après cette réception, examiner conformément à ses Règles, la motion visée dans la requête et toute question y relative est débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote, toute question nécessaire pour décider si la motion est approuvée.

Procédure dans l'autre Chambre

Where motion adopted and concurred in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature to implement a subse-

(7) Au cas où une motion, adoptée par une Chambre après examen conformément au présent article, est approuvée par l'autre Chambre, le décret visé par la motion est annulé sans préjudice de l'établissement d'un décret analogue rendant exécutoire une convention complémentaire ultérieure entre le gouvernement du Canada et le gouvernement

Motion adoptée et approuvée

quent supplementary convention between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco, Islamic Republic of Pakistan, Republic of Singapore, Republic of the Philippines or Dominican Republic or the Swiss Federal Council, as the case may be.

du Royaume du Maroc, de la République Islamique du Pakistan, de la République de Singapour, de la République des Philippines ou de la République Dominicaine ou le Conseil Fédéral Suisse.

Where motion not adopted or concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force immediately upon the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be.

Motion non adoptée ou approuvée

(8) Au cas où une motion examinée conformément au présent article n'est pas adoptée par la Chambre devant laquelle elle a été présentée ou si elle est adoptée, avec ou sans modification, par cette Chambre mais que l'autre Chambre ne l'approuve pas, le décret visé par la motion entre en vigueur lors du rejet de la motion.

Definition of expression "sitting day"

(9) For the purposes of subsection (2), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day.

Définition de l'expression «jour de séance»

(9) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une des Chambres du Parlement siège est un jour de séance.

Negative resolution of Parliament

21. When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 20 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter under section 19 is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

Résolution négative du Parlement

21. L'adoption de règles par chacune des Chambres du Parlement portant que tout règlement établi sous réserve de résolution négative de ce dernier, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*, peut faire l'objet d'une résolution des deux Chambres, présentée et adoptée conformément à leurs règles, a pour effet d'abroger l'article 20 et de faire d'un décret visé à l'article 19 un décret pris sous réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la même loi.

SCHEDULE I

CONVENTION BETWEEN CANADA AND MOROCCO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(*a*) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Morocco:

(i) the business profits tax and the investment reserve;

(ii) the tax on public and private salaries, emoluments, fees, wages, pensions and annuities;

(iii) the tax on urban real property;

(iv) the agricultural tax;

ANNEXE I

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LE MAROC, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont:

a) en ce qui concerne le Canada: les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada; (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne le Maroc:

(i) l'impôt sur les bénéfices professionnels et la réserve d'investissement;

(ii) le prélèvement sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires, les pensions et les rentes viagères;

(iii) la taxe urbaine et les taxes y rattachées;

(v) the complementary tax on the total income of individuals;
(vi) the tax on income from shares or corporate rights and assimilated income
(hereinafter referred to as "Moroccan tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*)(i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(ii) the term "Morocco" means the Kingdom of Morocco and when used in a geographical sense, means the territory of Morocco and the territory adjacent to the territorial waters of Morocco which is considered as national territory for tax purposes and where Morocco may, in accordance with international law, exercise its rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources (continental shelf);

(*b*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Morocco;

(*c*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(*d*) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(iv) l'impôt agricole;
(v) la contribution complémentaire sur le revenu global des personnes physiques;
(vi) l'impôt sur les produits des actions ou parts sociales et revenus assimilés,
(ci-après dénommés «impôt marocain»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui entreraient en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a)(i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Maroc» désigne le Royaume du Maroc et, employé dans un sens géographique, le territoire du Maroc ainsi que le territoire adjacent aux eaux territoriales du Maroc et considéré comme territoire national aux fins d'imposition et où le Maroc, conformément au droit international, peut exercer ses droits relatifs au sol et au sous-sol marins ainsi qu'à leurs ressources naturelles (plateau continental);

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Maroc;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une corporation au sens du droit canadien;

(*e*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of Morocco, the Minister responsible for Finances or his duly authorized or delegated representative;

(*g*) the term "tax" means Canadian tax or Moroccan tax, as the context requires;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Maroc, le ministre chargé des Finances ou son représentant dûment délégué ou autorisé;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt marocain;

h) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) a sales outlet;

(*d*) an office;

(*e*) a factory;

(*f*) a workshop;

(*g*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*h*) a building site or construction project;

(*i*) an assembly project which exists for more than 6 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme un résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un magasin de vente;

d) un bureau;

e) une usine;

f) un atelier;

g) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

h) un chantier de construction;

i) un chantier de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

4. Une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5—qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. TAXATION OF INCOME

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet éta-

that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses incurred for the purposes of the permanent establishment, including general expenses and outlays in respect of services rendered to that permanent establishment, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article IX

Interdependent Enterprises

Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

blissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses et les frais généraux afférents aux services rendus au profit de cet établissement stable, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX

Entreprises interdépendantes

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2, shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of only one of the Contracting States, derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, lorsque le résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un seul des États contractants, tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de

other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base operated in that other State by a person who is not a resident of that other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas ledit autre État d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe exploités dans cet autre État par une personne qui n'est pas un résident de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'imposer sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que tout impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, perçus sur ces bénéfices dans cet État.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un des États contractants, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif.

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed:

5 per cent of the gross amount of the copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television);

10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including motion picture and television films, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, agricultural, industrial, commercial or scientific equipment not being an immovable property dealt with in Article VI, or for information concerning agricultural, industrial, commercial or scientific experience, and remuneration for technical or economic studies.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the Contracting States, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

5 pour cent du montant brut des redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision);

10 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et de télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement agricole, industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article VI et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine agricole, industriel, commercial ou scientifique, et des rémunérations pour les études économiques ou techniques.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un des États contractants exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat

royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXI.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXI, paragraphe 3.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its domestic law, a tax on gains derived by an individual who is a resident of the other Contracting State from the alienation of any property, if the alienator:

(*a*) possesses the nationality of the first-mentioned State or was resident therein for ten years or more prior to the alienation of the property; and

(*b*) was resident in the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State from the performance of independent personal services may be taxed in that Contracting State. Subject to the provisions of paragraph 2, such income is exempt from tax in the other Contracting State.

2. Income derived by a resident of a Contracting State from the performance of independent personal services in the other Contracting State may be taxed in that other State:

(*a*) if he is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the taxation year; or

(*b*) if he has a fixed base available to him in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 90 days in the taxation year, but only to the extent that such income is attributable to that fixed base; or

(*c*) if the gross amount of such income exceeds five thousand Canadian dollars ($5,000) or its equivalent in Moroccan dirhams.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI and XVIII, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et provenant de l'aliénation d'un bien lorsque le cédant

a) possède la nationalité du premier État ou a été un résident de cet État pendant au moins 10 ans avant l'aliénation du bien, et

b) a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession indépendante sont imposables dans cet État contractant. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, ces revenus sont exemptés d'impôt dans l'autre État contractant.

2. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession indépendante dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant, si:

a) ce résident séjourne dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes atteignant au total au moins 183 jours au cours de l'année d'imposition, ou

b) ce résident dispose dans cet autre État contractant d'une base fixe pendant une période ou des périodes atteignant au total au moins 90 jours au cours de l'année d'imposition, mais seulement dans la mesure où ces revenus sont imputables à ladite base fixe, ou

c) le montant brut desdits revenus excèdent 5,000 dollars canadiens ou l'équivalent en dirhams du Maroc.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI et XVIII, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au

an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned;

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV:

(*a*) income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised;

(*b*) the rule laid down in subparagraph (*a*) shall also apply to profits derived by the exhibitors or organizers of shows or entertainments of any kind and to income

titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV:

a) les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées;

b) la règle énoncée à l'alinéa *a*) s'applique également aux bénéfices obtenus par les exploitants ou organisateurs de spectacles ou divertissements quelconques

from activities performed by any person contributing to the organization or execution of performances by public entertainers or athletes.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by non-profit organizations of the other Contracting State or by members of the personnel thereof, except if the latter are acting for their personal benefit.

Article XVIII

Government Service

1.

(*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article XIX

Students, Business Trainees and Apprentices

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article XX

Income not Expressly Mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State except that, if such income is derived

ainsi qu'aux revenus des activités exercées par toute personne contribuant à l'organisation ou à l'exécution des prestations des professionnels du spectacle ou des sportifs.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus d'activités exercées dans un État contractant par des organismes sans but lucratif de l'autre État contractant ou par des membres de leur personnel, sauf si ces derniers agissent pour leur propre compte.

Article XVIII

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XIX

Étudiants, apprentis et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article XX

Revenus non expressément mentionnés

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant, étant entendu

from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other Contracting State.

IV. TAXATION OF CAPITAL

Article XXI

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article XXII

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing conditions of application of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those conditions which shall not affect the principle laid down in this subparagraph and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, Moroccan tax payable under the tax laws of Morocco and in accordance with this Convention on profits, income or gains arising in Morocco is fully deducted from the amount of any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing conditions of application of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those conditions which shall not affect the principle hereof, for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resi-

que s'ils proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, lesdits éléments peuvent aussi être imposés dans cet autre État contractant.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article XXI

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article XXII

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des modalités d'application existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable, et de toute modification ultérieure de ces modalités qui n'affecterait pas le principe contenu dans le présent alinéa, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt marocain dû conformément à la législation fiscale marocaine et à la présente Convention à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Maroc est intégralement déduit du montant de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus, ou gains.

b) Sous réserve des modalités d'application existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces modalités qui n'en affecterait pas le principe, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de

dent of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Morocco.

2. In the case of residents of Morocco, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Where a resident of Morocco derives income not covered by subparagraph (*b*) below and which may be taxed in Canada in accordance with the provisions of this Convention, Morocco shall exempt such income from tax but may in calculating the taxes on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

(*b*) In the case of income covered by Articles X, XI and XII above, Morocco may, in accordance with the provisions of its domestic law, include such income in the bases of the taxes covered by Article II; however, Morocco shall allow against the amount of the taxes on such income and only to the extent of that amount, a deduction equal to the amount of the taxes levied by Canada.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

4. For the purposes of paragraph 1(*a*), Moroccan tax payable in accordance with the tax laws of Morocco by a company which is a resident of Canada:

(*a*) in respect of profits attributable to an industrial or commercial business carried on by it in Morocco shall include any amount which would have been payable as Moroccan tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for the year or any part thereof under:

(i) any of the following provisions:

Royal Decree on Law no. 1-73-413 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for industrial investments;

Royal Decree on Law no. 1-73-409 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for investments in handicrafts;

Royal Decree on Law no. 1-73-408 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for industrial investments and investments in handicrafts;

l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident du Maroc.

2. En ce qui concerne les résidents du Maroc, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident du Maroc reçoit des revenus non visés à l'alinéa *b*) ci-après qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de cette Convention, le Maroc exempte de l'impôt ces revenus, mais il peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés;

b) En ce qui concerne les revenus visés aux articles X, XI et XII ci-dessus, le Maroc peut, conformément aux dispositions de sa législation interne, les comprendre dans les bases des impôts visés à l'article II; mais il accorde sur le montant des impôts afférents à ces revenus et dans la limite de ce montant, une réduction correspondant au montant des impôts prélevés par le Canada.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident de l'un des États contractants ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

4. Pour l'application du paragraphe 1 *a*), l'impôt marocain dû conformément à la législation fiscale marocaine par une société qui est un résident du Canada:

a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise industrielle ou commerciale qu'elle exerce au Maroc comprend tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt marocain pour l'année, n'eût été une exonération ou réduction d'impôt accordée pour l'année ou pour partie de celle-ci conformément à:

(i) l'une ou l'autre des dispositions suivantes:

Dahir portant loi n° 1-73-413 du 13 rejeb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux investissements industriels;

Dahir portant loi n° 1-73-409 du 13 rejeb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux investissements artisanaux;

Dahir portant loi n° 1-73-408 du 13 rejeb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux entreprises industrielles ou artisanales;

Royal Decree on Law no. 1-73-410 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for maritime investments;

Royal Decree on Law no. 1-73-411 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for touristic investments;

Royal Decree on Law no. 1-73-412 of 13 Rejeb 1393 (August 13, 1973) establishing incentives for mining investments;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

(ii) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character;

(*b*) in respect of interest arising in Morocco, shall include any amount which would have been payable as Moroccan tax in accordance with paragraph 2 of Article XI, if the payer has benefitted under one or more of the provisions mentioned in subparagraphs (i) and (ii) above;

(*c*) in respect of interest on loans issued by specialized bodies contributing to the economic development of Morocco, shall include any amount which would have been payable as Moroccan tax in accordance with paragraph 2 of Article XI.

Dahir portant loi n° 1-73-410 du 13 rejeb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux investissements maritimes;

Dahir portant loi n° 1-73-411 du 13 rejeb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux investissements touristiques;

Dahir portant loi n° 1-73-412 du 13 rejeb 1393 (13 août 1973) instituant des mesures d'encouragement aux investissements miniers;

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

(ii) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général;

b) à raison d'intérêts provenant du Maroc, comprend tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt marocain conformément au paragraphe 2 de l'article XI, pour autant que le débiteur ait bénéficié d'une ou plusieurs des dispositions mentionnées aux alinéas (i) et (ii) ci-dessus;

c) à raison d'intérêts relatifs à des emprunts émis par des organismes spécialisés en vue de concourir au développement économique du Maroc, comprend tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt marocain conformément au paragraphe 2 de l'article XI.

5. For the purpose of computing the relevant amount of tax paid in Morocco, residents of Canada deriving profits or dividends from Morocco may elect, in accordance with the regulations issued by the Minister of National Revenue or his representative, to include in the computation of Moroccan tax the amount which they are required to invest in Moroccan equipment bonds in accordance with Article 37 of the Royal Decree no. 1010-65 of 8 Ramadan 1385 (December 31, 1965) on the 1966 Finance Law; it is understood that such residents of Canada agree that any repayment of these bonds by the Government of Morocco shall, for the purposes of this Article, be deducted from the amount of

5. Dans le calcul du montant approprié de l'impôt payé au Maroc, les résidents du Canada qui reçoivent des bénéfices ou des dividendes du Maroc, peuvent opter pour inclure dans le calcul de l'impôt marocain le montant qu'ils sont tenus d'investir en bons marocains d'équipement aux termes de l'Article 37 du Décret Royal n° 1010-65 du 8 Ramadan 1385 (31 décembre 1965) portant loi de Finances pour l'année 1966, et ce, conformément aux règlements établis par le ministre du Revenu national du Canada ou son représentant, étant entendu que les résidents du Canada conviennent que tout remboursement par le Gouvernement marocain de ces bons devra, aux fins du présent article, être déduit

the Moroccan tax deductible from Canadian tax for the year of the repayment.

VI. SPECIAL PROVISIONS

Article XXIII

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons who are residents of one of the Contracting States shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a Contracting State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

du montant de l'impôt marocain imputable sur l'impôt canadien pour l'année du remboursement.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article XXIII

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un des États contractants ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXIV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

Article XXV

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

Article XXIV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification de la mesure qui entraîne l'imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

Article XXV

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

(*b*) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article XXVI

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in that State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

Article XXVII

Miscellaneous

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(*a*) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(*b*) by any other agreement between the Contracting States.

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVI

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

Article XXVII

Divers

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, crédits, déductions ou autres allégements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord intervenu entre les États contractants.

2. The competent authorities of the Contracting States shall communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

VII. FINAL PROVISIONS

Article XXVIII

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the Instruments of Ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of Instruments of Ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of Instruments of Ratification takes place; and

(*b*) for other taxes:

(i) in Canada:
in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of Instruments of Ratification takes place;

(ii) in Morocco:
in respect of other taxes levied on income arising in taxable periods ending on or after the first day of January in the year of such exchange.

Article XXIX

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of Instruments of Ratification, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(*b*) in Morocco:

2. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article XXVIII

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

b) pour les autres impôts:

(i) au Canada:
à l'égard des autres impôts pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;

(ii) au Maroc:
à l'égard des autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 1er janvier de l'année de cet échange.

Article XXIX

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

b) au Maroc:

(i) for taxes withheld at the source on income credited or payable on or before December 31 of the year of termination;

(ii) for other taxes levied on income arising in taxable periods ending on or before December 31 of the year of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 22nd day of December 1975, in English and in French, each version being equally authentic.

Allan J. MacEachen
For the Government
of Canada
Nourredine Hasnaoui
For the Government of the
Kingdom of Morocco

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 22ième jour de décembre 1975, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Allan J. MacEachen
Pour le Gouvernement
du Canada
Nourredine Hasnaoui
Pour le Gouvernement du
Royaume du Maroc

PROTOCOL

At the signing of the Convention concluded this day between Canada and Morocco for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

1. With reference to Article X, it is understood that Morocco is not obliged to apply the limitation of the tax rate provided for by paragraph 2 of that Article in the case of dividends paid by a company which is a resident of Morocco to a company which is a resident of a third State, even if the latter qualifies as a foreign affiliate of a resident of Canada; it is also understood that the provisions of paragraph 5 of that Article shall not prevent Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

2. On the day of signature of the Convention, the specialized bodies contributing to the economic development of Morocco which are dealt with in subparagraph (*c*) of paragraph 4 of Article XXII are the following:

Caisse nationale de Crédit agricole;
Fonds d'Équipement communal;
Office chérifien des Phosphates;
Office national de l'Électricité;
Offices régionaux de Mise en Valeur agricole;
Bureau de Recherches et de Participation minières;
Office de Développement industriel;
Office national marocain du Tourisme;
Office national des Chemins de Fer;
Office de Commercialisation et d'Exportation;
Régie d'Aconage du Port de Casablanca;
Crédit hôtelier et immobilier du Maroc;
Banque nationale pour le Développement économique;
Banque centrale populaire;
Maroc—Chimie;
Complexe Textile de Fès (C.O.T.E.F.);
Société Chérifienne des Pétroles (S.C.P.);
Société Anonyme Maroco-Italienne de Raffinage (S.A.M.I.R.);
Compagnie Marocaine de Navigation (COMANAV);
Royal Air Maroc (R.A.M.);
Société d'Exploitation de Pyrotines de Kettara (SEPYK);

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue ce jour entre le Canada et le Maroc, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention:

1. En ce qui concerne l'article X, il est entendu que le Maroc n'est pas tenu d'appliquer la limitation du taux d'imposition prévue au paragraphe 2 dudit article dans le cas de dividendes payés par une société qui est un résident du Maroc à une société qui est un résident d'un État tiers, même si cette dernière est reconnue comme une corporation étrangère affiliée d'un résident du Canada; il est également entendu que les dispositions du paragraphe 5 dudit article n'empêchent pas le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus, conformément à l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada, dans le revenu d'un résident du Canada.

2. Au jour de la signature de la Convention, les organismes spécialisés en vue de concourir au développement économique du Maroc, dont il est question à l'alinéa *c*) du paragraphe 4 de l'article XXII, sont les suivants:

Caisse nationale de Crédit agricole;
Fonds d'Équipement communal;
Office chérifien des Phosphates;
Office national de l'Électricité;
Offices régionaux de Mise en Valeur agricole;
Bureau de Recherches et de Participations minières;
Office de Développement industriel;
Office national marocain du Tourisme;
Office national des Chemins de Fer;
Office de Commercialisation et d'Exportation;
Régie d'Aconage du Port de Casablanca;
Crédit hôtelier et immobilier du Maroc;
Banque nationale pour le Développement économique;
Banque centrale populaire;
Maroc—Chimie;
Complexe Textile de Fès (C.O.T.E.F.);
Société Chérifienne des Pétroles (S.C.P.);
Société Anonyme Maroco-Italienne de Raffinage (S.A.M.I.R.);
Compagnie Marocaine de Navigation (COMANAV);

Société d'Exploitation des Mines du Rif (S.E.F.E.R.I.F.);
Société des Lignes Maritimes du Détroit (Limadet);
Office national des pêches;
Office national des eaux potables.

This list may be modified or completed by exchange of letters between the competent authorities of Morocco and the competent authorities of Canada.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, this 22nd day of December 1975, in English and in French, each version being equally authentic.

Allan J. MacEachen
For the Government
of Canada
Nourredine Hasnaoui
For the Government of the
Kingdom of Morocco

Royal Air Maroc (R.A.M.);
Société d'Exploitation de Pyrotines de Kettara (SEPYK);
Société d'Exploitation des Mines du Rif (S.E.F.E.R.I.F.);
Société des Lignes Maritimes du Détroit (Limadet);
Office national des Pêches;
Office national des Eaux potables.

Cette liste pourra être modifiée ou complétée par échange de lettres entre les autorités compétentes du Maroc et les autorités compétentes du Canada.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 22ième jour de décembre 1975, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Allan J. MacEachen
Pour le Gouvernement du
Canada
Nourredine Hasnaoui
Pour le Gouvernement du
Royaume du Maroc

SCHEDULE II

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Islamic Republic of Pakistan,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Chapter I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(*a*) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Pakistan:

—the income tax,
—the super tax and
—surcharge
(hereinafter referred to as "Pakistan tax").

ANNEXE II

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Islamique du Pakistan,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne le Pakistan:

—l'impôt sur le revenu (income tax),
—la supertaxe (super tax) et
—la surtaxe (surcharge),
(ci-après dénommés «impôt pakistanais»).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made to their respective taxation laws.

Chapter II

DEFINITIONS

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*)(i) the term "Pakistan" used in a geographical sense means Pakistan as defined in the Constitution of the Islamic Republic of Pakistan and also includes any area outside the territorial waters of Pakistan which under the laws of Pakistan is an area within which the rights of Pakistan with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(ii) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area outside the territorial waters of Canada which under the laws of Canada is an area within which the rights of Canada with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(*b*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Pakistan;

(*c*) the term "person" includes an individual, a company, a partnership, an estate, a trust and any other entity treated as taxable unit;

(*d*) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*e*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) the term "competent authority" means:

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Chapitre II

DÉFINITIONS

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a)(i) le terme «Pakistan», employé dans un sens géographique, désigne le «Pakistan» tel que défini dans la Constitution de la République Islamique du Pakistan et comprend aussi toute région située hors des eaux territoriales du Pakistan qui, en vertu des lois du Pakistan, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Pakistan à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située hors des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Canada à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Pakistan;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships), les successions (estates), les fiducies (trusts), et toute autre entité considérée comme sujet imposable;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) in the case of Pakistan, the Central Board of Revenue;

(*g*) the term "tax" means Canadian tax or Pakistan tax as the context requires;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Pakistan, le Bureau Central du Revenu (Central Board of Revenue);

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt pakistanais;

h) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est déterminée d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne

a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;

(*b*) if it is a national of neither of the Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*g*) a building site or construction or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than 3 months;

de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des État contractants, sa situation est déterminée d'après les règles suivantes:

a) elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) un chantier de construction ou une chaîne temporaire de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne temporaire ou ces activités ont une durée supérieure à 3 mois;

(*h*) the furnishing of services including consultancy services by an enterprise through employees or other personnel, where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than 3 months within the fiscal year.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

(*a*) he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise; or

(*b*) he habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status,

h) la prestation de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel, lorsque des activités de cette nature se poursuivent sur le territoire du pays (pour le même projet ou un projet semblable) pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 3 mois au cours de l'année fiscale.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier État:

a) si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour cette entreprise; ou

b) si cette personne dispose habituellement dans ce premier État d'un stock de marchandises au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes au nom de cette entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut

where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are performed wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he would not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State has a subsidiary or is a subsidiary of a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Chapter III

TAXATION OF INCOME

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise

indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel intermédiaire sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant ait une filiale ou soit une filiale d'une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Chapitre III

IMPOSITION DES REVENUS

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que

carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them, as is attributable to

(*a*) that permanent establishment; or

(*b*) sales of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purpose of the permanent establishment including the executive and general expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year

l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables:

a) audit établissement stable, ou

b) aux ventes de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'intermédiaire de l'établissement stable ou de nature analogue, ou bien à d'autres activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 or Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article IX

Associated Enterprises

Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ou de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX

Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in both Contracting States.

2. Where a company which is a resident of Pakistan pays dividends to a company which is a resident of Canada and which owns 25 per cent or more of the share capital of the first-mentioned company, the tax charged in Pakistan on such dividends shall not exceed

(*a*) 15 per cent of the gross amount of the dividends where the first-mentioned company is engaged in an industrial undertaking; and

(*b*) 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Where a company which is a resident of Canada pays dividends to a resident of Pakistan who is the beneficial owner thereof, the tax charged in Canada on such dividends shall not exceed 15 per cent of their gross amount.

4.

(*a*) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

(*b*) The term "industrial undertaking" as used in this Article means an undertaking engaged in

(i) the manufacture of goods or materials or the subjection of goods or materials to any process which results in substantially changing their original condition;
(ii) ship-building;
(iii) electricity, hydraulic power, gas and water supply;
(iv) mining including working of an oil-well or the source of any mineral deposit; and
(v) any other undertaking, which may be declared by the competent authority to be an industrial undertaking for the purposes of this Article.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans les deux États contractants.

2. Lorsqu'une société qui est un résident du Pakistan paie des dividendes à une société qui est un résident du Canada et qui détient 25 pour cent ou plus du capital social de la première société, l'impôt établi au Pakistan sur de tels dividendes ne peut excéder:

a) 15 pour cent du montant brut des dividendes lorsque la première société se livre à une activité industrielle; et

b) 20 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Lorsqu'une société qui est un résident du Canada paie des dividendes à un résident du Pakistan qui en est le bénéficiaire effectif, l'impôt établi au Canada sur de tels dividendes ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut.

4.

a) Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

b) L'expression «activité industrielle» employée dans le présent article désigne une exploitation se livrant à

(i) la fabrication ou la transformation substantielle de biens ou de matériaux;
(ii) la construction de navires;
(iii) la fourniture d'électricité, d'énergie hydraulique, de gaz et d'eau;
(iv) l'exploitation de mines, y compris l'exploitation de sources pétrolifères ou de toutes autres richesses minérales; et
(v) toute autre activité que l'autorité compétente peut déclarer «activité industrielle» pour l'application du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant

State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment or a fixed base with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV shall apply.

6. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base operated in that other State by a person who is not a resident of that other State.

7. The provisions of this Article shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

Article XI

Interest

1. The rate of Pakistan tax on interest paid by a resident of Pakistan to a resident of Canada who is subject to tax in respect thereof shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the interest.

2. The rate of Canadian tax on interest paid by a resident of Canada to a resident of Pakistan who is subject to tax in respect thereof shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State

dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable ou une base fixe auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont applicables.

6. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas ledit autre État d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe exploité dans cet autre État par une personne qui n'est pas un résident de cet autre État.

7. Les dispositions du présent article ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

Article XI

Intérêts

1. Le taux de l'impôt pakistanais sur les intérêts payés par un résident du Pakistan à un résident du Canada qui est assujetti à l'impôt à raison de ces intérêts, ne peut excéder 25 pour cent du montant brut des intérêts.

2. Le taux de l'impôt canadien sur les intérêts payés par un résident du Canada à un résident du Pakistan qui est assujetti à l'impôt à raison de ces intérêts, ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant

in which the interest arises a permanent establishment or a fixed base and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,

(*a*) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(*b*) interest paid by a resident of Pakistan to a resident of Canada on approved loans and on foreign currency accounts shall be exempt from Pakistan tax;

(*c*) interest arising in Pakistan in respect of a loan made or credit extended by the Export Development Corporation of Canada shall be taxable only in Canada;

(*d*) interest arising in Canada in respect of a loan made by any financial institution controlled by the

d'où proviennent les intérêts, un établissement stable ou une base fixe, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2,

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

b) les intérêts payés par un résident du Pakistan à un résident du Canada en raison de prêts approuvés et de comptes de monnaie étrangère sont exonérés de l'impôt pakistanais;

c) les intérêts provenant du Pakistan en raison d'un prêt fait ou d'un crédit consenti par la Société pour l'expansion des exportations, ne sont imposables qu'au Canada;

d) les intérêts provenant du Canada en raison d'un prêt fait par toute institution financière contrôlée par

Government of Pakistan and agreed to by the competent authorities shall be taxable only in Pakistan;

(*e*) the State Bank of Pakistan shall be exempt from the Canadian tax with respect to interest arising in Canada;

(*f*) the Bank of Canada shall be exempt from Pakistan tax with respect to interest arising in Pakistan.

Article XII

Royalties

1. The rate of Pakistan tax on royalties arising in Pakistan and paid to a resident of Canada shall not exceed 20 per cent of the gross amount of royalties as defined in paragraph 4(*a*) and 15 per cent of the gross amount of royalties as defined in paragraph 4(*b*).

2. The rate of Canadian tax on royalties arising in Canada and paid to a resident of Pakistan who is subject to tax in respect thereof shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means:

(*a*) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television;

le Gouvernement du Pakistan et acceptée par les autorités compétentes, ne sont imposables qu'au Pakistan;

e) la Banque d'État du Pakistan est exonérée de l'impôt canadien en raison d'intérêts provenant du Canada;

f) la Banque du Canada est exonérée de l'impôt pakistanais en raison d'intérêts provenant du Pakistan.

Article XII

Redevances

1. Le taux de l'impôt pakistanais sur les redevances provenant du Pakistan et payées à un résident du Canada, ne peut excéder 20 pour cent du montant brut des redevances définies au paragraphe 4 *a*) et 15 pour cent du montant brut des redevances définies au paragraphe 4 *b*).

2. Le taux de l'impôt canadien sur les redevances provenant du Canada et payées à un résident du Pakistan qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces redevances.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne:

a) les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision;

(*b*) payments received as consideration for technical know how or information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment or a fixed base and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable

b) les rémunérations payées pour le know-how technique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable ou une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une

property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

3. Gains from the alienation of shares of a company, or of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

4. Gains from the alienation of shares forming part of a substantial interest in the share capital of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, a substantial interest exists when the alienator, alone or together with associated persons, owns directly or indirectly 25 per cent or more of the shares of any class of the share capital of a company.

5. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

Article XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State:

base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société ou d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, sont imposables dans l'État contractant où sont situés lesdits biens immobiliers.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions faisant partie d'une participation substantielle dans le capital social d'une société qui est un résident d'un État contractant, sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, il existe une participation substantielle lorsque le cédant, seul ou avec des personnes associées, possède directement ou indirectement au moins 25 pour cent des actions d'une catégorie quelconque du capital social d'une société.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

(*a*) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(*b*) if he is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; or

(*c*) if the remuneration for his services in the other Contracting State derived from residents of that Contracting State exceeds Rs. 25,000 or its equivalent in Canadian currency in the fiscal year, notwithstanding that his stay in that State is for a period or periods amounting to less than 183 days during the fiscal year.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

a) si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée; ou

c) si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant tirée de résidents de cet autre État excède Rs. 25,000 ou l'équivalent en monnaie canadienne pendant l'année fiscale, bien que son séjour dans cet État en une ou plusieurs périodes représente moins de 183 jours pendant l'année fiscale.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, et

c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers and athletes if the visit to that Contracting State is supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, nor to income derived by entertainers and athletes in respect of such activities performed for a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof.

3. Notwithstanding the provisions of Article VII, where the activities mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is supported from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provision of such activities, or unless the enterprise is a non-profit organization referred to in paragraph 2.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus que des artistes du spectacle ou des sportifs tirent d'activités exercées dans un État contractant si le séjour dans cet État est financé au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ni aux revenus que des artistes du spectacle ou des sportifs reçoivent au titre de telles activités exercées pour une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne peut par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci.

3. Nonobstant les dispositions de l'article VII, lorsque les activités visées au paragraphe 1 du présent article sont exercées dans un État contractant à l'intervention d'une entreprise de l'autre État contractant, les bénéfices que cette entreprise tire de cette intervention sont imposables dans le premier État, à moins que, pour son intervention dans lesdites activités, l'entreprise ne soit financée au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ou à moins que l'entreprise ne soit une organisation sans but lucratif mentionnée au paragraphe 2.

Article XVIII

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Pensions and annuities shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

Article XIX

Government Service

1.

(*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article XX

Students

A student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training shall not be taxed in that first-mentioned State in respect of remittances received by him from abroad for the purpose of his maintenance, education or training.

Article XXI

Income not Expressly Mentioned

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the

Article XVIII

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Les pensions et les rentes sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État.

Article XIX

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX

Étudiants

Un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, n'est pas soumis à l'impôt dans ce premier État à raison des sommes reçues de l'étranger en vue de son entretien, de son éducation ou de sa formation.

Article XXI

Revenus non expressément mentionnés

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément

foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, in the case of alimony or other similar payments and in the case of income from an estate or trust derived from sources in Canada by a resident of Pakistan who is subject to tax in respect thereof, the tax charged in Canada shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payments or the income, as the case may be.

Chapter IV

METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article XXII

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modifications of those provisions (which shall not affect the general principle hereof), and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Pakistan in accordance with this Convention on profits, income or gains arising in Pakistan shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modifications of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Pakistan.

2. For the purposes of paragraph 1(*a*), tax payable in Pakistan by a resident of Canada

mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, dans le cas d'une pension alimentaire ou d'un autre paiement similaire ainsi que de revenus provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) qu'un résident du Pakistan qui est soumis à l'impôt de ce chef tire de sources situées au Canada, l'impôt établi au Canada ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement ou des revenus, selon le cas.

Chapitre IV

DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article XXII

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Pakistan conformément à la présente Convention à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Pakistan est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente au Pakistan.

2. Pour l'application du paragraphe 1*a*), l'impôt dû au Pakistan par un résident du Canada

(*a*) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Pakistan, or

(*b*) in respect of dividends, interest or royalties received by it from a company which is a resident of Pakistan,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Pakistan tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

—any of the following provisions, that is to say:

Notification S.R.O. 17(R), dated 1st July, 1960;
Notification S.R.O 625(I)/72, dated 12th August, 1972;
Notification S.R.O. 861(I)/74, dated 29th August, 1974;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

—any other subsequent enactment or statutory rule of Pakistan adopted in pursuance of its economic development granting an exemption or reduction of tax with respect to any item of income mentioned in subparagraphs (*a*) and (*b*) above and which is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character;

provided that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of this paragraph in respect of dividends, interest or royalties shall not exceed an amount equal to 15 per cent of the gross amount thereof.

3. Subject to the provisions of the Pakistan Income Tax Act regarding the allowance as a credit against Pakistan tax of tax payable in a country outside Pakistan, tax payable in Canada, whether directly or by deduction, by a person resident in Pakistan, in respect of income from sources within Canada (including income accruing or arising in Canada but deemed under the provisions of the law of Pakistan to accrue or arise in Pakistan) shall be allowed as a credit against any Pakistan tax payable in respect of that income.

a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'il exerce au Pakistan, ou

b) à raison des dividendes, intérêts ou redevances qu'il reçoit d'une société qui est un résident du Pakistan,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt pakistanais pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à:

—l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir:

Avis S.R.O. 17(R), daté du 1er juillet 1960;
Avis S.R.O. 625(I)/72, daté du 12 août 1972;
Avis S.R.O. 861(I)/74, daté du 29 août 1974;

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

—tout autre texte législatif ou réglementaire subséquemment adopté par le Pakistan en vue de concourir à son développement économique, accordant une exonération ou une réduction d'impôt à raison de tout élément de revenu mentionné aux sous-paragraphes *a*) et *b*) ci-dessus et qui est désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants, s'il n'a pas été modifié postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général;

pourvu que toute imputation sur l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions du présent paragraphe à l'égard de dividendes, d'intérêts ou de redevances n'excède pas un montant égal à 15 pour cent du montant brut de ces dividendes, intérêts ou redevances.

3. Sous réserve des dispositions de la Loi de l'impôt sur le revenu du Pakistan concernant l'imputation sur l'impôt pakistanais de l'impôt payable dans un pays en dehors du Pakistan, l'impôt canadien payable, que ce soit directement ou sous forme de retenue, par une personne résidente au Pakistan à raison de revenus provenant de sources situées au Canada (y compris les revenus réalisés ou provenant du Canada mais considérés en vertu des dispositions de la législation du Pakistan comme réalisés ou provenant du Pakistan), est imputé sur tout impôt pakistanais dû à raison de ces revenus.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of one of the Contracting States which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

Chapter V

SPECIAL PROVISIONS

Article XXIII

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons resident in one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, rebates and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. Nothing in this Article shall be construed

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident de l'un des États contractants ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

Chapitre V

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article XXIII

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet État se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements, remises et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée:

(*a*) as preventing Canada from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in Canada, its Additional Tax On Corporations Other Than Canadian Corporations provided that the rate of such tax shall not exceed 15 per cent;

(*b*) as affecting any provision in the law of Pakistan which grants rebates of tax to companies which are residents of Pakistan and fulfill specific requirements regarding the declaration and payment of dividends.

7. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article XXIV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention and may also consult together with respect to the allocation of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State, or to the allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

a) comme empêchant le Canada d'imposer sur les gains d'une société imputables à un établissement stable situé au Canada, son «impôt additionnel sur les corporations autre que les corporations canadiennes», pourvu que le taux de cet impôt n'excède pas 15 pour cent;

b) comme affectant une disposition quelconque de la législation pakistanaise qui accorde une remise d'impôt aux sociétés qui sont des résidents du Pakistan et remplissent des conditions particulières concernant la déclaration et le paiement des dividendes.

7. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXIV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention, et elles peuvent aussi se consulter au sujet de l'attribution des bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant, ou au sujet de l'attribution des revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX.

Article XXV

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall upon request exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention and in particular for the prevention of fraud and evasion of such taxes. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment, collection or enforcement of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article XXVI

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to

Article XXV

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent, sur demande, les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention, et en particulier, pour prévenir la fraude et l'évasion de ces impôts. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement, du recouvrement ou des poursuites relatives aux impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVI

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs

persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in that State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

Article XXVII

Territorial Extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications to any State or territory for whose international relations either of the Contracting States is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under Article XXX shall terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any State or territory to which it has been extended under this Article.

Article XXVIII

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, rebate or other allowance now or hereafter accorded

(*a*) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(*b*) by any other agreement between the Contracting States.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing its tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôt sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

Article XXVII

Extension territoriale

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, à tout autre État ou territoire dont l'un des États contractants assume les relations internationales et qui perçoit des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les États contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux États contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article XXX, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout État ou territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

Article XXVIII

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits, remises ou autres allégements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord intervenu entre les États contractants.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

Chapter VI

FINAL PROVISIONS

Article XXIX

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Islamabad.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) in Pakistan:

in respect of Pakistan tax for the "previous years" (as defined by the tax laws of Pakistan) beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(*b*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article XXX

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1978, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in Pakistan:

in respect of Pakistan tax for the "previous years" (as defined by the tax laws of Pakistan) beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(*b*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first

Chapitre VI

DISPOSITIONS FINALES

Article XXIX

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Islamabad, aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) au Pakistan:

à l'égard de l'impôt pakistanais, pour les «années antérieures» (telles qu'elles sont définies par la législation fiscale du Pakistan) commençant à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

b) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

Article XXX

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure à l'année 1978, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Pakistan:

à l'égard de l'impôt pakistanais, pour les «années antérieures» (telles qu'elles sont définies par la législation fiscale du Pakistan) commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

b) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1er

day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 24th day of February, 1976 in the English and French languages, each version being equally authentic.

Donald Stovel Macdonald
For the Government of Canada

Aziz Ahmed
For the Government of the
Islamic Republic of Pakistan

janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 24ième jour de février 1976, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Donald Stovel Macdonald
Pour le Gouvernement du Canada

Aziz Ahmed
Pour le Gouvernement de la
République Islamique du Pakistan

PROTOCOL

At the signing of the Convention between Canada and the Islamic Republic of Pakistan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

1. With reference to paragraph 3 of Article VII, it is understood that no deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

2. With reference to paragraph 7(*b*) of Article XI, it is agreed that the terms "approved loans" and "foreign currency accounts" mean respectively loans covered by Notifications S.R.O. 17(R) dated 1st July, 1960 and S.R.O. 625(I)72 dated 12th August, 1972 and accounts covered by Notification S.R.O. 861(I)74 dated 29th August, 1974. The said terms also mean loans or accounts covered by any substantially similar provision or statutory rule subsequently enacted by Pakistan in addition to, or in place of, the Notifications mentioned above.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Canada et la République Islamique du Pakistan tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention:

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article VII, il est entendu qu'aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commissions pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses réelles effectuées) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commissions, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

2. En ce qui concerne le paragraphe 7 *b*) de l'article XI, il est convenu que les expressions «prêts approuvés» et «comptes de monnaie étrangère» désignent respectivement, les prêts visés par les Avis S.R.O. 17(R) daté du 1er juillet 1960 et S.R.O. 625(I)72 daté du 12 août 1972 et les comptes visés par l'Avis S.R.O. 861(I)74 daté du 29 août 1974. Lesdites expressions désignent aussi les prêts et les comptes visés par toute disposition ou règlement de nature analogue subséquemment adopté par le Pakistan et qui s'ajouterait aux Avis ci-haut mentionnés ou qui les remplacerait.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

DONE in duplicate at Ottawa, this 24th day of February, 1976, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Donald Stovel Macdonald

For the Government of Canada

Aziz Ahmed
For the Government of the
Islamic Republic of Pakistan

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 24ième jour de février 1976, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Donald Stovel Macdonald

Pour le Gouvernement du Canada

Aziz Ahmed
Pour le Gouvernement de la
République Islamique du Pakistan

SCHEDULE III

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Singapore:

the income tax (hereinafter referred to as "Singapore tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made to their respective taxation laws.

ANNEXE III

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne Singapour:

l'impôt sur le revenu (the income tax), (ci-après dénommé «impôt de Singapour»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area outside the territorial waters of Canada which under the laws of Canada is an area within which the rights of Canada with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(*b*) the term "Singapore" means the Republic of Singapore;

(*c*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Singapore;

(*d*) the term "person" includes an individual, a company, a partnership, an estate, a trust and any other body of persons which is treated as an entity for tax purposes;

(*e*) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*f*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*g*) the term "competent authority" means in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative, and in the case of Singapore, the Minister for Finance or his authorized representative;

(*h*) the term "tax" means Canadian tax or Singapore tax as the context requires;

(*i*) the term "citizen" means:

(i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall,

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située hors des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Canada à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) le terme «Singapour», désigne la République de Singapour;

c) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou Singapour;

d) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships), les successions (estates), les fiducies (trusts) et tous autres groupements de personnes qui sont considérés comme des entités aux fins d'imposition;

e) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une corporation au sens du droit canadien;

f) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne Singapour, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

h) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt de Singapour;

i) le terme «ressortissant» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement

unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his residence, place of management or any other criterion of a similar nature. It also includes a partnership, an estate or a trust but only to the extent that the income derived by such person is subject to tax in a Contracting State as the income of a person resident in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Elle comprend également les sociétés de personnes (partnerships), les successions (estates) ou les fiducies (trusts), mais seulement dans la mesure où le revenu touché par ces personnes est soumis à l'impôt dans un État contractant au titre de revenus d'une personne qui est un résident de cet État.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est réglée d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*g*) a farm or plantation;

(*h*) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a building site, construction, installa-

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) une exploitation agricole ou une plantation;

h) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une entreprise d'un État contractant est réputée posséder un établissement stable dans l'autre État contractant si elle exerce pendant plus de six mois dans cet autre État contractant des activités de surveillance relatives à un chantier de construction, d'installation ou de montage entretenu dans cet autre État contractant.

tion or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

5. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if—

(*a*) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(*b*) he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natu-

5. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État contractant:

a) si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou

b) si elle dispose dans le premier État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes pour le compte de cette entreprise.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce sont activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux,

ral resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses, including executive and general administrative expenses, which are incurred for the purposes of the permanent establishment in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

sources et autres richesses du sol; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable pour autant qu'elles soient raisonnablement imputables à l'établissement stable, qu'elles soient exposées dans l'État où est situé cet établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of Article VII or of paragraph 1 of this Article, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport goods or passengers exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of this Article shall also apply to profits referred to in this Article derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article IX

Associated Enterprises

Where—

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions de l'article VII ou du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices visés audit article qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX

Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une enterprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, then, subject to the provisions of Article XXI of this Convention, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, as long as Singapore does not impose a tax on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of a company, dividends paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of Canada shall be exempt from any tax in Singapore which may be chargeable on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of the company. Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of Singapore law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is a resident of Singapore from which Singapore tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Singapore year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, sous réserve des dispositions de l'article XXI de la présente Convention, lorsque le résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, aussi longtemps que Singapour ne perçoit pas d'impôt sur les dividendes en sus de l'impôt qui frappe les bénéfices ou les revenus des sociétés, les dividendes payés par une société qui est un résident de Singapour à un résident du Canada seront exemptés à Singapour de tout impôt susceptible de s'appliquer aux dividendes en sus de l'impôt qui frappe les bénéfices ou les revenus de la société. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe n'affecte les dispositions de la législation de Singapour permettant de rectifier le montant de l'impôt afférent à des dividendes payés par une société qui est un résident de Singapour et sur lesquels l'impôt de Singapour a été ou est censé avoir été retenu, eu égard au taux d'impôt applicable pour l'année d'imposition de Singapour suivant immédiatement celle au cours de laquelle les dividendes ont été payés.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII sont applicables.

6. Where a company is a resident of only one Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment operated in that other State by a person who is not a resident of that other State.

7. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in Canada, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is incorporated in Canada, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in Canada in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in Canada.

8. For the purposes of this Convention dividends paid by a Malaysian company out of profits derived from sources in Singapore and deemed to be dividends from sources in Singapore in accordance with the Agreement for the Avoidance of Double Taxation with respect to taxes on income between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Malaysia signed on the 26th day of December, 1968 shall be treated as dividends paid by a company which is a resident of Singapore.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided

6. Lorsqu'une société est un résident d'un seul État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas ledit autre État d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable exploité dans cet autre État par une personne qui n'est pas un résident dudit autre État.

7. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de percevoir sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable situé au Canada, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société constituée au Canada, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable situé au Canada, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés au Canada sur lesdits bénéfices.

8. Pour l'application de la présente Convention, les dividendes payés par une société malaise qui proviennent de bénéfices tirés de sources situées à Singapour et qui sont considérés comme des dividendes provenant de sources situées à Singapour conformément à l'Accord tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu signé le 26ième jour de décembre 1968 entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de Malaysia, sont traités comme des dividendes payés par une société qui est un résident de Singapour.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient

that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in Singapore and paid to the Export Development Corporation of Canada shall be exempt from tax in Singapore.

imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant de Singapour et payés à la Société canadienne pour l'expansion des exportations sont exonérés d'impôt à Singapour.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle

they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

3. Gains from the alienation of shares of a company, or of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que des biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société ou de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust), dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation interne, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et obtenus par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque pendant les six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article XIV

Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XV, XVII and XVIII, salaries, wages and other similar remuneration or income for personal (including professional) services derived by a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that Contracting State, unless the services are performed in the other Contracting State. If the services are so performed, such remuneration or income as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration or income derived by a resident of a Contracting State for personal (including professional) services performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if—

(*a*) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

(*b*) the remuneration or income is paid by, or on behalf of, a person who is a resident of the first-mentioned Contracting State; and

(*c*) the remuneration or income is not borne directly or indirectly by a permanent establishment which that person has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic shall be exempt from tax in the other Contracting State.

Article XV

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article XVI

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Article XIV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and

Article XIV

Services personnels

1. Sous réserve des dispositions des articles XV, XVII et XVIII, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires et les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre de services personnels (y compris l'exercice d'une profession libérale) ne sont imposables que dans cet État, à moins que les services ne soient accomplis dans l'autre État contractant. Si les services y sont accomplis, les rémunérations ou revenus reçus à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations ou les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre de services personnels (y compris l'exercice d'une profession libérale) accomplis dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et

b) les rémunérations ou les revenus sont payés par une personne ou au nom d'une personne qui est un résident du premier État; et

c) la charge des rémunérations ou des revenus n'est pas supportée directement ou indirectement par un établissement stable que cette personne possède dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont exonérées d'impôt dans l'autre État contractant.

Article XV

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article XVI

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions de l'article XIV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les

by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers and athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, nor to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived by entertainers and athletes in respect of services provided to a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof.

3. Notwithstanding the provisions of Article VII, where the activities mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is substantially supported from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provision of such activities, or unless the enterprise is a non-profit organization referred to in paragraph 2.

Article XVII

Pensions and Annuities

Pensions and annuities arising in a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article XVIII

Governmental Functions

1.

(*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and

musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou profits, traitements, salaires et autres revenus similaires que des artistes du spectacle ou des sportifs tirent d'activités exercées dans un État contractant si le séjour dans cet État est financé pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ni aux rémunérations ou profits, traitements, salaires ou autres revenus similaires que des artistes du spectacle ou des sportifs reçoivent au titre de services rendus à une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne peut par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci.

3. Nonobstant les dispositions de l'article VII, lorsque les activités visées au paragraphe 1 du présent article sont exercées dans un État contractant à l'intervention d'une entreprise de l'autre État contractant, les bénéfices que cette entreprise tire de cette intervention sont imposables dans le premier État, à moins que l'entreprise ne soit financée pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ou à moins que l'entreprise ne soit une organisation sans but lucratif mentionnée au paragraphe 2.

Article XVII

Pensions et rentes

Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVIII

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si

the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article XIX

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article XX

Income not Expressly Mentioned

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, in the case of alimony or maintenance payments and in the case of income of or from an estate or trust derived from sources in Canada by a resident of Singapore who is subject to tax in respect thereof, the tax charged in Canada shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payments or the income, as the case may be.

Article XXI

Limitation of Relief

Where this Convention provides (with or without other conditions) that income from sources in a Contracting State shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate in that Contracting State and under the laws in force in the other Contracting State the said

le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XIX

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article XX

Revenus non expressément mentionnés

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, dans le cas d'une pension alimentaire ou d'un autre paiement d'entretien ainsi que de revenus provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) qu'un résident de Singapour qui est soumis à l'impôt de ce chef tire de sources situées au Canada, l'impôt établi au Canada ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement ou des revenus, selon le cas.

Article XXI

Limitation de l'exemption ou de la réduction

Lorsque la présente Convention prévoit (avec ou sans d'autres conditions) que les revenus ayant leur source dans un État contractant sont exemptés d'impôt ou sont imposés à un taux réduit dans cet État contractant et que, suivant la législation en vigueur dans l'autre État

income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply to so much of the income as is remitted to or received in that other Contracting State.

Article XXII

Elimination of Double Taxation

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where express provision to the contrary is made in this Convention. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in any country other than Canada and to any subsequent modifications of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Singapore on profits, income or gains arising in Singapore shall be allowed as a credit against Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modifications of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Singapore.

3. In the case of Singapore, subject to the existing provisions of the law of Singapore regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore and to any subsequent modifications of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—tax payable in Canada on profits, income or gains arising in Canada shall be

contractant, lesdits revenus y sont soumis à l'impôt à raison de leur montant transféré ou perçu dans cet autre État contractant, et non à raison de leur montant total, l'exemption ou la réduction d'impôt qui doit être accordée dans le premier État contractant en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant du revenu ainsi transféré ou perçu dans l'autre État contractant.

Article XXII

Prévention de la double imposition

1. Sauf dispositions contraires expresses de la présente Convention, l'imposition des revenus restera régie dans chaque État contractant, par la législation en vigueur dans cet État. Lorsqu'un revenu est passible de l'impôt dans les deux États contractants, il est remédié à la double imposition conformément aux paragraphes suivants du présent article.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt dû dans un pays autre que le Canada sur l'impôt canadien et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à Singapour à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Singapour est imputé sur l'impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de Singapour.

3. En ce qui concerne Singapour, sous réserve des dispositions existantes de la législation de Singapour concernant l'imputation de l'impôt dû dans un pays autre que Singapour sur l'impôt de Singapour et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, l'impôt dû au Canada à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du

allowed as a credit against Singapore tax payable in respect of such profits, income or gains.

4. For the purposes of paragraph 2 of this Article, tax payable in Singapore shall be deemed to include Singapore tax which would have been paid if the Singapore tax had not been exempted in accordance with the provisions of Part VI of the Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act (1970 Edition) of Singapore, so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of the signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character.

Article XXIII

Non-Discrimination

1. The citizens of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirements connected therewith which are other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging:

(*a*) a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own residents;

(*b*) Singapore to grant to citizens of Canada not resident in Singapore those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this Convention only to citizens of Singapore whether or not they are resident in Singapore.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article XXIV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States

Canada est imputé sur l'impôt de Singapour dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

4. Pour l'application du paragraphe 2 du présent article, l'impôt dû à Singapour est réputé comprendre l'impôt de Singapour qui aurait été payable n'eût été une exonération de l'impôt de Singapour accordée en vertu des dispositions de la Partie VI du «Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act (1970 Edition)» de Singapour, pour autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

Article XXIII

Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant:

a) un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents;

b) Singapour à accorder aux ressortissants du Canada qui ne résident pas à Singapour, les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qui, suivant la législation en vigueur à la date de signature de la présente Convention, ne sont accordés qu'aux ressortissants de Singapour qu'ils résident ou non à Singapour.

4. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXIV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par

result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

Article XXV

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification de la mesure qui entraîne l'imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

Article XXV

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article XXVI

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is taxed in that State as a resident in respect of taxes on income.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not being taxed in either Contracting State as a resident in respect of taxes on income.

Article XXVII

Entry into Force

Each of the Contracting States shall take all measures necessary to give this Convention the force of law within its jurisdiction and each shall notify the other of the completion of such measures. This Convention shall enter into force on the date on which the later notification is made and shall thereupon have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of notifications has been completed; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of notifications has been completed;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVI

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être imposée comme un résident en matière d'impôts sur le revenu.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas imposés comme des résidents dans l'un ou l'autre État contractant en matière d'impôts sur le revenu.

Article XXVII

Entrée en vigueur

Chacun des États contractants prendra les mesures nécessaires pour donner force de loi à la présente Convention dans sa juridiction, et chaque État notifiera à l'autre l'accomplissement de ces mesures. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière notification et prendra effet:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle l'échange des notifications a été accompli; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle l'échange des notifications a été accompli;

(*b*) in Singapore:

in respect of tax for years of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the exchange of notifications has been completed.

Article XXVIII

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1975, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

(*b*) in Singapore:

in respect of tax for years of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in Singapore, this 6th day of March of the year one thousand nine hundred and seventy-six in duplicate in the English and French languages, each version being equally authentic.

Don Jamieson
For the Government of Canada

Hon Sui San
For the Government of the
Republic of Singapore

b) à Singapour:

à l'égard des impôts dûs pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'échange des notifications a été accompli.

Article XXVIII

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année 1975, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

b) à Singapour:

à l'égard des impôts dûs pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Singapour en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi, ce sixième jour de mars 1976.

Don Jamieson
Pour le Gouvernement du Canada

Hon Sui San
Pour le Gouvernement de la
République de Singapour

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

1. With reference to paragraph 1 of Article VIII and paragraph 3 of Article XIV, the term "international traffic" shall not include voyages between places in a Contracting State and one or more movable bases situated in waters other than the territorial waters of either Contracting State;

2. With reference to the said Convention, nothing therein stated shall be construed as preventing Canada from imposing its tax on amounts included in the income of a resident in Canada according to Section 91 of the Canadian Income Tax Act.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in Singapore, this 6th day of March of the year one thousand nine hundred and seventy-six in duplicate in the English and French languages, each version being equally authentic.

Don Jamieson
For the Government of Canada

Hon Sui San
For the Government of the
Republic of Singapore

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Singapour, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article VIII et le paragraphe 3 de l'article XIV, l'expression «trafic international» ne comprend pas les voyages entre des lieux situés dans un État contractant et une ou plusieurs bases mobiles situées sur les eaux, autres que les eaux territoriales de l'un ou l'autre des États contractants;

2. En ce qui concerne ladite Convention, aucune des dispositions qui y sont contenues ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Singapour en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi, ce sixième jour de mars 1976.

Don Jamieson
Pour le Gouvernement du Canada

Hon Sui San
Pour le Gouvernement de la
République de Singapour

SCHEDULE IV

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE PHILIPPINES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(*a*) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of the Philippines: the income taxes imposed by the Government of the Republic of the Philippines, (hereinafter referred to as "Philippine tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made to their respective taxation laws.

ANNEXE IV

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LES PHILIPPINES, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada, et le Gouvernement de la République des Philippines,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, et les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada: les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne les Philippines: les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement de la République des Philippines, (ci-après dénommés «impôt des Philippines»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) (i) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources,

(ii) the term "Philippines" used in a geographical sense means the national territory comprising the Republic of the Philippines;

(*b*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the Philippines;

(*c*) the term "person" comprises an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(*d*) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*e*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his duly authorized representative,

(ii) in the case of the Philippines, the Secretary of Finance or his duly authorized representative;

(*g*) the term "tax" means Canadian tax or Philippine tax as the context requires;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association created, organized or incorporated under the laws of a Contracting State.

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Philippines», employé dans un sens géographique, désigne le territoire national qui constitue la République des Philippines;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou les Philippines;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant dûment autorisé;

(ii) en ce qui concerne les Philippines, le secrétaire aux Finances ou son représentant dûment autorisé;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt des Philippines;

h) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées, organisées ou créées en vertu de la législation d'un État contractant.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

(*a*) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;

(*b*) if it is a national of neither of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question, and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*g*) a building or construction site or supervisory activities in connection therewith, where such activities continue for a period of more than six months;

(*h*) an assembly or installation project which exists for more than three months;

(*i*) premises used as a sales outlet;

(*j*) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

a) elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de trancher la question d'un commun accord.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) un chantier de construction ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ces activités ont une durée supérieure à six mois;

h) une chaîne de montage ou d'installation dont la durée dépasse trois mois;

i) des locaux utilisés comme point de vente;

j) un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations d'entreposage à autrui.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

(*a*) he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise; or

(*b*) he has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of independent status within the meaning of paragraph 6.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6) est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État contractant:

a) si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour cette entreprise; ou

b) si, ne jouissant pas de tels pouvoirs, elle dispose habituellement dans le premier État d'un stock de marchandises au moyen duquel elle exécute régulièrement des livraisons de marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Sauf en matière de réassurance, une entreprise d'assurance d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État si elle perçoit des primes sur le territoire de cet État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un employé ou par l'intermédiaire d'un représentant qui n'a pas la qualité d'agent indépendant au sens du paragraphe 6.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables:

(*a*) that permanent establishment; or

(*b*) sales of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those affected, through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may

a) audit établissement stable, ou

b) aux ventes de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'entremise de l'établissement stable ou de nature analogue, ou bien à d'autres activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices provenant de sources situées dans un État contractant qu'une entreprise de l'autre État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou

be taxed in the first-mentioned State but the tax so charged shall not exceed the lesser of

(*a*) one and one-half per cent of the gross revenues derived from sources in that State; and

(*b*) the lowest rate of Philippine tax imposed on such profits derived by an enterprise of a third State.

Article IX

Associated Enterprises

1. Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be

d'aéronefs peuvent être imposés dans le premier État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants:

a) un et une demie pour cent des revenus bruts provenant de sources situées dans ce premier État, et

b) le taux le plus bas de l'impôt des Philippines prévelé sur de tels bénéfices réalisés par une entreprise d'un État tiers.

Article IX

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui

subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of Canada to a resident of the Philippines may be taxed in the Philippines. However, such dividends may also be taxed in Canada, but where the beneficial owner of the dividends is a resident of the Philippines, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

2. Dividends paid by a company which is a resident of the Philippines to a resident of Canada may be taxed in Canada. However, such dividends may also be taxed in the Philippines, but where the beneficial owner of the dividends is a resident of Canada the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 15 per cent of the gross amount of any dividend paid to a company which is a resident of Canada which controls at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividend; or

(*b*) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à un résident des Philippines sont imposables aux Philippines. Toutefois, ces dividendes peuvent aussi être imposés au Canada; cependant lorsque le bénéficiaire effectif de ces dividendes est un résident des Philippines, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes.

2. Les dividendes payés par une société qui est un résident des Philippines à un résident du Canada sont imposables au Canada. Toutefois, ces dividendes peuvent aussi être imposés aux Philippines; cependant lorsque le bénéficiaire effectif de ces dividendes est un résident du Canada, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 15 pour cent du montant brut de tout dividende payé à une société qui est un résident du Canada et qui contrôle au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes; ou

b) 25 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Where a company is a resident of a Contracting State the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income

6. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

7. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État

arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(*b*) interest arising in the Philippines and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or

d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

b) les intérêts provenant des Philippines et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou

insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation;

(*c*) interest arising in Canada and paid to a resident of the Philippines shall be taxable only in the Philippines if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by such lending institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; and

(*d*) the Philippine tax on interest arising in the Philippines in respect of public issues of bonds, debentures or similar obligations and paid by a company which is a resident of the Philippines to a resident of Canada shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State. However, the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed

(*a*) in Canada, 10 per cent of the gross amount of the royalties, and

(*b*) in the Philippines, the lesser of

(i) 25 per cent of the gross amount of the royalties, and

(ii) the lowest rate of Philippine tax that may be imposed on royalties of the same kind paid in similar circumstances to a resident of a third State.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on films or videotapes for use in connection with television.

assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations;

c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident des Philippines ne sont imposables qu'aux Philippines s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par toute institution de prêts désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; et

d) l'impôt des Philippines sur les intérêts provenant des Philippines en raison d'émissions publiques d'obligations, de billets ou de titres semblables et payés par une société qui est un résident des Philippines à un résident du Canada, ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résidant de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Ces redevances peuvent aussi être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) au Canada, 10 pour cent du montant brut de ces redevances, et

b) aux Philippines, le moins élevé des taux suivants

(i) 25 pour cent du montant brut de ces redevances, et

(ii) le taux le plus bas de l'impôt des Philippines qui peut être prélevé sur des redevances de même nature payées dans des circonstances semblables à un résident d'un État tiers.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregis-

trées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State. Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either Contracting State to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

Article XIV

Professional Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

(*a*) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(*b*) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year; or

(*c*) if the remuneration for his services in the other Contracting State derived in the calendar year from residents of that Contracting State exceeds two thousand five hundred Canadian dollars ($2,500), or its equivalent in Philippine pesos or such other amount as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État. Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de l'un ou l'autre État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article XIV

Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

a) si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année civile; ou

c) si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant tirée de résidents de cet autre État excède deux mille cinq cent dollars canadiens ($2,500) ou l'équivalent en pesos des Philippines pendant l'année civile ou tel autre montant qui peut être désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

2. The term "professional services" includes, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

(*a*) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed two thousand five hundred Canadian dollars ($2,500) or its equivalent in Philippine pesos or such other amount as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; or

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of employment as a member of the regular crew or complement of a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de ladite année n'excèdent pas deux mille cinq cent dollars canadiens ($2,500) ou l'équivalent en pesos des Philippines ou tel autre montant qui peut être désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; ou

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié comme membre de l'équipage ou de l'effectif régulier d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administra-

a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers and athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, nor to income derived by entertainers and athletes in respect of such activities performed for a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof if the organization is certified as qualifying under this provision by the competent authority of the other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of Article VII, where the activities mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is substantially supported from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provisions of such activities, or unless the enterprise is a non-profit organization referred to in paragraph 2.

Article XVIII

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the Contracting State in which they arise. However, in the case of periodic pension payments, the total tax so charged shall not

tion ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus que des artistes du spectacle ou des sportifs tirent d'activités exercées dans un État contractant si le séjour dans cet État est financé pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ni aux revenus que des artistes du spectacle ou des sportifs reçoivent au titre de telles activités exercées pour une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne peut par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci, si l'autorité compétente de l'autre État contractant certifie que l'organisation est qualifiée en vertu de la présente disposition.

3. Nonobstant les dispositions de l'article VII, lorsque les activités visées au paragraphe 1 du présent article sont exercées dans un État contractant à l'intervention d'une entreprise de l'autre État contractant, les bénéfices que cette entreprise tire de cette intervention sont imposables dans le premier État, à moins que, pour son intervention dans lesdites activités, l'entreprise ne soit financée pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ou à moins que l'entreprise ne soit une organisation sans but lucratif mentionnée au paragraphe 2.

Article XVIII

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'État contractant d'où elles proviennent. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt total ainsi

exceed 30 per cent of the amount by which the total of such payments made in any taxable period to a resident of that other State exceeds five thousand Canadian dollars ($5,000) or its equivalent in Philippine pesos or such other amount as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

2. In this Article, the term "annuities" means stated sums payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XIX

Government Service

1.

(*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article XX

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

établi ne peut excéder 30 pour cent de la fraction du total de ces paiements, faits au cours d'une période imposable quelconque à un résident de cet autre État, qui excède cinq mille dollars canadiens ($5,000) ou son équivalent en pesos des Philippines, ou tel autre montant qui peut être désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

2. Dans le présent article, le terme «rentes» désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

Article XIX

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article XXI

Income not Expressly Mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in accordance with the law of that other State.

Article XXII

Methods for Prevention of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the laws of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof), and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable under the laws of the Philippines on profits, income or gains arising in the Philippines shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the laws of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the Philippines.

2. Subject to the existing provisions of the laws of the Philippines regarding the deduction from tax payable in the Philippines of tax paid outside the Philippines and to subsequent modifications of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) tax payable under the laws of Canada on profits, income or gains arising in Canada shall be deducted from any Philippine tax payable in respect of such profits, income or gains. The deduction shall not, however, exceed that part of the Philippine income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada.

Article XXI

Revenus non expressément mentionnés

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant, étant entendu que s'ils proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, lesdits éléments peuvent aussi être imposés conformément à la législation de cet autre État.

Article XXII

Dispositions préventives de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en vertu de la législation des Philippines à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant des Philippines est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente des Philippines.

2. Sous réserve des dispositions existantes de la législation des Philippines concernant l'imputation de l'impôt payé en dehors des Philippines sur l'impôt payable aux Philippines et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, l'impôt dû en vertu de la législation canadienne à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Canada est porté en déduction de tout impôt des Philippines dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu des Philippines, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables au Canada.

3. For the purpose of paragraph 1(*a*),

(*a*) tax payable under the laws of the Philippines on the gross amount of interest received by a resident of Canada on bonds, debentures or similar obligations referred to in paragraph 7(*d*) of Article XI shall be deemed to have been paid at the rate of 15 per cent, and

(*b*) tax payable under the laws of the Philippines shall not include any amount imposed in accordance with paragraph 3 of Article XXVII that exceeds the amount that would be payable in accordance with this Convention in the absence of that paragraph.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with any provision of this Convention, other than paragraph 3 of Article XXVII, shall be deemed to arise from sources in that other State.

Article XXIII

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons resident in one Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Pour l'application du paragraphe 1*a*),

a) l'impôt dû en vertu de la législation des Philippines sur le montant brut des intérêts reçus par un résident du Canada sur des obligations, billets ou titres semblables visés au paragraphe 7*d*) de l'article XI, est présumé avoir été payé à un taux de 15 pour cent, et

b) l'impôt dû en vertu de la législation des Philippines ne comprend aucun montant, perçu conformément au paragraphe 3 de l'article XXVII, qui est en sus du montant qui aurait été exigible conformément à la présente Convention en l'absence de ce paragraphe.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, autre que le paragraphe 3 de l'article XXVII, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

Article XXIII

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides résidents dans un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre de ces États à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent the Philippines from limiting to its nationals the enjoyment of tax incentives granted under:

(*a*) the following enactments:

Investment Incentives Act (Republic Act No. 5186)
Export Incentives Act (Republic Act No. 6135)

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(*b*) any other enactment of the Philippines adopted in pursuance of its programme of economic development which the competent authorities of the Contracting States agree should be excluded from the provisions of this Article, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

7. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article XXIV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant les Philippines de limiter aux nationaux des Philippines la jouissance des stimulants fiscaux accordés en vertu:

a) des textes législatifs suivants:

la Loi sur les stimulants aux placements (Loi de la République n° 5186),
la Loi sur les stimulants aux exportations (Loi de la République n° 6135),

en autant qu'ils étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiés depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; ou

b) de tout autre texte législatif des Philippines adopté en vue de concourir au programme de développement économique des Philippines qui, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, devrait être exclu des dispositions du présent article, s'il n'a pas été modifié par la suite ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

7. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXIV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la

the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(*a*) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(*b*) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

Article XXV

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention, or for the prevention of fraud or fiscal evasion in relation to such taxes. Any information so exchanged shall be

première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

Article XXV

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention ou pour prévenir la fraude ou l'évasion fiscale relatives à ces impôts. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu

treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article XXVI

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVI

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

Article XXVII

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(*a*) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(*b*) any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing its tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. Nothing in this Convention shall be construed as preventing the Philippines from taxing its citizens in accordance with its domestic legislation. This provision shall in no case render the total taxation on a Philippine citizen who is a resident of Canada more burdensome than the total taxation that would apply if that person were a resident of the Philippines. This paragraph shall cease to have effect with respect to taxation years beginning after the last day of the calendar year in which a Convention, concluded between the Philippines and any third State in which the Philippines relinquishes its right to tax its citizens resident in that State, enters into force.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

Article XXVIII

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

Article XXVII

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant les Philippines d'imposer ses citoyens conformément à sa législation interne. Cette disposition ne doit en aucun cas rendre l'imposition totale d'un citoyen des Philippines qui est un résident du Canada plus lourde que l'imposition totale qui serait exigible si cette personne était un résident des Philippines. Le présent paragraphe cessera d'être applicable à l'égard des années d'imposition commençant après le dernier jour de l'année civile au cours de laquelle entrera en vigueur une Convention conclue entre les Philippines et un État tiers quelconque, dans laquelle les Philippines abandonneraient leur droit d'imposer les citoyens des Philippines résidant dans cet État tiers.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

Article XXVIII

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article XXIX

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of the instruments of ratification, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Manila, this 11th day of March 1976, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Don Jamieson
For the Government
of Canada

C. Virata
For the Government of the
Republic of the Philippines

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

Article XXIX

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Manille, ce 11e jour de mars 1976, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

Don Jamieson
Pour le Gouvernement
du Canada

C. Virata
Pour le Gouvernement de la
République des Philippines

SCHEDULE V

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE DOMINICAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Dominican Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Chapter I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of the Dominican Republic:

the income taxes imposed by the Government of the Dominican Republic (hereinafter referred to as "Dominican tax").

ANNEXE V

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Dominicaine,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne la République Dominicaine:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement de la République Dominicaine, (ci-après dénommés «impôt dominicain»).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

Chapter II

DEFINITIONS

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*)(i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(ii) the term "Dominican Republic" used in a geographical sense, means the territory of the Dominican Republic, including its adjacent islands as well as the territorial waters within which the Dominican Republic may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(*b*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the Dominican Republic;

(*c*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(*d*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*e*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) the term "competent authority" means:

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Chapitre II

DÉFINITIONS

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a)(i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «République Dominicaine», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République Dominicaine, y compris ses îles adjacentes ainsi que les eaux territoriales dans lesquelles la République Dominicaine peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la République Dominicaine;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of the Dominican Republic, the Secretary of State for Finance or his authorized representative;

(*g*) the term "tax" means Dominican tax or Canadian tax, as the context requires;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,

(ii) en ce qui concerne la République Dominicaine, le Secrétaire d'État aux Finances ou son représentant autorisé;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt dominicain ou l'impôt canadien;

h) le terme «national» désigne

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne

a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;

(*b*) if it is a national of neither of the Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*g*) a building site or construction or installation project which exists for more than 12 months;

(*h*) premises used as sales outlet.

de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois;

h) des locaux utilisés comme point de vente.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

7. Notwithstanding the provisions of subparagraph (*d*) of paragraph 3 and those of paragraph 4, an enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

7. Nonobstant les dispositions de l'alinéa *d*) du paragraphe 3 et celles du paragraphe 4, on considère qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement

permanent establishment in the other Contracting State if it maintains in that other State a fixed place of business or an agent referred to in paragraph 4 for the purposes of purchasing agricultural or mineral products or livestock.

Chapter III

TAXATION OF INCOME

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

stable dans l'autre État contractant si elle dispose dans cet autre État d'une installation fixe d'affaires ou d'un agent décrit au paragraphe 4 aux fins de l'acquisition de produits de l'agriculture, de l'élevage ou de l'industrie minière.

Chapitre III

IMPOSITION DES REVENUS

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans

la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are reasonably incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont raisonnablement exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the first-mentioned State. However, the tax so charged shall not exceed the lesser of:

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les bénéfices provenant de sources situées dans un État contractant et qu'une entreprise de l'autre État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, sont imposables dans le premier État. Toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants:

(*a*) four per cent of the gross income derived from sources in that State; and

(*b*) the lowest rate of Dominican tax imposed on such profits derived by an enterprise of a third State.

Article IX

Associated Enterprises

1. Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

a) 4 pour cent des revenus bruts provenant de sources situées dans cet État; et

b) le plus bas taux d'impôt dominicain frappant de tels bénéfices réalisés par une entreprise d'un État tiers.

Article IX

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragra-

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 18 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment, or performs in that other State professional services from a fixed base, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

phe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, lorsque le résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure ou ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 18 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 18 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment, or performs in that other State professional services from a fixed base, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV as the case may be, shall apply.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 18 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'impositions précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent de leur montant brut.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State due regard being had to the other provisions of this Convention.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall be exempt in that State provided that it is beneficially owned by a resident of the other Contracting State;

(*b*) interest arising in the Dominican Republic and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and

(*c*) interest arising in Canada and paid to a resident of the Dominican Republic shall be taxable only in the Dominican Republic if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by such Dominican institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, sont exonérés dans cet État contractant pourvu qu'un résident de l'autre État contractant en soit le bénéficiaire effectif;

b) les intérêts provenant de la République Dominicaine et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et

c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la République Dominicaine ne sont imposables qu'en République Dominicaine s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une institution dominicaine désignée et agréée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 18 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment, or performs in that other State professional services from a fixed base, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV as the case may be, shall apply.

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activitié commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXII.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'obligation de payer les redevances a été conclue et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'alinéation des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXII, paragraphe 3.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont composés principalement de

property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

Article XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

(*a*) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(*b*) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year; or

(*c*) if the remuneration for his services in the other Contracting State derived from residents of that Contracting State exceeds two thousand Canadian dollars ($2,000) or its equivalent in Dominican currency in the fiscal year, notwithstanding that his stay in that State is for a period or periods amounting to less than 183 days during the fiscal year.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities

biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. La disposition du paragraphe 4 ne porte pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et obtenus par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

a) si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale; ou

c) si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant tirée de résidents de cet autre État excède deux mille dollars canadiens ($2000) ou l'équivalent en monnaie dominicaine pendant l'année fiscale, bien que son séjour dans cet État en une ou plusieurs périodes représente moins de 183 jours pendant l'année fiscale.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi

of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

(*a*) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed two thousand five hundred Canadian dollars ($2,500) or its equivalent in Dominican currency, or

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée et

a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de ladite année n'excèdent pas deux mille cinq cents dollars canadiens ($2500) ou l'équivalent en monnaie de la République Dominicaine, ou

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article XVIII

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(*a*) 18 per cent of the gross amount of the payment, and

(*b*) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 18 per cent of the gross amount of the payment. However, this limitation does not apply to lump-sum

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. La disposition du paragraphe 2 ne s'applique pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article XVIII

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

a) 18 pour cent du montant brut du paiement, et

b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent du montant brut du paiement. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paie-

payments arising on the renunciation, the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. The term "annuities", as used in this Article, means stated sums payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

5. Notwithstanding anything in this Convention:

(*a*) periodic or non-periodic social security pensions and other similar allowances and war veterans' pensions paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a governmental instrumentality thereof (personne morale de droit public), shall be taxable only in that State;

(*b*) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that State.

Article XIX

Government Service

1.

(*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

ments forfaitaires découlant de la renonciation, de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Le terme «rentes» employé dans le présent article désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

5. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

a) les pensions de sécurité sociale et les autres allocations similaires, périodiques ou non, ainsi que les pensions d'ancien combattant, qui sont payées par un État contractant, par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet État;

b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet État.

Article XIX

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article XXI

Income not Expressly Mentioned

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 18 per cent of the gross amount of the income.

Chapter IV

TAXATION OF CAPITAL

Article XXII

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

Article XX

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article XXI

Revenus non expressément mentionnés

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

Chapitre IV

IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article XXII

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Chapter V

METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article XXIII

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Dominican Republic on profits, income or gains arising in the Dominican Republic shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the Dominican Republic.

2. For the purposes of paragraph 1(*a*), tax payable in the Dominican Republic by a company which is a resident of Canada

(*a*) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in the Dominican Republic, or

(*b*) in respect of dividends received by it from a company which is a resident of the Dominican Republic,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Dominican tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or part thereof under—

(*c*) any of the following provisions, that is to say:

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Chapitre V

DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article XXIII

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en République Dominicaine à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la République Dominicaine est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus, ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en République Dominicaine.

2. Pour l'application du paragraphe 1 *a*), l'impôt dû en République Dominicaine par une société qui est un résident du Canada

a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'elle exerce en République Dominicaine, ou

b) à raison des dividendes qu'elle reçoit d'une société qui est un résident de la République Dominicaine,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt dominicain pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à—

c) l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir:

—the Law no. 299 of April 23, 1968, on Industrial Incentives and Protection (Ley sobre Proteccion e Incentivo Industrial);

—the Law no. 532 of December 12, 1969, on Agriculture and Livestock Promotion (Ley de Promocion Agricola y Ganadera);

—the Law no. 153 of May 20, 1971, on Touristic Incentives (Ley sobre Incentivo Turistico);

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

(*d*) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

—la Loi nº 299 du 23 avril 1968 sur la protection et les stimulants industriels (Ley sobre Proteccion e Incentivo Industrial);

—la Loi nº 532 du 12 décembre 1969 sur la promotion de l'agriculture et de l'élevage (Ley de Promocion Agricola y Ganadera);

—la Loi nº 153 du 20 mai 1971 sur les stimulants touristiques (Ley sobre Incentivo Turistico);

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

d) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

3. In the case of the Dominican Republic, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) where a resident of the Dominican Republic derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, the Dominican Republic shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Canada;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Canada.

(*b*) the deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada.

3. En ce qui concerne la République Dominicaine, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) lorsqu'un résident de la République Dominicaine reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la République Dominicaine déduit:

(i) de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada;

(ii) de l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada.

b) toutefois, la somme déduite dans l'un ou l'autre cas ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant la déduction, correspondant selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

Chapter VI

SPECIAL PROVISIONS

Article XXIV

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons resident in one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article XXV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States

Chapitre VI

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article XXIV

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet État se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par

result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne l'imposition non conforme à la Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration de délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(*a*) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(*b*) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

Article XXVI

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article XXVII

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or

Article XXVI

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVII

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une

permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in that State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

Article XXVIII

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(*a*) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(*b*) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

Chapter VII

FINAL PROVISIONS

Article XXIX

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Santo Domingo, Dominican Republic.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

Article XXVIII

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

Chapitre VII

DISPOSITIONS FINALES

Article XXIX

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Santo Domingo, République Dominicaine.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

Article XXX

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination and in such event the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Convention.

DONE in two copies at Ottawa this 6th day of August, 1976 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

Donald S. Macdonald
For the Government of Canada

Horacio Vicioso
For the Government of the
Dominican Republic

Article XXX

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la Convention.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 6ième jour d'août 1976 en anglais, en français et en espagnol, chaque version faisant également foi.

Donald S. Macdonald
Pour le Gouvernement du Canada

Horacio Vicioso
Pour le Gouvernement de la
République Dominicaine

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between Canada and the Dominican Republic, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

1. With respect to paragraph 2 of Article X, in the event that pursuant to a convention concluded with a third State after the date of signature of this Convention the Dominican Republic would accept a rate lower than 18 per cent for the taxation of dividends paid by a company which is a resident of the Dominican Republic to a resident of that third State, it is understood that this lower rate will automatically be applied for the taxation of dividends paid by a company which is a resident of the Dominican Republic to a resident of Canada.

2. With respect to paragraph 2 of Article XXIII relating to incentive legislation, it is understood that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of that paragraph in respect of dividends shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Protocol.

DONE in two copies at Ottawa this 6th day of August, 1976 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

Donald S. Macdonald
For the Government of Canada

Horacio Vicioso
For the Government of the
Dominican Republic

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue ce jour entre le Canada et la République Dominicaine, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention:

1. En ce qui concerne l'article X, paragraphe 2, dans l'éventualité où la République Dominicaine, dans le cadre d'une convention conclue avec un État tiers après la date de signature de la présente Convention, accepterait un taux inférieur à 18 pour cent pour l'imposition des dividendes payés par une société résidente de la République Dominicaine à un résident de cet État tiers, il est entendu que ce taux inférieur sera automatiquement appliqué pour l'imposition des dividendes payés par une société résidente de la République Dominicaine à un résident du Canada.

2. En ce qui concerne l'article XXIII, paragraphe 2, relatif aux lois portant stimulants, il est entendu que toute imputation sur l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions dudit paragraphe à l'égard de dividendes, ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 6ème jour d'août 1976 en anglais, en français et en espagnol, chaque version faisant également foi.

Donald S. Macdonald
Pour le Gouvernement du Canada

Horacio Vicioso
Pour le Gouvernement de la
République Dominicaine

SCHEDULE VI

CONVENTION BETWEEN CANADA AND SWITZERLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Swiss Federal Council desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Switzerland:

the federal, cantonal and communal taxes

(i) on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains, and other items of income); and

(ii) on capital (total property, movable and immovable property, business assets, paid-up capital and reserves, and other items of capital);

(hereinafter referred to as "Swiss tax").

ANNEXE VI

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA SUISSE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Conseil Fédéral Suisse, désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne la Suisse:

les impôts fédéraux, cantonaux et communaux

(i) sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital, et autres éléments du revenu); et

(ii) sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune industrielle et commerciale, capital et réserves, et autres éléments de la fortune);

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

5. The Convention shall not apply to Federal anticipatory tax withheld at the source in Switzerland on prizes in a lottery.

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*)(i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(ii) the term "Switzerland" means the Swiss Confederation;

(*b*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Switzerland;

(*c*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(*d*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*e*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ci-après dénommés «impôt suisse»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. La Convention ne s'applique pas à l'impôt fédéral anticipé perçu en Suisse à la source sur les gains faits dans les loteries.

Article III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a)(i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Suisse» désigne la Confédération suisse;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Suisse;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) in the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorized representative;

(*g*) the term "tax" means Canadian tax or Swiss tax, as the context requires;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and in the case of Switzerland it includes a partnership created or organized under Swiss law.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be

(ii) en ce qui concerne la Suisse, le directeur de l'Administration fédérale des Contributions ou son représentant autorisé;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt suisse;

h) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et en ce qui concerne la Suisse, elle comprend une société de personnes constituée ou organisée selon le droit suisse.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne

a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

(*a*) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;

(*b*) if it is a national of neither of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, oil or gas well, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*g*) a building site or construction or installation project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

Article V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5—qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières,

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article VII, profits derived from the operation of ships used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its partici-

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa parti-

pation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article IX

Associated Enterprises

1. Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the competent authorities of the Contracting States may consult together with a view to reach an agreement on the adjustments of profits in both Contracting States.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

cipation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vu de parvenir à un accord sur les ajustements aux bénéfices dans les deux États contractants.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Notwithstanding any provision in this Convention, Canada may impose on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in Canada, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company incorporated in Canada, provided that the rate of such additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to such permanent establishment in Canada in accordance with Article VII in a year and previous years after deducting therefrom:

(*a*) all taxes chargeable in Canada on such profits, other than the additional tax referred to herein, and

(*b*) the profits reinvested in Canada, provided that the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof.

However, the term "earnings" does not include profits attributable to a permanent establishment in Canada of a company which is a resident of Switzerland earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in Canada.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall also apply to income derived by a resident of Switzerland from an estate or a trust which is a resident of Canada. For the purposes of paragraph 2(*b*) of Article XXII, the term "dividend" shall include such income.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a

6. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, le Canada peut percevoir sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable au Canada, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société constituée au Canada, pourvu que le taux dudit impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un tel établissement stable situé au Canada conformément à l'article VII, pour l'année ou pour les années antérieures, après en avoir déduit:

a) tous les impôts applicables au Canada auxdits bénéfices, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, et

b) les bénéfices réinvestis au Canada, étant entendu que le montant de cette déduction est établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relativement aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général.

Cependant, le terme «revenus» ne comprend pas les bénéfices imputables à un établissement stable situé au Canada d'une société qui est un résident de la Suisse et qui ont été obtenus durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement au Canada.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 s'appliquent également aux revenus qu'un résident de la Suisse tire d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) qui est un résident du Canada. Pour l'application du paragraphe 2 *b*) de l'article XXII, le terme «dividendes» comprend lesdits revenus.

Article XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les intérêts, en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un

resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

(*a*) is a penalty charge for late payment; or

(*b*) is paid by the purchasing enterprise to the selling enterprise in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise, except where the sale is made between associated enterprises within the meaning of Article IX, paragraph 1(*a*) or (*b*).

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State if it is paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof;

(*b*) interest arising in Switzerland and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation or any institution specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; or

(*c*) interest arising in Canada and paid to a resident of Switzerland shall be taxable only in Switzerland if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured under the Swiss provisions regulating the "garantie contre les risques à l'exportation" or any institution specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a

résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts:

a) sont des pénalisations pour paiement tardif; ou

b) sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse en liaison avec la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des entreprises associées au sens de l'article IX, paragraphe 1 *a*) ou *b*).

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État s'ils sont payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

b) les intérêts provenant de Suisse et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations ou toute institution désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; ou

c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de Suisse ne sont imposables qu'en Suisse s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré en vertu des dispositions suisses régissant la garantie contre les risques à l'exportation ou par toute institution désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

5. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une acti-

permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising

vité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les redevances, en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut de ces redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur

in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State.

films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'obligation de payer les redevances a été conclue et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent

Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXI.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of Canada to tax according to its law gains derived by an individual who is a resident of Switzerland from the alienation of any property, if the alienator:

(*a*) possesses Canadian nationality or was a resident of Canada for fifteen years or more prior to the alienation of the property, and

qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu du paragraphe 3 de l'article XXI.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit du Canada d'imposer, conformément à sa législation, les gains réalisés par une personne physique qui est un résident de Suisse et provenant de l'aliénation d'un bien, lorsque le cédant:

a) possède la nationalité canadienne ou a été un résident du Canada pendant au moins quinze ans avant l'aliénation du bien, et

(*b*) was a resident of Canada at any time during the five years immediately preceding such alienation.

Article XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exer-

b) a été un résident du Canada à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement ladite aliénation.

Article XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié

cised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article XVIII

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension or annuity payments (except payments under an income-averaging annuity contract), the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.

2. Notwithstanding anything in this Convention:

exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article XVIII

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension ou d'une rente (à l'exclusion des paiements en vertu d'un contrat de rente à versements invariables), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement.

2. Nonobstant toute disposition de la présente Convention:

(*a*) pensions paid by, or out of funds created by, Switzerland or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to Switzerland or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in Switzerland;

(*b*) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowance Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall be excluded from the bases used for the computation of Swiss tax, so long as they are exempt from Canadian tax;

(*c*) pensions and allowances received from Switzerland under the legislation concerning Military Insurance shall be exempt from Canadian tax so long as they are exempt from Swiss tax;

(*d*) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

Article XIX

Government Service

1.

(*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and if the recipient is a national of that State or did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

a) les pensions payées par la Suisse ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'elles ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à la Suisse ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables qu'en Suisse;

b) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique seront exclues des bases de calcul de l'impôt suisse, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;

c) les pensions et allocations reçues de Suisse en vertu de la législation concernant l'assurance militaire seront exonérées de l'impôt canadien tant qu'elles seront exonérées de l'impôt suisse;

d) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre État.

Article XIX

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération possède la nationalité dudit État ou n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article XXI

Capital

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article XXII

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Switzerland on profits, income or gains arising in Switzerland shall be deducted from any tax payable in respect of such profits, income or gains.

Article XX

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article XXI

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XXII

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt payable au Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Suisse à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Suisse est porté en déduction de tout impôt dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

(*b*) Where a resident of Switzerland derives a gain, referred to in paragraph 5 of Article XIII, which may be taxed in Canada, Canada shall, subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—allow as a deduction from any tax payable by that person in respect of such gain, an amount equal to the tax paid in Switzerland on that gain.

(*c*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Switzerland.

2. In the case of Switzerland, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Where a resident of Switzerland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Switzerland shall, subject to the provisions of subparagraphs (*b*), (*c*) and (*d*), exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted; provided, however, that such exemption shall apply to gains referred to in paragraph 3 of Article XIII only if actual taxation of such gains in Canada is demonstrated.

(*b*) Where a resident of Switzerland derives dividends, interest or royalties which, in accordance with the provisions of Articles X, XI and XII, may be taxed in Canada, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of

(i) a deduction from the Swiss tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in Canada in accordance with the provisions of Articles X, XI and XII; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada; or

b) Lorsqu'un résident de Suisse réalise un gain visé au paragraphe 5 de l'article XIII qui est imposable au Canada, le Canada, sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt payable au Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, portera en déduction de l'impôt exigible de cette personne à raison de ce gain un montant égal à l'impôt payé en Suisse à raison du même gain.

c) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Suisse.

2. En ce qui concerne la Suisse, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la Suisse, sous réserve des dispositions des alinéas *b*), *c*) et *d*), exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés; toutefois, cette exemption ne s'applique aux gains visés au paragraphe 3 de l'article XIII qu'après justification de la taxation effective de ces gains au Canada.

b) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes, intérêts ou redevances qui, conformément aux dispositions des articles X, XI et XII sont imposables au Canada, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident, à sa demande. Ce dégrèvement consiste:

(i) en l'imputation de l'impôt payé au Canada conformément aux dispositions des articles X, XI et XII sur l'impôt suisse qui frappe les revenus de ce résident, la somme ainsi imputée ne pouvant toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondants auxdits revenus qui sont imposables au Canada; ou

(ii) en une réduction forfaitaire de l'impôt suisse; ou

(ii) a lump sum reduction of the Swiss tax; or
(iii) a partial exemption of such dividends, interest or royalties from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Canada from the gross amount of the dividends, interest or royalties.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

(*c*) The provisions of subparagraph (*a*) shall not restrict the right of Switzerland to tax the gains referred to in paragraph 5 of Article XIII.

(*d*) Where a resident of Switzerland derives pensions or annuities which, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article XVIII, may be taxed in Canada, Switzerland shall allow, upon request, a relief consisting of the deduction of one-third of the net amount of such pensions or annuities.

3. For the purposes of paragraph 1(*a*), profits, income or gains of a resident of Canada which are taxed in Switzerland in accordance with the Convention shall be deemed to arise in Switzerland.

Article XXIII

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Con-

(iii) en une exemption partielle des dividendes, intérêts ou redevances en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé au Canada du montant brut des dividendes, intérêts ou redevances.

La Suisse déterminera le dégrèvement applicable et règlera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions.

c) Les dispositions de l'alinéa *a*) ne limitent pas le droit de la Suisse d'imposer les gains visés au paragraphe 5 de l'article XIII.

d) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des pensions ou rentes qui, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XVIII sont imposables au Canada, la Suisse accorde sur demande un dégrèvement consistant en une déduction d'un tiers du montant net des pensions ou rentes en question.

3. Pour l'application du paragraphe 1*a*), les bénéfices, revenus ou gains d'un résident du Canada ayant supporté l'impôt de Suisse conformément à la Convention, son considérés comme provenant de Suisse.

Article XXIII

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents

tracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article XXIV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXIV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration de délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

(*a*) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(*b*) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

Article XXV

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

2. In no case shall the provisions of this Article be construed as imposing upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy or to supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making application.

Article XXVI

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provision of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of the Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

Article XXV

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements (que les législations fiscales des États contractants permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative normale) nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention portant sur les impôts auxquels s'applique la Convention. Tout renseignement échangé de cette manière doit être tenu secret et ne peut être révélé qu'aux personnes qui s'occupent de la fixation ou de la perception des impôts auxquels s'applique la Convention. Il ne pourra pas être échangé de renseignements qui dévoileraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial.

2. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre réglementation ou à sa pratique administrative, ou contraires à sa souveraineté, à sa sécurité ou à l'ordre public, ou de transmettre des indications qui ne peuvent être obtenues sur la base de sa propre législation et de celle de l'État qui les demande.

Article XXVI

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant

situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

Article XXVII

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(*a*) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(*b*) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

Article XXVIII

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January 1976; and

établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

Article XXVII

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article XXVIII

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier 1976; et

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January 1976.

3. The Exchange of Notes dated 22nd September, 1959, between the Government of Canada and the Swiss Federal Council concerning the taxation of enterprises operating ships or aircraft shall be terminated upon entry into force of this Convention.

Article XXIX

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Berne, this 20th day of August 1976, in the English and French languages, each version being equally authentic.

J. M. Côté
For the Government of Canada
P. Graber
For the Swiss Federal Council

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier 1976.

3. L'échange de notes en date du 22 septembre 1959 entre le gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse concernant l'imposition des entreprises qui exploitent des navires ou des aéronefs sera abrogé dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article XXIX

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit, à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Berne le 20 août 1976, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

J. M. Côté
Pour le Gouvernement
du Canada

P. Graber
Pour le Conseil
Fédéral Suisse

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

5129

3 1761 11549438 7